পূর্বভাষণম্।

ইহ খলু ভারতে বর্ষে পূর্বতন স্বরীনামিতিহাসবিষয়ে নাসীৎ কিয়ানপি প্রযত্নঃ ইতিহোতোঃ পূর্বতনানামাচার্যাণাং সময়নিরূপণং প্রায়েনৈব সুদুষ্করং ভবতি। ভাসস্য মহাকবিকালিদাসপূর্ববর্তিত্বে নাস্ত্যংশতোঽপি সন্দেহাবসরঃ। অতঃ কালিদাসস্য সময়নিরূপণে নিষ্পন্নে ভাসস্যাপি সময়নিরূপণং সুতরামেবানায়াসসাধ্যং ভবেৎ। বিদ্যমানেষ্বপি বিবিধমতবাদেষু খ্রীষ্টীয়ষষ্ঠশতকঃ কালিদাসস্যাবির্ভাকালঃ ইত্যেতস্মিন্ বিষয়ে কথঞ্চিন্মতসাম্যং বিদ্যতে। (P. V. Kane, Bhandarkar)

কালিদাসকৃতজ্যোতির্বিদাভরণশেষাধ্যায়ে গ্রন্থরচনাকালঃ সুস্পষ্টতয়াভিহিতঃ যথাহি—

"বর্ষে সিন্ধুরদর্শনাম্বর গুণৈর্যাতে কলৌ সম্মিতে
মাসে মাধবসংজ্ঞিতেঽত্র বিহিতো গ্রন্থক্রিয়োপক্রমঃ" ॥

"সিন্ধুরঃ" হস্তী—অষ্টৌ (৮) "দর্শনানি" ষট্ (৬) "অম্বরং" শূন্যং (০) "গুণা" স্ত্রয়ঃ (৩)। অঙ্কস্য বামাগতিরিতি ন্যায়াৎ (৩০৬৮) অষ্টষষ্ট্যুত্তরত্রিসহস্র-সংখ্যকে কলের্গতাব্দে মাধবসংজ্ঞিতে বৈশাখে মাসি জ্যোতির্বিদাভরণগ্রন্থস্য রচনাকালঃ। বর্তমানসময়ে (১৯৭০ খৃঃ কলের্গতাব্দাঃ ৫০৭১, এতৎসংখ্যাতঃ ৩০৬৮ সংখ্যাসু হৃতাসু ২০০৩ বর্ষসংখ্যা অবশিষ্যন্তে, ততোঽপি ১৯৭০ বর্তমান খৃষ্টাব্দ-সংখ্যাসু হৃতাসু অবশিষ্যতে ৩৩ বর্ষসংখ্যা। অতঃ খৃষ্টপূর্বত্রয়স্ত্রিংশৎ বর্ষসময়ে কালিদাসবিরচিত-জ্যোতির্বিদাভরণগ্রন্থস্য রচনা ইতি সুস্পষ্টমেব।

নায়মপরঃ কশ্চিৎকালিদাসঃ, যতস্তত্রৈব গ্রন্থে—

"কাব্যত্রয়ং সুমতিকৃৎ রঘুবংশপূর্বং।
জাতং যতো নমু কিয়চ্ছ্রুতিকর্মবাদঃ ॥
জ্যোতির্বিদাভরণকালবিধানশাস্ত্রম্।
শ্রীকালিদাসকবিতো ততো বভূব ॥ ইতিদৃশ্যতে।

এতন্মতমস্বীকুর্বন্তঃ "কালিদাসোত্তরকালে কেনাপি গ্রন্থকারেণ কালিদাসস্যাতি-প্রাচীনত্বস্থাপনেচ্ছয়া এবং কৃত" মিতি বদন্তি। ইত্যেতস্মিন্ বিবাদে গবেষকাএব প্রমাণম্। তেষাং মতে কালিদাসাপেক্ষয়া শতবর্ষপূর্বে ভাসস্যাবির্ভাবঃ ইতি।

গণপতিশাস্ত্রিমহোদয়েন প্রাচীনগ্রন্থানুসন্ধানাবাসরে মালয়ালমিত্যাখ্যাক্ষর লিখিত-কতিপয়গ্রন্থা লব্ধা স্তেষু গ্রন্থেষু একোঽপি গ্রন্থোন "ভাস" নামাঙ্কিত আসীৎ

তথাপি শাস্ত্রিমহোদয়েন এতেষাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং প্রখ্যাপিতম্, ভ. স্বপ্নবাসবদত্তস্য বহুকবিগ্রন্থে উদ্ধৃতিদর্শনাৎ. প্রাপ্তগ্রন্থসমূহমধ্যে স্বপ্নবা মধ্যেৈকগ্রন্থদর্শনাচ্চ সর্বেষাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং স্বীকৃতং শাস্ত্রিমহো য়েন অন্যত্রেঽপি তেষাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং ন সর্বসম্মতম্ অপি তু বিবাদাস্পদমে [illegible] য।

প্রাপ্তগ্রন্থেষন্যতমস্যাস্য গ্রন্থস্যাদর্শপুস্তকপুষ্পিকায়াং ন রচয়িতুর্বা গ্রন্থস্য নামাদিকমুপলভ্যতে। সমুপরতনরপতীনাং প্রতিমাগৃহরূপঃ কশ্চন দেবালয়বিশে যোঽস্মিন্নাটকে সমুপলভ্যতে, সম্ভাবয়ামি অস্য প্রতিমানামকত্বে স এব বীজঃ।

শাস্ত্রিমহোদয়াবিষ্কৃতত্রয়োদশসংখ্যকনাটকানাং সমালোচনেন এতৎ পরিজ্ঞায়তে যৎ তেষাং নাটকানাং রচয়িতা খলু এক এব। এবং কালিদাসপূর্বকালে রচিতানীত্যেতস্মিন্ বিষয়ে নাস্তি সন্দেহাবসরঃ। কালিদাসনাটকানাং প্রারম্ভস্তু "নান্দ্যন্তে সূত্রধারঃ" ইত্যেবং রূপেণ, এতেষাং নাটকানাং তু "নান্দ্যন্তে ততঃ প্রবিশতি সূত্রাধার ইত্যেবং রূপেণ এবং প্রস্তাবনা স্থলেঽপি স্থাপনাশব্দস্য ব্যবহারো দৃশ্যতে। প্রস্তাবনায়াং নাটকস্য তথা নাট্যকারস্য চ পরিচয়ঃ কালিদাসাদিনাটকে বর্ত্ততে এতেষু নাটকেষু প্রস্তাবনায়াঃ ন তথা ব্যবহার উপলভ্যতে। নাটকান্যেতানি ঘটনাপরিপাট্যেন ভাবসমৃদ্ধ্যা, তথা শব্দচয়নাদিনৈপুণ্যেন সংস্কৃতসাহিত্যজগতি প্রশস্ততমস্থানমধিকৃতানি ইতি সর্বৈরেব স্বীক্রিয়তে। য এব নাম ভবতু এতেষাং রচিয়িতা সঃ খলু নাট্যকাররূপেণাশেষগুণালঙ্কৃত ইত্যত্রবিষয়ে নাস্ত্যংশতোঽপি সন্দেহাবসরঃ। ভাসোঽপি নাট্যকাররূপেণ প্রথিতযশা এব আসীৎ। উক্তঞ্চ দণ্ডিনা—

স্ববিভক্তমুখাদ্যঙ্গৈর্ব্যক্তলক্ষণবৃত্তিভিঃ।
পরতোঽপি স্থিতো ভাসঃ শরীরৈরিব নাটকৈঃ।

হর্ষচরিতেচ— সূত্রধারকৃতারম্ভৈর্নাটকৈর্বহুভূমিকৈঃ
সপতাকৈর্যশোলেভে ভাসো দেবকুলৈরিব ॥

ইত্যাদি বহুপ্রশংসাবচনানি ভাসস্য শ্রেষ্ঠত্বং প্রতিপাদয়ন্তি ইতি।

পরিশেষে সতাং সবিধে ইয়ং প্রার্থনা—গ্রন্থেঽস্মিন্ ভ্রমপ্রমাদাদিকং যৎ পরিদৃষ্টং ভবেৎ, তৎসর্বং স্বগুণৈঃ বিসহ্য যদি ভবদ্ভির্জ্ঞাপ্যতে তর্হি পুনর্মুদ্রণ-সময়ে পরিশোধিতং স্যাদিতি।

শ্রীজগদীশ চন্দ্র তর্কতীর্থস্য

নাটকীয়বস্তুলক্ষণানি

নাটকম্—বীরশৃঙ্গারয়োরেকঃ প্রধানং যত্র বর্ণ্যতে।
প্রখ্যাতনায়কোপেতং নাটকং তদুদাহৃতম্ ॥

পূর্বরঙ্গঃ—যন্নাট্যবস্তুনঃ পূর্বং রঙ্গবিঘ্নোপশান্তয়ে।
কুশীলবাঃ প্রকুর্বন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে ॥

নান্দী—আশীর্বচনসংযুক্তা স্তুতির্যস্মাৎপ্রযুজ্যতে।
দেবদ্বিজনৃপাদীনাং তস্মান্নান্দীতি সংজ্ঞিতা ॥

সূত্রধারঃ—আসূত্রয়ন্ গুণান্ নেতুঃ কবেরপি চ বস্তুনঃ।
রঙ্গপ্রসাধনপ্রৌঢ়ঃ সূত্রধার ইহোদিতঃ ॥

নেপথ্যম্—কুশীলবকুটুম্বস্য স্থলং নেপথ্যমুচ্যতে ॥

প্রস্তাবনা বা স্থাপনা—সূত্রধারো নটীং ব্রূতে মারিষং বা বিদূষকম্।
স্বকার্যপ্রস্তুতাক্ষেপি চিত্রোক্ত্যা যত্তদামুখম্ ॥

মিশ্রবিষ্কম্ভকঃ—বৃত্তবর্তিষ্যমাণানাং কথাংশানাং নিদর্শকঃ।
সংক্ষিপ্তার্থস্তু বিষ্কম্ভ আদাবঙ্কস্য দর্শিতঃ ॥
মধ্যেন মধ্যমাভ্যাং বা পাত্রাভ্যাং সম্প্রোজিতঃ।
শুদ্ধঃ স্যাৎ স তু সঙ্কীর্ণো নীচমধ্যমকল্পিতঃ ॥

প্রবেশকঃ—প্রবেশকোঽনুদাত্তোক্ত্যা নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ।

প্রকাশম্—সর্বশ্রাব্যং প্রকাশং স্যাৎ।

স্বগতম্—অশ্রাব্যং খলু যদ্বস্তু তদিহ স্বগতং মতম্ ॥

অপবারিতম্—রহস্যং কথ্যতেঽন্যস্য পরাবৃত্যাপবারিতম্ ॥

আকাশভাষিতম্—কিং ব্রবীষ্যেবমিত্যাদি বিনা পাত্রং ব্রবীতি যৎ
শ্রুত্বেবানুক্তমপ্যেকস্তৎস্যাদাকাশভাষিতম্ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—যে নিত্যং সত্যসম্পন্নাঃ কামদোষবিবর্জিতাঃ।
জ্ঞানবিজ্ঞানকুশলাঃ কাঞ্চুকীয়াস্তু তে স্মৃতাঃ ॥

করুণঃ—ইষ্টনাশাদনিষ্টাপ্তেঃ শোকাত্মা করুণো মতঃ ॥

বীরঃ—বিভাবৈরনুভাবৈশ্চ স্বোচিতৈর্ব্যভিচারিভিঃ।
নীতঃ সদস্যরস্যত্বমুৎসাহো বীর উচ্যতে ॥

নায়কঃ—ত্যাগী কৃতী কুলীনঃ সুশ্রীকো রূপযৌবনোৎসাহী।
দক্ষোঽনুরক্তলোকস্তেজোবৈদগ্ধ্যশীলবান্নেতা ॥

পুরুষপাত্রাণি

সূত্রধারঃ	... ...	প্রয়োগপ্রবন্ধকঃ।
রাজা	...	অযোধ্যাধিপতির্দশরথঃ।
রামঃ	... ...	নায়কঃ, দশরথস্য জ্যেষ্ঠপুত্রঃ।
লক্ষ্মণঃ	... ...	রামস্য ভ্রাতা।
ভরতঃ	... ...	,, ,, ।
শত্রুঘ্নঃ	... ...	,, ,, ।
সুমন্ত্রঃ	... ...	দশরথস্য মন্ত্রী
রাবণঃ	... ...	লঙ্কাপতিঃ।
কাঞ্চুকীয়ঃ	... ...	অন্তঃপুরচরো বৃদ্ধঃ।
সূতঃ	... ...	ভরতস্য সারথিঃ।
দেবকুলিকঃ	... ...	প্রতিমাগৃহপ্রবন্ধকঃ।
সুধাকরঃ	... ...	ভবনমার্জনাধিকারী।
বৃদ্ধতাপসৌ	... ...	
নন্দিলকঃ	... ...	তাপসসেবকঃ।
ভটঃ	... ...	অধিকারী

স্ত্রীপাত্রাণি

নটী	... ...	সূত্রধারপত্নী।
সীতা	... ...	নায়িক', রামভার্যা
কৌশল্যা	... ...	রামমাতা।
সুমিত্রা	... ...	লক্ষ্মণশত্রুঘ্নমাতা
কৈকেয়ী	... ...	ভরতমাতা।
অবদাতিকা	... ...	সীতাসখী।
চেটী	... ...	সীতায়াঃ পরিচারিকা।
প্রতিহারী	... ...	দৌবারিকী।
বিজয়া	... ...	কৈকেয়ী পরিচারিকে
নন্দিনী	... ...	(কৈকেয়ী পরিচারিকে)
তাপসী	... ...	(কৈকেয়ী পরিচারিকে)

শ্লোকসূচী

কথাবস্তুসংক্ষেপঃ

প্রথমেঽঙ্কে—অকস্মাদভিষেকবিরামে জাতে বল্কলেন সীতায়াঃ কৌতুকাদলঙ্করণম্, তথা কৈকেয়ীং প্রতি ক্রুদ্ধস্য লক্ষ্মণস্য ক্রোধোপশমনানন্তরং তেন সহ রামস্য পিতৃবাক্যাৎ বনগমনমভিহিতম্।

দ্বিতীয়েঽঙ্কে—পুত্রবিয়োগবিধুরদশরথস্যাবস্থা প্রপঞ্চিতা।

তৃতীয়েঽঙ্কে—প্রতিমাগৃহে পিতামহাদিপ্রতিমাভিঃ সহ দশরথপ্রতিমাদর্শনেন ভরতস্য দশরথবিষয়েঽনিষ্টাশঙ্কনং তথা মাত্রাদিসমাগমনঞ্চ বর্ণিতম্।

চতুর্থেঽঙ্কে—রামচন্দ্রাৎ পাদুকাগ্রহণং তৎপাদুকাভিষেকাভ্যনুজ্ঞামাদায় ভরতস্য নগরপ্রত্যাবর্তনম্।

পঞ্চমেঽঙ্কে—রাবণেন কাঞ্চনপার্শ্বমৃগমায়য়া সীতাহরণং, জটায়ুনা রাবণপ্রতিরোধশ্চ বর্ণিতঃ।

ষষ্ঠেঽঙ্কে—জটায়ুবধঃ সীতাপহরণসংবাদশ্রবণাৎ ভরতস্য রামসাহায্যার্থং লঙ্কাগমননিশ্চয়শ্চ প্রতিপাদিতঃ।

সপ্তমেঽঙ্কে—বিজিতরাবণস্য রামস্য সীতাসহ পুনরাশ্রমাবাপ্তিঃ, জ্ঞাতরামবৃত্তান্তস্য ভরতস্য মাতৃভিঃ প্রকৃতিভিশ্চ সহ রামসমাগমঃ, ভরতাৎ রামস্য রাজ্য প্রতিগ্রহঃ রাজ্যাভিষেকশ্চ প্রতিপাদিতঃ।।

* শ্রীঃ *

মহাকবিশ্রীভাসপ্রণীতং

প্রতিমানাটকম্

প্রথমোঽঙ্কঃ

(নান্দ্যন্তে ততঃ প্রবিশতি সূত্রধারঃ)

সূত্রধারঃ—

সীতাভবঃ পাতু সুমন্ত্রতুষ্টঃ সুগ্রীবরামঃ সহলক্ষ্মণশ্চ।
যো রাবণার্যপ্রতিমশ্চ দেব্যা[1] বিভীষণাত্মা ভরতোঽনুসর্গম্ ॥ ॥

আরাধ্য গুরুপাদাব্জং সংস্মৃত্য হৃদি ভারতীম্।
ক্রিয়তে জগদীশেন প্রতিমাবিবৃতিঃ শুভা ॥

ব্যাখ্যা। অথ বিশ্রুতকীর্তি স্তত্রভবান্ মহাকবির্ভাসঃ শ্রব্যদৃশ্যভেদেন কাব্যস্য দ্বৈবিধ্যেঽপি, দৃশ্যকাব্যস্য লোকচিত্তরঞ্জকত্বমুপলভ্য প্রাধান্যেন করুণরসাশ্রিতং প্রতিমানাটকং চিকীর্ষু স্তত্রাদৌ প্রারিপ্সিতগ্রন্থস্য নির্বিঘ্নপরিসমাপ্তিকামনয়া সূত্রধার-মুখেন কথাবস্তূপক্ষেপং মঙ্গলশ্লোকপাঠং চ বিধাতুং তৎপ্রবেশং সূচয়ন্নাহ—'নান্দ্যন্তে' ইতি। নন্দিরানন্দঃ, তস্যা ইয়ং নান্দী, গীত-বাদ্যাদিক্রিয়া, পূর্বরঙ্গবিশেষঃ। তথাহি দর্পণে—

যন্নাট্যবস্তুনঃ পূর্বং রঙ্গবিঘ্নোপশান্তয়ে।
কুশীলবাঃ প্রকুর্বন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে ॥

তত্রৈবোক্তং নান্দীলক্ষণম্—

আশীর্বচনসংযুক্তাস্তুতির্যস্মাৎ প্রযুজ্যতে।
দেবদ্বিজনৃপাদীনাংতস্মান্নান্দীতি সংজ্ঞিতা ॥

প্রয়োগপ্রারম্ভে ইয়ং বাদনাদিক্রিয়া—নানাবিধসংলাপে নিবিষ্টচিত্তানাং দর্শকানাং প্রয়োগবিষয়ে মনো-যোগমাকর্ষয়তি। প্রয়োগে বিঘ্নস্বরূপস্তেষামালাপ উপশময়ি-তুমভীষ্টঃ। "ততঃ" প্রয়োগপূর্বাঙ্গভূতবাদনাদিক্রিয়াসমাপ্ত্যব্যবহিতোত্তরকালে।

"প্রবিশতি সূত্রধারঃ" সূত্রধারোরঙ্গভূমিমাগচ্ছতীত্যর্থঃ। সূত্রধারঃ—সূত্রং ব্যবস্থাং ধারয়তীতি সূত্রধারঃ। সূত্রং তু নাট্যানুষ্ঠানমেব। তথাহি—

নাট্যস্য যদনুষ্ঠানং তৎসূত্রং স্যাৎ সবীজকম্।
রঙ্গদৈবতপূজাকৃৎ সূত্রধারঃ স উচ্যতে ॥

প্রবিশ্য সূত্রধারঃ "নাটকবস্তুদঘোষয়ন্ মঙ্গলমাচরতি" সীতাভব ইত্যাদিনা।

অন্বয়ঃ। যঃ দেব্যা রাবণার্যপ্রতিমঃ বিভীষণাত্মা চ, স সীতাভবঃ সুমন্ত্রতুষ্টঃ সহলক্ষ্মণঃ ভরতঃ চ সুগ্রীবরামঃ অনুসর্গং পাতু ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। সীতাভব ইতি। যঃ রামচন্দ্রঃ দেব্যা সীতয়া হেতুভূতয়া (অথবা—দেব্যাঃ সীতায়াঃ কৃতে) রাবণস্য তদাখ্যরাক্ষসস্য, অরিঃ—শত্রুঃ, অপ্রতিমঃ (রাবণবধহেতুঃ) অতুলনীয়ঃ। বিভীষণাত্মা—বিভীষণ এব আত্মা (মিত্রং) যস্য অসৌ বিভীষণাত্মা। অথবা—দেব্যা ইতি সহার্থে তৃতীয়া, অবিভীষণাত্মা ইত্যকারপ্রশ্লেষঃ কার্যঃ, তথাচ অবিভীষণঃ মনোহরঃ আত্মা—স্বরূপং যস্য, মনোজ্ঞ ইতি যাবৎ। সীতায়া সহ স রামচন্দ্রঃ সর্বানন্দকর এব নতু ভীষণঃ। সঃ রামচন্দ্রঃ, সীতাভবঃ-সীতায়াঃ ভবঃ-ক্ষেমঃ মঙ্গলজনকঃ, যদ্বা-ভবঃ-জন্ম, সীতায়াং ভবঃ পুত্ররূপেণ জন্ম যস্য ইত্যর্থঃ। তথাহি মনুঃ—

পতির্ভার্যাং সম্প্রবিশ্য গর্ভভূত্বেহ জায়তে।
জায়ায়াস্তদ্ধি জায়াত্বং যদস্যাং জায়তে পুনঃ ॥

যদ্বা সীতাভবোঽস্যাস্তীতি-অর্শ আদিত্বাৎ অচ্ প্রত্যয়ে কৃতে সতি সীতাক্ষেমবান্ এতাদৃশ্যার্থোঽপি বক্তুং যুজ্যতে। সুমন্ত্রতুষ্টঃ—সুমন্ত্রেণ শোভনেন মন্ত্রেণ নীতিবিচারেণ তুষ্টঃ অথবা, সুমন্ত্রাখ্যেন পিতৃসারথিনা তুষ্টঃ, প্রীতঃ। সহলক্ষ্মণঃ—লক্ষ্মণদ্বিতীয়ঃ, বনবাসকালে লক্ষ্মণযুক্ত ইত্যর্থঃ। ভরতঃ—ভরঃ-পোষকঃ তং তনোতীতি ভরতঃ বান্ধবানাং সজ্জনানাং চ পোষকঃ ইত্যর্থঃ। যদ্বা ভরতঃ রামভ্রাতা। সুগ্রীবরামঃ শোভনা গ্রীবা যস্য তাদৃশোরামঃ, অথবা সীতোদ্ধারসময়ে বানরাধিপতিঃ সুগ্রীবঃ রামচন্দ্রস্য মিত্রমাসীৎ সুগ্রীবসহিতোরাম ইত্যর্থঃ, তথাভূতোরামঃ। অনুসর্গ—সর্গে সর্গে ইত্যনুসর্গং, জন্মনি ইত্যর্থঃ পাতু-রক্ষতু। অস্মানিতি শেষঃ।

শ্লোকেঽস্মিন্ রামলক্ষ্মণাদিপদানাং নিবেশেন প্রায়ঃ সর্বেষাং নাটকোক্তপ্রধানপাত্রাণাং নির্দেশো বিহিতঃ। এতেন বস্তুনির্দেশোঽপি জাতঃ।

রাবণার্যপ্রতিমশব্দেন রামচন্দ্রস্য রাবণহন্তৃত্বং অস্য নাটকস্য কথাবস্তিতি সূচিতম্। ১ ॥

অনু। (নান্দীক্রিয়া সমাপ্ত হইলে সূত্রধারের প্রবেশ)

সূত্রধার—যে রামচন্দ্র দেবীর (সীতার) জন্য রাবণের শত্রু, যিনি (রাবণতুল্য শত্রু বধ করায়) অনন্য সদৃশ, বিভীষণ যাহার মিত্র, অথবা মিত্রের প্রতি অবিভীষণ, (মনোহর) সীতার সহিত সেই রামচন্দ্র সকলের আনন্দ বর্দ্ধন করেন। যিনি সীতার মঙ্গল প্রাপ্তির প্রধান কারণ। (অথবা যিনি সীতাতে সন্তান রূপে জন্ম-পরিগ্রহ করিয়াছিলেন।) যিনি শোভন মন্ত্রণায় ও নীতিবিচারে তুষ্ট, (অথবা যিনি সুমন্ত্র নামক পিতৃসারথি কর্তৃক প্রীত), লক্ষ্মণ, ভরত সুগ্রীব ও সীতাসহ সেই রামচন্দ্র জন্মে জন্মে (আমাদিগকে) রক্ষা করুন ॥ ১ ॥

(নেপথ্যাভিমুখমবলোক্য)

আর্যে! ইতস্তাবৎ।

(প্রবিশ্য)

নটী—অয্য! ইঅম্হি। [আর্য! ইয়মস্মি]

সূত্রধারঃ—আর্যে! ইমমেবেদানীং শরৎকালমধিকৃত্য গীয়তাং তাবৎ।

নটী—অয্য! তহ। (গায়তি) [আর্য! তথা।]

সূত্রধারঃ—অস্মিন্ হি কালে,

চরতি পুলিনেষু হংসী কাশাংশুকবাসীনী সুসংহৃষ্টা।

(নেপথ্যে)

অয্য! অয্য। [আর্য। আর্য!]

(আকর্ণ্য)

সূত্রধারঃ—ভবতু, বিজ্ঞাতম্।

মুদিতা নরেন্দ্রভবনে ত্বরিতা প্রতিহাররক্ষীব ॥ ২॥

(নিষ্ক্রান্তৌ) স্থাপনা।)

অন্বয়ঃ। নরেন্দ্রভবনে মুদিতা ত্বরিতা প্রতিহাররক্ষী ইব কাশাংশুকবাসিনী সুসংহৃষ্টা হংসী পুলিনেষু চরতি ॥ ২ ॥

ব্যাখ্যা। নেপথ্যম্—রঙ্গস্থলাতিরিক্তং নটানাং প্রসাধনস্থানং তদভিমুখমবলোক্য কথয়তি। "আর্যে ইতি" নটীং প্রতি সম্বোধনং, ইতস্তাবৎ আগম্যতামিতি। প্রবিশ্য—রঙ্গভূমিং প্রবিশ্য ইত্যর্থঃ। 'আর্য" ইতি সূত্রধারং সম্বোধয়তি নটী। ইয়মস্মি—তবসম্মুখে বিরাজমানা অস্মি। সূত্রধারঃ নটীং শরৎকালমধিকৃত্য গাতুমাদিশতি ইমমেবেত্যাদিনা। নটী সূত্রধারস্যাদেশমঙ্গীকৃত্য ব্রবীতি আর্য! তথেতি। সূত্রধারঃ স্বয়ং শরদং বর্ণয়তি অস্মিন্ ইত্যাদিনা। অস্মিন্ হি কালে—শরদীতি।

চরতীতি। কাশানি কাশপুষ্পাণি, অংশুকমিব বস্ত্রমিব যস্য তৎ কাশাংশুকং নদীতীরমিত্যর্থঃ, তত্র বসতীতি কাশাংশুকবাসিনী, হংসী ইত্যর্থঃ। সুসংহৃষ্টা—প্রমুদিতা, পুলিনেষু-সৈকতেষু, চরতি বিহরতি। অসমাপ্তে সূত্রধারবর্ণনে এব নেপথ্যে শব্দোভবতি তদেবাহ। নেপথ্যে—আর্য! আর্য ইতি। সম্ভ্রমাদ্দ্বিরুক্তিঃ। সূত্রধারঃ নেপথ্যশব্দং শ্রুত্বা আহ—ভবত্বিত্যাদি। প্রাপ্তকালে লোট্। বিজ্ঞাতম্—অবগতম্. কঃ কমাহ্বতীতি। বি-জ্ঞা+কর্মণি ক্তঃ। ইতশ্চ সূত্রধারঃ শ্লোকাপরার্দ্ধেন প্রস্তাবনাঙ্গমুপক্ষিপতি মুদিতেতি। মুদিতা রামরাজ্যাভিষেকাকাঙ্ক্ষয়া আনন্দিতা, ত্বরিতা স্বকর্মানুষ্ঠানে তৎপরা, ত্বর কর্তরি ক্তঃ, প্রতিহাররক্ষী—প্রতিহারং দ্বারং রক্ষতীতি কর্মণ্যণ্ স্ত্রিয়াং ঙীপ্। নরেন্দ্রভবনে নরেন্দ্রস্য-দশরথস্য ভবনে-প্রাসাদে, যথা চরতি তথেতি পূর্বেণান্বয়ঃ। নরেন্দ্রভবনে রামাভিষেকানন্দেন কর্মব্যস্ততাপ্রযুক্তং-দ্বৌবারিকো যথা চরতি তথা কাশপুষ্পসদৃশশুভ্রবর্ণা হংসী আনন্দেন বিচরতি॥ ২॥

অনু। (নেপথ্যাভিমুখে অবলোকন করিয়া) আর্যে! এইদিকে এস।

(প্রবিষ্ট হইয়া)

নটী—আর্য এই ত আসিয়াছি।

সূত্রধার—আর্যে! এখন এই শরৎকালকে অবলম্বন করিয়া একটা গান কর।

নটী—আর্য—! তাহাই করিতেছি। (বলিয়া গান গাহিতে লাগিলেন)

সূত্রধার—এই সময়েই কাশপুষ্পসদৃশ শুক্লবর্ণা জলবিচরণশীলা হংসী অতিশয় আনন্দিত হইয়া নদীপুলিনে বিচরণ করিতেছে। (সূত্রধার কর্তৃক বর্ণনা সমাপ্ত না হইতেই)। নেপথ্যে)

আর্য! আর্য!

(শুনিয়া)

সূত্রধার—ও! বুঝিতে পারিলাম, সম্রাট (দশরথ) ভবনে কর্মব্যস্তা আনন্দিতা

দ্বারপালিকা যেমন (অর্থাৎ সম্রাট দশরথ প্রাসাদে দ্বারপালিকা) হৃষ্টমনে কর্মব্যস্ততাহেতু যেমন বিচরণ করে, কাশপুষ্পসম শুভ্রবর্ণা হংসী নদীপুলিনে সেইরূপ বিচরণ করিতেছে ।।২।। (উভয়ে প্রস্থান করিল)

স্থাপনা ।

প্রবিশ্য

প্রতিহারী—অয্য ! কো ইহ কঞ্চুইআণং সন্নিহিদো । [আর্য ! ক ইহ কাঞ্চুকীয়ানাং সন্নিহিতঃ ।]

প্রবিশ্য

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি অয়মস্মি । কিং ক্রিয়তাম্ ?

প্রতিহারী—অয্য ! মহারাও দেবাসুরসঙ্গমেসু অডিপ্পহদমহারহো দসরহো—আণবেদি সিগ্ ঘং ভট্টিদারঅস্স রামস্স রজ্জপহাব সঞ্জোঅকারআ অহিসেহসম্ভারা আণীঅন্ত ত্তি ।

[আর্য । মহারাজো দেবাসুরসংগ্রামেষ্বপ্রতিহতমহারথো দশরথ আজ্ঞাপয়তি—শীঘ্রং ভর্তৃদারকস্য রামস্য রাজ্যপ্রভাবসংযোগকারকা অভিষেকসম্ভারা আনীয়ন্তামিতি ।]

ব্যাখ্যা । (প্রবিশ্য—রঙ্গমঞ্চং প্রবিশ্য

প্রতিহারী—আর্য ! ইহ অত্র, কঞ্চুকীয়ানাং—অন্তঃপুরচরবৃদ্ধানাং, "সুপ, আত্মনঃ ক্যচ্" ইত্যনেন ক্যচ্ । নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী । সন্নিহিতঃ—নিকটস্থঃ, (কোঽপি অস্তীতি বাক্যশেষঃ) কঞ্চুকিলক্ষণং—

"অন্তঃপুরচরোবৃদ্ধো বিপ্রো গুণগণান্বিতঃ ।
সর্বকার্যার্থকুশলঃ কঞ্চুকীত্যভিধীয়তে" ॥

এবঞ্চ—"যে বিপ্রাঃ সত্ত্বসম্পন্নাঃ কামদোষবিবর্জিতাঃ ।
জ্ঞানবিজ্ঞানকুশলাঃ কঞ্চুকীয়াস্তু তে স্মৃতাঃ"

কঞ্চুকীয় :—কিং ক্রিয়তাম্—প্রয়োজনং উচ্যতাম্ । প্রতিহারী—আর্য ইতি মহারাজঃ মহাংশ্চাসৌ রাজা চেতি "রাজহঃ সখিভ্য ষ্টচ্" । দেবাসুরসংগ্রামেষু—

দেবাশ্চ অসুরাশ্চ দেবাসুরাঃ, তেষাং সংগ্রামেষু—বিরোধেষু, অপ্রতিহতমহারথঃ—অনবরুদ্ধমহারথঃ। ন প্রতিহতঃ অপ্রতিহতঃ, ন প্রতিহতঃ মহারথঃ যস্যেতি বহুব্রীহিঃ। মহারথলক্ষণন্তু—

একো দশসহস্রাণি যোধয়েৎ যস্তু ধন্বিনাম্।
শস্ত্রশাস্ত্র প্রবীণশ্চ স মহারথ উচ্যতে ॥"

অনু (প্রবেশ করিয়া)

প্রতিহারী—আর্য! কঞ্চুকীয়দিগের মধ্যে এই স্থানে কে উপস্থিত আছেন?

(প্রবেশ করিয়া)

কঞ্চুকীয়—ভদ্রে! এই যে আমি উপস্থিত আছি, কি করিব বলুন।

প্রতিহারী—আর্য! দেবাসুরগ্রংসামে রথিশ্রেষ্ঠ মহারাজ দশরথ আদেশ করিতেছেন—যুবরাজ রামচন্দ্রের জন্য রাজ্যের প্রতি প্রভুত্ব সংস্থাপক অভিষেক দ্রব্য সকল আনয়ন কর।

কঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি। যদাজ্ঞপ্তং মহারাজেন, তৎ সর্বং সঙ্কল্পিতম্। পশ্য—

ছত্রং সব্যজনং সনন্দিপটহং ভদ্রাসনং কল্পিতং
ন্যস্তা হেমময়াঃ সদর্ভকুসুমাস্তীর্থাম্বুপূর্ণা ঘটাঃ
যুক্তঃ পুষ্যরথশ্চ মন্ত্রিসহিতাঃ পৌরাঃ সমভ্যাগতাঃ
সর্বস্যাস্য হি মঙ্গলং স ভগবান্ বেদ্যাং বশিষ্ঠঃ স্থিতঃ ॥৩॥

অন্বয়ঃ। সব্যজনং ছত্রম্, সনন্দিপটহং ভদ্রাসনং কল্পিতম্, সদর্ভকুসুমাঃ তীর্থাম্বুপূর্ণাঃ হেমময়া ঘটাশ্চ ন্যস্তাঃ পুষ্যরথশ্চ যুক্তঃ, মন্ত্রিসহিতাঃ পৌরাঃ সমভ্যাগতাঃ হি অস্য সর্বস্য মঙ্গলং ভগবান্ স বশিষ্ঠঃ বেদ্যাং স্থিতঃ ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। দশরথঃ—দশদিক্ষু রথগতির্যস্য তদাখ্যনৃপতিঃ। আজ্ঞাপয়তি—আদিশতি, শীঘ্রং—সত্বরং। ভর্তৃদারকস্য—ভর্তুঃ স্বামিনঃ, দারকস্য—পুত্রস্য, যুবরাজস্যেত্যর্থঃ। রাজ্যপ্রভাবসংযোগকারকাঃ—রাজ্ঞঃ ভাবঃ, রাজ্যং প্রভাবঃ—প্রভুত্বং, তৎসংযোগস্য—সম্বন্ধস্য, কারকাঃ—সম্পাদকাঃ। অভিষেকসম্ভারাঃ—অভিষেকোপয়োগিসামগ্রীসম্ভারাঃ, ছত্র-মুকুট-চামরাদয়ঃ, আনীয়ন্তাম্—রামচন্দ্রস্য

অভিষেককার্যসম্পাদনার্থমিত্যর্থঃ। এতেষাং দ্রব্যানামেকত্র সমাবেশে রাজ্যং প্রভুত্বং চ বিশেষেণ পরিজ্ঞায়তে। ভবতীতি। সঙ্কল্পিতম্—সংগৃহীতম্ সম্+ক্লৃপ কর্মণি ক্তঃ। অভিষেকোপকরণানি সর্বাণ্যেব সুসজ্জিতানীত্যর্থঃ।

কে কে সম্ভারাঃ সংগৃহীতাঃ? ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—ছত্রমিত্যাদি। সব্যজনং বাজনেনসহিতং, ছত্রম্‌রাজচ্ছত্রম্। বি-অজ-করণে ল্যুট্। সনন্দিপটহং—নন্দঃ আনন্দোঽস্যাস্তীতি নন্দী, আনন্দপ্রদঃ পটহঃ, তেন সহ বর্তমানং। ভদ্রাসনং, ভদ্রং চ তদাসনং কর্মধারয়ঃ, কল্পিতম্ সম্পাদিতম্। সদর্ভকুসুমাঃ—দর্ভাশ্চ কুসুমানি চ ইতি দর্ভকুসুমানি তৈঃ সহ বর্তমানাঃ। তীর্থানাং অম্বুনি তৈ. পূর্ণাঃ, সুবর্ণনির্মিতা ঘটাঃ, হেম্নঃ বিকারাঃ ইতি বিকারার্থে ময়ট্। ন্যস্তাঃ স্থাপিতাঃ।

পুষ্যরথঃ—উৎসবযোগ্যরথঃ নতু সংগ্রামযোগ্যঃ, যুক্তঃ অশ্বৈরিতি শেষঃ। অথবা পুষ্যঃ—নক্ষত্র বিশেষঃ,স এব রথঃ, যুক্তঃ—তিথাবিতিকোষ। পুষ্য-নক্ষত্রাশ্রিততিথিহি মাঙ্গলিককার্যে শুক্তকরঃ। পৌরাঃ—নগরবাসিনো জনাঃ পুরেভব পৌরঃ তত্র ভব ইত্যণ্। মন্ত্রিসহিতাঃ সমভ্যাগতাঃ অভিষেকদর্শনার্থ-মিতি। অস্য—অভিষেকস্য, সর্বস্য—কার্যকলাপস্য, হি—নিশ্চয়ে, মঙ্গলং—মঙ্গলহেতুঃ ভগবান্ বশিষ্টদেবঃ বেদ্যাং—অভিষেকায়োপনিবদ্ধাং ভূমৌ স্থিতঃ—অস্তীতি শেষঃ। অত্র যথাবদভিষেকবস্তুবর্ণনাৎ স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ—"স্বভাবোক্তিস্তু ডিম্ভাদের্যথাবদ্বস্তুবর্ণ"নমিতি লক্ষণাৎ। মঙ্গলমিত্যত্র হেতু-হেতুমতোরভেদবর্ণনাৎ—হেতুরলঙ্কারঃ। "হেতু হেতুমতা সার্দ্ধমভেদো যত্র বর্ণ্যতে" ইতি স্মরণাৎ। বৃত্তং চাত্র শার্দুলবিক্রীড়িতম্ ॥ ৩॥

অনু। কঞ্চুকীয়—ভদ্রে! মহারাজের আদেশ অনুসারে অভিষেকের সমস্ত দ্রব্য আনা হইয়াছে। দেখুন—ব্যজন সহিত রাজছত্র আনন্দদায়ক পটহ (বাদ্য) সুন্দর সিংহাসন, কুশ এবং পুষ্পসহিত তীর্থজল-পরিপূর্ণ স্বর্ণকলস সকল স্থাপিত হইয়াছে। পুষ্যরথ সজ্জিত করা হইয়াছে। মন্ত্রিসহিত নাগরিকগণ উপস্থিত হইয়াছেন। এবং সকলের মঙ্গলভূত ভগবান্ বশিষ্টদেব বেদীতে বসিয়া আছেন ॥৩॥

প্রতিহারী—জই এব্বং, সোহণং কিদং। [যদ্যেবং শোভনং কৃতম্।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—হন্ত ভোঃ!

ইদানীং ভূমিপালেন কৃতকৃত্যাঃ কৃতাঃ প্রজাঃ।
রামাভিধানং মেদিন্যাং শশাঙ্কমভিষিঞ্চতা ॥ ৪ ॥

প্রতিহারী—তুবরদু তুবরদু দাণিং অয্যো। [ত্বরতাং ত্বরতামিদানীমার্যঃ।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি! ইদং ত্বর্যতে। (নিষ্ক্রান্তঃ)

অন্বয়ঃ। মেদিন্যাং রামাভিধানং শশাঙ্কম্ ইদানীং অভিষিঞ্চতা ভূমিপালেন প্রজাঃ কৃতকৃত্যাঃ কৃতাঃ ॥৪॥

ব্যাখ্যা। ইদানীমিতি। ইদানীং ভূমিপালেন—রাজ্ঞা দশরথেন। রামাভিধানম্ রামঃ অভিধানং নাম যস্য তম্, শশাঙ্কং চন্দ্রং ; মেদিন্যাং—পৃথিব্যাং, অভিষিঞ্চতা রাজপদে অভিষেকং কুর্বতা, প্রজাঃ—জনাঃ, "প্রজাঃ স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ। কৃতকৃত্যাঃ পূর্ণমনোরথাঃ, কৃতাঃ—বিহিতাঃ। সৌম্যদর্শনত্বাৎ রামস্য চন্দ্রতুল্যত্বং যুক্তম্। উদিতে চন্দ্রমসি জনানাং যথা আনন্দঃ সঞ্জায়তে অভিষিচ্যমানং রামং প্রেক্ষ্য অযোধ্যাবাসিনাং তথৈবানন্দোজাতঃ। রামে চন্দ্রারোপাদ্রূপকালঙ্কারঃ "রূপকং রূপিতারোপাদ্বিষয়ে নিরপহ্নবে" ॥৪॥

অনু। প্রতিহারী—তবে ত ভালই করিয়াছেন।

কঞ্চুকী—বড়ই আনন্দের কথা। অধুনা নৃপতি, রামনামক চন্দ্রকে পৃথিবীতে অভিষিক্ত করিতে মনস্থ করিয়া প্রজাদিগকে আনন্দিত করিয়াছেন।

প্রতিহারী—আর্য। আপনি এখন শীঘ্র শীঘ্র করুন।

কঞ্চুকী—ভদ্রে! এই ত শীঘ্রই করিতেছি। (প্রস্থান)

প্রতিহারী—(পরিক্রম্যাবলোক্য) অয্য! সংভবঅ! সংভবঅ! গচ্ছ, তুবং পি মহারাঅবঅণেণ অয্যপুরোহিদং জহোপআরেণ তুবারেহি। (অন্যতো গত্বা) সারসিএ! সারসিএ! সঙ্গীদসালং গচ্ছিঅ নাডঈআণং বিণ্ণবেহি—কালসংবাদিণা ণাডএণ সজ্জা হোহন্তি। জাব অহং বি সব্বং কিদংত্তি মহারাঅসস্ ণিবেদেমি। (পরিক্রম্যাবলোক্য) আর্য? সম্ভবক! সম্ভবক! গচ্ছ, ত্বমপি মহারাজবচনেনার্যপুরোহিতং যথোপচারেণ ত্বরয়। (অন্যতো

গত্বা) সারসিকে ! সারসিকে ! সঙ্গীতশালাং গত্বা নাটকীয়ানাং বিজ্ঞাপয়—কালসংবাদিনা নাটকেন সজ্জা ভবত্বেতি। যাবদহমপি সর্বং কৃতমিতি মহারাজায় নিবেদয়ামি।] (ক) (নিষ্ক্রান্তঃ)

ব্যাখ্যা। আর্য ইতি—সম্ভবক ইত্যনেন অন্যঃ কশ্চিৎ কাঞ্চুকীয়ঃ সম্বোধ্যতে। আর্যপুরোহিতম্—শ্রেষ্ঠপুরোহিতম্, উপচারমনতিক্রম্য ইতি যথোপচারং তেন, যথাযোগ্যসংকারেণ, ত্বরয়—কর্মণি শীঘ্রং প্রবর্তয়। সারসিকে ইতি কস্যা অপি চেট্যা অভিধানম্। সঙ্গীতশালাম্—নাট্যশালাম্। নাটকীয়ানাং—নাটকজীবিনাং নাটকেন জীবন্তীতি নাটকীয়াঃ, 'বেতনাদিভ্যো জীবতীতি ছঃ। বিজ্ঞাপয়—ব্রূহি। কালসংবাদিনা—অভিষেককালসমুচিতেন। নাটকেন সজ্জা ভবত—অভিনয়প্রয়োগার্থং সমুদ্যতাঃ ভবত। সর্বং—অভিষেকযোগ্যোপকরণসম্ভারঃ। কৃতং—সুসজ্জিতম্। মহারাজায়—মহাংশ্চাসৌরাজাচেতি কর্মধারয়ঃ তস্মৈ, নিবেদয়ামি—বিজ্ঞাপয়ামি ॥ক॥

অনু। (অগ্রসর হইয়া অবলোকন করত) আর্য সম্ভবক! সম্ভবক! যান, আপনি মহারাজের আদেশ অনুসারে পুরোহিতকে যথাযোগ্য সম্মান পূর্বক শীঘ্র করিতে বলুন। সারসিকে! সারসিকে! তুমি অভিনয় গৃহে যাইয়া অভিনেতৃগণকে 'অভিষেককালোচিত নাটকাভিনয়ের জন্য প্রস্তুত হইতে বল। আমিও মহারাজকে নিবেদন করি যে সমস্তই সুসম্পন্ন হইয়াছে। (ক)

(প্রস্থান)

(ততঃ প্রবিশত্যবদাতিকা বল্কলং গৃহীত্বা)

অবদাতিকা—অহো অচ্চাহিদং। পরিহাসেণ বি ইমং বক্কলং উবণঅন্তীএ মম এত্তিঅং ভঅং আসী, কিং পুণ লোভেণ পরধণং হরন্তস্স। হসিদুং বিঅ ইচ্ছামি। ণ খু এআইণীএ হসিদব্বং [অহো অত্যাহিতম্। পরিহাসেনাপীমং বল্কলমুপনয়ন্ত্যা মমৈতাবদ্ ভয়মাসীৎ, কিং পুনর্লোভেন পরধনং হরতঃ। হসিতুমিবেচ্ছামি। খল্বেকাকিন্যা ন হসিতব্যম্।]

(ততঃ প্রবিশতি সীতা সপরিবারা)

সীতা—হঞ্জে ! ওদাদিআ পরিসঙ্কিদবণ্ণা বিঅ দিস্সই। কিংণুহু বিঅ এদং। [হঞ্জে ! অবদাতিকা পরিশঙ্কিতবর্ণেব দৃশ্যতে কিন্নু খল্বিবৈতৎ]

ব্যাখ্যা। অহো অত্যাহিতমিতি। অহো, খেদে, অত্যাহিতম্—মহদনিষ্টং অনুষ্ঠিতমিতি বিষীদতি অবদাতিকা। অবদাতিকা—'সীতায়াঃ সখী। স পরিহাসকৃতেন বল্কলাপহরণেন তথা বিভেতি যথা কশ্চিন্মহানর্থঃ সঞ্জাতঃ ইতি তদেব অগ্রে স্পষ্টীভবিষ্যতি পরিহাসেনাপি ইত্যাদিনা। সপরিবারা-পরিবার-বর্গসহিতা, চেটিবর্গপরিবেষ্টিতা সীতা প্রবিশতীতি। "হঞ্জে" ইতি চেটিং প্রতি সম্বোধনং, 'দণ্ডে হঞ্জে হলাহ্বানে নীচাং চেটীং সখীং প্রতি'' ইত্যমরঃ। পরিশঙ্কিতঃ শঙ্কাযুক্তঃ বর্ণঃ—মুখবর্ণো যস্যাঃ সা। "কিং নু" প্রশ্নে। খল্বিতি বাক্যালঙ্কারে।

(বল্কল লইয়া অবদাতিকার প্রবেশ)

অনু। অবদাতিকা—পরিহাস করিবার জন্য এই বল্কল অপহরণ করিয়া ভয় হইতেছে, কিন্তু লোভবশতঃ যাহারা পরধন অপহরণ করে তাহাদের কি অবস্থা হয় ? হাসিতে ইচ্ছা হয়, কিন্তু একাকী হাস্য করা অনুচিত।

(পরিজনসহ সীতার প্রবেশ)

সীতা—ওহে ! অবদাতিকাকে শঙ্কিত মনে হইতেছে যেন, কি কারণ ? বলত।

চেটী—ভট্টিণি ! সুলহাবরাহো পরিঅণো ণাম। অবরজ্ঝা ভবিস্সদি। [ভট্টিনি ! সুলভাপরাধঃ পরিজনো নাম। অপরাদ্ধা ভবিষ্যতি।] (ক)

সীতা—ণহি ণহি, হসিদুং বিয় ইচ্ছদি। [নহি নহি, হসিতুমিবেচ্ছতি।] (খ)

অবদাতিকা—(উপসৃত্য) জেদু ভট্টিণী। ভট্টিণি ! ণ খু অহং অবরজ্ঝা। [জয়তু ভট্টিনী ! ভট্টিনি ! ন খল্বহমপরাদ্ধা] (গ)

ব্যাখ্যা। ভট্টিনীতি। ভট্টিনী রাজপত্নী। "দেবীকৃতাভিষেকায়মিতরাসু

ভট্টিনী" ইত্যমরঃ। সুলভাপরাধঃ-সুলভঃ অপরাধঃ যস্য সঃ, পরিজনাঃ খলু অজ্ঞানবশাৎ স্বামিসকাশে অপরাধাস্পদং ভবন্তি। ইয়মপি চেটী। অপরাদ্ধা অপরাধ যুক্তা, অপ+রাধ্ কর্ত্তরি ক্তঃ, ভবিষ্যতীতি সম্ভাবনায়াং লট্। (ক)। অবদাতিকায়াঃ অপরাধবিষয়ে নিশ্চিতা সীতা কথয়তি নহি নহীতি (খ)। অবদাতিকয়া অপরাধো নাচরিতঃ, অপি তু অলীকপরিহাসঃ কৃতঃ ইতি সীতায়াঃ অভিপ্রায়ঃ। অবদাতিকাপি অপরাধশঙ্কা অপনোদনায় আহ ভট্টিনীতি। নাহং কৃতাপরাধা ইতি (গ)।

অনু। চেটী—ভট্টিনি! পরিজনেরা অজ্ঞতা বশত হঠাৎ অপরাধ করিয়া ফেলে। হয়ত বা কোন অপরাধ করিয়া থাকিবে।

সীতা—না, না, মনে হয়, সে যেন হাসিতে চাহিতেছে।

অবদাতিকা—(নিকটে আসিয়া) ভট্টিনীর জয় হউক, ভট্টিনি! কোন অপরাধ আমি করি নাই।

সীতা—কা তুমং পুচ্ছদি। ওদাদিএ! কিং এদং বামহত্থপরিগহিদং।
[কা ত্বাং পৃচ্ছতি। অবদাতিকে! কিমেতদ্ বামহস্তপরিগৃহীতম্ ?]

অবদাতিকা—ভট্টিণি ইদং বক্কলং। [ভট্টিনি! ইদং বল্কলম্]

সীতা—বক্কলং কিস্স আণীদং। [বল্কলং কস্মাদানীতম্।]

অবদাতিকা—সুণাদু ভট্টিণী। ণেবচ্ছপালিণী অয্যরেবা ণিব্বুত্তরঙ্গপ্পওঅণং অসোঅরুক্খস্স এক্কং কিসলঅং অম্মোহি জাইদা আসি। ণ অ তাএ দিণ্ণং। তদো অরিহদি অবরাহো ত্তি ইদং গহিদং। [শৃণোতু ভট্টিনী। নেপথ্যপালিন্যার্যরেবা নিবৃত্তরঙ্গপ্রয়োজনমশোকবৃক্ষস্যৈকং কিশলয়মস্মাভির্যাচিতাসীৎ। ন চ তয়া দত্তম্, ততোঽর্হত্যপরাধ ইতীদং গৃহীতম্।]

সীতা—পাবঅং কিদং। গচ্ছ, ণিয্যাদেহি। [পাপকং কৃতম্। গচ্ছ, নির্যাতয়।]

অবদাতিকা—ভট্টিণি! পরিহাসণিমিত্তং খু মএ এদং আণীদং। [ভট্টিনি! পরিহাসনিমিত্তং খলু ময়ৈতদানীতম্।]

সীতা—উন্মত্তিএ এব্বং দোসো বড্‌ঢই। গচ্ছ, ণিয্যাদেহি ণিয্যাদেহি। [উন্মত্তিকে! এবং দোষো বর্ধতে। গচ্ছ, নির্যাতয় নির্যাতয়।]

অবদাতিকা—জং ভট্টিণী আণবেদি। [যদ্ ভট্টিন্যাজ্ঞাপয়তি। (প্রস্থাতুমিচ্ছতি)]

সীতা—হলা এহি দাব। [হলা এহি তাবৎ।]

অবদাতিকা—ভট্টিণি! ইঅহ্মি। [ভট্টিণি! ইয়মস্মি।]

ব্যাখ্যা—অপরাধশঙ্কেব নাস্তি অবদাতিকা বিষয়ে সীতায়াঃ অতো বদতি, কা ত্বাং পৃচ্ছতীতি।

নেপথ্যপালিনী—রঙ্গমঞ্চস্য পরিচ্ছদাদিরক্ষিণী। আর্যরেবা-আর্যা-মাননীয়া, রেবাখ্যা নটী। নিবৃত্তরঙ্গপ্রযোজনং, নিবৃত্তং রঙ্গপ্রযোজনং যস্য, তথাভূতং কিশলয়ম্-পল্লবঃ, "পল্লবোঽস্ত্রী কিশলয়মিত্যমরঃ। ততঃ—যতঃ সা রেবা বল্কলং ন অদাৎ। অতস্তস্যাঃ অপরাধঃ সঞ্জাতঃ।" ইতীদং-ইতিহেতোঃ দণ্ডপ্রদানার্থম্। ইদং-বল্কলং গৃহীতমিতি। পাপকমিতি। ক প্রত্যয়েন আতিশয্যং দ্যোত্যতে, মহৎ পাপমাচরিতমিতি ভাবঃ। নির্যাতয়-প্রত্যর্পয় প্রায়শ্চিত্তার্থমিতি ভাবঃ। উন্মত্তিকে জ্ঞানহীনে। দোষোবর্ধতে—পরিহাসচ্ছলেনাপি নৈব যুক্তমপহরণং, এবং কৃতে আগ্রহঃ ক্রমশো বর্ধতে।

অনু। সীতা—তোমাকে কে জিজ্ঞাসা করিয়াছে? অবদাতিকে! তোমার বাম হস্তে কি?

অবদাতিকা—ভট্টিনি! এইটী বল্কল।

সীতা—বল্কল কোন স্থান হইতে আনিয়াছ?

অবদাতিকা—শুনুন ভট্টিনী, রঙ্গালয়ের প্রয়োজন সমাপ্ত হইলে, আর্যা রেবার নিকট একটী কিশলয় চাহিয়াছিলাম, কিন্তু তিনি তাহা আমাকে দেন নাই, সুতরাং তিনি অপরাধ করায়, (শাস্তি দিবার জন্য) ইহা আনিয়াছি।

সীতা—অত্যন্ত অন্যায় করিয়াছ, যাও ফিরাইয়া দাও।

অবদাতিকা—ভট্টিনি! পরিহাসের জন্যই ইহা আনিয়াছিলাম।

সীতা—ওরে! উন্মাদিনি! এই ভাবেই অন্যায় বৃদ্ধি পায়, যাও ফিরাইয়া দাও।

অবদা—ভট্টিনীর যাহা আদেশ। (প্রস্থান)

সীতা—ওরে! এইদিকে আয়।

অবদা—ভট্টিনি! এই ত আসিয়াছি।

সীতা—হলা! কিংণু মম বি দাব সোহদি। [হলা! কিন্নু খলু মমাপি তাবচ্ শোভতে।] ক

অবদাতিকা—ভট্টিণি! সব্বসোহণীঅং সুরূবং ণাম। অলঙ্করেদু ভট্টিণী। [ভট্টিনি! সর্বশোভনীয়ং সুরূপং নাম। অলঙ্করোতু ভট্টিনী।] খ

সীতা—আণেহি দাব। হলা! পেক্খ, কিং দাণিং সোহদি? [আনয় তাবৎ। (গৃহীত্বালঙ্কৃত্য) হলা! পশ্য, কিমিদানীং শোভতে?] গ

অবদাতিকা—তব খু সোহদি ণাম। সোবণ্ণিঅং বিঅ বক্কলং সংবুত্তং [তব খলু শোভতে নাম। সৌবর্ণিকমিব বল্কলং সংবৃত্তম্।] ঘ

সীতা—হঞ্জে! তুবং কিঞ্চি ণ ভণাসি। [হঞ্জে ত্বং কিঞ্চিন্ন ভণসি।]

চেটী—ণত্থি বাআএ পওঅণং। ইমে পহরিসিদা তণূরুহা [নাস্তি বাচা প্রযোজনম্। ইমানি প্রহৃষিতানি তনূরুহাণি।] ঙ

ব্যাখ্যা—হলেতি-সম্বোধনে। নু-প্রশ্নে, মমাপীতি। এতৎ বল্কলং মমাপি অঙ্গসৌন্দর্য্যং বর্দ্ধয়তীতি ভাবঃ। ‖ ক ‖ সর্বং শোভনীয়মিতি। শোভনেন অশোভনেন বা সর্বেনৈব বস্তুনা শোভান্বিতং কর্তুং শক্যং, "সুরূপং নাম" সুন্দরাকৃতিঃ, সামান্যে নপুংসকম্। নাম ইতি প্রসিদ্ধৌ। ‖ খ ‖ কিমিদানীমিতি-বল্কলধারণেন মদীয়াঙ্গশোভা বর্দ্ধিতা নবেত্যর্থঃ ‖ গ ‖ তব ইতি —সৌবর্ণিকং সুবর্ণময়ং,সংবৃত্তম্—সঞ্জাতম্; তবদেহপ্রভয়া বল্কলমপি সৌবর্ণিকমিব প্রতীয়তে। মদ্বক্তব্যপ্রকাশার্থং বাক্যপ্রয়োগেনালম্। ‖ ঘ ‖

তনুরুহাণি রোমাণি, প্রহ্বষিতানি তনুরুহাণ্যেব কথয়ন্তি, তব শরীরে বল্কলস্য শোভাতিশয়ং দৃষ্ট্বা মম রোমাঞ্চঃ সঞ্জাত ইতি।

অনু। সীতা—ওরে! এই বল্কলে আমাকে ভাল দেখাইবে কি?

অবদা—ভট্টিনি! সুন্দর অঙ্গে সবই সুন্দর দেখায়, আপনি পরিধান করুন।

সীতা—আন ত; (পরিধান করিয়া) ওলো! দেখত কেমন মানাইয়াছে।

অবদা—আপনাকে বেশ মানাইয়াছে। বল্কল আপনার অঙ্গে স্বর্ণালঙ্কারের ন্যায় শোভা পাইতেছে।

সীতা—ওগো! তুমিত কিছু বলিতেছ না।

চেটী—কথায় কি প্রয়োজন! আনন্দে আমার রোমাঞ্চ হইয়াছে।

সীতা—হঞ্জে! আদংসঅং দাব আণেহি। [হঞ্জে! আদর্শং তাবদানয়।]

চেটী—জং ভট্টিণী আণবেদি। [যদ্ ভট্টিন্যাজ্ঞাপয়তি।] (নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) ভট্টিণি। অজং আদংসও। [ভট্টিনি! অয়মাদর্শঃ]

সীতা—(চেটীমুখং বিলোক্য) চিট্‌ঠদু দাব আদংসও। তুবং কিং বি বত্তুকামা বিঅ। [তিষ্ঠতু তাবদাদর্শঃ। ত্বং কিমপি বক্তুকামেব।]

চেটী—ভট্টিণি! এবং মএ সুদং। অজ্জবালাঈ কংচুঈ ভণাদি অহিসেও, অহিসেও ত্তি [ভট্টিনি! এবং ময়া শ্রুতম্! আর্যবালাকিঃ কঞ্চুকী ভণতি-অভিষেকোঽভিষেক ইতি।]

ব্যাখ্যা। আদর্শঃ—দর্পণম্ "দর্পণে মুকুরাদর্শৌ" ইতি কোষঃ। শোভা বর্দ্ধতে ন বেতি স্বয়ং দ্রষ্টুং সীতা দর্পণং প্রার্থয়তি। বক্তুকামা, বক্তুং কামঃ অভিপ্রায়ঃ যস্যাঃ, তথাভূতা। আর্যবালাকিঃ—আর্যশ্চাসৌ-বালাকিশ্চেতি।

অনু। সীতা—এই! দর্পণখানা আন ত দেখি।

চেটী—ভট্টিনী যাহা আদেশ করেন (প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ করিয়া) দেবি এই যে, দর্পণ।

সীতা—(পরিচারিকার মুখ দেখিয়া) আচ্ছা, দর্পণ এখন থাকুক; তুমি যেন কিছু বলিতে চাহিতেছ মনে হয়।

চেটী—দেবি! আমি শুনিলাম, আর্যবালাকি "অভিষেক অভিষেক" এইরূপ কিছু বলিতেছেন।

সীতা—কো বি ভট্টা রজ্জে ভবিস্সদি। [কোঽপি ভর্তা রাজ্যে ভবিষ্যতি।]

চেটী—(প্রবিশ্যাপরা) ভট্টিণি! পিঅক্খাণিঅং পিঅক্খাণিঅং। [ভট্টিনি! প্রিয়াখ্যানিকং প্রিয়াখ্যানিকম্।]

সীতা—কিং কিং পড়িচ্ছিঅ মন্তেসি? [কি কিং প্রতীষ্য মন্ত্রয়সে?]

চেটি—ভট্টদারও কিল অহিসিঞ্চীঅদি। [ভর্তৃদারকঃ কিলাভিষিচ্যতে।]

সীতা—অবি তাদো কুশলী? [অপি তাতঃ কুশলী?]

চেটী—মহারাএণ এব্ব অহিসিঞ্চীঅদি। [মহারাজেনৈবাভিষিচ্যতে।]

ব্যাখ্যা। কোঽপিভর্তেতি। জীবতি দশরথে অস্মিন্ রাজ্যে অভিষেকমপেক্ষমাণা উদাসীনা এব বদতি সীতা। অন্যস্মিন্নপি রাজ্যে কোঽপি রাজা ভবিষ্যতীতি উদাসীনা বয়মিতি ভাবঃ। প্রিয়াখ্যানিকম—প্রিয়মাখ্যানিকমস্মিন্নস্তীতি। কিং প্রতীষ্য—কিং শ্রুত্বা, প্রতি—ইষ্+ল্যপ্। মন্ত্রয়সে,—কিং লব্ধা শ্রুত্বা বা হর্ষঃ প্রকাশ্যতে ত্বয়েতি শেষঃ। ভর্তৃদারকঃ—যুবরাজো রামচন্দ্রঃ, কিল—ময়া শ্রূয়তেতিভাবঃ। জীবতি দশরথে কথং রামচন্দ্রস্যাভিষেকঃ? তর্হি কিং দশরথস্য অনিষ্টঃ সঞ্জাত ইতি শঙ্কমানা পৃচ্ছতি, অপি তাত ইতি।

অনু। সীতা—হয়ত কোন রাজ্যে অভিষেক হইবে।

(অপর দাসী প্রবেশ করিয়া)

চেটী—দেবি! প্রিয়সংবাদ! প্রিয় সংবাদ!

সীতা—কি, কি সংবাদ শুনিয়াছ?

চেটী—যুবরাজের অভিষেক হইতেছে শুনিয়াছি।

সীতা—মহারাজের কুশল ত? Accn. No.

চেটী—মহারাজাই ত অভিষেক করিতেছেন।

সীতা—জই এব্বং দুদীঅং মে পিঅং সুদং। বিসালদরং উচ্ছঙ্গং করেহি। [যদ্যেবং, দ্বিতীয়ং মে প্রিয়ং শুভম্। বিশালতরমুৎসঙ্গং কুরু।]

চেটী—ভট্টিণি! তহ। (তথা করোতি) [ভট্টিনি! তথা।]

সীতা—(আভরণান্যবমুচ্য দদাতি))

চেটী—ভট্টিণি! পটহসদ্দো বিঅ। [ভট্টিনি! পটহশব্দ ইব।]

সীতা—সো এব্ব। [স এব।]

চেটী—এক্কপদে ঽঘট্টিঅতুহ্ণীও পটহসদ্দো সংবুত্তো। [একপদে অবঘট্টিতভূষ্ণীকঃ পটহশব্দঃ সংবৃত্তঃ।]

ব্যাখ্যা। যদ্যেবমিতি। প্রথমং তাবৎ ভর্তুরভিষেকঃ। দশরথেনৈব অভিষিচ্যতে ইতি শ্রুত্বা তস্যাপি কুশলং জ্ঞাত্বা আহ দ্বিতীয়মিতি। বিশাল-তরং—অতিবিস্তৃতম্। উৎসঙ্গং—ক্রোড়বস্ত্রপ্রান্তং। প্রিয়বার্তাশ্রবণো চিত-পারিতোষিকগ্রহণার্থ মিতিভাবঃ।

অবমুচ্য—অঙ্গাদবতার্য্য। পটহ ইতি—অভিষেকে মঙ্গলসূচকপটহশব্দঃ শ্রূয়তে ইতি।

একপদে—সহসা। অবঘট্টিত—তুষ্ণিকঃ, পূর্বং বহুশস্তাড়নেন সমুদ্ভূতঃ, পরং নিস্তব্ধঃ।

অনু। সীতা—তাহাই যদি হয় তবে আমি দ্বিতীয় শুভসংবাদ শুনিলাম। তোমার কোলের কাপড় বড় করিয়া পাত।

চেটী—দেবী! তাহাই করিলাম (তথা করন)

সীতা—(অলঙ্কার সমূহ খুলিয়া দিলেন)

চেটী—দেবি। যেন পটহশব্দ মনে হইতেছে।

সীতা—সেইরূপই মনে হইতেছে।

চেটী—পটহ শব্দ একবার হইয়াই নিস্তব্ধ হইল।

সীতা—কোণু খু উগ্‌ঘাদো অহিসেঅস্স। অহব বহুবুত্তন্তাণি রাঅউলাণি ণাম। [কো নু খলূদ্‌ঘাতোঽভিষেকস্য। অথবা বহুবৃত্তান্তানি রাজকুলানি নাম।]

চেটী—ভট্টিণি ! এব্বং মএ সুদং—ভট্টিদারঅং অহিসিঞ্চিঅ মহারাও বণং গমিস্সদি ত্তি। [ভট্টিনি ! এবং ময়া শ্রুতং—ভর্তৃদারকমভিষিচ্য মহারাজো বনং গমিষ্যতীতি।]

সীতা—জই এব্বং, ণ সো অহিসেওদও, মুহোদঅং ণাম। [যদ্যেবং, ন তদভিষেকোদকং, মুখোদকং নাম।]

রামঃ—(ততঃ প্রবিশতি রামঃ) হন্ত ভোঃ !

আরব্ধে পটহে স্থিতে গুরুজনে ভদ্রাসনে লঙ্ঘিতে
স্কন্ধোচ্চারণনম্যমানবদনপ্রচ্যোতিতোয়ে ঘটে।
রাজ্ঞাহূয় বিসর্জিতে ময়ি জনো ধৈর্যেণ মে বিস্মিতঃ
স্বঃ পুত্রঃ কুরুতে পিতুর্যদি বচঃ কস্তত্র ভোঃ ! বিস্ময়ঃ। ॥৫॥

অন্বয়ঃ। পটহে আরব্ধে গুরুজনে স্থিতে ভদ্রাসনে লঙ্ঘিতে ঘটে স্কন্ধোচ্চারণ-নম্যমানবদন-প্রচ্যোতিতোয়ে রাজ্ঞা আহূয় ময়ি বিসর্জিতে (সতি) জনঃ, ধৈর্যেণ বিস্মিতঃ। স্বঃ পুত্রঃ যদি পিতুঃ বচঃ কুরুতে ভোঃ, তত্র বিস্ময়ঃ কঃ ॥৫॥

ব্যাখ্যা। কো নু ইতি। উদ্ঘাতঃ—ব্যাঘাতঃ। যদি চ আরম্ভার্থে উদ্ঘাত শব্দো দৃশ্যতে, তথাহি অমরঃ "স্যাদভ্যাদানম্ উদ্ঘাত আরম্ভঃ" অত্র তু ব্যাঘাতার্থে এব উদ্ঘাতশব্দব্যবহারঃ তত্রৈব অর্থসামঞ্জস্যাৎ। উদ্—হন+ ঘঞ্ ভাবে। বহু বৃত্তান্তানি—নানাবিধসম্বন্ধযুক্তানি, বহবঃ নানাবিধাঃ, বৃত্তান্তাঃ—সম্বন্ধা যেষু তানি। রাজকুলানি নাম—রাজগৃহাণি এব। রাজগৃহেষু বিবিধশুভাশুভঘটনায়াঃ সমাবেশেন নিশ্চিতমপি কার্যং কার্যান্তরেণান্যথা বিধীয়তে ইতি ভাবঃ। ভর্তৃদারকমিতি। রাজ্ঞো বনগমনং ভবেদিতি দুঃখাদুৎপন্নপটহধ্বনি কিমু নিবৃত্তঃ, ইতি চেট্যাঃ সংশয়ঃ। দশরথস্য যদি বনগমনং স্যাৎ তর্হি অভিষেকস্য দুঃখজনকত্বমেব স্যাদিতিভাবঃ। মুখোদকমিতি। মুখস্য—শোকাশ্রুখিন্নমুখস্য উদকং প্রক্ষালনার্থং জলম্।

আরব্ধ ইতি। পটহে আরব্ধে—বাদ্যবাদনে প্রক্রান্তে, গুরুজনে স্থিতে—অভিষেকদর্শনার্থং সমাগতে গুরুজনে; ভদ্রাসনে-শোভনাসনে, লঙ্ঘিতে আরূঢ়ে ময়েত্যর্থঃ। লঙ্ঘ, কর্মণি ক্তঃ, ঘটে—কুম্ভে, স্কন্ধোচ্চারণম্—স্কন্ধয়োরুপরি উত্তোলনম্, অতএব নম্যমানং যদ্বদনং—মুখং, ঘটস্যেতি শেষঃ।

প্রচ্যোতিতোয়ে—নম্যমানঘটমুখাৎ, প্রচ্যোতি—গলনপ্রবৃত্তং, তোয়ং—জলং যস্য তথাভূতে সতি। রাজ্ঞা দশরথেন, আহূয়, ময়ি বিসর্জিতে,—ভদ্রাসনাদন্যত্র গমনায় সমাদিষ্টে, মে—মম, ধৈর্য্যেণ, জনঃ—অভিষেকদর্শনার্থমাগতজনসমূহঃ স্বঃ—পুত্রঃ ঔরসঃ পুত্রঃ যদি, পিতুঃ বচঃ কুরুতে, পিতুরাদেশং পালয়তি, তত্র, বিনয়ঃ কঃ? পিতুরাদেশপালনং পুত্রাণাং ধর্ম এব, তদেবানুষ্ঠিতং ময়া ন কিমপি লোকাতিগমমাচরিতম্, অতো নাস্তি বিস্ময়কারণমিতি ভাবঃ। "কুরুতে" ইত্যাত্মনেপদেন আজ্ঞাপালনজনিতফলং কর্তৃগামীতি সূচিতম্। "ভো" ইতি সামান্যামন্ত্রণে ॥ ৫ ॥

অনু। সীতা—অভিষেকের কি ব্যাঘাত হইল? অথবা রাজপ্রাসাদে নানাবিধ ব্যাপার ঘটিয়াই থাকে।

চেটী—ভট্টিনি! আমি কিন্তু শুনিয়াছিলাম যুবরাজকে অভিষিক্ত করিয়া মহারাজ বনে যাইবেন।

সীতা—যদি তাহাই হয়, তাহা হইলে, উহা অভিষেকের জল নহে (অশ্রুযুক্ত) মুখ প্রক্ষালন জল।

(রামের প্রবেশ)

রাম—বড়ই আশ্চর্য! অভিষেকের নিমিত্ত যখন পটহধ্বনি আরম্ভ হইল, গুরুজনেরা সমবেত হইলেন, আমি শোভন আসনে উপবিষ্ট হইলাম, স্কন্ধোপরি উত্তোলিত ঘটসমূহের অবনত মুখ হইতে জল পড়িতে লাগিল, সেই সময় মহারাজ আমাকে ডাকিয়া সিংহাসন ত্যাগ করিতে বলিলে, উপস্থিত দর্শকগণ আমার ধৈর্য্য দেখিয়া বিস্মিত হইলেন। (আমি বুঝিনা) ইহাতে বিস্ময়ের কি আছে, পিতার আদেশ পুত্র অবশ্য পালন করিবে ॥ ৫ ॥

বিশ্রম্যতামিদানীং পুত্রেতি স্বয়ং রাজ্ঞা বিসর্জিতস্যাপনীতভারোচ্ছ্বসিতমিব মে মনঃ। দিষ্ট্যা স এবাস্মি রামঃ, মহারাজ এব মহারাজঃ! যাবদিদানীং মৈথিলীং পশ্যামি।

অবদাতিকা—ভট্টণি! ভট্টিদারও খু আঅচ্ছই। ণাবণীদং বক্কলং।

[ভট্টিনি! ভর্তৃদারকঃ খল্বাগচ্ছতি। নাপনীতং বল্কলম্।]

রামঃ—মৈথিলি ! কিমাস্যতে ।

সীতা—হং অয্যউত্তো । জেদু অয্যউত্তো ।

[হম্ আর্যপুত্রঃ । জয়ত্বার্যপুত্রঃ ।]

রামঃ—মৈথিলি ! আস্যতাম্ । (উপবিশতি) ।

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি । [যদ্ আর্যপুত্রঃ আজ্ঞাপয়তি ।] (উপবিশতি) ।

অবদাতিকা—ভট্টিণি ! সো এব্ব ভট্টিদারঅস্স বেসো । অলিঅং বিঅ এদং ভবে । [ভট্টিণি ! স এব ভর্তৃদারকস্য বেষঃ । অলীকমিবৈতদ্ ভবেৎ ।]

ব্যাখ্যা। বিশ্রম্যতামিতি—রাজ্যভারবহননিবৃত্তিরনুভূয়তাং। অপনীত-ভার ইতি, অপনীতঃ—অপগতঃ রাজ্যপালনরূপভারো যস্মাৎ তথাভূতম্, অতএব উচ্ছসিতম্ আনন্দিতম্ ইব। দিষ্ট্যেতি। ভাগ্যবশাৎ স এব অহং রামঃ অস্মি, ন তু মহারাজঃ সঞ্জাতঃ, মহারজশ্চ মহারাজ এব ন তু মহারাজপিতা, (ন তু মামভিষিচ্য বনং গত ইত্যর্থঃ)।

ভট্টিনি ইতি। নাপনীতমিতি—বল্কলং অঙ্গাৎ নাপসারিতং, বল্কলশোভিতাং সীতাং রামো ন পশ্যেদিত্যাশয়ঃ। আর্যপুত্র! ইতি সম্বোধনম্। স এব ভর্তৃদারকস্যেতি। যথাপূর্বং বেষং দৃষ্ট্বা অভিষেকবিষয়ে ন নিশ্চয়মধিগচ্ছতি অবদাতিকা অতএবাহ অলীকমেবৈতদিতি। অলীকং—অসত্যম্, এতৎ—অভিষেকবার্তা, ভবেদিতি সম্ভাবনায়াং লিঙ্।

অনু। হে পুত্র ! এখন (কিছুদিন) বিশ্রাম কর, এই বলিয়া মহারাজ স্বয়ং আমাকে বিদায় দেওয়ায় আমার মন যেন রাজ্যভার-বহন বিনির্মুক্ত হইয়া অত্যন্ত উচ্ছসিত হইয়া উঠিল। সৌভাগ্যক্রমে আমি রামই রহিয়াছি (রাজ্যভার বহন করিতে হইল না) মহারাজও মহারাজাই রহিলেন (বনে যাইতে হইল না) ইত্যবসরে মৈথিলীর (সীতার) সহিত সাক্ষাত করি।

অবদাতিকা—ভট্টিনি ! রাজপুত্র আসিতেছেন যে। আপনি বল্কল ছাড়িলেন না ?

রাম—মৈথিলি ! কুশল ত ?

সীতা—হ্যাঁ আর্যপুত্র! রাজপুত্রের জয় হউক। [উঠিয়া দাঁড়াইলে]
রাম—মৈথিলি! উপবেশন কর।
সীতা—রাজপুত্র যেমন আদেশ করেন (উপবেশন)
অবদাতিকা—ভট্টিনি! রাজপুত্রের বেশ পূর্বের মতই দেখিতেছি। অভিষেকের কথা বোধ হয় মিথ্যাই হইবে।

সীতা—তাদিসো জণো অলিঅং ণ মন্তেদি। অহব বহুবুত্তন্তাণি রাঅ-উলাণি ণাম। [তাদৃশো জনোঽলীকং ন মন্ত্রয়তে। অথবা বহুবৃত্তান্তানি রাজকুলানি নাম।]
রামঃ—মৈথিলি! কিমিদং কথ্যতে।
সীতা—ণখু কিঞ্চি। ইঅং দারিকা ভণাদি—অহিসেও অহিসেও ত্তি। [ন খলু কিঞ্চিৎ। ইয়ং দারিকা ভণতি—অভিষেকোঽভিষেক ইতি।]
রামঃ—অবগচ্ছামি তে কৌতূহলম্। অস্ত্যভিষেকঃ শ্রূয়তাম্।

ব্যাখ্যা। সীতা তু অভিষেকবিষয়ে বিশ্বসিতি তদেবাহ তাদৃশ ইতি। তাদৃশঃ—বালাকিসদৃশঃ বিশ্বস্তো জনঃ। অলীকং—মিথ্যাং, ন মন্ত্রয়তে—ন নিবেদয়তি। অভিষেকবিঘ্নে কারণান্তরং স্যাদিত্যাহ অথবেত্যাদিনা। কিমিদমিতি। কিং বিষয়কঃ আলাপঃ ক্রিয়তে ইতি। কৌতূহলম—অভিষেকসংবাদশ্রবণবিষয়ম্।

অনু। সীতা—আর্যবালাকি সদৃশ ব্যক্তি কি মিথ্যা বলিতে পারেন। অথবা রাজ-প্রাসাদে বিবিধ ঘটনা ঘটিয়াই থাকে।
রাম—মৈথিলি, কি সব বলিতেছ?
সীতা—ও কিছু নয়। তবে এই মেয়েটি বলিল—অভিষেক, অভিষেক।
রাম—ও! বুঝিয়াছি তোমার কৌতুহল। অভিষেক বটে, শোন।

অদ্যাস্মি মহারাজেনোপাধ্যায়ামাত্যপ্রকৃতিজনসমক্ষমেকপ্রকার-সংক্ষিপ্তং কোসলরাজ্যং কৃত্বা বাল্যাভ্যস্তমঙ্কমারোপ্য মাতৃগোত্রং স্নিগ্ধমাভাষ্য ‘পুত্র! রাম! প্রতিগৃহ্যতাং রাজ্যম্’ ইত্যুক্তঃ ॥ক॥

সীতা—তদাণীং অয্যউত্তেণ কিং ভণিদং।] তদানীমার্যপুত্রেণ কিং ভণিতম্]

রামঃ—মৈথিলি ! ত্বং তাবৎ কিং তর্কয়সি ?

সীতা—তক্কেমি অয্যউত্তেণ অভণিঅ কিঞ্চি দিগ্‌ঘং ণিসস্‌সিঅ মহারাঅসস্ পাদমূলেসু পডিঅং তি। [তর্কয়াম্যার্যপুত্রেণাভণিত্বা কিঞ্চিদ্ দীর্ঘং নিঃশ্বস্য মহারাজস্য পাদমূলয়োঃ পতিতমিতি।]

ব্যাখ্যা। অদ্য মহারাজেন—দশরথেন, উপাধ্যায়ামাত্যপ্রকৃতিজনসমক্ষম্, উপাধ্যায়া—বশিষ্ঠাদয়ঃ, "একদেশন্তু বেদস্য বেদাঙ্গান্যপি বা পুনঃ যোঽধ্যাপয়তি বৃত্ত্যর্থমুপাধ্যায়ঃ স উচ্যতে" ইতি মনুঃ। অমাত্যাঃ—সহসুমন্ত্রাদয়ঃ, অমা সহ ভবতি ইত্যমাত্যঃ, অব্যয়াৎ ত্যপ্। প্রকৃতিজনাঃ—পৌরজনাঃ, তেষাং সমক্ষম্। একপ্রকারেতি-কোসলরাজ্যস্থান্ সর্বান্ সমভাবেন (কথমপি ভেদমকৃত্বা) মিলিতান্ বিধায়, বাল্যাৎ—শৈশবাৎ, অভ্যস্তং—পরিচিতম্, অঙ্কমারোপ্য—ক্রোড়ে সংস্থাপ্য, মাতৃগোত্রং স্নিগ্ধং আভাষ্য—কৌশল্যানন্দন ! ইত্যাদিরূপেণ সস্নেহং সম্বোধ্য ইতিভাবঃ। কিং তর্কয়সি—ময়া কিং সম্ভবদুক্তিকং স্যাৎ দিতি বিচারয়সি ? অনভিলষিত-রাজ্যভারাপতনরূপদুঃখহেতোঃ দীর্ঘং নিশ্বস্য পিতৃপাদমূলে পতিতমিত্যেবং তর্কয়ামি।

অনু। অদ্য মহারাজ, উপাধ্যায় (বশিষ্ঠ প্রভৃতি), অমাত্য (সুমন্ত্রাদি) এবং প্রজাদিগের সম্মুখে প্রায় একপ্রকার সমগ্র কোশলরাজ্যকে সমবেত করিয়া, শিশুকাল হইতে অভ্যস্ত তদীয় ক্রোড়ে আমাকে বসাইয়া সস্নেহে মাতার নামানুসারে সম্বোধন করিয়া বলিলেন—"পুত্র রাম ! এই রাজ্য গ্রহণ কর।

সীতা—আর্যপুত্র কি বলিলেন ?

রাম—মৈথিলি ! তুমি কি মনে কর ?

সীতা—আমি মনে করি, আর্যপুত্র কিছুই না বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া পিতার পাদমূলে পতিত হইলেন।

রামঃ—সুষ্ঠু তর্কিতম্। অল্পং তুল্যশীলানি দ্বন্দ্বানি সৃজ্যন্তে। অত্র হি পাদয়োরস্মি পতিতঃ।

সমং বাষ্পেণ পততা তস্যোপরি মমাপ্যধঃ।
পিতুর্মে ক্লেদিতৌ পাদৌ মমাপি ক্লেদিতং শিরঃ ॥৬॥

সীতা—তদো তদো। [ততস্ততঃ]।

অন্বয়ঃ। উপরি তস্য পততা বাষ্পেণ মমাপি শিরঃ ক্লেদিতং, অধঃ মমাপি (পততা বাষ্পেণ) মে পিতুঃ পাদৌ চ সমং ক্লেদিতৌ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। সুষ্ঠু ইতি স্ত্রীপুংসয়োর্মেলনে প্রায়শঃ উভয়োঃ স্বভাব সাদৃশ্যং নৈব দৃশ্যতে। অত্র তু উভয়োঃ শীলং তুল্যমিতি বিশেষঃ।

সমমিতি। সমং যুগপৎ একস্মিন্নেব সময়ে, উপরি-মম শিরসউপরি, তস্য পিতুঃ মমপিতুর্দশরথস্য পততা বাষ্পেণ—বাৎসল্যজেন অশ্রুণা। মমাপি অধঃ (নিম্নদেশে) পিতৃপাদমূলে অবনতমস্তকত্বাৎ, পততা বাষ্পেণ মম অশ্রুণা পিতৃপাদৌ ক্লেদিতো, মমাপি শিরঃ ক্লেদিতম্ সিক্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু। রাম—তোমার অনুমান চমৎকার ! বিধাতা তুল্যস্বভাব দম্পতী অল্পই সৃজন করেন। সেইখানেই আমি পিতার চরণে পতিত হইলাম। সেই সময় একই সঙ্গে উপরে পিতার স্নেহাশ্রু আমার মস্তকে এবং নিম্নে আমার অশ্রু পিতার চরণে পতিত হইল। ॥ ৬ ॥

সীতা—তারপর ? তারপর ?

রামঃ—ততোঽপ্রতিগৃহ্যমাণেষ্বনুনয়েষু আসন্নজরাদোষৈঃ স্বৈঃ প্রাণৈরস্মি শাপিতঃ। ॥ক॥

সীতা—তদো তদো। [ততস্ততঃ।]

রামঃ—ততস্তদানীং, ॥ খ ॥

শত্রুঘ্নলক্ষ্মণগৃহীতঘটেঽভিষেকে
ছত্রে স্বয়ং নৃপতিনা রুদতা গৃহীতে।
সম্ভ্রান্তয়া কিমপি মন্থরয়া চ কর্ণে
রাজ্ঞঃ শনৈরভিহিতং চ ন চাস্মি রাজা ॥৭॥

অন্বয়ঃ। শত্রুঘ্নলক্ষ্মণগৃহীতঘটে অভিষেকে, রুদতা স্বয়ং নৃপতিনা ছত্রে গৃহীতে, সম্ভ্রান্তয়া মন্থরয়া চ রাজ্ঞঃ কর্ণে শনৈঃ কিমপি অভিহিতং, ন চ রাজা অস্মি।

ব্যাখ্যা। ততইতি। অপ্রতিগৃহ্যমাণেষু—অস্বীক্রিয়মাণেষু, অনুনয়েষু—
ন্তনেষু, অনুরোধেম্বিত্যর্থঃ; "প্রণীতিঃ স্যাদনুনয়ঃ প্রশ্রয়ঃ সান্ত্বনং তথা"
তি বৈজয়ন্তী। রাজ্যবিষয়ে সর্বথোপেক্ষাভাবে প্রদর্শিতে ইত্যর্থঃ। আসন্নঃ—
পস্থিতঃ জরাদোষঃ বৃদ্ধত্বরূপদোষঃ যেষু তৈঃ প্রাণৈঃ শাপিতঃ শপথঃ কৃতঃ
পালব্ধ ইতি যাবৎ। যদি মম প্রাণেষু তব অপেক্ষা বর্ততে তর্হি মৎপ্রদত্তং
জ্যং গৃহাণ, অন্যথা জরাগ্রস্তাঃ মে প্রাণাঃ দুঃখেন যাস্যন্তীতি শপথবশেন
নুনয়োঽঙ্গীকৃতো ময়া, ইতি ভাবঃ॥ ক॥

ততস্তদানীমিতি। তদানীং—মমাভিষেকসময়ে॥ খ॥

শত্রুঘ্নেত্যাদি। শত্রুঘ্নলক্ষ্মণাভ্যাং গৃহীত উত্তোলিত তীর্থাম্বুপূর্ণো ঘটো
স্মিন তাদৃশে অভিষেকে প্রবৃত্তে সতি, স্বয়ং নৃপতিনা দশরথেন রুদতা
ানন্দাশ্রুবিমুঞ্চতা ছত্রে গৃহীতে ধৃতে সতি, সম্ভ্রান্তয়া—ক্ষিপ্রমাগতয়া, মন্থরয়া-
কেয়ীপরিচারিকয়া, রাজ্ঞঃ-দশরথস্য কর্ণে শনৈঃ মৃদুস্বরেণ অন্যেষাং শ্রবণা-
গ্যং কিমপি অভিহিতং কথিতম্ নচ অহং রাজা অস্মি। চকার-দ্বয়েন
ক্রিয়াযৌগপদ্যং সূচয়তি। ॥ ৭॥

অনু। রাম—তারপর আমি পিতার অনুনয়ে স্বীকৃত না হইলে, তিনি তাঁহার বার্দ্ধক্যদোষপ্রাপ্ত প্রাণের শপথ-দ্বারা আমাকে বাধ্য করিলেন।

তা—তারপর? তারপর?

ম—তারপর, সেই সময়, শত্রুঘ্ন ও লক্ষ্মণ (জলপূর্ণ) কুম্ভ লইয়া অভিষেকে প্রবৃত্ত হইলে, স্বয়ং রাজা আনন্দাশ্রু বিসর্জন করিতে করিতে ছত্র ধারণ করিলে মন্থরা দ্রুত আসিয়া রাজার কর্ণে নিম্নস্বরে কি যেন বলিল, আর আমিও রাজা হইলাম না॥ ৭॥

তা—পিঅং মে! মহারাও এব্ব মহারাও, অয্যউত্তো এব্ব অয্যউত্তো। [প্রিয়ং মে। মহারাজ এব মহারাজঃ, আর্যপুত্র এবার্যপুত্রঃ।]॥ গ

নঃ—মৈথিলি! কিমর্থং বিমুক্তালঙ্কারাসি?

তা—ণ খু দাব আবজ্ঝামি। [ন খলু তাবদাবধ্নামি।]

রামঃ—ন খলু। প্রত্যগ্রাবতারিতৈর্ভূষণৈর্ভবিতব্যম্ ॥ঘ॥ তথাহি—

কর্ণৌ ত্বরাপহৃতভূষণভুগ্নপাশৌ
সংস্রংসিতাভরণগৌরতলৌ চ হস্তৌ।
এতানি চাভরণভারনতানি গাত্রে
স্থানানি নৈব সমতামুপযান্তি তাবৎ ॥ ৮ ॥

সীতা—পারেদি অয্যউত্তো অলিঅং বি সচ্চং বিঅ মন্তেতুং

[পারয়ত্যার্যপুত্রোঽলীকমপি সত্যমিব মন্ত্রয়িতুম্।]

অন্বয়ঃ। কর্ণৌ ত্বরাপহৃতভূষণভুগ্নপাশৌ হস্তৌ চ সংস্রংসিতাভরণগৌর-তলৌ; গাত্রে চ এতানি আভরণভারণতানি স্থানানি তাবৎ সমতাং নৈব উপযান্তি ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা। মহারাজ ইতি। আর্যপুত্রস্যাভিষেকাভাবে মহারাজস্য বাণ-প্রস্থং ন ভবিষ্যতি, আর্যপুত্রোঽপি রাজ্যচিন্তাক্লিষ্টো ন ভবিষ্যতীতি আনন্দ-কারণং সীতায়া ইতি। ॥ গ ॥ প্রত্যগ্রঃ—সম্প্রতি বিমোচিতৈঃ ভূষণৈঃ ভবিতব্যম্ ॥ ঘ ॥

কর্ণাবিতি। কর্ণৌ ত্বরয়া শীঘ্রং অপহৃতানি অপনীতানি ভূষণানি যয়োস্তৌ অতএব ভুগ্নৌ বক্রতাপ্রাপ্তৌ পাশৌ প্রান্তভাগৌ ভূষণধারণদেশৌ যয়োস্তৌ, ভবত ইতি শেষঃ। সংস্রংসিতানি বলান্মোচিতানি আভরণানি যাভ্যাং তৌ সংস্রংসিতাভরণৌ অতএব ঘর্ষণাদ্ গৌরতলৌ গৌরং রক্তবর্ণং তলং যয়োস্ত-থোক্তৌ স্তঃ। গাত্রে চ এতানি আভরণভারনতানি—আভরণানাং অলঙ্কারাণাং ভারেণ নতানি .নম্রতাং প্রাপ্তানি, স্থানানি তাবৎ সমতাং—অবন্ধুরতাং, নৈবোপযান্তি নৈবাধিগচ্ছন্তি। অতএব তব দেহাৎ সম্প্রত্যেব ভূষণান্যপগতানীতি ভাবঃ। স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ। গৰে সহ পদার্থস্য হেতুরূপত্বাৎ কাব্যলিঙ্গমপি। বসন্ততিলকবৃত্তম ॥ ৮ ॥

অনু। সীতা—আমি খুব আনন্দিত। মহারাজ, মহারাজই রহিলেন (বাণপ্রস্থ অবলম্বনে বনে গেলেন না,) আর্যপুত্র, আর্যপুত্রই থাকিলেন ॥ গ ॥

রাম—মৈথিলি! তুমি অলঙ্কার খুলিয়াছ কি কারণে?

সীতা—অলঙ্কার ত পরি নাই।

রাম—না, তাহা নয়, তুমি এইমাত্র অলঙ্কারগুলি খুলিয়াছ মনে হয়॥ ঘ॥ কারণ কর্ণ হইতে দ্রুত অপসারণ হেতু কর্ণের অধোভাগ বক্র, হস্ত হইতে সবলে আকর্ষণজন্য হস্ততল গৌরবর্ণ হইয়াছে, আর গাত্রের আভরণ স্থানগুলির সমতা এখনও হয় নাই॥৮॥

সীতা—আর্যপুত্র মিথ্যাকেও সুন্দরভাবে সত্যের মত বলিতে পারেন।

রামঃ—তেন হি অলঙ্‌ক্রিয়তাম্। অহমাদর্শং ধারয়িষ্যে। (তথা কৃত্বা নির্বণ্য) তিষ্ঠ।॥ ঙ॥

আদর্শে বল্কলানীব কিমেতে সূর্যরশ্ময়ঃ।
হসিতেন পরিজ্ঞাতং ক্রীড়েয়ং নিয়মস্পৃহা॥ ৯॥

অবদাতিকে! কিমেতৎ।॥ চ॥

অবদাতিকা—ভট্টা! কিণ্ণু হু সোহদি ণ সোহদি ত্তি কোদূহলেণ আবজ্‌ঝা। [ভর্তঃ! কিন্নু খলু শোভতে ন শোভতে ইতি কৌতূহলেনাবদ্ধানি।]॥ ছ॥

অন্বয়ঃ।—আদর্শে বল্কলানীব (দৃশ্যন্তে) এতে কিম্ সূর্যরশ্ময়ঃ? (তব) হসিতেন (ময়া) পরিজ্ঞাতম্। ইয়ং ক্রীড়া? নিয়মস্পৃহা (বা)॥ ৯॥

ব্যাখ্যা। অলংক্রিয়তামিতি ভূষণৈরাত্মেতি শেষঃ। অহমিতি। আদর্শং দর্পণং, ধারয়িষ্যে, হস্তাভ্যামিতি ভাবঃ। নির্বণ্য—আদর্শে সীতায়াঃ প্রতিবিম্বং দৃষ্ট্বা ইত্যর্থঃ॥ ঙ॥

আদর্শে ইত্যাদি। আদর্শে দর্পণে, বল্কলানি ইব ত্বয়া ধৃতানি ইতি শেষঃ। এতে কিং সূর্যরশ্ময়ঃ? অত্যুজ্জ্বলত্বাৎ তথা প্রতীতিরিতি বোদ্ধব্যম্। হসিতেন বাক্যশ্রবণাৎ তব হাস্যেন, পরিজ্ঞাতম্ বল্কলান্যেব ত্বয়া ধৃতানীতি সর্বথা বিদিতমিতি। অত্রেয়ং পৃচ্ছা, ইয়ং ক্রীড়া? কৌতুকাৎ বল্কলানি ধৃতবত্যসি? অথবা, নিয়মস্পৃহা—নিয়মস্য ব্রতাদ্যাচরণস্য স্পৃহা—ইচ্ছা? অত্র সন্দেহালঙ্কারঃ॥ ৯॥

নিরুত্তরাং সীতামবলোক্য অবদাতিকাং পৃচ্ছতি অবদাতিকেতি।॥চ॥

ভট্টেতি। কৌতুকবশাদেব আবদ্ধানি বল্কলানি, নান্যৎ কিমপি কারণমিতি ভাবঃ॥ ছ॥

অনু। রাম—তবে অলঙ্কার পরিধান কর, আমি দর্পণ ধরিতেছি (দর্পণে সীতার প্রতিবিম্ব দেখিয়া) অপেক্ষা কর ॥ ৬ ॥ আচ্ছা আয়নায় বল্কলের মত কি দেখা যাইতেছে, ইহা কি সূর্যরশ্মি? ও, তোমার হাসিতে বুঝিলাম ইহা বল্কল, ইহা কি ক্রীড়া, না ব্রতাদিপালনের ইচ্ছা? ॥ ৯ ॥ অবদাতিকে, ইহা কি?

অবদাতিকা—প্রভু! ভাল দেখায় কিনা, এইরূপ কৌতুহল বশতঃ দেবী বল্কল পরিয়াছেন।

রামঃ—মৈথিলি! কিমিদম্। ইক্ষ্বাকূণাং বৃদ্ধালঙ্কারস্ত্বয়া ধার্যতে। অস্ত্যস্মাকং প্রীতিঃ, আনয় ॥ ছ ॥

সীতা—মাখু মাখু অয্যউত্তো অমঙ্গলং ভণাদু। [মা খলু মা খল্বার্যপুত্রোঽমঙ্গলং ভণতু।

রামঃ—মৈথিলী! কিমর্থং বারয়সি।

সীতা—উজ্ঝিদাহিসেঅস্স অয্যউত্তস্স অমঙ্গলং বিঅ মে পডিহাদি। [উজ্ঝিতাভিষেকস্যার্যপুত্রস্যামঙ্গলমিব মে প্রতিভাতি।]

রামঃ—মা স্বয়ং মন্যুমুৎপাদ্য পরিহাসে বিশেষতঃ।
শরীরার্ধেন মে পূর্বমাবদ্ধা হি যদা ত্বয়া ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ। বিশেষতঃ পরিহাসে স্বয়ং মা মন্যুং উৎপাদ্য, হি যদা মে শরীরার্দ্ধেন ত্বয়া পূর্বমাবদ্ধা। ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। মৈথিলীত্যাদি। বৃদ্ধালঙ্কারঃ—বার্দ্ধক্যে মুনিবৃত্তীনামিতি রঘুবংশীয়ানাং বৈশিষ্ট্যমেবেতি ভাবঃ॥ ছ ॥

মা স্বয়মিতি। পরিহাসে—বল্কলপ্রার্থনারূপে পরিহাসবচনে, স্বয়মাত্মনা মন্যুং—শোকং, মা উৎপাদ্য,—মা কুরু, হি যস্মাৎ মম শরীরার্দ্ধেন ত্বয়া প্রাগেব পরিহিতেতি ভাবঃ। পূর্ববাক্যার্থে উত্তরবাক্যার্থস্য হেতুত্বাৎ কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ॥ ১০ ॥

অনু। রাম—মৈথিলি! ইহা কি করিয়াছ? ইক্ষ্বাকুবংশের বার্দ্ধক্যকালীন পরিচ্ছদ ধারণ করিয়াছ। আমারও এই পরিচ্ছদে আগ্রহ আছে, লইয়া আইস।

সীতা—না না, আর্যপুত্র! অমঙ্গলের কথা বলিবেন না।
রাম—মৈথিলি! কি কারণে নিষেধ করিতেছ?
সীতা—আর্যপুত্রের অভিষেক পরিত্যক্ত হইবার পরে বল্কল ধারণ মঙ্গলজনক হইবে না বলিয়া আমার মনে হইতেছে।
রাম—পরিহাস স্থলে নিজে অকারণ কোন অমঙ্গলের আশঙ্কা করিও না, যেহেতু তুমি আমার অর্দ্ধাঙ্গিনী হইয়া পূর্বেই বল্কল পরিধান করিয়াছ (তখন আশঙ্কা অনুচিত) ॥ ১০ ॥

(নেপথ্যে) হা হা মহারাজঃ ॥ক॥
সীতা—অয্যউত্ত! কিং এদং। [আর্যপুত্র! কিমেতৎ।]
রামঃ—(আকর্ণ্য)
নারীণাং পুরুষাণাং চ নির্মর্যাদো যদা ধ্বনিঃ।
সুব্যক্তং প্রভবামীতি মূলে দৈবেন তাড়িতম্ ॥১১॥
তূর্ণং জ্ঞায়তাং শব্দঃ।

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—পরিত্রায়তাং কুমারঃ।
রামঃ—আর্য! কঃ পরিত্রাতব্যঃ?
কাঞ্চুকীয়ঃ—মহারাজঃ।
রামঃ—মহারাজ ইতি? আর্য, ননু বক্তব্যম্ একশরীরসংক্ষিপ্তা পৃথিবী রক্ষিতব্যেতি। অথ কুত উৎপন্নোঽয়ং দোষঃ। ॥ খ ॥

অন্বয়ঃ। নারীণাং পুরুষাণাং চ যদা নির্মর্যাদঃ ধ্বনিঃ, (তদা) প্রভবামীতি দৈবেন মূলে তাড়িতম্ সুব্যক্তম্ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা।—অথ সীতাপরিশঙ্কিতমমঙ্গলং বক্তুং প্রক্রমতে। তত্র দশরথস্যাবস্থান্তরপ্রাপ্তিবশাৎ পৌরাণাং শোকধ্বনেঃ নেপথ্যে শ্রবণমাহ হা হা মহারাজ ইতি ॥ ক ॥

নারীণামিতি। নারীণাং স্ত্রীণাং পুরুষাণাং চ যদা, নির্‌ নির্গতা অতিক্রান্তেতি যাবৎ, মর্যাদা সীমা যস্মাৎ স অত্যুচ্চ ইতি যাবদয়ং ধ্বনিঃ, (তদা)

সুস্পষ্টমনুভবামি প্রভবামি—সর্বত্র মেহপ্রতিহতসামর্থ্যং রুচিকরং যৎ তদবশ
করোমীতি মনসি বিচিন্ত্য—দৈবেন বিধাত্রা, মূলে—প্রধানস্থানে রঘুবং
প্রধানভূতস্থানে দশরথে ন তু পরিজনবর্গে, তাড়িতঃ প্রহারঃ কৃতঃ, এতেন স্ব
অপ্রতিহতসামর্থ্যমুদ্‌ঘোষয়তি স ইতি সুব্যক্তং সুস্পষ্টমিতি ॥ ১১ ॥

কঞ্চুকিনা মহারাজো রক্ষণীয় ইত্যুক্তে বিস্ময়ং সূচয়ন্নাহ রামঃ 'নন্বিতি', এ
শরীরসংক্ষিপ্তা, একস্মিন্ শরীরে মহারাজদেহে, সংক্ষিপ্তা সঙ্কোচেন অবস্থিত
পৃথিবী, তৎপালনীয়তয়া তচ্ছরীরান্তর্ভূতত্বেন স্থিতেতিভাবঃ। রক্ষিতব্যা
মহারাজরক্ষণে সমগ্রপৃথিব্যা এব রক্ষণং স্যাদিতি। অথেতি। কুতঃ কস্মা
জনাৎ উৎপন্নঃ জাতঃ দোষঃ বিপদিতি ॥ খ ॥

অনু। (নেপথ্যে) হায় হায় মহারাজ!

সীতা—আর্য পুত্র! ইহা কি?

রাম—(শ্রবণ করিয়া) যখন নারী-পুরুষের সম্মিলিত এই রোদন ধ্বনি সীম
ছাড়াইয়াছে তখন স্পষ্টই বুঝিতেছি যে (জগতে) আমিই একমা
প্রভু ইহা মনে করিয়াই বিধাতা মূলে (দশরথে) আঘাত করিয়াছেন
শীঘ্র জানিয়া এস কিসের শব্দ।

(প্রবেশ করিয়া)

কঞ্চুকি—রক্ষা করুন, রক্ষা করুন, কুমার!

রাম—আর্য! কাহাকে রক্ষা করিতে হইবে?

কঞ্চুকি—মহারাজকে।

রাম—মহারাজকে? আর্য! বলুন তবে, একদেহে সংক্ষিপ্ত সমগ্র পৃথিবীকে
রক্ষা করিতে হইবে। কারণ পৃথিবীর পালক দশরথ, তাঁর বিনাশে
সমগ্র পৃথিবীর নাশ, তাঁর রক্ষায় পৃথিবীর রক্ষা, দশরথের শরীর পৃথিবী
সংক্ষিপ্ত প্রতীক, আচ্ছা কোথা হইতে বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে?

কাঞ্চুকীয়ঃ—স্বজনাৎ।

রামঃ—স্বজনাদিতি? হন্ত নাস্তি প্রতীকারঃ ॥ গ ॥

শরীরেঽরিঃ প্রহরতি হৃদয়ে স্বজনস্তথা।
কস্য স্বজনশব্দো মে লজ্জামুৎপাদয়িষ্যতি ॥ ১২ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—তত্রভবত্যাঃ কৈকেয্যাঃ।

রামঃ—কিমম্বায়াঃ ? তেন হি উদর্কেণ গুণেনাত্র ভবিতব্যম্।

কাঞ্চুকীয়ঃ—কথমিব ?

রামঃ—শ্রূয়তাম্,

যস্যাঃ শক্রসমো ভর্তা ময়া পুত্রবতী চ যা।
ফলে কস্মিন্ স্পৃহা তস্যা যেনাকার্যং করিষ্যতি॥ ১৩॥

অন্বয়ঃ। অরিঃ শরীরে প্রহরতি স্বজনঃ হৃদয়ে তথা, কস্য স্বজনশব্দঃ মে লজ্জাম্ উৎপাদয়িষ্যতি॥ ১২॥

যস্যাঃ ভর্তা শক্রসমঃ যা চ ময়া পুত্রবতী তস্যাঃ কস্মিন্ ফলে স্পৃহা যেন অকার্যৎ করিষ্যতি ? ॥১৩॥

ব্যাখ্যা। স্বজনাদিতি। স্বজনাৎ আত্মীয়জনাৎ। হন্ত ইতি খেদে অব্যর্যং। পরজনাৎ সমাগতদোষস্য নিগ্রহ সম্ভবঃ। স্বজনসম্ভূতদোষোঽপ্রতি-বিধেয় ইত্যত আহ নাস্তীতি॥ গ॥

শরীরে ইতি। অরিঃ শক্রঃ শরীরে দেহে যথা অস্ত্রাদিনা প্রহরতি তাড়য়তি, স্বজনঃ-আত্মীয়োজনঃ, হৃদয়ে মনসি তথা দুর্বাক্যাদিনা দুর্ব্যবহারেণ বা প্রহরতি সন্তাপং দদাতীত্যর্থঃ। কস্য বিষয়ে প্রযুক্তঃ স্বজনশব্দঃ, মে মম লজ্জাং উৎপাদয়িষ্যতি ? ॥ ১৩ ॥

উদর্কেণেতি। উদর্কেণ-উত্তরফলেন। "উদর্কঃ ফলমুত্তরমিত্যমরঃ। যদ্যপি সম্প্রতি বয়ং দোষা জানীমঃ, তথাপি পরিণামে শুভ এব ভবিষ্যতীতি এতেন রামস্যৌদার্যং প্রতীয়তে।

যস্যা ইতি। যস্যাঃ কৈকেয্যা ভর্তা স্বামী, শক্রসমঃ ইন্দ্রসদৃশঃ, যা চ কৈকেয়ী মাদৃশপুত্রেনৈব পুত্রবতী, তদাজ্ঞয়া সর্বমহং সাধুয়িতুং সর্বদৈব সচেষ্টোঽস্মি। তথাভূতায়া অম্বায়াঃ কস্মিন্ ফলেঃ স্পৃহা ইচ্ছা সঞ্জাতা, যস্য ফলস্য হেতুনা অকার্যং ভর্তৃব্যসনরূপং করিষ্যতি ? ॥ ১৩ ॥

অন্মু। কঞ্চুকি—আত্মীয় হইতে।

রাম—স্বজন হইতে? তবে ত প্রতীকার নাই, শত্রু ক'রে দেহে আঘাত আর আত্মীয়? সে ত মর্মস্থানে আঘাত হানে। এই স্বজন শব্দ কাহার বিষয়ে প্রযুক্ত হইয়া আমাকে লজ্জিত করিতেছে? (অর্থাৎ এই স্বজনটি কে?)

কঞ্চুকি—মাননীয়া কৈকেয়ী বিষয়ে।

রাম—কি! মাতা কৈকেয়ী? তবে পরিণামে নিশ্চয়ই শুভ হইবে।

কঞ্চুকি—কি রকম?

রাম—শুনুন, যাহার ইন্দ্রতুল্য স্বামী এবং আমার মত (আজ্ঞাবহ) পুত্র তিনি কিসের আশায় অকার্য করিবেন? ॥ ১৩ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—কুমার! অলমুপহাতাসু স্ত্রীবুদ্ধিষু স্বমার্জবমুপনিক্ষেপ্তুম্। তস্যা এব খলু বচনাদ্ ভবদভিষেকো নিবৃত্তঃ। ॥ ক ॥

রামঃ—আর্য! গুণাঃ খল্বত্র।

কঞ্চুকীয়ঃ—কথমিব?

রামঃ—শ্রূয়তাম্,

বনগমননিবৃত্তিঃ পার্থিবস্যৈব তাব-
ন্মম পিতৃপরবত্তা বালভাবঃ স এব।
নবনৃপতিবিমর্শে নাস্তি শঙ্কা প্রজানা-
মথ চ ন পরিভোগৈর্বঞ্চিতা ভ্রাতরো মে ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ। তাবৎ পার্থিবস্যৈব বনগমননিবৃত্তিঃ, মম পিতৃপরবত্তা, স এব বালভাবঃ নবনৃপতিবিমর্শে প্রজানাং শঙ্কা নাস্তি, অথ চ মে ভ্রাতরঃ পরিভোগৈর্বঞ্চিতা ন ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। কুমারেতি। উপহতাসু বিকৃতাসু (উপ, হন+ক্তঃ) স্ত্রীবুদ্ধিষু স্ত্রীমতিষু, (অধিঃ ৭মী) স্বং স্বকীয়ং আর্জবং সারল্যং (ঋজু, অন্, ভাবে) উপনিক্ষেপ্তুম্ আরোপয়িতুম্ অলং, নিষেধার্থকমব্যয়ম্। কৈকেয়ীবুদ্ধেদু ষ্টত্বং প্রতিপাদয়তি তস্যা এবেতি ॥ ক ॥

কৈকেয্যাগুণবত্ত্বাং প্রতিপাদয়তি বনগমন' ইত্যাদিনা। তাবৎ, প্রথমম্-পার্থিবস্ত রাজ্ঞোদশরথস্য, বনগমননিবৃত্তিঃ অভিষেকে সম্পন্নে সতি বানপ্রস্থাবলম্বনেন দশরথস্য বনগমনং নিশ্চিতমাসীৎ, তন্নিবৃত্তিঃ সঞ্জাতঃ, ইতি প্রথমোগুণঃ। মম পিতৃপরবত্তা জনকাধীনত্বম্। পরঃ (প্রভুত্বেন) অস্তি ইতি পরবান্, (পরমতুপ্, পরবতোভাবঃ ইতি পরবৎ, তল্) ইতি দ্বিতীয়োগুণঃ। স এব বালভাবঃ, অপরিবর্তিত এব স্থিতঃ, ইতি তৃতীয়োগুণঃ। নবনৃপতিবিমর্শে নূতননৃপতিকর্তৃকে, বিমর্শে রাজ্যশাসনে, প্রজানাং শঙ্কা ভয়ং নাস্তীতি চতুর্থোগুণঃ। অথ চ কিঞ্চ মে মম ভ্রাতরঃ ভরতাদয়ঃ পরিভোগৈঃ রাজ্যসুখভোগৈঃ ন বঞ্চিতাঃ ইতি পঞ্চমো গুণঃ। মালিনী বৃত্তম্॥ ১৪॥

অনু। কঞ্চুকি—কুমার। স্বভাবদুষ্ট স্ত্রীবুদ্ধিতে আপনার নিজ সরলতা স্থাপন করা উচিৎ হইবে না, তাহার বুদ্ধিতেই আপনার অভিষেক নিবৃত্ত হইয়াছে।

রাম—ইহাতে তাঁর গুণবত্তাই প্রকাশ পাইয়াছে।

কঞ্চুকি—কি রকম?

রাম—(তবে) শুনুন—প্রথমত রাজার বনগমন বন্ধ হইল, আমি শিশুর ন্যায় পিতার অধীনেই রহিলাম, প্রজাগণ নতুন রাজার আশঙ্কা হইতে পরিত্রাণ পাইল, ভ্রাতারাও রাজ্যভোগ হইতে বঞ্চিত হইল না॥১৪॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—অথ চ তয়ানাহূতোপস্থিতয়া ভরতোঽভিষিচ্যতাং রাজ্য ইত্যুক্তম্। অত্রাপ্যলোভঃ?॥ খ॥

রামঃ—আর্য! ভবান্ খল্বস্মৎপক্ষপাতাদেব নার্থমবেক্ষতে। কুতঃ—

শুল্কে বিপণিতং পুত্রার্থে যদি যাচ্যতে॥ গ॥

তস্যা লোভোঽত্র নাস্মাকং ভ্রাতৃরাজ্যাপহারিণাম্ ॥১৫॥

অন্বয়ঃ। শুল্কে পুত্রার্থে বিপণিতং রাজ্যং যদি যাচ্যতে (তদা) অত্র তস্যাঃ লোভঃ; ভ্রাতৃরাজ্যাহারিণামস্মাকং ন?॥ ১৫॥

ব্যাখ্যা। ভবতু নাম মাতুর্গুণবত্বং, কিন্তু ভরতস্য কৃতে রাজ্যাভিষেক

প্রার্থনায়ামপি কিং গুণবত্ত্বং পরিলক্ষ্যসে ইতি প্রশ্নাশয়ং প্রকটয়ন্নাহ কঞ্চুকী—অথ চেত্যাদি ॥ খ ॥ উদারচরিতোরামঃ কঞ্চুকিনং পক্ষপাতদোষগ্রস্তং নির্দিশতি—আর্য ইতি ॥ গ ॥

শুল্কে ইতি। শুল্কে বিবাহকালে বধূদেয়ত্বেন, পুত্রার্থে-ভাবিপুত্রার্থে, বিপণিতং প্রতিশ্রুতং। ভ্রাতৃরাজ্যাপহারিণামিতি। অস্মাকং লোভঃ কথং ন ভবতা দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ ॥ ১৫ ॥

অনু। কঞ্চুকি—কিন্তু তিনি অনাহুত ভাবে স্বয়ং আসিয়া ভরতকে রাজ্যে অভিষেকের কথা বলিলেন' ইহা কি অলোভ ?

রাম—আর্য ! আপনি আমার প্রতি পক্ষপাত হেতু যথার্থ বস্তুতত্ব লক্ষ্য করিতেছেন না। কারণ—

পূর্বে যৌতুক রূপে প্রতিশ্রুত রাজ্য, পুত্রের জন্য যদি তিনি প্রার্থনা করেন তাহাতে লোভ প্রকাশ পায় কি ? আর আমি যদি রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া ভ্রাতাদের রাজ্যে বঞ্চিত করি তাহাতে লোভ নাই ? ॥ ১৫ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—অথ······ ।

রামঃ—অতঃ পরং ন মাতুঃ পরিবাদং শ্রোতুমিচ্ছামি। মহারাজস্য বৃত্তান্তস্তাবদভিধীয়তাম্

কাঞ্চুকীয়ঃ ততস্তদানীম্,

শোকাদবচনাদ্ রাজ্ঞা হস্তেনৈব বিসর্জিতঃ।
কিমপ্যভিমতং মন্যে মোহং নৃপতির্গতঃ ॥ ১৬ ॥

রামঃ—কথং মোহমুপগতঃ !

(নেপথ্যে)

কথং কথং মোহমুপগত ইতি ?
যদি ন সহসে রাজ্ঞো মোহং ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া

রামঃ—(আকর্ণ পুরতো বিলোক্য)

অক্ষোভ্যঃ ক্ষোভিতঃ কেন লক্ষ্মণো ধৈর্যসাগরঃ।
যেন রুষ্টেন পশ্যামি শতাকীর্ণমিবাগ্রতঃ ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞা শোকাৎ অবচনাৎ হস্তেন এব বিসর্জিতঃ। নৃপতিঃ কিমপি অভিমতং মন্যে, মোহং চ গতঃ ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। কঞ্চুকীয়ঃ কৈকেয্যা দোষান্তরং বক্তুকাম আহ অথেতি। শোকাদিতি। শোকাৎ কৈকেয়ীবচনজনিতদুঃখাৎ, হেতৌ পঞ্চমী। ন বচনং অবচনং তস্মাৎ ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী, বাক্যং বিনৈব রাজ্ঞা কর্ত্রা হস্তেনৈব, হস্তসঙ্কেতেনৈব বিসর্জিতঃ অহমিতি শেষঃ। নৃপতিশ্চ মোহং গতঃ প্রাপ্তঃ কিমপি ঈষৎ অভীমতং অভীষ্টতরং মন্যে সম্ভাবয়ামি সংজ্ঞায়াং বিনষ্টায়াং দুঃখানুভূতির্ন স্যাদিতিভাবঃ। ॥ ১৬ ॥

কথমিত্যাদি—মমাভিষেকপ্রতিঘাতাদপি যস্য মোহো ন জাতঃ, অতি-ধীরস্য তস্য কথং মোহপ্রাপ্তিরিতি মহান্ বিস্ময় ইতি ভাবঃ। কথং কথ-মিত্যাদি রামকৃতানুশোচনমসহমানস্য প্রবেক্ষ্যতোলক্ষ্মণস্য নেপথ্যোক্তিরিয়ম্। যদীতি। ধনুঃ স্পৃশেতি বৈরনির্যাতনায় ধনুঃ স্পৃশ, ধনুঃ উন্নময়, মা দয়া, কৃপা ন কার্যেতি শেষঃ॥

অনু। কঞ্চুকি—তারপর…

রাম—আর মাতৃনিন্দা শুনিতে ইচ্ছা করি না। মহারাজের সংবাদ বলুন।

কঞ্চুকি—তারপর সেই সময়, রাজা শোকে নির্বাক হইয়া হস্তসঙ্কেতে আমাকে বিদায় দিলেন। পরে রাজা মূর্চ্ছিত হইলেন। আমার মনে হয় মূর্চ্ছাই তখন রাজার অভিপ্রেত ছিল, কারণ মোহাবস্থায় দুঃখানুভব হইবে না। ॥ ১৬ ॥

রাম—কি? তিনি সংজ্ঞাহীন হইলেন?

(নেপথ্যে)

মোহপ্রাপ্ত হইলেন? জিজ্ঞাসা করিতেছেন কেন? পিতার মোহ অসহ্য হয় তবে ধনু ধারণ করুন। দয়ার কোন প্রয়োজন নাই। (শত্রুর শেষ করাই ভাল)।

অন্বয়ঃ। ধৈর্যসাগরঃ অক্ষোভ্যঃ লক্ষ্মণঃ কেন ক্ষোভিতঃ। রুষ্টেন যেন অগ্রতঃ শতাকীর্ণমিব পশ্যামি ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা। অক্ষোভ্যঃ, ন ক্ষোভ্যঃ নঞতৎ, ক্ষোভয়িতুং অশক্যঃ স্থৈর্যগুণ-সম্পন্ন ইতি যাবৎ, (ক্ষুভ+ণিচ, যৎ) ধৈর্যস্য সাগরঃ (৬ষ্ঠী তৎ) (অথবা ধৈর্যে ধৈর্যবিষয়ে) সাগরঃ (৭মী তৎ) সাগর ইব ধৈর্যগুণসম্পন্নঃ, কেন জনেন ক্ষোভিতঃ কোপিতঃ। যেন লক্ষণেন রুষ্টেন কুপিতেন সতা অগ্রতঃ মম পুরতঃ শতাকীর্ণং শতসংখ্যকৈঃ জনৈঃ লক্ষ্মণৈর্বা আকীর্ণং ব্যাপ্তং ইব পশ্যামি। একোঽপি রুষ্টলক্ষ্মণঃ জনশতমিব প্রতিভাতি। ॥ ১৭ ॥

অনু। সহসা যে ক্ষোভিত হয় না, এবং ধৈর্যে সাগর সদৃশ সহনশীল সেই লক্ষ্মণকে ক্ষুব্ধ করিল কে ? লক্ষ্মণ রুষ্ট হওয়ায় আমার সম্মুখস্থ সেই যেন শত শত লোক পরিব্যাপ্ত বলিয়া মনে হইতেছে ॥ ১৭ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ধনুর্বাণপাণিলক্ষ্মণঃ)

লক্ষ্মণঃ—(সক্রোধম্) কথং কথং মোহমুপগত ইতি ?

যদি ন সহসে রাজ্ঞো মোহং ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া
স্বজননিভৃতঃ সর্বোঽপ্যেবং মৃদুঃ পরিভূয়তে।
অথ ন রুচিতং মুঞ্চ ত্বং মামহং কৃতনিশ্চয়ো
যুবতিরহিতং লোকং কর্তুং যতশ্ছলিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥

সীতা—অয্যউত্ত ! রোদিদব্বে কালে সৌমিত্তিণা ধণূ গহীদং। অপুব্বো খু সে আআসো। [আর্যপুত্র ! রোদিতব্যে কালে সৌমিত্রিণা ধনুর্গৃহীতম্ অপূর্বঃ খল্বস্যায়াসঃ।] ॥ ক ॥

অন্বয়ঃ। যদি রাজ্ঞঃ মোহং ন সহসে, ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া (অস্তু), স্বজন-নিভৃতঃ সর্ব অপি মৃদুঃ এবং পরিভূয়তে। অথ রুচিতম্ ন, ত্বং মাং মুঞ্চ, অহং লোকং যুবতি রহিতং কর্তুং কৃতনিশ্চয়ঃ (অস্মি) যতঃ বয়ং ছলিতাঃ। ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। যদীতি। ধনুঃ স্পৃশ প্রতিকারায়েতি শেষঃ। স্বজননিভৃত ইতি স্বজনেষু আত্মীয়জনেষু নিভৃতঃ (৭মী তৎ) বিনীতঃ "বশ্যঃ প্রণেয়োনিভৃত বিনীত প্রশ্রিতাঃ সমাঃ ইত্যমরঃ"। সর্বোঽপি ভবাদৃশঃ মৃদুঃ ক্ষমাবান্, পরিভূয়তে অবমন্যতে। অথ কিঞ্চ ন রুচিতম্ স্বজনেধনুর্গ্রহণম্ তৃপ্তিকরং ন ভবে দিতি। (তর্হি) মাং মুঞ্চ—নিযোজয়। কিমর্থং ইত্যাহ লোকমিতি।

যস্মাৎ কারণাৎ যুবতিজনৈঃ বয়ং রাজ্যভ্রংশাদীনি কৃত্বা ছলিতাঃ, অতো ভুবনং যুবতিরহিতং করোমীতি মম সঙ্কল্পঃ ইতি। ॥ ১৮ ॥

রোদিতব্যে কালে যদা ক্রন্দনং কর্তব্যং তৎকালে ইত্যর্থঃ, রুদন্তি অস্মিন্ ইতি বাহুলকাদধিকরণে তব্যপ্রত্যয়ঃ "কৃত্যল্যুটো বহুল" মিতি নিয়মাৎ। অপূর্বঃ পূর্বং ন দৃষ্টঃ, লক্ষ্মণস্যৈতাদৃক্ চণ্ডকোপঃ ইতি ॥ ক ॥

অনু। (ধনুর্বাণ হস্তে লক্ষ্মণের প্রবেশ)

লক্ষ্মণ—(ক্রোধের সহিত) কি ! রাজা মোহপ্রাপ্ত হইয়াছেন, একথা আর কেন বলেন ? যদি রাজার মোহ সহ্ই না হয় ? তবে ধনু্র্গ্রহণ করুন, দয়া করিবেন না, যাহারা স্বজনের প্রতি ক্ষমাশীল ও কোমল স্বভাব তাঁহারা এই ভাবে লাঞ্ছিত হইয়া থাকে। আর ধনু্র্গ্রহণে আপনার যদি অভিপ্রায় না থাকে তবে আমাকে ছাড়িয়া (অনুমতি) দিন। যেই যুবতিকর্তৃক আমরা বঞ্চিত হইয়াছি, পৃথিবীকে আমি সেই যুবতিবিহীন করিবার সঙ্কল্প করিয়াছি ॥ ৮ ॥

সীতা—আর্যপুত্র ! এই রোদনের সময়ে, সুমিত্রানন্দন (লক্ষণ) ধনুধারণ করিয়াছেন ! ইঁহার চেষ্টা অপূর্ব বটে (এইরূপ ক্রোধ পূর্বে কখনও দেখি নাই) ॥ ক ॥

রামঃ—সুমিত্রামাতঃ ! কিমিদম্ ?

লক্ষ্মণঃ—কথং কথং কিমিদং নাম !

ক্রমপ্রাপ্তে হৃতে রাজ্যে ভুবি শোচ্যাসনে নৃপে।
ইদানীমপি সন্দেহঃ কিং ক্ষমা নির্মনস্বিতা ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ। ক্রমপ্রাপ্তে রাজ্যে হৃতে, নৃপে ভুবি শোচ্যাসনে, ইদানীমপি সন্দেহ ? কিং ক্ষমা ? নির্মনস্বিতা ? ॥ ১৯ ॥

ব্যাখ্যা। সুমিত্রা মাতা যস্য, তৎ সম্বোধনে। কিমিদমিতি কথং ক্রোধং প্রকাশয়তীত্যর্থঃ। কথং কথমিতি দ্বিরুক্তিঃ ক্রোধাতিশয্যং দ্যোতয়তি। ক্রমপ্রাপ্ত ইতি। ক্রমেণ উত্তরাধিকারসূত্রেণ প্রাপ্তে রাজ্যে অন্যায়েন হৃতে। নৃপে দশরথে ভুবি ভূতলে শোচ্যাসনে শোচ্যং শোকাবহং আসনং অবস্থানং যস্য তথাভূতে সতি, ইদানীমপি এতাদৃশমহাবিপত্তিকালেঽপি

সন্দেহঃ, কৈকেয়ীদুরাশয়ত্বে সংশয়ঃ? সন্দিগ্ধক্ষেত্রে প্রতিকারবিষয়ে ঔদাসীন্যং সম্ভবতি। নিশ্চয়স্থলে ক্ষমা নির্মনস্বিতা অভিমানশূন্যতা, বীরা নহি আত্মাভিমানং পরিত্যজন্তি। শত্রৌ মিত্রে চ ক্ষমা ভূষণং যতীনাং, ন তু বীরাণমিতিভাবঃ॥ ১৯॥

অনু। রাম—সুমিত্রানন্দন? তুমি এত ক্রুদ্ধ হইয়াছ কেন?

লক্ষ্মণ—কেন? কেন? ইহা কি, একথা বলিতেছেন কেন? উক্তরাধিকার সূত্রে প্রাপ্ত রাজ্য অপহৃত হইল, রাজা শোচনীয় অবস্থায় ভূতলে পড়িয়া আছেন, এখনও কি আপনার সন্দেহ? ইহা ক্ষমা? না শক্তিহীনতা?॥ ১৯॥

রামঃ—সুমিত্রামাতঃ! অস্মাদ্রাজ্যভ্রংশো ভবত উদ্যোগং জনয়তি আঃ, অপণ্ডিতঃ খলু ভবান্।॥ ক॥

ভরতো বা ভবেদ্ রাজা বয়ং বা ননু তৎ সমম্।
যদি তেঽস্তি ধনুঃশ্লাঘা স রাজা পরিপাল্যতাম্॥ ২০॥

লক্ষ্মণঃ—ন শক্নোমি রোষং ধারয়িতুম্। ভবতু ভবতু। গচ্ছামস্তাবৎ (প্রস্থিতঃ)।

অন্বয়ঃ। ভরতো বা রাজা ভবেৎ বয়ং বা (ভবেম) ননু তৎসমম্। যদি তে ধনুঃশ্লাঘা অস্তি স রাজা পরিপাল্যতাম্॥ ২০॥

ব্যাখ্যা। ভরতো রাজা ভবেৎ বয়ং বা ভবেম ননু তদিদং সমং তুল্যমেব, অস্মিন বিষয়ে ভেদবুদ্ধিঃ অসমীচীনা, যদি তে তব ধনুষি শ্লাঘা অভিমানঃ বর্ত্ততে, আত্মানং শ্রেষ্ঠধনুর্ধরমিতি মন্যসে, তর্হি স রাজা ভরতঃ পরিপাল্যতাম্। এতেন নূতননৃপতে শাসনকর্মণি ধনুর্বিদ্যাকৌশলপ্রদর্শনঞ্চ ভবেৎ॥ ২০॥

অনু। রাম—সুমিত্রানন্দন? আমার রাজ্যভ্রংশই তোমার যুদ্ধোদ্যম জন্মাইতেছে। আঃ, তুমি বড়ই অবিবেচক॥ ক॥ ভরত অথবা আমি যেই রাজা হইনা কেন, দুই সমান। ভেদবুদ্ধি অন্যায়। ধনুর্বিদ বলিয়া তোমার যদি গর্ব থাকে তবে নূতন রাজা ভরতকেই রক্ষা কর। ॥২০॥

লক্ষ্মণ—নাঃ, ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিতেছি না। আচ্ছা চলিয়াই যাই।
(প্রস্থান)

রামঃ—ত্রৈলোক্যং দগ্ধুকামেব ললাটপুটসংস্থিতা।
ভ্রুকুটির্লক্ষ্মণস্যৈষা নিয়তীব ব্যবস্থিতা॥ ২১॥
সুমিত্রামাতঃ! ইতস্তাবৎ।

অন্বয়ঃ। ত্রৈলোক্যং দগ্ধুকামেব এষা লক্ষ্মণস্য ললাটপুটসংস্থিতা ভ্রুকুটিঃ নিয়তীব ব্যবস্থিতা॥ ২১॥

ব্যাখ্যা। ত্রৈলোক্যং, ত্রিভুবনং ত্রয়াণাং লোকানাং সমাহারঃ ত্রিলোকী, ত্রিলোকী এব ত্রৈলোক্যম্ স্বার্থে ষ্যঞ্। ললাটপুটে—ভালে, সংস্থিতা কোপাতিরেকেন আবির্ভূতা এষা ভ্রুকুটিঃ ভ্রুবোঃ কৌটিল্যং, নিয়তীব বিধিঃ ইব ব্যবস্থিতা সমুদ্যতা বর্ততে॥ ২১॥

অনু। রাম—ত্রিভুবন দগ্ধ করিবার জন্যই যেন নিয়তির ন্যায় লক্ষ্মণের ললাটদেশে ভ্রুকুটি উদ্যত হইয়াছে।॥ ২১॥
সুমিত্রানন্দন! এদিকে এস।

লক্ষ্মণঃ—আর্য! অয়মস্মি।

রামঃ—ভবতঃ স্থৈর্যমুৎপাদয়তা ময়ৈবমভিহিতম্। উচ্যতামিদানীম্—
তাতে ধনুর্ন ময়ি সত্যমবেক্ষমাণে
মুঞ্চানি মাতরি শরং স্বধনং হরন্ত্যাম্।
দোষেষু বাহ্যমনুজং ভরতং হনানি
কিং রোষণায় রুচিরং ত্রিষু পাতকেষু॥ ২২॥

অন্বয়ঃ। ময়ি সত্যম্ অবেক্ষমাণে তাতে ধনুঃ ন, স্বধনং হরন্ত্যাং মাতরি শরং মুঞ্চানি, দোষেষু বাহ্যম্ অনুজং ভরতং হনানি, ত্রিষু পাতকেষু রোষণায় কিং রুচিরম্?॥ ২২॥

ব্যাখ্যা। এবমভিহিতমিতি। এবং ভরতো বা ভবেদ্রাজা ইত্যাদিকং পূর্বোক্তবচনং, অভিহিতম্ কথিতম্॥ তাত ইত্যাদি। ময়ি মদ্বিষয়ে সত্যম্

ভরতায় রাজ্যপ্রদানরূপং প্রতিশ্রুতং অবেক্ষমাণে পালয়তি তাতে পিতরি ধমু র্ন ধমুগ্রহণং ন যুজ্যতে। (কেচিৎ সত্যং অবেক্ষমাণে পিতরি ধমুঃ "ন ময়ি' নময়ানি কিমু? এবং ব্যাকরণবিরুদ্ধং পঠন্তি তেষাময়মাশয়ঃ—ভাসগ্রন্থে ব্যাকরণবিরুদ্ধানি বহুনি পদানি বর্তন্তে, ইদমপি একং ব্যাকরণবিরুদ্ধং পদমিতি॥) স্বধনং প্রতিশ্রুতং রাজ্যং হরন্ত্যাং গৃহ্নন্ত্যাম্ মাতরি শরং বাণং মুঞ্চানি কিম্? দোষেযু অপরাধেষু বাহ্যং বহির্ভূতম্, অপরাধে নির্লিপ্তমিত্যর্থঃ। অনুজং ভ্রাতরং হনামি কিম্ হন্যাম্? ত্রিষু পিতৃ-মাতৃ-ভ্রাতৃবধরূপেষু পাতকেষু রোষণায় কোপনায় তে কিং রুচিবম্ কতমৎ পাপং ভুভ্যং রোচতে ব্রুহি। বসন্ততিলকবৃত্তম্॥ ২২॥

অনু। লক্ষ্মণ—আর্য! এই ত আমি।

রাম—তোমাকে শান্ত করিবার জন্যই 'ভরত অথবা আমি যেই রাজা হই না কেন" এই কথা বলিয়াছিলাম॥ এখন বলত পিতা আমার সম্বন্ধে যখন সত্যপালন করিতেছেন তখন কি পিতার বিরুদ্ধে ধমু গ্রহণ করিব? মাতা নিজের সম্পদ আদায় করিতেছেন তাঁহার প্রতি বাণ নিক্ষেপ করিব? সমস্ত দোষ হইতে মুক্ত কনিষ্ঠ ভ্রাতা ভরতকে কি হত্যা করিব? এই তিনটি পাপের মধ্যে কোনটি করিলে তোমার ক্রোধের উপশম হইবে?

লক্ষ্মণঃ—(সবাষ্পম্) হা ধিক্! অস্মান্ অবিজ্ঞায়োপালভসে

যৎকৃতে মহতি ক্লেশে রাজ্যে মে ন মনোরথঃ!
বর্ষাণি কিল বস্তব্যং চতুর্দশ বনে ত্বয়া॥ ২৩॥

রামঃ—অত্র মোহমুপগতস্তত্রভবান্। হন্ত নিবেদিতমপ্রভুত্বম্। মৈথিলি!

মঙ্গলার্থেঽনয়া দত্তান্ বল্কলাংস্তাবদানয়।
করোম্যন্যৈর্নৃপৈর্ধর্মং নৈবাপ্তং নোপপাদিতম্॥২৪॥

অন্বয়ঃ। যৎ কৃতে মহতি ক্লেশে রাজ্যে মে মনোরথঃ ন। চতুর্দশবর্ষাণি কিল ত্বয়া বনে বস্তব্যম। ॥ ২৩॥

অনয়া দত্তান্ বল্কলান্ মঙ্গলার্থে তাবৎ আনয় অন্যৈঃ নৃপৈঃ নৈবাপ্তং নোপ-
দিতং ধর্মং করোমি ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা। হা ধিগিত্যাদি। (সবাষ্পম্-সাশ্রুনেত্রম্) ধিগিতি কষ্টে।
স্মান্ মাম্ অবিজ্ঞায় মমাভিপ্রায়ং অজ্ঞাত্বা ইত্যর্থঃ। উপালভসে আক্ষিপসি।
যৎ কৃতে যেন কারণেন উৎপাদিতে মহতি ক্লেশে কষ্টে (চিন্ত্যমানে সতি)
জ্যে রাজ্যপ্রাপ্তিবিষয়ে মে মম মনোরথঃ অভিলাষঃ নৈ নাস্তি। কোঽসৌ
শ ইত্যাহ চতুর্দশবর্ষাণি কিল শ্রূয়তে ত্বয়া বনে বস্তব্যম্ অরণ্যবাসঃ
র্তব্যঃ। ইমমেবার্থমজ্ঞাত্বা উপালভসে ইতি পূর্বেণান্বয়ঃ ॥ ২৩ ॥

অত্রেত্যাদি। অত্র মম চতুর্দশবর্ষবনবাসবিষয়ে, তত্র ভবান্—পূজ্যঃ
তা, হন্ত খেদে, নিবেদিতং প্রকটিতম্ অপ্রভুত্বম্ অস্থৈর্যমিত্যর্থঃ।

মঙ্গলার্থে ইতি। অনয়া অবদাতিকয়া দত্তান্ বল্কলান্ মঙ্গলার্থে বনগমন-
পমঙ্গলার্থে তাবৎ আনয় মহ্যং দেহীতি। অন্যৈঃ নৃপৈঃ পূর্বজৈঃ নৃপৈঃ
বাপ্তং ন লব্ধং শৈশবে বনগমনং, নোপপাদিতং অননুষ্ঠিতং ধর্মং পিত্রাজ্ঞয়া
নবাসরূপং ধর্মং করোমি আচরামি ॥ ২৪ ॥

নু। লক্ষ্মণ—(সজলনেত্রে) হায়! আমার কথা না বুঝিয়া তিরস্কার
করিতেছেন। যে কারণে উৎপন্ন মহাক্লেশের কথা চিন্তা করিলে রাজ্যে
আকাঙ্ক্ষা হয় না, চতুর্দশবৎসর আপনাকে যে বনে বাস করিতে
হইবে ॥ ২৩ ॥

াম—এই জন্যই মহারাজ মোহ প্রাপ্ত হইয়াছেন, হায়! ইহাতে মহারাজের
অধৈর্যই প্রকাশিত হইল, মৈথিলি! অবদাতিকা কর্তৃক প্রদত্ত বল্কল
মঙ্গলের জন্য আনয়ন কর, অন্য (আমার পূর্বতন) নৃপতিগণ যে ধর্ম
(বাল্যে বনগমন) পালনের সুযোগ পান নাই অথবা আচরণ করেন
নাই আমি সেই ধর্ম (পিতার আদেশে বনগমন রূপ ধর্ম) পালন
করিব ॥ ২৪ ॥

তা—গহ্ণদু অয্যউত্তো। [গৃহ্নাত্বার্যপুত্রঃ]।
ামঃ—মৈথিলি! কিং ব্যবসিতম্। ক
তা—ণং সহধম্মআরিণা কখু অহং [ননু সহধর্মচারিণী খল্বহম্]। খ
ামঃ—ময়ৈকাকিনা কিল গন্তব্যম্।

সীতা—অদো ণু খু অণুগচ্ছামি। [অতো নু খল্বনুগচ্ছামি]। গ
রামঃ—বনে খলু বস্তব্যম্।
সীতা—তং খু মে পাসাদো। [তৎ খলু মে প্রাসাদঃ]।
রামঃ—শ্বশ্রূশ্বশুরশুশ্রূষাপি চ তে নির্বর্তয়িতব্যা।
সীতা—ণং উদ্দিসিঅ দেবদাণং পণামো করীঅদি। [এনামুদ্দিশ্য
দেবতানাং প্রণামঃ ক্রিয়তে]। ঘ
রামঃ—লক্ষ্মণ! বার্যতামিয়ম্।
লক্ষ্মণঃ—আর্য! নোৎসহে শ্লাঘনীয়ে কালে বারয়িতুমত্রভবতীম্। ঙ

ব্যাখ্যা। মৈথিলীতি। কিং ব্যবসিতং কিং নিশ্চিতম্, বনং গতে ম
ত্বয়া কিং করণীয়মিতি ভাবঃ। (ক)॥ নন্বিতি। সহধর্মচারিণী সহ ধর্মং চরি
শীলমস্যা ইতি। ভবান্ যদি ধর্মমাচরতি তর্হি ময়া সহৈব আচরণীয়ঃ। অহম
ভবতা সহ যাস্যামীতি ভাবঃ। (খ)॥ অতো নু খল্বিতি। ত্বৎপরিচর্যার্থমব
মেব ময়া অনুগন্তব্যমিতি ভাবঃ। (গ)॥ এনামিতি। গুরুজনশুশ্রূষায়ামক্ষমা
দেবান্ প্রণমামি। (ঘ)॥ আর্য ইতি। শ্লাঘনীয়ে প্রশংসনীয়ে কা
অবসরে। (ঙ)॥

অনু। সীতা—আর্যপুত্র (বল্কল) গ্রহণ করুন।
রাম—মৈথিলি! তুমি কি স্থির করিয়াছ?
সীতা—আমি ত আপনার সহধর্মচারিণী।
রাম—আমায়'ত একাকীই যাইতে হইবে।
সীতা—সেই হেতুই আমি অনুগামিনী হইব।
রাম—বনে বাস করিতে হইবে যে?
সীতা—সেই আমার রাজপ্রাসাদ।
রাম—শ্বশ্রূ ও শ্বশুরের সেবাও ত তোমার করা উচিৎ।
সীতা—সেই উদ্দেশ্যে দেবতাদের প্রণাম করিতেছি (অর্থাৎ আপনা
ছাড়িয়া তাঁহাদের সেবা করিতে পারিব না। তন্নাং দেবগণ যে
আমার অপরাধ ক্ষমা করেন)।

রাম—লক্ষ্মণ ইহাকে (সীতাকে) নিষেধ কর।
লক্ষ্মণ—আর্য ! প্রশংসনীয় কার্যকালে পূজনীয়াকে নিষেধ করিতে ইচ্ছা হয় না।

কুতঃ,

অনুচরতি শশাঙ্কং রাহুদোষেঽপি তারা
পততি চ বনবৃক্ষে যাতি ভূমিং লতা চ।
ত্যজতি ন চ করেণুঃ পঙ্কলগ্নং গজেন্দ্রং
ব্রজতু চরতু ধর্মং ভর্তৃনাথা হি নার্যঃ ॥২৫॥

অন্বয়ঃ। তারা রাহুদোষেঽপি শশাঙ্কং অনুচরতি। বনবৃক্ষে পততি লতা চ ভূমিং যাতি। পঙ্কলগ্নং গজেন্দ্রং চ করেণুঃ ন ত্যজতি। ভর্তৃনাথাঃ হি নার্যঃ ব্রজতু ধর্মং চরতু ॥ ২৫ ॥

ব্যাখ্যা। অনুচরতীতি। তারা চন্দ্রপত্নী রাহুদোষেঽপি রাহুকর্তৃকগ্রসন-কালেঽপি শশাঙ্কং চন্দ্রং অনুচরতি অনুযাতি, বনবৃক্ষে তরৌ পততি সতি লতা চ ভূমিং যাতি, স্বাশ্রয়পতনে লতায়া অপি পতনমিতি। পঙ্কলগ্নং পঙ্কনিমগ্নং গজেন্দ্রং করেণুঃ হস্তিনী তৎপত্নীত্যর্থঃ, ন ত্যজতি বিহায় নান্যত্র গচ্ছতি। অতঃ স্ত্রীধর্মাদস্যা নিবারণং ন যুক্তম্। ব্রজতু ত্বামনুসরতু, ধর্মং পতিসেবা-ধর্মং চরতু অনুতিষ্ঠতু। হি যতঃ নার্যঃ স্ত্রিয়ঃ ভর্তৃনাথা ভর্তা পতিঃ নাথঃ প্রভুঃ যাসাং তথাভূতাঃ। সর্বস্মিন্নেব বিষয়ে পতিমুখাপেক্ষিণ্যঃ স্ত্রিয়োভবন্তীতি যুক্তমস্যা ত্বয়া সহ বনগমনমিতি। মালিনীবৃত্তম্ ॥ দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ ॥ ২৫ ॥

অনু। কেননা, চন্দ্র রাহুগ্রস্ত হইলেও তৎপত্নী তারা চন্দ্রকে অনুসরণ করে, বৃক্ষ পড়িয়া গেলে বৃক্ষাশ্রিত লতাও পড়িয়া যায়। হস্তী পঙ্কে পতিত হইলে হস্তিনী তাহাকে ত্যাগ করে না। আর্যা সীতাও আপনার সঙ্গে বনগমন করুন, কারণ পতিই নারীদের একমাত্র সহায়। ॥ ২৫ ॥

(প্রবিশ্য)

চেটী—জেদু ভট্টিণী। ণেবচ্ছপালিণী অয্যরেবা পণমিঅ বিণ্ণবেদি—ওদাদিআএ সঙ্গীদসালাদো আচ্ছিন্দিঅ বক্কলা আণীদা।

ইমা অবরা অণণুহূদা বক্কলা। ণিব্বত্তীঅদু দাব কিল পওোঅ
ত্তি। [জয়তু ভট্টিনী। নেপথ্যপালিন্যার্যরেবা প্রণ
বিজ্ঞাপয়তি—অবদাতিকয়া সঙ্গীতশালায়া আচ্ছিদ্য বল্ক
আনীতা ইমেঽপরা অননুভূতা বল্কলাঃ। নির্বর্ত্যতাং তাব
কিল প্রয়োজনমিতি।]

রামঃ—ভদ্রে! আনয়, সন্তুষ্টৈষা। বয়মর্থিনঃ।

চেটী—গৃহ্ণদু ভট্টা। [গৃহ্ণাতু ভর্তা।] (তথা কৃত্বা নিষ্ক্রান্তা)

(রামো গৃহীত্বা পরিধত্তে)

ব্যাখ্যা। বনগমনোচিতবেষপ্রাপ্ত্যর্থং কবিঃ চেটীং প্রবেশয়তি প্রবি
ইতি। নেপথ্যপালিনীতি—রঙ্গালয়পরিচ্ছদরক্ষিণী। আচ্ছিদ্য বলাদাহৃত
অননুভূতাঃ অব্যবহৃতপূর্বাঃ। কেনাপি পূর্বং ন পরিহিতা ইতি। নির্বর্ত্যতাম
প্রযোজনং সাধ্যতামিত্যর্থঃ, সন্তুষ্টেতি পূর্বলব্ধবল্কলৈরেব সীতা সন্তুষ্টেতিভাবঃ
(প্রবেশ করিয়া)

অনু। চেটি—কর্ত্রীর জয় হউক, নেপথ্যপালিকা আর্যা রেবা প্রণতি পূর্ব
নিবেদন করিতেছেন যে—অবদাতিকা সঙ্গীতশালা হইতে বলপূর্ব
বল্কল আনিয়াছে (সেই বল্কল ব্যবহৃত) এইগুলি অব্যবহৃত নূত
বল্কল, ইহা দ্বারা প্রয়োজন সম্পাদন করুণ।

রাম—ভদ্রে! লইয়া আইস, পূর্বপ্রাপ্ত বল্কলেই সীতা সন্তুষ্ট হইয়াছেন। কি
আমি প্রার্থী (আমার প্রয়োজন আছে)।

চেটী—গ্রহণ করুণ দেব। (রামের হস্তে দিয়া প্রস্থান। রাম বল্কল গ্রহ
করিয়া পরিধান করিলেন)।

লক্ষ্মণঃ—প্রসীদত্বার্য!

নির্যোগাদ্ ভূষণান্মাল্যাৎ সর্বেভ্যোঽর্ধং প্রদায় মে।
চীরমেকাকিনা বদ্ধং চীরে খল্বসি মৎসরী॥ ২৬॥

রাম—মৈথিলি বার্যতাময়ম্!

সীতা—সৌমিত্তে! ণিবত্তীঅদু কিল। [সৌমিত্রে! নিবর্ত্যতাং কিল

অন্বয়ঃ। নির্যোগাৎ ভূষণাৎ মাল্যাৎ সর্বেভ্যঃ মে অর্দ্ধং প্রদায় একাকিনা (ত্বয়া) চীরং বদ্ধং চীরে খলু মৎসরী অসি ॥ ২৬ ॥

ব্যাখ্যা। লক্ষ্মণোঽপি বনগমনায় স্বাভিলাষং প্রকাশয়ন্নাহ প্রসীদত্বিতি। নির্যোগাদিতি। নির্যোগাৎ বস্ত্রাদ্যাচ্ছাদনাৎ অপাদানে পঞ্চমী, নির্-যুজ্ করণে ঘঞ। যদ্যপি বস্ত্রাদ্যাচ্ছাদনার্থে নির্যোগশব্দপ্রয়োগোঽদৃষ্টপূর্ব এব, ভাগবতে (১০।২১।১৯) শ্রীধরেণাস্য শব্দস্য গবাং পাদবন্ধনরজ্জুরিত্যর্থঃ কৃতঃ। তথাপি অত্র বস্ত্রাদ্যাচ্ছাদনার্থে এব অস্য প্রয়োগঃ। ভূষণাৎ অলঙ্কারাৎ। মাল্যাদিত্যাদি। কিং বহুনা সর্বেভ্য এব বস্তুনঃ মে মহ্যং অর্ধং অর্ধভাগং প্রদায়, একাকিনা (ত্বয়া) চীরং বল্কলং (মহ্যমদত্ত্বৈব) বদ্ধং পরিহিতম্। চীরে বল্কলবিষয়ে মৎসরী স্বার্থসাধনপরঃ, অসি ভবসি; "মৎসরোঽন্যশুভদ্বেষে তদ্বৎ কৃপণয়োস্ত্রিষু" ইত্যমরঃ। খল্বিতি। মাত্রবল্কলবিষয়ে কথং তে মৎসরঃ জাত ইতি জিজ্ঞাসায়াং খলু। অথবা, সর্ববস্তুনোঽর্ধভাগং মহ্যং দদতা ত্বয়া প্রিয়ং মে বল্কলং কথং ন দত্তমিতি বিষণ্ণোঽহং বল্কলং প্রার্থয়ামি, ত্বয়া সহ অহমপি বনং গমিষ্যামিতি ভাবঃ ॥ ২৬ ॥

অনু। লক্ষ্মণ—দেব! প্রসন্ন হউন। পরিচ্ছদ, অলঙ্কার, মাল্যাদি সমস্ত ভোগ্য বস্তুরই অর্ধভাগ সব সময়েই আমাকে দিয়াছেন। এখন কিন্তু বল্কল একাই পরিধান করিলেন, বল্কল বিষয়ে আপনি এত স্বার্থপর হইলেন কেন? (অর্থাৎ আমাকেও বল্কল দিন আমিও আপনার সঙ্গে বনে যাইব) ॥ ২৬ ॥

রাম—মৈথিলি! ইহাকে (লক্ষ্মণকে) নিষেধ কর।

সীতা—সৌমিত্রে! তুমি বল্কল গ্রহণ হইতে নিবৃত্ত হও।

লক্ষ্মণঃ—আর্যে!

> গুরোর্মে পাদশুশ্রূষাং ত্বমেকা কর্তুমিচ্ছসি।
> তবৈব দক্ষিণঃ পাদো মম সব্যো ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

সীতা—দীঅদু খু অয্যউত্তো। সন্তপ্যদি সোমিত্তী। [দয়তাং খল্বার্যপুত্রঃ। সংতপ্যতে সৌমিত্রিঃ।)

রামঃ—সৌমিত্রে! শ্রূয়তাম্ বল্কলানি নাম,

অন্বয়ঃ। ত্বম্ মে গুরোঃ পাদশুশ্রূষাং একা কর্তুং ইচ্ছসি, দক্ষিণঃ পা
তব এব মম সব্যো ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

ব্যাখ্যা। গুরোরিতি। ত্বম্-ভবতী, একা অন্যেন সহ বিভাগং অকৃ
মে মম গুরোঃ জ্যেষ্ঠভ্রাতুঃ পাদশুশ্রূষাং চরণপরিচর্যাং। যথা পূজনী
রামস্তে ভর্তা তথা মমাপি জ্যেষ্ঠভ্রাতা অতঃ সেবায়াং কেবলং তবৈবাধিকা
ইতি তু ন, বিভজ্য সেবা করণীয়েত্যাহ দক্ষিণ ইতি ॥ ২৭ ॥

তপঃসংগ্রামকবচং নিয়মদ্বিরদাঙ্কুশঃ।
খলীনমিন্দ্রিয়াশ্বানাং গৃহ্যতাং ধর্মসারথিঃ ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। (গৃহীত্বা পরিধত্তে)

রামঃ—শ্রুতবৃত্তান্তৈঃ পৌরৈঃ সন্নিরুদ্ধো রাজমার্গঃ উৎসার্যত
মুৎসার্যতাং তাবৎ।

লক্ষ্মণঃ—আর্য! অহমগ্রতো যাস্যামি। উৎসার্যতামুৎসার্যতাম্।

রামঃ—মৈথিলি! অপনীয়তামবগুণ্ঠনম্।

অন্বয়ঃ। তপঃ সংগ্রামকবচং নিয়মদ্বিরদাঙ্কুশঃ ইন্দ্রিয়াশ্বানাং খলী
ধর্মসারথিঃ গৃহ্যতাম্ ॥ ২৮ ॥

ব্যাখ্যা। তপঃ ইতি। তপ এব সংগ্রামঃ যুদ্ধং তত্র কবচং বর্ম "তনুত্র
কবচোঽস্ত্রিয়ামিত্যমরঃ" তপোরূপসংগ্রামে তনুত্রং খলু বল্কলমেবেতি শেষঃ
নিয়মোব্রতং এব দ্বিরদো হস্তী, নিয়ম এব দ্বিরদ ইতি রূপককর্মধারয়ঃ, অঙ্কু
গজনিয়ামকোঽস্ত্রবিশেষঃ। গজচালনে যথা অঙ্কুশস্য প্রয়োজনং তথা নিয়
পরিপালনে বল্কলস্যাপীতি ভাবঃ। ইন্দ্রিয়াণি এব অশ্বাঃ তেষাং খলীন
রশ্মিঃ, অসংযতানামশ্বানাং নিয়মনে যথা খলীনস্য প্রয়োজনং তথা ইন্দ্রিয়াণা
নিয়মনে খলীনস্যাপীতি। ধর্মস্য রথস্থানীয়স্য সারথিঃ নিয়ামকঃ, সারথির্য
সুগমং পন্থানমবলম্ব্য রথং চালয়তি বল্কলমপি তথা ধর্মাচরণে সহায়
ভবতীতিশেষঃ ॥ ২৮ ॥

শ্রুতবৃত্তান্তৈরিতি। শ্রুতাঃ অবগতাঃ বৃত্তান্তাঃ মদীয়বনগমনরূপাঃ যৈ তৈ
পৌরৈঃ নাগরিকৈঃ সন্নিরুদ্ধঃ সম্যক্ দুর্গমঃ কৃতঃ। উৎসার্যতাং জনসম
ইতি শেষঃ।

অনু। লক্ষ্মণ—আর্যে! আমার গুরুর পদসেবা আপনি কি একাই করিবেন? আপনার জন্য দক্ষিণ চরণ থাকুক, আর আমার জন্য থাকিবে বাম চরণ। (অর্থাৎ আমিও বনে যাইব)॥ ২৭॥

সীতা—আর্যপুত্র! কৃপা করুণ। সৌমিত্রি দুঃখ করিতেছে।

রাম—সৌমিত্রে! শোন, তপস্যারূপ সংগ্রামে কবচ (বর্ম) ব্রতরূপ হস্তীর অঙ্কুশ, অসংযত ইন্দ্রিয়রূপ অশ্বের বল্গা, ধর্মরূপ রথের সারথি স্বরূপ বল্কল গ্রহণ কর॥ ২৮॥

লক্ষ্মণ—অনুগৃহীত হইলাম।

রাম—আমাদের বনগমন সংবাদ শুনিয়া পুরবাসিগণ রাজপথে সমবেত হওয়ায় পথ অবরুদ্ধ হইয়াছে, ইহাদের সরাইয়া দাও।

লক্ষ্মণ—আর্য! আমি আগে যাই। (আপনারা) সরিয়া যান, সরিয়া যান।

রাম—মৈথিলি! তুমি অবগুণ্ঠন উন্মোচন কর।

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি (অপনয়তি) যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি)

রামঃ—ভো ভোঃ পৌরাঃ। শৃণ্বন্তু শৃণ্বন্তু ভবন্তঃ।

স্বৈরং হি পশ্যন্তু কলত্রমেতদ্ বাষ্পাকুলাক্ষৈর্বদনৈর্ভবন্তঃ।
নির্দোষদৃশ্যা হি ভবন্তি নার্যো যজ্ঞে বিবাহে ব্যসনে বনে চ ॥২৯॥

অন্বয়ঃ। বাষ্পাকুলাক্ষৈঃ বদনৈঃ এতৎ কলত্রং স্বৈরং হি ভবন্তঃ পশ্যন্তু। নার্যঃ যজ্ঞে বিবাহে ব্যসনে বনে চ নির্দোষদৃশ্যা হি ভবন্তি॥ ২৯॥

ব্যাখ্যা। সীতাসন্দর্শনাভিলাষিণো নাগরিকাঃ সীতামবলোক্য নিবর্তেরন্ ইত্যভিপ্রেত্যাহ ভো ভোঃ পৌরা ইতি।

স্বৈরমিতি। বাষ্পৈঃ অশ্রুভিঃ আকুলে প্লাবিতে অক্ষিণী যেষাং তৈ তথা-ভূতৈর্বদনৈরুপলক্ষিতা ভবন্তঃ এতৎ পুরতো বর্তমানং কলত্রং মম ভার্যাং সীতামিত্যর্থঃ। "পত্নীক্ষেত্রং কলত্রঞ্চে'তি যাদবঃ। স্বৈরং হি স্বচ্ছন্দং হি স্বেন (স্বাতন্ত্র্যেণ) ঈর্তে ইতি স্বৈরঃ। "মন্দস্বচ্ছন্দয়ো'রিত্যমরঃ। পশ্যন্তু। সীতামবলোক্য পৌরাঃ অধোবদনা ভবিষ্যন্তীতি তান্ প্রতি রামস্যোক্তিরিয়-মিতি ভাবঃ। হি যতঃ নার্যঃ যজ্ঞে যজ্ঞকর্মণি বিবাহে বিবাহসময়ে ব্যসনে

বিপদি বনে চ স্থিতা নির্দোষং দর্শনং যাসাং তাঃ নির্দোষদৃশ্যা দোষরহিতদৃশ্যা এতেষু স্থলেষু আসাং দর্শনে দোষো ন ভবতি। তথাহি রামায়ণে—"ব্যসনেষু চ সর্বেষু ন যুদ্ধেষু স্বয়ম্বরে। ন ক্রতৌ ন বিবাহে বা দর্শনং দূষ্যতে স্ত্রিয়াঃ। উপজাতিশ্ছন্দঃ ॥ ২৯ ॥

অনু। সীতা—আর্যপুত্র যাহা আদেশ করেন। (অবগুণ্ঠন উন্মোচন করিলেন)

রাম—হে পুরবাসিগণ! আপনারা শুনুন, শুনুন। আপনারা অশ্রুপূর্ণ নয়নে আমার স্ত্রীকে স্বচ্ছন্দভাবে অবলোকন করুন। কারণ—যজ্ঞে, বিবাহে, বিপদ্‌সময়ে এবং বনে স্ত্রীলোকদিগকে দর্শন করিলে কোন দোষ হয় না। ॥ ২৯ ॥

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—কুমার! ন খলু ন খলু গন্তব্যম্। এষ হি মহারাজঃ

শ্রুত্বা তে বনগমনং বধূসহায়ং
সৌভ্রাত্রব্যবসিতলক্ষ্মণানুযাত্রম্।
উত্থায় ক্ষিতিতলরেণুরূষিতাঙ্গঃ
কান্তারদ্বিরদ ইবোপযাতি জীর্ণঃ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ। বধূসহায়ং সৌভ্রাত্রব্যবসিতলক্ষ্মণানুযাত্রং তে বনগমনং শ্রুত্বা জীর্ণঃ (এষ মহারাজঃ) ক্ষিতিতলরেণুরূষিতাঙ্গঃ কান্তারদ্বিরদ্ ইব উপযাতি ॥ ৩০ ॥

ব্যাখ্যা। শ্রুত্বেতি। বধূঃ পত্নীসহায়া সহগামিনী যস্মিন্ তত্তথাভূতং (বহুব্রীহিঃ) শোভনো ভ্রাতা সুভ্রাতা তস্য ভাবঃ সৌভ্রাত্রং, তেন ব্যবসিতা লক্ষ্মণস্য অনুযাত্রা পশ্চাদ্‌গমনম্ যস্মিন্ তথাভূতং তে বনগমনম্ শ্রুত্বা উত্থায় আরাদ্ধা শোকবশাৎ ভূলুণ্ঠিত এব আসীন্মহারাজঃ রামবনগমনসংবাদং শ্রুত্বা উত্থিত-ইতি ভাবঃ। ক্ষিতিতলস্য ভূতলস্য রেণুভিঃ ধূলিভিঃ রূষিতং লিপ্তং অঙ্গং যস্য সঃ তথাভূতঃ জীর্ণঃ জরাজীর্ণদেহঃ বৃদ্ধ ইত্যর্থঃ, কান্তারদ্বিরদইব অরণ্যগজ ইব উপযাতি, তব সমীপমাগচ্ছতি, তব বনগমননিবৃত্ত্যর্থমিতি ভাবঃ।

অনু। (প্রবেশ করিয়া)
কঞ্চুকি—কুমার আপনি যাইবেন না, যাইবেন না, এই যে মহারাজ—ভ্রাতৃস্নেহবশত বনগমনে প্রবৃত্ত লক্ষ্মণের সহিত সপত্নীক আপনার বনগমনের সংবাদ শুনিয়া বন্য হস্তীর ন্যায় ধুলিধুসরিত জীর্ণদেহে উঠিয়া (আপনাকে দেখিতে) আসিতেছেন ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য !

চীরমাত্রোত্তরীয়াণাং কিং দৃশ্যং বনবাসিনাম্ ।

রামঃ—

গতেষ্বস্মাসু রাজা নঃ শিরঃস্থানানি পশ্যতু ॥ ৩১ ॥

(ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

প্রথমোঽঙ্কঃ ।

অন্বয়ঃ। চীরমাত্রোত্তরীয়াণাং বনবাসিনাং কিং দৃশ্যম্ ! রাজা অস্মাসু গতেষু নঃ শিরঃ স্থানানি পশ্যতু ॥ ৩১ ॥

ব্যাখ্যা। চীরমাত্রেতি। চীরং এব চীরমাত্রম্—নিত্যসমাস। চীরমাত্রং বল্কলমাত্রং উত্তরীয়ং যেষাং তেষাং বহুমূল্যপরিচ্ছদহীনানাং বনবাসিনাং বনগমনোন্মুখানাং দৃশ্যং কিং, দর্শনীয়ং কিমস্তি ? শিরঃস্থানানি প্রধানবাসভবনানি পশ্যতু। তানি দৃষ্ট্বা শোকমপনয়তু ইতি ॥ ৩১ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-শ্রীজগদীশচন্দ্রভট্টাচার্যবিরচিত-
প্রতিমাব্যাখ্যায়াং প্রথমোঽঙ্কঃ ॥ ১

অনু। লক্ষ্মণ—আর্য। বল্কল মাত্র উত্তরীয়ধারী বনে যাইতে উদ্যত আমাদের দেখিবার কি আছে ?
রাম—আমরা চলিয়া গেলে রাজা আমাদের বাসভবনগুলি দেখুন ॥ ৩১ ॥

সকলের প্রস্থান

প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত ॥ ১ ॥

অথ দ্বিতীয়োঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি কাঞ্চুকীয়ঃ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভো ভোঃ প্রতীহারব্যাপৃতাঃ! স্বেষু স্বেষু স্থানেষ্বপ্রমত্তা ভবন্তু ভবন্তঃ।

(প্রবিশ্য)

প্রতীহারী—অয্য কিং এদং? [আর্য! কিমেতৎ?]

কাঞ্চুকীয়ঃ—এষ হি মহারাজঃ সত্যবচনরক্ষণপরো রামমরণ্যং গচ্ছন্তমুপাবর্তযিতুমশক্তঃ পুত্রবিরহশোকাগ্নিনা দগ্ধহৃদয় উন্মত্ত ইব বহু প্রলপন্ সমুদ্রগৃহকে শয়ানঃ,

মেরুশ্চলন্নিব যুগক্ষয়সন্নিকর্ষে
শোষং ব্রজন্নিব মহোদধিরপ্রমেয়ঃ।
সূর্যঃ পতন্নিব চ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ
শোকাদ্ ভৃশং শিথিলদেহমতির্নরেন্দ্রঃ॥ ১॥

অন্বয়ঃ। যুগক্ষয়সন্নিকর্ষে চলন্ মেরুঃ ইব শোষং ব্রজন্ অপ্রমেয়ঃ মহোদধিঃ ইব পতন্ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ সূর্য ইব নরেন্দ্রঃ। শোকাদ্ ভৃশং শিথিল-দেহমতিঃ (বর্ততে)॥ ১॥

ব্যাখ্যা। পুত্রবিয়োগকাতরদশরথস্য অবস্থাং বিবর্ণয়িষ্যন্, কঞ্চুকিনং প্রবেশয়তি তত ইতি। ভো ভো ইতি। প্রতীহারেষু দ্বারেষু ব্যাপৃতা নিযুক্তাঃ, দ্বাররক্ষিণ ইত্যর্থঃ স্ত্রীদ্বাদ্বার ইত্যমরঃ। অপ্রমত্তাঃ অবহিতা ভবন্তিত্যর্থঃ। কিং কারণকমবধানমিতি প্রতীহারী পৃচ্ছেতি আর্যেতি। মহারাজস্য দুরবস্থাং বর্ণয়তি এষ ইত্যাদিনা। উপাবর্তয়িতুং নিবর্তয়িতুং উপ—আ—বৃত+ণিচ্+তুম্। শোক এব অগ্নিঃ তেনাগ্নিনা দগ্ধং হৃদয়ং অন্তঃ-করণং যস্য সঃ। সমুদ্রগৃহকে জলাশয়ান্তিকশীতলতমগৃহে। অথবা জল-যন্ত্রভবনম্। "সমুদ্রগৃহমিত্যুক্তং জলযন্ত্রনিকেতনমিতি" হারাবলী।

মেরুরিতি। যুগস্য ক্ষয়ঃ যুগক্ষয়সমাপ্তিরিতি যাবৎ প্রলয়কাল ইত্যর্থঃ। তস্য সন্নিকর্ষে সামীপ্যে, চলন্ কম্পমানঃ, মেরু ইব তদাখ্যঃ পর্বত ইব, শোষং ব্রজন্ শুষ্কতাং গচ্ছন্ অপ্রমেয়ঃ মহৎপরিমাণত্বাদিদৃকৃতয়াঃ পরিচ্ছেত্তুমশক্যঃ- মহোদধিরিব সাগর ইব। পতন্ অস্তং গচ্ছন্ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ অস্তকালীন- সূর্যস্য স্বল্পতেজস্ত্বাৎ মণ্ডলমাত্রেণ লক্ষ্যঃ সুখদর্শনযোগ্যঃ সূর্য ইব নরেন্দ্রঃ, শোকাৎ ভৃশমত্যন্তং শিথিলদেহমতিঃ, শিথিলে দেহমতী যস্য সঃ, শ্লথশরীরঃ, লুপ্তজ্ঞানশ্চ ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥

(কঞ্চুকির প্রবেশ)

অনু। কঞ্চুকি—ওহে। দ্বার রক্ষায় নিযুক্ত দৌবারিকগণ। তোমরা নিজ নিজ স্থানে সাবধানে থাক।

(প্রতীহারীর প্রবেশ)

প্রতীহারী—আর্য। কি ব্যাপার ?

কঞ্চুকি—(আমাদের) এই সত্যপরায়ণ মহারাজ রামচন্দ্রকে বনগমন হইতে নিবারণ করিতে না পারিয়া পুত্রবিরহ জনিত শোকাগ্নি সন্তপ্ত হৃদয়ে উন্মাদের ন্যায় নানাবিধ প্রলাপ বকিতে বকিতে সমুদ্র গৃহে শুইয়া রহিয়াছেন। (সমুদ্র গৃহ—গ্রীষ্ম নিবারণের জন্য জলছিটাইবার যন্ত্র সংবলিত ছোট ঘর)

শোকে মহারাজের দেহ শিথিল ও বুদ্ধি ক্ষীণ হইয়াছে, এ যেন প্রলয়কালে সুমেরু অধীর হইয়াছে, শুষ্ক হইয়াছে মহাসমুদ্র, অস্ত- গমনোন্মুখ তেজোহীন সূর্যের মত মহারাজ দেহমাত্রাবশিষ্ট হইয়াছেন ॥ ১ ॥

প্রতীহারী—হা হা এবং গতো মহারাও। [হা হা এবং গতো মহারাজঃ]।

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি ! গচ্ছ।

প্রতীহারী—অর্য্য ! তহ (নিষ্ক্রান্তা)। [আর্য ! তথা]।

কাঞ্চুকীয়ঃ—(সর্বতো বিলোক্য) অহো তু খলু রামনির্গমনদিনাদারভ্য শূন্যেবেয়মযোধ্যা সংলক্ষ্যতে। কুতঃ—

নাগেন্দ্রা যবসাভিলাষবিমুখাঃ সাস্রেক্ষণা বাজিনো
হ্রেষাশূন্যমুখাঃ সবৃদ্ধবনিতাবালাশ্চ পৌরা জনাঃ।

ত্যক্তাহারকথাঃ সুদীনবদনাঃ ক্রন্দন্ত উচ্চৈর্দিশা
রামো যাতি যথা সদারসহজস্তামেব পশ্যন্ত্যমী ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ। অমী নগেন্দ্রা সাস্রেক্ষণাঃ যবসাভিলাষ বিমুখাঃ; বাজিনঃ হ্রেষাশূন্যমুখাঃ, পৌরা জনাঃ চ ত্যক্তাহারকথাঃ সুদীনবদনা উচ্চৈঃ ক্রন্দন্তঃ সবৃদ্ধবনিতাবালাঃ যথা সদারসহজঃ রামঃ যাতি তাম্ এব পশ্যন্তি ॥ ২ ॥

ব্যাখ্যা। নাগেন্দ্রা ইতি। অস্রৈঃ সহিতে ঈক্ষণে নেত্রে যেষাং তে তথাভূতা অমী নাগেন্দ্রা গজশ্রেষ্ঠাঃ, যবসেষু ঘাসগ্রাসেষু যঃ অভিলাষঃ ইচ্ছা তস্মাদ্ বিমুখাঃ নিবর্তিতাঃ। বাজিনঃ অশ্বাঃ, হ্রেষাঃ অশ্বানাং শব্দাঃ তৈঃ শূন্যানি বিরহিতানি মুখানি যেষাং তে তথাভূতাঃ। রামবনগমনাৎ তেঽপি দুঃখিতা ইত্যর্থঃ। পৌরাঃ নাগরিকা জনাঃ ত্যক্তাহারকথাঃ; ত্যক্তা উজ্ঝিতা আহারস্য ভোজনস্য কথা যৈ স্তাদৃশাঃ। অতএব সুদীনানি সাতিশয়দৈন্যযুক্তানি বদনানি মুখানি যেষাং তে, উচ্চৈঃ তারস্বরেণ ক্রন্দন্তঃ রুদন্তঃ, সবৃদ্ধবনিতাবালাঃ, রামগমনদিশং পশ্যন্তি অবলোকয়ন্তীতি। বসন্ততিলকাবৃত্তম্ ॥ ২ ॥

অনু। প্রতিহারী—হায়! হায়! মহারাজের এই অবস্থা!
কঞ্চুকি—ভদ্রে তুমি যাও।
প্রতীহারী—আর্য! তাহাই হোক্। (প্রস্থান)
কঞ্চুকি—(সকল দিকে দেখিয়া) রামের বনগমন দিন হইতেই অযোধ্যা শূন্য হইয়াছে, কেন না—অশ্রুপূর্ণনেত্রে হস্তী সকল তৃণ আহার করিতেছে না, অশ্বগুলি হ্রেষাধ্বনি করে না, আবাল-বৃদ্ধ-বনিতাসহ পুরবাসিগণ শোকে আহারের কথা ভুলিয়া গিয়া রাম যে দিকে গিয়াছেন সরবে কাঁদিতে কাঁদিতে সেইদিকে চাহিয়া রহিয়াছে। পুরবাসিগণের মুখমণ্ডলে দৈন্য ফুটিয়া উঠিয়াছে ॥ ২ ॥

যাবদহমপি মহারাজস্য সমীপবর্তী ভবিষ্যামি। (পরিক্রম্যাবলোক্য) অয়ে! অয়ং মহারাজো মহাদেব্যা সুমিত্রয়া চ সুদুঃসহমপি পুত্রবিরহ-

সমুদ্ভবং শোকং নিসহ্যাত্মানমেব সংস্থাপয়ন্তীভ্যামম্বাস্যমানস্তিষ্ঠতি। কষ্টা খল্ববস্থা বর্ততে। এষ এষ মহারাজঃ,

পতত্যুত্থায় চোত্থায় হা হেত্যুচ্চৈর্লপন্ মুহুঃ।
দিশং পশ্যতি তামেব যয়া যাতো রঘূদ্বহঃ॥ ৩॥

(নিষ্ক্রান্তঃ)

মিশ্রবিষ্কম্ভকঃ।

অন্বয়ঃ। হা হা ইতি মুহুঃ উচ্চৈঃ লপন উত্থায় উত্থায় পততি। যয়া রঘূদ্বহঃ যাতঃ তাং এব দিশং পশ্যতি চ॥ ৩॥

ব্যাখ্যা। যাবদিতি। নিগৃহ্য সংরুদ্ধ্য, সংস্থাপয়ন্তীভ্যাং সমাশ্বাসয়ন্তীভ্যাম্। অম্বাস্যমানঃ সেব্যমানঃ।

হাহেতি। হা হা ইতি দীনতা সূচকান্ শব্দান্ মুহুর্বারং বারং উচ্চৈঃ তারস্বরেণ লপন্ উচ্চারয়ন, উত্থায় উত্থায় ভূতলশয়নাদ্ দেহমুন্নময্য পততি পুনরপি ভূতলশায়ী ভবতি। রঘূদ্বহঃ-উদ্বহতি উন্নয়তি ইতি উদ্বহো নায়কঃ, রঘুণামুদ্বহো নায়কঃ যয়া দিশা যাং দিশমবলম্ব্য যাতশ্চলিতস্তামেব দিশং পশ্যতি বিলোকয়তি চ॥ ৩॥

মিশ্রবিষ্কম্ভকঃ। তল্লক্ষণং দর্পণে—

বৃত্তবর্তিষ্যমাণানাং কথাংশানাংনিদর্শকঃ
সংক্ষিপ্তার্থস্তু বিষ্কম্ভ আদাবঙ্কস্য দর্শিতঃ।
মধ্যেন মধ্যমাভ্যাং বা পাত্রাভ্যাং সম্প্রযোজিতঃ।
শুদ্ধঃ স্যাৎ স তু সঙ্কীর্ণো নীচমধ্যমকল্পিতঃ॥

অনুঃ। কঞ্চুকি—যাই হোক, আমিও মহারাজের নিকটে যাই (পরিক্রমণ ও অবলোকন করিয়া) এই ত মহারাজ রহিয়াছেন, মহাদেবী (কৌশল্যা) ও সুমিত্রা পুত্রবিরহ জনিত দুঃসহ শোক উপেক্ষা করিয়া নিজেদের শান্ত করত (মহারাজের) সেবা করিতেছেন, বড়ই বেদনাদায়ক অবস্থা। মহারাজ ভূশয্যা হইতে পুনঃ পুনঃ উঠিতেছেন ও পড়িয়া যাইতেছেন এবং হায়! হায়! শব্দে উচ্চৈঃস্বরে

প্রলাপ বকিতেছেন এবং রামচন্দ্র যেদিকে গিয়াছেন সেই দিকে চাহিতেছেন। (নিষ্ক্রান্ত)

॥ মিশ্রবিষ্কম্ভক সমাপ্ত ॥

(ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টো রাজা দেব্যৌ চ)

রাজা—হা বৎস ! রাম ! জগতাং নয়নাভিরাম !
হা বৎস ! লক্ষ্মণ ! সলক্ষণসর্বগাত্র !
হা সাধ্বি ! মৈথিলি ! পতিস্থিতচিত্তবৃত্তে !
হা হা গতাঃ কিল বনং বত মে তনূজাঃ ॥ ৪ ॥

চিত্রমিদং ভোঃ, যদ্ ভ্রাতৃস্নেহাৎ পিতরি বিমুক্তস্নেহমপি তাবল্লক্ষ্মণং দ্রষ্টুমিচ্ছামি। বধু ! বৈদেহি !

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা। বৎসেতি। হা ইতি কষ্টে "হা বিষাদশুগর্তিষু" ইতি যাদবঃ। হা বৎস। পুত্র। "বৎসঃ পুত্রাদিরিতি মেদিনী। নয়নয়োঃ নেত্রয়োঃ অভিরামঃ রমণীয়ঃ ! লক্ষ্মণং স্মরতি হা বৎস লক্ষ্মণ ! সুলক্ষণৈঃ সহ বর্তমানানি সর্বাণি গাত্রাণি অঙ্গানি যস্য তৎ সম্বুদ্ধৌ। সীতামপি স্মরতি, হা সাধ্বীতি। সাধ্বি ! পতিব্রতা মৈথিলি, সাধ্বীলক্ষণম্ হারীতে "আর্তার্তে মুদিতে হৃষ্টা প্রোষিতে মলিনা কৃশা। মৃতে ম্রিয়তে যা পত্যৌ সাধ্বী জ্ঞেয়া পতিব্রতা"। পত্যৌ স্বামিনি স্থিতা চিত্তস্য বৃত্তির্যস্যাস্তথা ভূতা তৎসম্বুদ্ধৌ। হা হা বতেতি খেদে। কিলেতি পাদপূরণে। তনুজাঃ পুত্রাঃ বনং গতাঃ। বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ৪ ॥

চিত্রমিতি। চিত্রং আশ্চর্যং। ভ্রাতৃস্নেহাৎ-ভ্রাতরি রামে স্নেহাতিশয্যাৎ যঃ পিতরি বিমুক্তস্নেহঃ বিগতস্নেহঃ তমেব লক্ষ্মণং দ্রষ্টুং ইচ্ছামীতি চিত্রমিত্যর্থঃ।

অনু। (তারপর যথা নির্দিষ্ট রাজা ও মহিষীদ্বয়ের প্রবেশ)

রাজা—হায় বৎস। জগতের নয়নাভিরাম রাম। হায় সর্বসুলক্ষণযুক্ত বৎস

লক্ষ্মণ ! হায় পতিচিত্তানুবর্তিনি সাধ্বি মৈথিলি ! হায় হায় আমার সন্তানগণ বনে চলিয়া গেল ! ॥ ৪ ॥

ইহা বড়ই আশ্চর্য ! যে লক্ষ্মণ ভ্রাতার প্রতি স্নেহ বশত পিতার প্রতি স্নেহ ত্যাগ করিল সেই লক্ষণকে দেখিতে ইচ্ছা হইতেছে। হায় বধূ বৈদেহি !

রামেণাপি পরিত্যক্তো লক্ষ্মণেন চ গর্হিতঃ।
অযশোভাজনং লোকে পরিত্যক্তস্ত্বয়াপ্যহম্ ॥ ৫ ॥

পুত্র রাম ! বৎস লক্ষ্মণ ! বধূ বৈদেহি ! প্রযচ্ছত মে প্রতিবচনং

পুত্রকাঃ ! শূন্যমিদং ভোঃ ! ন মে কশ্চিৎ প্রতিবচনং প্রযচ্ছতি। কৌশল্যামাতঃ কাসি ?

সত্যসন্ধ ! জিতক্রোধ ! বিমৎসর জগৎপ্রিয় !
গুরুশুশ্রূষণে যুক্ত ! প্রতিবাক্যং প্রযচ্ছ মে ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ। অহং রামেণাপি পরিত্যক্তঃ লক্ষ্মণেন গর্হিতশ্চ ত্বয়া অপি পরিত্যক্তঃ লোকে অযশো ভাজনং (জাতঃ) ॥ ৫ ॥

অন্বয় সুগমঃ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। রামেণাপীতি। রামেণ অপি, পরিত্যক্তঃ তাদৃগনন্যসাধারণ পিতৃভক্তিপরায়ণপুত্রেণ পরিত্যক্তত্বাদাত্মনো দৌর্ভাগ্যং সূচ্যতে অত্র অপি শব্দেন। অনুক্তৈব কিঞ্চিদ্ বনং গচ্ছতা ত্বয়া মম পরিত্যাগঃ সূচিত ইতি ভাবঃ। লক্ষ্মণেন গর্হিতঃ, মামপহায় অগ্রজানুগমনেন ভঙ্গ্যা মম নিন্দৈব কৃতেতি ভাবঃ। অযশো ভাজনং অকীর্তেরাস্পদম্ অহম্ ত্বয়া বৈদেহ্যাঃ অপি পরিত্যক্তঃ। বধূর্মদ্ গৃহং পরিত্যজ্য বনং গতেতি দুর্যশশ্চিরং লোকে স্থাস্যতীতি ভাবঃ। ॥ ৫ ॥

সত্যসন্ধেতি। সত্যা সন্ধা (সম্-ধা-ঙ আপ্) প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ, তৎ সম্বুদ্ধৌ। জিতক্রোধ ! কৈকেয্যাং ক্রোধং অপ্রকটয়ন্ ক্রোধবিজয়ং প্রকাশিতবান্। বিমৎসর ! অন্যস্য শুভবিষয়ে দ্বেষশূন্য ! জগৎপ্রিয় ! জগতাং ! প্রিয়, গুরুশুশ্রূষণে যুক্ত আসক্ত ! প্রতিবাক্যং প্রত্যুত্তরং মে মহ্যম্ মে দেহি ॥৬॥

অনু। আমাকে রাম পরিত্যাগ করিয়াছে। লক্ষ্মণ করিয়াছে নিন্দা, তুমিও আমাকে পরিত্যাগ করায় জগতের কাছে আমি চিরনিন্দার পাত্র হইলাম ॥ ৫ ॥

পুত্র রাম! বৎস লক্ষ্মণ! বধু বিদেহরাজতনয়ে! হে পুত্রগণ! আমার কথার উত্তর দাও, হায় এযে সব শূন্য, কেহই আমার কথার উত্তর দিতেছেনা, হে কৌশল্যাপুত্র! তুমি কোথায়?

হে সত্যসন্ধ! জিতক্রোধ! মাৎসর্যহীন! জগৎপ্রিয়! গুরুশুশ্রূষা-তৎপর! আমার কথার উত্তর দাও॥ ৬॥

হা! ক্বাসৌ সর্বজনহৃদয়নয়নাভিরামোরামঃ, ক্বাসৌ ময়ি গুর্বনু-বৃত্তিঃ। ক্বাসৌ শোকার্তেষ্বনুকম্পা। ক্বাসৌ তৃণবদগণিতরাজ্যৈশ্বর্যঃ? পুত্র! রাম! বৃদ্ধং পিতরং মাং পরিত্যজ্য কিমসম্বদ্ধেন ধর্মেণ তে কৃত্যম্। হা ধিক্। কষ্টং ভোঃ! (ক)

সূর্য ইব গতো রামঃ সূর্যং দিবস ইব লক্ষ্মণোঽনুগতঃ।
সূর্যদিবসাবসানে ছায়েব ন দৃশ্যতে সীতা॥ ৭॥
(ঊর্ধ্বমবলোক্য) ভোঃ কৃতান্তহতক!
অনপত্যা বয়ং রামঃ পুত্রোঽন্যস্য মহীপতেঃ।
বনে ব্যাঘ্রী চ কৈকেয়ী ত্বয়া কিং ন কৃতং ত্রয়ম্॥ ৮॥

কৌশল্যা—(সরুদিতম্) অলং দাণি মহারাও অদিমত্তং সন্তপ্পিঅ পরবসং অত্তাণং কাদুং। ণং সা তে অ কুমারা মহারাঅস্স সমআবসাণে পেক্খিদব্বা ভবিস্সন্তি। [অলমিদানীং মহারাজঃ-অতিমাত্রং সন্তপ্য পরবশমাত্মানং কর্তুম্। ননু সা তৌ চ কুমারৌ মহারাজস্য সময়াবসানে প্রেক্ষিতব্যা ভবিষ্যন্তি।] (খ)

অন্বয়ঃ। রামঃ সূর্য ইব গতঃ, সূর্যং দিবস ইব লক্ষ্মণঃ (রামম্) অনুগতঃ। সূর্যদিবসাবসানে ছায়া ইব সীতা ন দৃশ্যতে। ॥ ৭ ॥

বয়মনপত্যাঃ রামঃ অন্যস্য মহীপতেঃ পুত্রঃ, কৈকেয়ী বনে ব্যাঘ্রী চ, ত্বয়া (এতৎ) ত্রয়ং কিং ন কৃতম্॥ ৮॥

ব্যাখ্যা। হা ক্বাসাবিতি। সর্বজনেতি, সর্বেষাং জনানাং লোকানাং হৃদয়ানাং নয়নানাঞ্চ প্রীতিপ্রদঃ। গুর্বনুবৃত্তিঃ গুর্বী মহতী অনুবৃত্তিঃ

াপরতা। ঈশ্বরস্য ভাবঃ ঐশ্বর্য্যং, রাজ্যস্য ঐশ্বর্যং রাজ্যৈশ্বর্যং। তৃণবদ্
ণিতং রাজ্যৈশ্বর্য্যং যেন সঃ। অসম্বদ্ধেন ধর্মেণ অনুপযুক্তেন অনুচিতা-
পালনরূপধর্মেণ, কিং তে তব কৃত্যম্ প্রয়োজনম্॥ (ক)

সূর্য ইবেতি। রামঃ সূর্য ইব আদিত্য ইব গতঃ অদৃশ্যতা গত ইত্যর্থঃ।
।সূর্যেণ সহ দিবসঃ অনুগচ্ছতি, লক্ষণোঽপি তদ্বৎ রামমনুগতঃ। সূর্য-
বসয়োরবসানে অপগমে ছায়া যথা ন দৃশ্যতে রামলক্ষ্মণয়োরন্তর্দ্ধানে সীতাপি
দেব ন দৃশ্যতে ইতি শেষঃ ॥ ৭ ॥

অনপত্যা ইতি। (হা দৈবহতক !) ত্বয়া বয়মনপত্যাঃ পুত্রহীনাঃ কৃতাঃ,
ঃ অন্যস্য মহীপতেঃ রাজ্ঞঃপুত্রঃ কৃতঃ, নতু মম তনয়ঃ কৃতঃ। কৈকেয়ী
বনে ব্যাঘ্রীব ব্যাঘ্রী কৃতা। এতৎ ত্রয়ং কিং ন কৃতং; অপি তু
তমেবেতি ভাবঃ ॥ ৮ ॥

নু। হায় ! সকলের হৃদয়রঞ্জক নয়নাভিরাম রাম কোথায়, কোথায় সেই
আমার প্রতি মহতী অনুবৃত্তি, শোকার্ত্তের প্রতি অনুকম্পা কৈ ?
রাজ্যৈশ্বর্যকে তৃণের ন্যায় ত্যাগ করিয়া কোথায় গেলো। হায় পুত্র
রাম ? এই বৃদ্ধ পিতাকে ত্যাগ করিয়া অনুচিত ধর্মে তোমার কি
প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে। হায় ধিক্ ! কি কষ্ট ! ॥ ক ॥

ম সূর্যের ন্যায় চলিয়া গিয়াছে, সূর্যের পিছনে দিবসের ন্যায় লক্ষ্মণও
রামের অনুগমন করিয়াছে, সূর্য ও দিবস অন্তর্হিত হইলে ছায়া যেমন
দৃষ্টিগোচর হয় না সীতাও সেইরূপ দৃষ্টিগোচর হইতেছে না ॥ ৭ ॥

(উর্দ্ধে দৃষ্টিপাত করিয়া) হায়; অদৃষ্ট ! তুমি আমাকে পুত্রহীন
(যেহেতু রাম বনে গেল) করিলে, রামকেও করিলে যেন অন্যরাজার পুত্র
(যেহেতু আমাকে ত্যাগ করিল) আর কৈকেয়ীকে করিয়াছ বনের ব্যাঘ্রী
(অর্থাৎ ব্যাঘ্রী সদৃশ নিষ্ঠুর) এই তিনটি কি তুমি কর নাই ? ॥ ৮ ॥

াজা—কা ত্বং ভোঃ ! (গ)

কৌশল্যা—অসিণিদ্ধপুত্তপ্পসবিণী খু অহং। [অস্নিগ্ধপুত্রপ্রসবিনী
খল্বহম্।] (ঘ)

াজা—কিং কিং সর্বজনহৃদয়নয়নাভিরামস্য রামস্য জননী ত্বমসি
কৌশল্যা ?

কৌশল্যা—মহারাঅ ! সা এব মন্দভাইণী খু অহং। [মহারাজ সৈব মন্দভাগিনী খল্বহম্।]

রাজা—কৌশল্যে ! সারবতী খল্বসি। ত্বয়া হি খলু রামো গ ধৃতঃ। (ঙ)

ব্যাখ্যা। অলমিতি। অতিমাত্রং অতিক্রান্তা মাত্রা যস্মিন্। অতিবে ভৃশাত্যর্থাতিমাত্রোদ্‌গাঢ়নির্ভরম্। তীব্রৈকান্তনিতান্তানি গাঢ়বাঢ়দৃঢ়া "ইত্যমরঃ। পরবশম্ পরাধীনং, শোকবশগো ভূত্বা আত্মানং পরাধীনং মা ক্র ইত্যর্থঃ। সময়াবসানে, সময়স্য চতুর্দশবর্ষস্য অবসানে ইতি ॥ খ ॥ রা শোকবশাৎ কৌশল্যামপি অপরিচিন্বন্ বদতি কা ত্বমিতি ॥গ॥ অস্নিগ্ধেতি। স্নিগ্ধঃ অস্নিগ্ধঃ, নঞ্ তৎপুরুষঃ, অস্নিগ্ধশ্চাসৌ পুত্রশ্চেতি কর্মধারয়ঃ, তাদৃ পুত্রস্য প্রসবিনী অহং, স্নেহহীনপুত্রপ্রসবিত্র্যহমিতি ভাবঃ ॥ ঘ ॥ মন্দভাগি হমিতি কৌশল্যোক্তিং নিরস্যন্নাহ দশরথ সারবতীতি; সারোবলম অস্তীতি সারবতী সামর্থ্যবতী, পুত্রপ্রবাসদুঃখসহনাদিতিভাবঃ। "সা বলে স্থিরাংসে চ" ইত্যমরঃ ॥ ঙ ॥

অনু। কৌশল্যা—মহারাজ ! এই সময়ে আর অতিমাত্র সন্তপ্ত হই নিজেকে শোকের অধীন করিবেন না। যথাসময়ে তাদের দেখা পাইবেন

রাজা—তুমি কে ?

কৌশল্যা—আমি সেই স্নেহহীন পুত্রের জননী।

রাজা—কি, কি,সকলের হৃদয়রঞ্জন নয়নাভিরাম রামের জননী তুমি কৌশল্যা

কৌশল্যা—হ্যাঁ মহারাজ ! আমিই সেই মন্দভাগিনী।

রাজা—কৌশল্যা ! তুমিই সারবতী, ঠিক তুমিই রামকে গর্ভে ধারণ করি ছিলে। তোমার মনোবল যথেষ্ট। নতুবা, পুত্রশোক কিরূপে সহ্য করিলে ?

অহং হি দুঃখমত্যন্তমসহ্যং জ্বলনোপমম্।
নৈব সোঢ়ুং ন সংহর্তুং শক্নোমি মুষিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৯ ॥
(সুমিত্রাং বিলোক্য) ইয়মপরা কা ?

কৌশল্যা—মহারাঅ ! বচ্ছলক্‌খণ—(ইত্যর্ধোক্তে) [মহারাজ বৎসলক্ষ্মণ—] (ক)

াজা—(সহসোত্থায়) ক্বাসৌ ক্বাসৌ লক্ষ্মণঃ ? ন দৃশ্যতে। ভোঃ কষ্টম্ ! (দেব্যৌ সসংভ্রমমুত্থায় রাজানমবলম্বেতে)

অন্বয়ঃ। মুষিতেন্দ্রিয়ঃ অহং হি অত্যন্তমসহ্যং জ্বলনোপমং দুঃখং নৈব সাঢ়ুং ন সংহর্তুং (বা) শক্নোমি ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা। অহমিতি। অত্র "হি" শব্দেন কৌশল্যাপেক্ষয়া স্বস্য দৌর্বল্যং ূচয়তি। মুষিতানি উপহতশক্তীনি ইন্দ্রিয়ানি চক্ষুরাদীনি যস্য তাদৃশোঽহং। মত্যন্তমসহ্যং দুঃসহম্, জ্বলনোপমং, জ্বলনং বহ্নিঃ উপমা যস্য তাদৃশং বহ্নিতুল্য-াত্যন্তমসহ্যং সোঢ়ুমশক্যং দুঃখং নৈব সোঢ়ুং ন বা সংহর্তুং দূরীকর্তুং াক্নোমি ইতি শেষঃ ॥ ৯ ॥

লক্ষ্মণ ইতি শব্দশ্রবণানন্তরং বাক্যশেষমশ্রুত্বৈব দশরথঃ সহসোত্থায়েতি ারেণান্বয়ঃ ॥ ক ॥

অনু। আমার ইন্দ্রিয় সমূহ অত্যন্ত দুর্বল হওয়ায় অগ্নির ন্যায় অত্যন্ত অসহনীয় এই দুঃখ না পারিতেছি সহ্য করিতে, না পারিতেছি দমন করিতে ॥ ৯ ॥

(সুমিত্রাকে দেখিয়া)

এই স্ত্রীলোকটি কে ?

কৌশল্যা—মহারাজ! বৎস লক্ষ্মণ—(অর্ধেক উচ্চারণ করিতেই)

রাজা—(সহসা উঠিয়া) কোথায় ? কোথায় ? সেই লক্ষ্মণ! দেখিতে পাইতেছি না ত, হায়, কি কষ্ট !

(কৌশল্যা ও সুমিত্রা উঠিয়া রাজাকে ধরিলেন)

কৌশল্যা—মহারাঅ ! বচ্ছলক্খণস্স জণণী সুমিত্তেতি বত্তুং মএ উবক্কন্দং। [মহারাজ ! বৎসলক্ষ্মণস্য জননী সুমিত্রেতি বক্তুং ময়োপক্রান্তম্।]

রাজা—অয়ি সুমিত্রে !

তবৈব পুত্রঃ সৎপুত্রো যেন নক্তন্দিবং বনে ॥
রামো রঘুকুলশ্রেষ্ঠশ্ছায়য়েবানুগম্যতে ॥ ১০

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ! এষ খলু তত্রভবান্ সুমন্ত্রঃ প্রাপ্তঃ।

রাজা—(সহসোত্থায় সহর্ষম্) অপি রামেণ ?

কাঞ্চুকীয়ঃ—ন খলু, রথেন।

রাজা—কথং কথং রথেন কেবলেন ? (ইতি মূর্চ্ছিতঃ পততি)

দেব্যৌ—মহারাঅ! সমস্সসিহি। সমস্সসিহি। (গাত্রাণি পরামৃশতঃ

(মহারাজ! সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি]

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভোঃ! কষ্টম্। ঈদৃগ্বিধাঃ পুরুষবিশেষা ঈদৃশীমাপ প্রাপ্নুবন্তীতি বিধিরনতিক্রমণীয়ঃ। মহারাজ! সমাশ্বসি সমাশ্বসিহি।

রাজা—(কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্য) বালাকে। সুমন্ত্র এক এব নমু প্রাপ্তঃ

কাঞ্চুকীয়ঃ—মহারাজ! অথ কিম্ ?

রাজা—কষ্টং ভোঃ!

অন্বয়ঃ। বনে যেন ছায়য়েব রঘুকুলশ্রেষ্ঠঃ রামঃ নক্তং দিবং অনুগম্যা (সঃ) তব এব পুত্রঃ সৎপুত্রঃ ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। ছায়েবেতি। বনে অরণ্যে যেন তব পুত্রেণ লক্ষ্মণেন ছায়য়া ই রঘুকুলশ্রেষ্ঠঃ রামঃ, নক্তং চ দিব চ ইতি নক্তন্দিবং রাত্রিন্দিবম্ অনুগম্যা সমীপস্থিতেন নিত্যমনুগ্রিয়তে, কদাপি রামং ন পরিত্যজতীত্যর্থঃ। (অতএব তব পুত্রৈব সৎপুত্র ইতি ॥ ১০ ॥

অনু। কৌশল্যা—মহারাজ! ইনি বৎস লক্ষ্মণের জননী সুমিত্রা, এই কথা আমি বলিতে চাহিয়াছিলাম।

রাজা—ও, সুমিত্রা! তোমার পুত্রই সৎপুত্র, যে সর্বদা ছায়ার ন্যায় বনে রামের অনুসরণ করিতেছে ॥ ১০ ॥

(প্রবেশ করিয়া)

কঞ্চুকি—মহারাজের জয় হোক, মাননীয় সুমন্ত্র আসিয়াছেন।

রাজা—(আনন্দের সহিত উঠিয়া) রামের সঙ্গে কি ?

কঞ্চুকি—না, (মাত্র) রথ লইয়া (আসিয়াছেন)
রাজা—কেন, কেন মাত্র রথ লইয়া ! (মূর্চ্ছা ও পতন)
রাণীদ্বয়—মহারাজ ! (আপনি) আশ্বস্ত হউন, আশ্বস্ত হউন। (তাঁহার গায়ে হাত বুলাইতে লাগিলেন।)
কঞ্চুকি—ওঃ কি কষ্ট! এইরূপ বিশিষ্ট পুরুষদেরও বিপদ হয়। বিধিকে অতিক্রম করা অসম্ভব। মহারাজ! আশ্বস্ত হউন আশ্বস্ত হউন।
রাজা—(কিছু আশ্বস্ত হইয়া) বালাকে ! সুমন্ত্র একাই আসিয়াছেন ?
কঞ্চুকি—হাঁ মহারাজ।
রাজা—ওঃ কষ্ট।

শূন্যঃ প্রাপ্তো যদি রথো মম মনোরথঃ।
নূনং দশরথং নেতুং কালেন প্রেষিতো রথঃ ॥ ১১ ॥

তেন হি শীঘ্রং প্রবেশ্যতাম্।
কাঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ। (নিষ্ক্রান্তঃ)
রাজা—ধন্যাঃ খলু বনে বাতাস্তটাকপরিবর্তিনঃ।
বিচরন্তং বনে রামং যে স্পৃশন্তি যথাসুখম্ ॥ ১২ ॥

(ততঃ প্রবিশতি সুমন্ত্রঃ)

সুমন্ত্রঃ—(সর্বতো বিলোক্য সশোকম্)
এতে ভৃত্যাঃ স্বানি কর্মাণি হিত্বা স্নেহাদ্ রামে জাতবাষ্পাকুলাক্ষাঃ
চিন্তাদীনাঃ শোকসন্দগ্ধদেহা বিক্রোশন্তং পার্থিবং গর্হয়ন্তি ॥ ১৩ ॥
(উপেত্য জয়তু মহারাজঃ।)
রাজা—ভ্রাতঃ! সুমন্ত্র! ক্ব মে জ্যেষ্ঠো রামঃ—
নহি নহি যুক্তমভিহিতং ময়া।

অন্বয়ঃ। শূন্যঃ যদি রথঃ প্রাপ্তঃ (তর্হি) মনোরথঃ মম ভগ্নঃ, নূনং দশরথং নেতুং (অয়ং) রথঃ কালেন প্রেষিতঃ ॥ ১১ ॥

বনে তটাকপরিবর্তিনঃ বাতা ধন্যাঃ খলু। যে বনে বিচরন্তং রামং যথাসুখং স্পৃশন্তি ॥ ১২ ॥

এতে ভৃত্যাঃ রামে স্নেহবশাৎ জাতবাষ্পাকুলাক্ষাঃ চিন্তাদীনাঃ শোক সন্দগ্ধদেহাঃ স্বানি কর্মাণি হিত্বা বিক্রোশন্তং পার্থিবং গর্হয়ন্তি ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা—শূন্য ইতি। শূন্যঃ রামাদিরহিতঃ, প্রাপ্তঃ প্রত্যাগতঃ। মনোরথ ইতি, রামঃ কদাচিৎ বা প্রত্যাগমিষ্যতীত্যেতাদৃশোঽভিলাষঃ ভগ্নঃ বিনষ্টঃ। মন্যে দশরথং নেতুং নূনং নিশ্চিতম্ কালেন মৃত্যুনা প্রেষিত রথ ইতি শেষঃ ॥ ১১ ॥

ধন্যাইতি; তটাকেতি। তটাকেষু পদ্মযুক্ততড়াগেষু, পরিতঃ চতুর্দিক্ষু বর্তন্তে ইতি তটাকপরিবর্তিনঃ পরিবাহিনঃ, পদ্মপূর্ণজলাশয়সমীপে সঞ্চরণশীল বাতানাং সুগন্ধিত্বং শৈত্যত্বঞ্চ ব্যজ্যত ইতি। "পদ্মাকরস্তড়াগোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ তাদৃশবাতা ধন্যাঃ খলু। তত্র হেতুমাহ যে ইতি। অচেতনা অপি বাতা বহন বনে বিচরন্তং রামং আলিঙ্গন্তি, চেতনোঽপ্যহং রামং ন দ্রষ্টুং ন শক্নোমীতি ভাবঃ ॥ ১২ ॥

এতে ইতি। এতে ভৃত্যাঃ পরিচারিকাঃ, রামে স্নেহবশাৎ অনুরাগাৎ, জাতঃ উৎপন্নঃ বাষ্পঃ জাতবাষ্পস্তেন আকুলে ব্যাপ্তে অক্ষিণী যেষাং তে জাত-বাষ্পাকুলাক্ষাঃ, চিন্তয়া দীনাঃ ক্লিষ্টাঃ। শোকসন্দগ্ধদেহাঃ, শোকরূপাগ্নিনা সন্দগ্ধাঃ দেহাঃ যেষাং তে, শোকজর্জরিতদেহাঃ। স্বানি স্বকীয়ানি কর্মাণি হিত্বা ত্যক্ত্বা। বিক্রোশন্তমিতি, বিক্রোশন্তং রুদন্তং পার্থিবং রাজানং গর্হয়ন্তি নিন্দন্তি। পরিকরালঙ্কারঃ, শালিনীবৃত্তম্ ॥ ১৩ ॥

অনু। রাজা—হায় বড়ই কষ্ট। যদি শূন্য (রামাদিবিহীন) রথ প্রত্যাবর্তন করিয়া থাকে তবে আমার মনোরথ (রাম ফিরিয়া আসিবে এই অভিপ্রায়) ভাঙ্গিয়া গেল। নিশ্চয় যম এই রথ পাঠাইয়াছে দশরথকে লইবার জন্য ॥ ১১ ॥

তাহা হইলে (সুমন্ত্রকে) শীঘ্র প্রবেশ করাও।

কঞ্চুকি—মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (প্রস্থান)

রাজা—বনে (পদ্মযুক্ত) সরোবরের চারিধারে স্বচ্ছন্দভাবে যে বায়ু বহে, সেই বায়ুই ধন্য কারণ রামচন্দ্রকে সেই বায়ু স্পর্শ করিতে পারে। ॥ ১২ ॥

(সুমন্ত্রের প্রবেশ)

সুমন্ত্র—(চারিদিক অবলোকন করিয়া শোকাকুলিতভাবে) চিন্তাক্লিষ্ট, শোক-সন্তপ্তহৃদয় এই পরিচারকগণ রামের প্রতি অনুরাগবশতঃ অশ্রুপূর্ণনয়নে

নিজ নিজ কর্মসকল পরিত্যাগ করিয়া রোদন পরায়ণ রাজাকে (দশরথকে) নিন্দা করিতেছে ॥ ১৩ ॥ (রাজার নিকট উপস্থিত হইয়া) মহারাজের জয় হউক।

রাজা—ভাই সুমন্ত্র! আমার জ্যেষ্ঠপুত্র রাম কই? না, না, আমি ঠিক বলি নাই।

ক্ব তে জ্যেষ্ঠো রামঃ প্রিয়সুত! সুতঃ সা ক্ব দুহিতা
বিদেহানাং ভর্তুর্নিরতিশয়ভক্তির্গুরুজনে।
ক্ব বা সৌমিত্রির্মাং হতপিতৃকমাসন্নমরণং
কিমপ্যাহুঃ কিং তে সকলজনশোকার্ণবকরম্ ॥ ১৪ ॥

সুমন্ত্রঃ—মহারাজ! মা মৈবমমঙ্গলবচনানি ভাষিষ্ঠাঃ। অচিরাদেব তান্ দ্রক্ষ্যসি। (ক)

রাজা—সত্যমযুক্তমভিহিতং ময়া। নায়ং তপস্বিনামুচিতঃ প্রশ্নঃ। তৎ কথ্যতাম্। অপি তপস্বিনাং তপো বর্ধতে। অপ্যরণ্যানি স্বাধীনানি বিচরন্তি বৈদেহী ন পরিখিদ্যতে। (খ)

সুমিত্রা—সুমন্ত! বহুবক্কলালঙ্কিদসরীরা বালা বি অবালচারিত্তা ভত্তুণো সহধম্মআরিণী অম্হে মহারাঅং কিঞ্চি ণালবদি। [সুমন্ত্র! বহুবল্কলালঙ্কৃতশরীরা বালাপ্যবালচারিত্রা ভর্তুঃ সহধর্মচারিণী অস্মান্ মহারাজং চ কিঞ্চিন্নালপতি।] (গ)

সুমন্ত্রঃ—সর্ব এব মহারাজম্—(ঘ)

অন্বয়ঃ। (হে) প্রিয়সুত! তে জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ রামঃ ক্ব? গুরুজনে নিরতিশয়ভক্তিঃ বিদেহানাং ভর্তুঃ সা দুহিতা ক্ব? সৌমিত্রির্বা ক্ব? সকলজন-শোকার্ণবকরং আসন্নমরণং হতপিতৃকং মাং কিং তে কিমপ্যাহুঃ? ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। ক্বেতি। ক্ব মে ইত্যাদি কথনে হতভাগ্যেনাত্মনা সহ রামস্য সম্বন্ধ-কীর্তনাৎ যদি তস্যাপি অমঙ্গলং স্যাদিত্যাশঙ্ক্য বৈপরীত্যেন "ক্ব তে" ইত্যুক্তম্। প্রিয়ঃ সুতো যস্য তৎ সম্বোধনে, হে প্রিয়সুত! সুমন্ত্র! তে তব জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ রামঃ ক্ব? ইদানীং কুত্র স বর্তত ইতি শেষঃ। গুরুজনে শ্বশ্রূশ্বশুরাদৌ মাত্ত-

জনে নিরতিশয়ভক্তিঃ নির্নাস্তি অতিশয়ো যস্যাঃ সা নিরতিশয়া ভক্তির্যস্য
সা তথোক্তা, বিদেহানাং তদাখ্যজনপদানাং ভর্তুঃ স্বামিনঃ জনকস্যেত্যর্থ
দুহিতা তনয়া সীতা চ ক কুত্র ? সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ সৌমিত্রির্লক্ষ্মণ
বা ক কুত্র ? তান্ পরিত্যজ্য ভবান্ একাকী কথমাগতঃ ইত্যর্থঃ। সকলাশ্চ
জনাশ্চেতি সকলজনাঃ, শোক এব অর্ণবঃ, শোকার্ণবঃ, সকলজনান
শোকার্ণবঃ তং করোতীতি সকলজনশোকার্ণবকরম্। সর্বেষাং শোকাৎপাদক
আসন্নং মরণং যস্য তং। হতঃ দৈববঞ্চিতঃ পিতা হতপিতা, কুৎসিতঃ হত
পিতা ইতি কুৎসায়াং কন্ হতপিতৃকঃ তথাবিধং মাং সর্বজননিন্দিতং দৈবোপ
হতং পিতরমিত্যর্থঃ। মাং উদ্দিশ্য কিং তে রামাদয়ঃ কিমপি আহুঃ, বদ
তবমুখেন মম সমীপে নিবেদনার্থমিতি ভাবঃ। শিখরিণী বৃত্তম্ ॥ ১৪ ॥

অমঙ্গলেতি। আসন্নমরণাদিরূপমমঙ্গলবচনং মাং কথয়েত্যর্থঃ ॥ ক ॥ সত
মিত্যাদি। তপস্বিনাং তাপসানাং রামাদীনাং বনচারিত্বাৎ তপস্বিত্বমি
ভাবঃ ॥ খ ॥ সুমন্ত্রেতি। অবালচরিত্রেতি। অবালায়াঃ প্রৌঢ়ায়াঃ ই
চরিত্রং যস্যাঃ সা। প্রৌঢ়ায়া এব ভর্ত্রা সহ বনগমনে সাহসং ভবিতুমর্হতীতি
ভাবঃ ॥ গ ॥

অনু। পুত্রপ্রিয় ! তোমার জ্যেষ্ঠ পুত্র রাম কোথায় ? কোথায় সেই বিদেহ
রাজার কন্যা সীতা ? যিনি গুরুজনের প্রতি অত্যন্ত ভক্তিমতী ? আ
সুমিত্রা নন্দন লক্ষ্মণই বা কোথায় ? সকলের সমুদ্র সম শোকের কার
মুমূর্ষু হতভাগ্য পিতার উদ্দেশে কিছু কি তাহারা বলিয়াছে ? ॥ ১৪ ॥

সুমন্ত্র—মহারাজ ! এইরূপ অশুভ কথা বলিবেন না, শীঘ্রই তাঁহাদের দেখিতে
পাইবেন। ॥ ক ॥

রাজা—সত্যই, আমি অনুচিত কথা বলিয়াছি, তপস্বীবিষয়ে এই প্রশ্ন
অনুচিত। আচ্ছা, তুমি বল, তপস্বীদের তপস্যা বৃদ্ধি হইতেছে ত ?
স্বাধীনভাবে বনে বিচরণ করিতে সীতার কষ্ট হয় না ত ? ॥ খ ॥

সুমিত্রা—সুমন্ত্র ! বহুবল্কলে সুসজ্জিতা, বালিকা হইয়াও প্রৌঢ়স্বভাবা পতির
সহধর্মচারিণী (সীতা), আমাদিগকে ও মহারাজকে কিছুই কি বলেন
নাই ? ॥ গ ॥

সুমন্ত্র—সকলেই মহারাজকে।

রাজা—ন ন। শ্রোত্ররসায়নৈর্মম হৃদয়াতুরৌষধৈস্তেষাং নামধেয়ৈরেব শ্রাবয়। (ক)

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ। আয়ুষ্মান্ রামঃ—(খ)

রাজা—রাম ইতি। অয়ং রামঃ। তন্নামশ্রবণাৎ স্পৃষ্ট ইব মে প্রতিভাতি। ততস্ততঃ ?

সুমন্ত্রঃ—আয়ুষ্মান্ লক্ষ্মণঃ—(ঘ)

রাজা—অয়ং লক্ষ্মণঃ। ততস্ততঃ ? (ঙ)

সুমন্ত্রঃ—আয়ুষ্মতী সীতা জনকরাজপুত্রী। (চ)

রাজা—ইয়ং বৈদেহী রামো লক্ষ্মণো বৈদেহীত্যয়মক্রমঃ। (ছ)

সুমন্ত্রঃ—অথ কঃ ক্রমঃ ? (জ)

রাজা—রামো বৈদেহী লক্ষ্মণ ইত্যভিধীয়তাম্। (ঝ)

রামলক্ষ্মণয়োর্মধ্যে তিষ্ঠত্বত্রাপি মৈথিলী।
বহুদোষাণ্যরণ্যানি সনাথৈষা ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ। অত্রাপি রামলক্ষ্মণয়োর্মধ্যে মৈথিলী তিষ্ঠতু। অরণ্যানি বহুদোষাণি এষা সনাথা ভবিষ্যতি ।। ১৫ ।।

ব্যাখ্যা। সুমন্ত্রঃ সর্বপদেনাত্র রামাদীন্ পরামৃশতি তন্ন তৃপ্তিকরং দশরথস্য ইত্যত আহ ন ন ইতি। শ্রোত্রয়োঃ, কর্ণয়োঃ, রসায়নানীতি তৈঃ, রসায়নং নাম আয়ুর্বেদোক্তঃ ঔষধিবিশেষঃ, তেন হি শরীরস্য পুষ্টির্ভবতি। শ্রোত্ররসায়নং শ্রোত্রতৃপ্তিকরমিতি ভাবঃ। হৃদয়েন আতুরঃ তস্য। হৃদয়-রোগিণঃ ঔষধৈঃ তদ্রূপৈঃ নামধেয়ৈঃ এব শ্রাবয় ॥ ক ॥

অয়মিতি। রামনামশ্রবণাৎ তদাকৃতিং মনসা ধ্যায়ন্নাহ অয়ং রাম ইতি। স্পৃষ্ট ইতি। রামনামশ্রবণাৎ ।। গ ।।

রামোলক্ষ্মণঃ সীতেতি সুমন্ত্রবচনে ক্রমভঙ্গং মন্যমানঃ দশরথ আহ রাম ইতি। (ছ)

রামলক্ষ্মণয়োরিতি। অত্রাপি তেষাং নামগ্রহণকালেঽপি, রামলক্ষ্মণয়োঃ তয়োর্নাম্নোঃ মধ্যে (এব) মৈথিলী তিষ্ঠতু, (যতঃ) অরণ্যানি, বনানি,

বহুদোষাণি রাক্ষসাদিভিরুপদ্রুতানি। মধ্যাবস্থানে তু এষা সীতা সনাথা পুরতঃ পৃষ্ঠতশ্চ সহায়যুক্তা ভবিষ্যতি॥ ১৫ ॥

অনু। রাজা—না। না। শ্রুতিমধুর ও হৃদয় পীড়ার মহৌষধি তাহাদের নাম উল্লেখ করিয়াই আমাকে শুনাও।

সুমন্ত্র—মহারাজের যেমন আদেশ। আয়ুষ্মান্ রাম—

রাজা—রাম! এই যে রাম, তাহার নাম শুনিয়াই মনে হইতেছে আমি যেন তাহাকে স্পর্শ করিতেছি। তারপর, তারপর। (গ)

সুমন্ত্র—আয়ুষ্মান্ লক্ষ্মণ—

রাজা—এই ত লক্ষ্মণ' তারপর, তারপর ?

সুমন্ত্র—আয়ুষ্মতী জনকরাজ দুহিতা সীতা।

রাজা—এই ত বৈদেহী। রাম, লক্ষ্মণ, সীতা এই ক্রম ঠিক নহে।

সুমন্ত্র—তবে কিরূপ ক্রম হইবে ?

রাজা—রাম সীতা লক্ষ্মণ এইরূপ বল। এইস্থলে (নামোচ্চারণ কালেও) মৈথিলীর নাম মধ্যস্থলে থাকুক, বহুদোষযুক্ত (অর্থাৎ বিপদসঙ্কুল) অরণ্যে (তাহা হইলে) বৈদেহী অনাথা রহিবেন না॥ ১৫ ॥

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ! আয়ুষ্মান্ রামঃ।

রাজা—অয়ং রামঃ।

সুমন্ত্রঃ—আয়ুষ্মতী জনকরাজপুত্রী।

রাজা—ইয়ং চ বৈদেহী।

সুমন্ত্রঃ—আয়ুষ্মান্ লক্ষ্মণঃ।

রাজা—অয়ং লক্ষ্মণঃ। রাম! বৈদেহি! লক্ষ্মণ! পরিষ্বজধ্বং মাং পুত্রকাঃ! (অ)

সকৃৎ স্পৃশামি বা রামং, সকৃৎ পশ্যামি বা পুনঃ।
গতায়ুরমৃতেনেব জীবামীতি মতির্মম॥ ১৬॥

সুমন্ত্রঃ—শৃঙ্গবেরপুরে রথাদবতীর্যাযোধ্যাভিমুখাঃ স্থিতাঃ সর্ব এব মহারাজং শিরসা প্রণম্য বিজ্ঞাপয়িতুমারব্ধাঃ। (খ)

অন্বয়ঃ। পুনঃ রামং সকৃৎ বা স্পৃশামি, বা সকৃৎ পশ্যামি। গতায়ু অমৃতেন ইব জীবামি ইতি মম মতিঃ ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। পুত্রকাঃ সুতাঃ, অনুকম্পায়াং কন্,·বনবাসিনো বালকাঃ অনুকম্পনীয়া ইতি ভাবঃ। মাং পরিষ্বজধ্বম্ আলিঙ্গত ॥ ক ॥ সকৃদিতি। পুনঃ যদি রামং সকৃদেকবারং বা স্পৃশামি আলিঙ্গামি, বা অথবা সকৃৎ পশ্যামি। তেনাহং গতং আয়ুর্যস্য সঃ গতায়ুঃ মুমূর্ষুঃ, অমৃতেন ইব সুধয়া ইব জীবামি প্রাণান্ ধারয়ামি ইতি মম মতিঃ বিচারঃ। মুমূর্ষুর্যথা অমৃতাস্বাদনেন জীবতি তথা রামস্য দর্শনাদিনা অহমপি জীবেয়মিতি ভাবঃ ॥ ১৬ ॥

ইদানীং অবসরং প্রাপ্য পূর্বপ্রক্রান্তং রামাদীনাং বৃত্তং কথয়িতুং সুমন্ত্র আহ শৃঙ্গবের ইতি। শৃঙ্গবেরপুরং খলু গঙ্গাতীরস্থনিষাদানাং, বসতিস্থানং যত্র কঞ্চিৎ কালং রামঃ স্থিতঃ ॥ খ ॥

অনু। সুমন্ত্র মহারাজের যেরূপ আদেশ। আয়ুষ্মান্ রাম।

রাজা—এই ত রাম—

সুমন্ত্র—আয়ুষ্মতী জনকরাজতনয়া—

রাজা—এই ত বৈদেহী।

সুমন্ত্র—আয়ুষ্মান লক্ষণ—

রাজা—এই ত লক্ষ্মণ! রাম! সীতা! লক্ষ্মণ! সন্তানগণ তোমরা আমাকে আলিঙ্গন কর ॥ ক ॥ রামকে একবার মাত্র যদি স্পর্শ করিতে পারি অথবা দেখিতে পাই তবে অমৃতপানে মুমূর্ষু ব্যক্তি যেমন জীবন লাভ করে, সেইরূপ আমিও বাঁচিতে পারি বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ১৬ ॥

সুমন্ত্র—সকলেই শৃঙ্গবেরপুর নামক স্থানে রথ হইতে অবতরণ করিয়া অযোধ্যার দিকে মুখ করিয়া অবনতমস্তকে মহারাজকে প্রণাম করিয়া বলিতে লাগিলেন।

কমপ্যর্থং চিরং ধ্যাত্বা বক্তুং প্রস্ফুরিতাধরাঃ।
বাষ্পস্তম্ভিতকণ্ঠত্বাদনুক্ত্বৈব বনং গতাঃ ॥ ১৭ ॥

রাজা—কথমনুক্ত্বৈব বনং গতাঃ। (ইতি দ্বিগুণং মোহমুপগতঃ)।

সুমন্ত্রঃ—(সসম্ভ্রমম্) বালাকে! উচ্যতামমাত্যেভ্যঃ—অপ্রতীকারায়াং দশায়াং বর্ততে মহারাজ ইতি।

কাঞ্চুকীয়ঃ—তথা। (নিষ্ক্রান্তঃ)।

দেব্যৌ—মহারাঅ! সমস্সসিহি সমস্সসিহি।

[মহারাজ! সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি।]

রাজা—(কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্য)।

অঙ্গং মে স্পৃশ কৌশল্যে! ন ত্বাং পশ্যামি চক্ষুষা।
রামং প্রতি গতা বুদ্ধিরদ্যাপি ন নিবর্ততে॥ ১৮॥

অন্বয়ঃ। চিরং কম্ অপি অর্থং ধ্যাত্বা বক্তুং প্রস্ফুরিতাধরাঃ, বাষ্পস্তম্ভিত-কণ্ঠত্বাৎ অনুক্ত্বা এব বনং গতাঃ॥ ১৭॥

কৌশল্যে! মে অঙ্গং স্পৃশ চক্ষুষা ত্বাং ন পশ্যামি। রামং প্রতি গতাবুদ্ধিঃ অদ্যাপি ন নিবর্ততে॥ ১৮॥

ব্যাখ্যা। কমপীতি। চিরং দীর্ঘকালং কমপ্যর্থং বক্তব্যবিষয়ং ধ্যাত্বা, বক্তব্যবিষয়াণামনেকত্বাৎ তেষাং মধ্যে কং বিষয়ং বক্ষ্যামীতি বিচিন্ত্য, বক্তুং কথয়িতুং প্রস্ফুরিতাঃ অধরা যেষাং তে তাদৃশাঃ রামাদয়ঃ সর্বএবেতি শেষঃ। বাষ্প ইতি। বাষ্পেণ স্তম্ভিতাঃ প্রতিরুদ্ধাঃ কণ্ঠা যেষাং তে তথোক্তাস্তেষাং ভাবস্তস্মাৎ, অনুক্ত্বা এব বনং গতাঃ॥ ১৭॥

বালাকে ইতি। বালাকিরিতি কঞ্চুককীয়স্য নাম।

অঙ্গমিতি। হে কৌশল্যে! মে মম অঙ্গং স্পৃশ। চক্ষুষা নেত্রেন ত্বাং ন পশ্যামি, ন অবলোকয়ামি। রামগতমনা অহং ন কিমপি জানামি, চক্ষুরাদীন্দ্রিয়াণাং মনসা সহ সন্নিকর্ষাভাবাৎ তে স্ব স্ব ব্যাপারং ন প্রতিপালয়ন্তীতি ভাবঃ॥ ১৮॥

অনু। কোন একটি বিষয় অনেক্ষণ চিন্তা করিয়া বলিবার উপক্রমে অধর কম্পিত হইলেও কণ্ঠ বাষ্পরুদ্ধ হওয়ায় কিছু না বলিয়াই তাহারা বনে প্রবেশ করিলেন॥ ১৭॥

রাজা—কি! কিছু না বলিয়াই বনে গেল? (দ্বিগুণ মোহপ্রাপ্ত হইলেন)

সুমন্ত্র—(সসম্ভ্রমে) বালাকি। অমাত্যদিগকে সংবাদ দাও, যে মহারাজ প্রতীকারহীন অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন।

কঞ্চুকি—আচ্ছা। (প্রস্থান)

দেবীদ্বয়—মহারাজ। আশ্বস্ত হোন। আশ্বস্ত হোন।

রাজা—(কিছু আশ্বস্ত হইয়া) হে কৌশল্যে। আমার দেহ স্পর্শ কর, আমি তোমাকে দেখিতে পাইতেছি না (কারণ) রামের প্রতি নিবদ্ধ চিত্তবৃত্তি এখনও ফিরিয়া আসে নাই॥ ১৮॥

পুত্র! রাম! যৎ খলু ময়া সন্ততং চিন্তিতং (ক)
রাজ্যে ত্বামভিষিচ্য সন্নরপতের্লাভাৎ কৃতার্থাঃ প্রজাঃ
কৃত্বা, ত্বৎসহজান্ সমানবিভবান্ কুর্বাত্মনঃ সন্ততম্!
ইত্যাদিশ্য চ তে, তপোবনমিতো গন্তব্যমিত্যেতয়া
কৈকেয্যা হি তদন্যথা কৃতমহো নিঃশেষমেকক্ষণে॥ ১৯॥
সুমন্ত্রঃ! উচ্যতাং কৈকেয্যাঃ—(খ)

অন্বয়ঃ। ত্বাং রাজ্যে অভিষিচ্য সন্নরপতেঃ লাভাৎ প্রজাঃ কৃতার্থাঃ, কৃত্বা, ত্বৎসহজান্ সন্ততম্ আত্মনঃ সমানবিভবান্ কুরু ইতি চ তে আদিশ্য, ইতঃ তপোবনং গন্তব্যম্ ইতি অহো! এতয়া হি কৈকেয্যা একক্ষণে তৎ নিঃশেষম্ অন্যথা কৃতম্॥ ১৯॥

ব্যাখ্যা। স্বাভিলাষস্য সর্বথা বিনাশে কৈকেয্যাঃ কারণত্বমিত্যেবং কথয়তি দশরথঃ, রাজ্যে ইতি। ত্বামিতি, হে পুত্র রামেতি পূর্বেণ সম্বধ্যতে। অভিষিচ্য বিধিবদভিষেকং কৃত্বা,সন্নরপতেঃ সতঃ উদারচরিতস্য নরপতেঃ লাভাৎ প্রাপ্তেঃ, প্রজাঃ জনাঃ, "প্রজাঃ স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ। কৃতার্থাঃ কৃতকৃত্যাঃ কৃত্বা, ত্বৎসহজান্ লক্ষ্মণাদীন্ ইত্যর্থঃ, সন্ততং নিরন্তরং আত্মনঃ স্বস্য, সমানো বিভবো যেষাং তথাভূতান্ কুরু বিধেহি। ইতি তে তুভ্যমাদিশ্য ইতঃ রাজ্যাৎ তপোবনং গন্তব্যং ময়েতি শেষঃ। অহো কষ্টম্! এতয়া কৈকেয্যা একক্ষণে ক্ষণমাত্রেণ তৎ নিঃশেষং-সর্বং চিন্তিতম্ অন্যথা-বিপরীতম্ কৃতম্। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্॥ ১৯॥ কৈকেয্যা ইতি সম্বন্ধমাত্রবিবক্ষায়াং ষষ্ঠী (খ)

অনু। (রাজা) পুত্র! রাম! আমি সব সময়ে যাহা মনে ভাবিয়াছি—(ক) রাজ্যে তোমাকে অভিষেক করিয়া,উদারচরিত্র নৃপতি লাভে প্রজাগণকে আনন্দিত করিয়া, সহোদরগণকে সমবিভবের অধিকারী কর, তোমাকে এইরূপ আদেশ দিয়া এই রাজ্য হইতে তপোবনে চলিয়া যাইব, হায় অদৃষ্ট! এই কৈকেয়ী, মুহূর্তের মধ্যে সমস্তই বিপর্যস্ত করিয়া দিল॥ ১৯॥
সুমন্ত্র! কৈকেয়ীকে বল—(খ)

গতো রামঃ, প্রিয়ং তেঽস্তু, ত্যক্তোঽহমপি জীবিতৈঃ
ক্ষিপ্রমানীয়তাং পুত্রঃ, পাপং সফলমস্ত্বিতি ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ।

রাজা—(ঊর্ধ্বমবলোক্য) অয়ে ! রামকথাশ্রবণসন্দগ্ধহৃদয়ং মামাশ্বাসয়িতুমাগতাঃ পিতরঃ। কোঽত্র ?

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ।

রাজা—আপস্তাবৎ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ। (নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) জয়তু মহারাজঃ। ইমা আপঃ।

অন্বয়ঃ। রামঃ গতঃ তে প্রিয়ং অস্তু, অহমপি জীবিতৈঃ ত্যক্তঃ ক্ষিপ্রম্ পুত্রঃ আনীয়তাম্ পাপং সফলং অস্তু ইতি ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা। রামোগতঃ বনমিতি শেষঃ। তে তব প্রিয়ং অস্তু রামবনগমনেন স্বাভীষ্টলাভাৎ প্রসন্না ভব। অহমপি জীবিতৈঃ প্রাণৈঃ ত্যক্তঃ, প্রিয়পুত্রবিরহসহনাসমর্থস্য মে মরণং প্রত্যাসন্নমিতি ভাবঃ। (অতোঽভিষেকায়) ক্ষিপ্রম্ শীঘ্রং পুত্রঃ ভরতঃ আনীয়তাম্ মাতুলভবনাদিতি শেষঃ। পাপং রামবনগমনরূপং, সফলং ভরতাভিষেকরূপফলেন যুক্তং অস্তু ভবতু ॥ ১০ ॥

অনু। রাম বনে গিয়াছে, তোমার মঙ্গল হউক। আমিও মুমুর্ষু। পুত্রকে (ভরতকে মাতুলালয় হইতে) শীঘ্র আনাও। তোমার পাপবাসনা সফল হউক ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্র—যথাজ্ঞা মহারাজ।

রাজা—(উর্দ্ধে দেখিয়া) কি আশ্চর্য ! রাম কথা শ্রবণে তাপিত হৃদয় আমাকে আশ্বস্ত করিবার জন্য পিতৃপুরুষগণ আসিয়াছেন, ওরে এখানে কে আছিস ?

কঞ্চুকি—(প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক।

রাজা—জল দাও।

কঞ্চুকি—যথা আদেশ মহারাজ। (প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ)
মহারাজের জয় হউক, এই যে জল।

রাজা—(আচম্যাবলোক্য)।

অয়মমরপতেঃ সখা দিলীপো, রঘুরয়মত্রভবানজঃ পিতা মে।
কিমভিগমনকারণং, ভবদ্ভিঃ সহ বসনে সময়ো মমাপি তত্র ॥ ২১ ॥
রামঃ! বৈদেহী! লক্ষ্মণ! অহমিতঃ পিতৄণাং সকাশং গচ্ছামি।
হে পিতরঃ! অয়ময়মাগচ্ছামি। (মূর্চ্ছয়া পরামৃষ্টঃ)।
(কাঞ্চুকীয়ো যবনিকাস্তরণং করোতি)
সর্বে—হা হা মহারাজঃ। হা হা মহারাঅো। [হা হা মহারাজঃ]।
(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)·
দ্বিতীয়োঽঙ্কঃ ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ। অয়ং অমরপতেঃ সখা দিলীপঃ, অয়ং রঘুঃ, অত্র ভবান্ মে পিতা অজঃ, কিম্ অভিগমনকারণম্? অত্র ভবদ্ভিঃ সহ বসনে মম অপি সময়ঃ? ॥২১॥

ব্যাখ্যা। দর্শনগতান্ পিতৄন্ নামতোনির্দিশতি অয়মিতি। অয়ং পুরোঽবলোক্যমানঃ অমরাণাং পতিঃ ইন্দ্র স্তস্য সখা বন্ধুর্মম প্রপিতামহো-দিলীপঃ সমাগত ইতি শেষঃ। ইন্দ্রেণ সহ দীলিপস্য সখ্যমাসীদিত্যুক্তং কালিদাসেন রঘুবংশে— "দুদোহ গাং স যজ্ঞায় শস্যায় মঘবা দিবম্।
সম্পদ্বিনিময়েনোভৌ দধতুর্ভুবনদ্বয়মিতি ॥
অয়ং দৃশ্যমানোরঘুঃ মমপিতামহঃ, অত্রভবান্ পূজনীয়ঃ মে মম পিতা অজঃ। এতে কথং সমাগতা ইতি পৃচ্ছতি কিমিতি। অভিগমনস্য ভবতামাগমনস্য কিং কারণং? যস্মিন্ লোকে ভবন্তো নিবসন্তি তত্র তস্মিন্ লোকে ভবদ্ভিঃ সহ বসনে নিবাসে মমাপি সময়ঃ কালঃ সমাগতঃ কিমিতি শেষঃ ॥ ২০ ?

অনু। রাজা—(আচমনান্তে অবলোকন করিয়া) এই যে ইন্দ্র-সখা (মহারাজ) দিলীপ, এই ত রঘু, ইনি আমার পূজনীয় পিতৃদেব অজ, আপনারা কি কারণে আসিয়াছেন, সেই স্বর্গলোকে আপনারা যেখানে বাস করেন, আমারও আপনাদের সহিত একত্র বাস করিবার সময় উপস্থিত হইয়াছে কি? ॥ ২১ ॥
রাম! বৈদেহি! লক্ষ্মণ! আমি এস্থান হইতে পিতৃগণের নিকট যাইতেছি। হে পিতৃগণ! এইত এই আসিতেছি (মূর্চ্ছা প্রাপ্ত)
(কঞ্চুকীয় রাজার শরীর আবৃত করিল)
সকলে—হায়! হায় মহারাজ।

দ্বিতীয় অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ২ ॥

অথ তৃতীয়োঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি সুধাকারঃ)

সুধাকারঃ—(সম্মার্জনাদীনি কৃত্বা) ভোদু, দানিং কিদং এত্থ কয্যং অয্য সম্ভবঅস্স আণত্তং। জাব মুহুত্তং সুবিস্সং। (স্বপিতি) [ভবতু, ইদানীং কৃতমত্র কার্যমার্যসম্ভবকস্যাজ্ঞপ্তম্। যাবন্মুহূর্তং স্বপ্স্যামি।] (ক)

(প্রবিশ্য)

ভটঃ (চেটমুপগম্য তাড়য়িত্বা) অজ্ঝো দাসীয়ে পুত্ত! কিং দাণি কম্মং ণ করেসি। (তাড়য়তি) [অজ্ঝো দাস্যাঃ পুত্র। কিমিদানীং-কর্ম ন করোষি।] (খ)

সুধাকারঃ—(বুদ্ধ্বা) তালেহি মং তালেহি মং। [তাড়য় মাং তাড়য় মাম্।] (গ)

ব্যাখ্যা। অথ রাজ্ঞোদশরথস্য স্বর্গমনান্তরং মাতুলভবনাদাগচ্ছতোভরতস্য পথিমধ্যে প্রতিমাগৃহে দশরথপ্রতিকৃতিদর্শনেন তন্মরণজ্ঞানং রামাদীনাং বন-গমনজ্ঞানঞ্চেত্যাদি ঘটনাপ্রবাহস্তৃতীয়াঙ্কে প্রপঞ্চিতঃ। তত্রাদৌ তাবদ্ কৌশল্যাদীনাং প্রতিমাগৃহগমনং সূচয়িতুং প্রতিমাগৃহরক্ষকস্য প্রবেশমাহ ততঃ প্রবিশতীতি। আর্যসম্ভকেতি। আর্যসম্ভকঃ প্রতিমাগৃহাধ্যক্ষঃ।

ভটস্তু ভৃত্যাদীনাং কার্যপরিদর্শনার্থং নিযুক্তঃ পুরুষবিশেষঃ। অণ্ড্ব ইতি, সরোষসম্বোধনে অব্যয়ম্। দাস্যাঃ পুত্র ইতি কুৎসায়াম্। তাড়য়েতি। সম্যগনুষ্ঠিতকার্যস্য মে তাড়নং সর্বথা অনুচিতমিতি।

অনু। (সুধাকার প্রবেশ করিল)

সুধাকার—(গৃহ মার্জনা করিয়া) যাই হোক্, আর্যসম্ভকের আদেশ অনুসারে এখনকার মত এই স্থানের কাজ শেষ, এখন একটু ঘুমাই (শয়ন ও নিদ্রা) (ক)

(প্রবেশ করিয়া)

ভট—(প্রবেশ করিয়া সুধাকারকে প্রহার করিয়া) ওরে! এই দাসীপুত্র, এখন কাজ করিস্ না যে? (খ)

সুধাকার—(জাগিয়া) মার, মার আমাকে। (গ)

ভটঃ—তাড়িদে তুবং কিং করিস্‌সসি ? [তাড়িতে ত্বং কিং করিষ্যসি ?] (ক)

সুধাকারঃ—অহণ্ণস্‌স মম কত্তবীয়স্‌স বিঅ বাহুসহস্‌সং ণত্থি। [অধন্যস্য মম কার্তবীর্যস্যেব বাহুসহস্রং নাস্তি।] (খ)

ভটঃ—বাহু সহস্‌সেণ কিং কয্যং ? [বাহু সহস্রেণ কিং কার্যম্‌ ?] (গ)

সুধাকারঃ—তুবং হণিস্‌সং। [ত্বাং হনিষ্যামি।] (ঘ)

ভটঃ—এহি দাসীএপুত্ত ! মুদে মুঞ্চিস্‌সং। (পুনরপি তাড়য়তি) (ঙ) [এহি দাস্যাঃ পুত্র ! মৃতে মোক্ষ্যামি।]

সুধাকারঃ—(রুদিত্বা) সক্কং দাণি ভট্টা ! মে অবরাহং জাণিদুম্‌। [শক্যমিদানীং ভর্তঃ। মেঽপরাধং জ্ঞাতুম্‌ !] (চ)

ভটঃ—ণত্থি কিল অবরাহো ণত্থি ? ণ মএ সন্দিট্ঠো ভট্টিদারঅস্স রামস্স রজ্জবিব্ভট্ট কিদসন্দাবেণ সগ্‌গং গদস্‌স ভট্টিণো দসরহস্‌স পডিমাগেহং দেট্ঠুং অজ্জ কোসল্লাপুরোএহি সব্বেহি অন্তেউরেহি ইহ আঅন্তব্বং ত্তি। এত্থ দাণি তুএ কিং কিদং। [নাস্তি কিলাপরাধো নাস্তি ? ননু ময়া সন্দিষ্টো ভর্তৃদারকস্য রামস্য রাজ্যবিভ্রষ্টকৃতসন্তাপেন স্বর্গং গতস্য ভর্তুর্দশরথস্য প্রতিমাগেহং দ্রষ্টুমদ্য কৌশল্যাপুরোগৈঃ সর্বৈরন্তঃপুরৈরিহাগন্তব্যমিতি। অত্রেদানীং ত্বয়া কিং কৃতম্‌।] (ছ)

অনু। ভট—মারলে তুই করবি কি ? (ক)

সুধাকার—হতভাগা আমি, আমার ত কার্তবীর্যের মত হাজারখানা হাত নাই। (খ)

ভট—কেন ? হাজারখানা হাত কি করবি ? (গ)

সুধাকার——তোমায় খুন করব (ঘ)

ভট—(পুনঃ প্রহার করিতে লাগিল) আয় দাসীপুত্র তুই মরলে তবে ছাড়বো। (ঙ)

সুধাকার—(কাঁদিতে কাঁদিতে) কর্তা ! আমার দোষ কি ? এখন জানতে পারি কি ? (চ)

ভট—নাঃ, তোর আর অপরাধ কি ? আচ্ছা, আমি যে তোকে বলেছিলাম—রাজকুমার রামচন্দ্রের রাজ্য হারাবার শোকে স্বর্গে গেছেন যে দশরথ, তাঁর প্রতিমাগৃহ দেখার জন্য কৌশল্যা প্রভৃতি অন্তঃপুরবাসিনীগণ আজ এখানে আসবেন। তুই এখানে এতক্ষণ কি করেছিস্ ? (ছ)

সুধাকারঃ—পেক্খদু ভট্টা অবণীদকবোদসন্দাণঅং দাব গব্ভগিহং। সোহবণ্ণঅদত্তচন্দণপঞ্চাঙ্গুলা ভিত্তীও। ওসত্তমল্লদামসোহীণি দুবারাণি। পইণ্ণা বালুআ। এত্থ দাণি মএ কিং ণ কিদং। [পশ্যতু ভর্তা অপনীতকপোতসন্দানকং তাবদ্ গর্ভগৃহম্। সৌধবর্ণকদত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলা ভিত্তয়ঃ। অবসক্তমাল্যদামশোভীনি দ্বারাণি। প্রকীর্ণা বালুকাঃ। অত্রেদানীং ময়া কিং ন কৃতম্ ? (ক)

ভটঃ—জই এবং বিস্সত্থো গচ্ছ। জাব অহং বি সব্বং কিদং ত্তি অমচ্চস্স ণিবেদেমি। [যদ্যেবং, বিশ্বস্তো গচ্ছ। যাবদহমপি সর্বং কৃতমিত্যমাত্যায় নিবেদয়ামি]

(নিষ্ক্রান্তৌ)

[প্রবেশকঃ]

ব্যাখ্যা। ভৃত্যঃ সম্প্রতি স্বাপরাধং নিরাকরোতি পশ্যতু ইতি অপনীতানি দূরীকৃতানি কপোতানাং সন্দানকানি যস্মাৎ তৎ। "ন পুংসি দামসন্দান" মিত্যমরঃ। কপোতপ্রবেশবারণায় রজ্জুনির্মিতজালবিশেষং সন্দানকমুচ্যতে। গর্ভগৃহম মধ্যগৃহং সুধয়া নিষ্পন্নমিতি সৌধং তচ্চ বর্ণকং লেপঃ তত্র দত্তানি, চন্দনস্য পঞ্চাঙ্গুলানি যাসু তাঃ, দত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলাভিত্তয়ঃ। পঞ্চভিরঙ্গুলিভিঃ কৃতমিতি পঞ্চাঙ্গুলম্। অবসক্তানি সংযোজিতানি মাল্যদামানি পুষ্পমাল্যানি তৈঃ শোভন্ত ইতি অবসক্তমাল্যদামশোভিনি, কৃতানি দ্বারাণীতিশেষঃ। প্রকীর্ণাঃ সংকীর্ণা বালুকাঃ।

বিশ্বস্তঃ-তাড়নভীতিরহিতঃ। গচ্ছ-বিশ্রামার্থমিতি শেষঃ॥

প্রবেশক ইতি। ভাবিবৃত্তসূচকোনীচপাত্রপ্রযোজিতোঽঙ্কদ্বয়মধ্যে সন্নিবেশিতঃ। দর্পণে—

প্রবেশকোঽনুদাত্তোক্ত্যা নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ
অঙ্কদ্বয়ান্তর্বিজ্ঞেয়ঃ শেষং বিষ্কম্ভকে যথা ॥

নু। সুধাকার—দেখুন কর্তা। পায়রা না ঢোকার জন্য গর্ভগৃহে যে জাল ছিল, তা সরিয়ে দিয়েছি, দেওয়ালে চূণকামের উপরে চন্দনমাখা পাঁচ আঙ্গুলের ছাপ দিয়েছি। দরজা গুলি ফুলের মালা দিয়ে সাজিয়েছি। (পথে) বালি ছড়িয়েছি, এখন এখানে আমি কি করি নাই ?

ট—তাই যদি হয়, নির্ভয়ে চলে যা, আমিও মন্ত্রীকে জানাই যে সব ঠিক মত করা হয়েছে ॥ (উভয়ের প্রস্থান)

প্রবেশক সম্পূর্ণ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতো রথেন সূতশ্চ)

ভরতঃ—(সাবেগম্) সূত ! চিরং মাতুলপরিচয়াদবিজ্ঞাতবৃত্তান্তোঽস্মি। শ্রুতং ময়া দৃঢ়মকল্যশরীরো মহারাজ ইতি। তদুচ্যতাং পিতুর্মে কো ব্যাধিঃ ?

সূতঃ— হৃদয়পরিতাপঃ খলু মহান্

ভরতঃ—কিমাহুস্তং বৈদ্যাঃ

সূতঃ— ন খলু ভিষজস্তত্র নিপুণাঃ।

ভরতঃ—কিমাহারং ভুঙ্‌ক্তে শয়নমপি

সূতঃ— ভূমৌ নিরশনঃ

ভরতঃ—কিমাশা স্যাদ্

সূতঃ— দৈবং

ভরতঃ—স্ফুরতি হৃদয়ং বাহয় রথম্ ॥ ১ ॥

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্ (রথং বাহয়তি)

ভরতঃ—রথবেগং নিরূপ্য অহো তু খলু রথবেগঃ। এতে তে,

অন্বয়ঃ। মে পিতুঃ কো ব্যাধিঃ? মহান্ হৃদয়পরিতাপঃ খলু। বৈদ্যাঃ তং কিম্ আহুঃ? তত্র ভিষজো ন খলু নিপুণাঃ। কিমাহারং শয়নপি ভুংক্তে? ভূমৌ নিরশনঃ। আশা কিং স্যাৎ দৈবং। হৃদয়ং স্ফুরতি রথম্ বাহয় ॥ ১॥

ব্যাখ্যা। চিরং দীর্ঘকালং মাতুলপরিচয়াৎ মাতুলগৃহে অবস্থানাৎ। অকল্যেতি। ন কল্যং ইতি নঞ্‌তৎপুরুষঃ, অকলং অস্বস্থং শরীরং যস্য সঃ, "কল্যো সজ্জনিরাময়া বিত্যমরঃ।

পিতুরিতি। শ্লোকোঽয়ং সূতভরতয়োঃ প্রশ্নোত্তরপরঃ। পিতুর্মে কো-ব্যাধিরিতি রোগস্বরূপং পৃচ্ছতি ভরতঃ। হৃদয়েতি। হৃদয়স্য পরিতাপঃ, সন্তাপঃ ন খলু শারীরিকো রোগঃ, ইতি সূতস্যোত্তরং। কিমাহুরিতি। শকা-প্রতিকারো নবেতি ভরতস্য প্রশ্নঃ। অসমর্থা বৈদ্যা ইতি। জীবিতবিষয়ে সন্দিগ্ধোভরতঃ পৃচ্ছতি কিমাশা ইতি। সূতস্যোত্তরশ্রবণেন পিতুর্জীবনে নিরাসঃ কম্পমানহৃদয়ো ভরতঃ দ্রুতরথচালনে নির্দিশতি স্ফুরতীতি ॥ ১ ॥

অনু। (রথে ভরত ও সূতের প্রবেশ)

ভরত—(উৎকণ্ঠার সহিত) সূত। দীর্ঘদিন মাতুলালয়ে অবস্থান হেতু কোন সংবাদই জানি না। আমি শুনিয়াছি মহারাজ অত্যন্ত অসুস্থ; বল পিতার কি অসুখ?

সূত—অত্যন্ত হৃদয় সন্তাপ।

ভরত—চিকিৎসকগণ তাহাকে কি বলেন?

সূত—বৈদ্যগণ এ বিষয়ে অনভিজ্ঞ।

ভরত—তিনি কি আহার করেন, এবং শয়নই বা কিরূপে করেন?

সূত—তিনি অনাহারে ভূতলে শয়ান (রহিয়াছেন)।

ভরত—(জীবনের) কি আশা আছে?

সূত—দৈবই নির্ভর।

ভরত—আমার হৃদয় কাঁপিতেছে, শীঘ্র রথ চালনা কর।

সূত—আয়ুষ্মান্ যেমন আদেশ করেন। (রথ চলিল)

ভরত—(রথের বেগ লক্ষ্য করিয়া) অতি অদ্ভুত রথের বেগ!

দ্রুমা ধাবন্তীব দ্রুতরথগতিক্ষীণবিষয়া
নদীবোদ্বৃত্তাম্বুর্নিপততি মহী নেমিবিবরে।
অরব্যক্তির্নষ্টা স্থিতমিব জবাচ্চক্রবলয়ং
রজশ্চাশ্বোদ্ধূতঃ পততি পুরতো নানুপততি ॥ ২ ॥

সূতঃ—আয়ুষ্মন্! সোপস্নেহতয়া বৃক্ষাণামভিতঃ খল্বযোধ্যয়া ভবিতব্যম্।
ভরতঃ—অহো তু খলু স্বজনদর্শনোৎসুকস্য ত্বরতা মে মনসঃ।
সম্প্রতি হি,

অন্বয়ঃ। দ্রুতরথগতিক্ষীণবিষয়াঃ দ্রুমাঃ ধাবন্তি ইব, মহী উদ্বৃত্তাম্বুঃ নদী ইব নেমি বিবরে নিপততি, অরব্যক্তিঃ নষ্টাঃ, জবাৎ চক্রবলয়ং স্থিতমিব, অশ্বদ্ধূতৎরজশ্চ পুরতঃ পততি নানুপততি। ২।

ব্যাখ্যা। রথস্য গতিঃ রথগতিঃ, দ্রুতা রথগতিঃ দ্রুতরথগতিঃ তয়া গত্যা ক্ষীণা অল্পভূতা বিষয়া দৃষ্টিগোচরভাগা যেষাং তথাভূতা দ্রুমা ধাবন্তি ইব দ্রুতগমনশীলত্বেন প্রতীয়ন্তে। মহী পৃথ্বী, উদ্বৃত্তানি—তটভূমিমতিক্রান্তানি অম্বুনি জলানি যস্যাঃ সা উদ্বৃত্তাম্বুনদী, জলপ্লাবিতকূলা নদীব নেমিবিবরে রথচক্ররন্ধ্রে নিপততীব। অরাণাং চক্রাঙ্গাণাং ব্যক্তিঃ প্রকাশঃ, নষ্টাঃ, বেগবশাৎ অরাঃ অসন্ত ইব প্রতীয়ন্তে ইত্যর্থঃ। "অরং শীঘ্রে চ চক্রাঙ্গে ইতি বিশ্বঃ। জবাৎ বেগাৎ চক্রবলয়ং স্থিতমিব নিশ্চলমিব প্রতীভাতীতি শেষঃ। অশ্বৈঃ উদ্ধূতং খুরাঘাতৈরুত্থাপিতম্ রজঃ ধুলিঃ পূবতঃ অগ্রতঃ পততি। নানুপততি, নানুসরতি রথমিতি শেষঃ: শিখরিণীবৃত্তম্ ॥ ২ ॥

অনু। এই সেই বৃক্ষগুলিও যেন ধাবিত হইতেছে, রথের অতিবেগ হেতু মধ্যবর্তী স্থান ক্ষীণ হইয়াছে, নদীর উচ্ছ্বসিত জলের ন্যায় ভূমি যেন রথ-চক্রের বিবরে প্রবেশ করিতেছে, অরগুলি (চক্রাঙ্গ) স্পষ্টরূপে দেখা যাইতেছে না, অতিবেগ বশত রথচক্র সকল যেন স্থির হইয়া আছে। অশ্বখুরের ধুলিসমূহ সম্মুখেই পতিত হইতেছে, রথের অনুসরণে সমর্থ হইতেছেন ॥ ২ ॥

সূত—আয়ুষ্মন্! বৃক্ষগুলির স্নিগ্ধতা হেতু মনে হইতেছে অযোধ্যা নিকটেই হইবে।

ভরত—অহো! স্বজনদর্শনের জন্য উৎসুক আমার মনের কি ব্যাকুলতা সম্প্রতি—

পতিতমিব শিরঃ পিতুঃ পাদয়োঃ
স্নিহ্যতে বাস্মি রাজ্ঞা সমুত্থাপিতঃ
ত্বরিতমুপগতা ইব ভ্রাতরঃ
ক্লেদয়ন্তীব মামশ্রুভির্মাতরঃ।
সদৃশ ইতি মহানিতি ব্যায়তশ্চেতি
ভৃত্যৈরিবাহং স্তুত সেবয়া
পরিহসিতমিবাত্মনস্তত্র পশ্যামি
বেষং চ ভাষাং চ সৌমিত্রিণা ॥ ৩ ॥

সূতঃ—(আত্মগতম্) ভোঃ! যদয়মবিজ্ঞায় মহারাজবিনাশমুদর্কে নিষ্ফলামাশাং পরিবহনযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি কুমারঃ। জানন্তির প্যস্মাভির্ন নিবেদ্যতে। কুতঃ,

অন্বয়ঃ। শিরঃ পিতুঃ পাদয়োঃ পতিতমিব, স্নিহ্যতা রাজ্ঞা সমুত্থাপিত ইবাস্মি, ভ্রাতরঃ ত্বরিতম্ উপগতা ইব! মাতরঃ অশ্রুভিঃ মাং ক্লেদয়ন্তীব ভৃত্যৈঃ অহং সদৃশ ইতি মহান্ ইতি ব্যায়ত ইতি চ সেবয়া স্তুত ইব। তত্র চ সৌমিত্রিণা আত্মনঃ বেষং ভাষাঞ্চ পরিহসিতম্ ইব পশ্যামি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। পতিতমিবেতি। (মে) শিরঃ মস্তকং পিতুঃ পাদয়োঃ চরণয়োঃ পতিতমিব ভক্ত্যা পিতৃদর্শনাৎ পূর্বমেব শিরসং অবনময্য তং প্রণমামীতি মন্যে ইত্যর্থঃ। এবং সর্বত্র যোজ্যম্। স্নিহ্যতা ময়ি স্নেহং প্রকাশয়তা রাজ্ঞা (প্রণামাবনতোঽহং ভূতলাৎ) সমুত্থাপিত ইবাস্মি। ভ্রাতরঃ লক্ষ্মণাদয়ঃ ত্বরিতং দ্রুতম্ উপগতাঃ মম সান্নিধ্যমাগতা ইব। মাতরঃ অশ্রুভিঃ দীর্ঘকালানন্তরমদ্দর্শনজাতৈঃ নেত্রবারিভিঃ মাং ক্লেদয়ন্তীব আদ্রয়ন্তি ইব।

সদৃশ ইতি। ভৃত্যৈঃ সেবকৈঃ, অহং সদৃশ ইতি পিতৃতুল্যাকৃতিরিতি, মহানিতি প্রবৃদ্ধকায় ইতি, ব্যায়ত পুষ্টাংশ্চ ইতি সেবয়া প্রীত্যা উক্ত প্রশংসাবচনৈঃ স্তুত ইব প্রশংসিত ইব অস্মি। তত্র প্রসাদে সৌমিত্রিণা লক্ষ্মণেন আত্মনে

বেষং ভাষাং চ দীর্ঘকালং যাবৎ মাতুলালয়াবস্থানহেতুনা তত্রত্য বেশভাষাদিষু অভ্যস্তস্য মম বেশং বচনপ্রণালীম্ চ পরিহসিতমিব পশ্যামি ॥৩॥

অনু। মনে হইতেছে যেন আমার মস্তক পিতার চরণযুগলে লুণ্ঠিত হইয়াছে, স্নেহভরে তিনি আমাকে তুলিয়া ধরিয়াছেন, ভ্রাতাগণ দ্রুত আমার নিকটে উপস্থিত হইয়াছে, মাতাগণ আনন্দাশ্রুতে আমাকে সিক্ত করিতেছেন, ভৃত্যগণ কেহ আমাকে পিতার সদৃশ, কেহবা আমি বড় হইয়াছি, কেহবা হৃষ্টপুষ্ট হইয়াছি, আমার প্রীতির জন্য এইরূপে প্রশংসা করিতেছে। আর মনে হইতেছে, যেন লক্ষ্মণ আমার পরিচ্ছদ ও গ্রাম্য ভাষার জন্য উপহাস করিতেছে ॥ ৩ ॥

সূত—(স্বাগত) হায়! কি কষ্ট! কুমার মহারাজের মৃত্যু সংবাদ না জানিয়া ভবিষ্যতের নিষ্ফল আশা লইয়া অযোধ্যায় প্রবেশ করিবে। জানিয়াও আমরা উহা বলিতে পারিতেছি না। কারণ—

পিতুঃ প্রাণপরিত্যাগং মাতুরৈশ্বর্যলুব্ধতাম্।
জ্যেষ্ঠভ্রাতুঃ প্রবাসং চ ত্রীন্ দোষান্ কোঽভিধাস্যতি ॥ ৪ ॥

ভটঃ—(প্রবিশ্য) জয়তু কুমারঃ। (ক)

ভরতঃ—ভদ্র, কিং শত্রুঘ্নো মামভিগতঃ ?

ভটঃ—অভিগতঃ, খলু বর্ততে কুমারঃ। উপাধ্যায়াস্তু ভবন্তমাহুঃ।

ভরতঃ—কিমিতি কিমিতি ?

ভটঃ—একনাড়িকাবশেষঃ কৃত্তিকাবিষয়ঃ তস্মাৎ প্রতিপন্নায়ামেব রোহিণ্যামযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি কুমারঃ।

ভরতঃ—বাঢ়মেবম্। ন ময়া গুরুবচনমতিক্রান্তপূর্বম। গচ্ছ ত্বম্।

ভটঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ। (নিষ্ক্রান্তঃ)

ভরতঃ—অথ কস্মিন্ প্রদেশে বিশ্রমিষ্যে। ভবতু, দৃষ্টম্। এতস্মিন্ বৃক্ষান্তরাবিষ্কৃতে দেবকুলে মুহূর্তং বিশ্রমিষ্যে। তদুভয়ং ভবিষ্যতি দৈবতপূজা বিশ্রামশ্চ। অথ চ উপোপবিশ্য প্রবেষ্টব্যানি নগরানীতি সৎসমুদাচারঃ। তস্মাৎ স্থাপ্যতাং রথঃ।

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্। (রথং স্থাপয়তি)

অন্বয়ঃ। সুগমঃ।। ৪ ।।

ব্যাখ্যা। পিতুরিতি। পিতুঃ জনকস্য, মহারাজদশরথস্যেত্যর্থঃ। প্রাণ-পরিত্যাগং, জীবনাবসানং, মাতুর্জনন্যাঃ কৈকেয্যা ইত্যর্থঃ; ঐশ্বর্যলুব্ধতাং ঐশ্বর্যেষু রাজ্যেষু লোভং, জ্যেষ্ঠভ্রাতুঃ রামস্য প্রবাসং বনগমনং চ এতান্ ত্রীন দোষান্ দুঃসংবাদান্ কঃ অভিধাস্যতি কথয়িষ্যতি? ন কোঽপীত্যর্থঃ, নাহং শ্রাবয়িতুং সমর্থ ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

ভটঃ সৈনিকঃ। "ভটা যোধাশ্চ যোদ্ধার" ইত্যমরঃ। উপাধ্যায় অধ্যাপকঃ বশিষ্ঠাদয় ইত্যর্থঃ। একা নাড়িকা ঘটিকা অবশেষো যস্য সঃ কৃত্তিকাবিষয়ঃ তদাখ্যনক্ষত্রকালাবধিঃ।

অনু। পিতার মৃত্যু, মাতার ঐশ্বর্যলোলুপতা, আর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার বনগমন,—এই তিনটি দুঃসংবাদের কথা কে বলিবে?

ভট—(প্রবেশ করিয়া) কুমারের জয় হউক।

ভরত—ভদ্র! শত্রুঘ্ন কি আমার কাছে আসিয়াছে?

ভট—হ্যাঁ, এই নিকটেই আসিয়াছেন, কিন্তু উপাধ্যায়গণ আপনাকে বলিয়াছেন--

ভরত—কি, কি বলিয়াছেন?

ভট—কৃত্তিকা নক্ষত্রের আর একদণ্ড সময় মাত্র অবশিষ্ট আছে, সুতরাং রোহিণী নক্ষত্রের প্রারম্ভে কুমার অযোধ্যায় প্রবেশ করিবেন।

ভরত—বেশ, তাহাই হইবে, পূর্বে কখনও গুরুজনের আদেশ লঙ্ঘন করি নাই, তুমি যাও।

ভট—কুমার যাহা বলেন (প্রস্থান)

ভরত—এখন, কোথায় বিশ্রাম করি? আচ্ছা দেখি, বৃক্ষসমূহের অন্তরালে অবস্থিত ঐ দেবালয়ে কিছুক্ষণ বিশ্রাম করি, তাহাতে দেবপূজা এবং বিশ্রাম উভয় কার্যই হইবে। এরূপ সদাচার প্রচলিতও আছে যে, নগরের উপকণ্ঠে বিশ্রাম করিয়া নগরে প্রবেশ করিবে। আচ্ছা এই স্থানেই রথ থামাও। /

সূত—আয়ুষ্মান্ যাহা আদেশ করেন (রথ থামাইল)

ভরতঃ—[রথাদবতীর্য] সূত ! একান্তে বিশ্রাময়াশ্বান্ ।

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্ । [নিষ্ক্রান্তঃ]

ভরতঃ—[কিঞ্চিদ্ গত্বাবলোক্য] সাধুমুক্তপুষ্পলাজাবিষ্কৃতা বলয়ঃ, দত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলা ভিত্তয়ঃ, অবসক্তমাল্যদামশোভিনি দ্বারাণি, প্রকীর্ণা বালুকাঃ। কিন্নু খলু পার্বণোঽয়ং বিশেষঃ, অথবা আহ্নিকমাস্তিক্যম্ । কস্য নু খলু দৈবতস্য স্থানং ভবিষ্যতি। নেহ কিঞ্চিৎ প্রহরণং ধ্বজো বা বহিশ্চিহ্নং (ক) দৃশ্যতে। ভবতু, প্রবিশ্য জ্ঞাস্যে। [প্রবিশ্যালোক্য] অহো ক্রিয়া মাধুর্যং পাষাণানাম্। অহো ভাবগতিরাকৃতীনাম্। দৈবতোদ্দিষ্টানামপি মানুষবিশ্বাসতাসাং প্রতিমানাম্। কিন্তু খলু চতুর্দৈবতোঽয়ং স্তোমঃ। অথবা যানি তানি ভবন্তু। অস্তি তাবন্মে মনসি প্রহর্ষঃ।

ব্যাখ্যা। সাধুমুক্তেতি। সাধুসম্যক্ মুক্তৈর্বিকীর্ণৈঃ পুষ্পৈঃ লাজৈশ্চ অবিষ্কৃতাঃ প্রকটিতা বলয়ঃ পূজোপহারাঃ। "করোপহারয়োঃ পুংসি বলিঃ প্রাণ্যঙ্গজে স্ত্রিয়ামি" ত্যমরঃ। দত্তেত্যাদি ব্যাখ্যাতং ৭২ পৃষ্ঠায়াম্। তস্মাৎ দেবালয়োঽয়মিতি ভরতস্য নিশ্চয়ঃ সঞ্জাতঃ। পার্বণঃ পর্বঃ কালবিশেষঃ তত্র ভব ইতি পার্বণঃ, অহনি ক্রিয়মাণম্ আহ্নিকম্। অস্তি পরলোকঃ ইতি বুদ্ধিরস্তি যস্য স আস্তিকঃ তস্য ভাবঃ আস্তিক্যম্ অস্তিকর্ম ইতি শেষঃ। প্রহরণম্ অস্ত্রম্। দেবতানাং অস্ত্রাদিকম্ সর্বং বহিশ্চিহ্নং দেবতাপরিজ্ঞানার্থং দেবালয়াদিষু স্থাপ্যতে। এবং যদা বহিশ্চিহ্নাদিকং নাস্তি তর্হি অভ্যন্তরে প্রবিশ্য জ্ঞাতব্যমিতি মনসি নিশ্চিত্যাহ ভবত্বিতি। প্রবিশ্য পাষাণশিল্পসৌন্দর্যং বিলোক্য বিস্ময়েনাহ অহো ইতি। ক্রিয়াণাং শিল্পানাং মাধুর্যং সৌষ্ঠবং, পাষাণানাং প্রস্তরাণাম্, অতিমনোহরং খলু পাষাণেষু শিল্পনৈপুণ্যম্। ভাবানাং দেবভাবানাং গতিরভিব্যক্তিঃ আকৃতীনাং মূর্তিনামিতি যাবৎ। দৈবতোদ্দিষ্টানামপি দেবতারূপেণ নির্মিতানামপি আসাং প্রতিমানাং মানুষ-বিশ্বাসতা মনুষ্যত্বপ্রত্যয়জনকতা, চতুর্দৈবতঃ চত্বারি দৈবতানি অবয়বত্বেনাস্য। স্তোমঃ সমষ্টিঃ।

অনু। ভরত—(রথ হইতে অবতরণ করিয়া) সূত ? অশ্বগুলিকে নির্জনে বিশ্রাম করিতে দাও ?

সূত—যথা আজ্ঞা আয়ুষ্মান্।

ভরত—(কিছু দূর গিয়া অবলোকন করিয়া) সুবিন্যস্ত লাজ-পুষ্প দ্বারা দেবপূজার উপহার মনে হইতেছে, দেওয়ালে চন্দনাঙ্কিত পাঁচ অঙ্গুলের ছাপ রহিয়াছে, পুষ্পমালা দিয়া দ্বারগুলির শোভা বর্দ্ধন করা হইয়াছে। বালুকা ছড়ান হইয়াছে, ইহা কি কোন পর্বোপলক্ষে বিশেষ অনুষ্ঠান, অথবা প্রাত্যহিক ব্যাপার ? ইহা কোন দেবতার স্থান ? কই ! দেবতার বাহ্য চিহ্ন অস্ত্রাদি ত দেখা যাইতেছেনা, যাহা হউক ভিতরে প্রবেশ করিয়া জানিতে পারিব, (প্রবেশ ও অবলোকন করিয়া) আহা ! পাষাণে কি চমৎকার শিল্প নৈপুণ্য ? প্রতিমার অপরূপ ভাবাভিব্যক্তি ! দেবতারূপে নির্মিত হইলেও মানুষ বলিয়াই মনে হয়। ইহা চারিটি দেবতা অথবা যা হয় হোক, আমার কিন্তু বড়ই আনন্দ হইতেছে।

কামং দৈবতমিত্যেব যুক্তং নময়িতুং শিরঃ।
বার্যলস্তু প্রণামঃ স্যাদমন্ত্রার্চিতদৈবতঃ ॥ ৫ ॥

[প্রবিশ্য]

দেবকুলিকঃ—ভোঃ ! নৈত্যকাবসানে প্রাণিধর্মমনুতিষ্টতি ময়ি কোনু খল্বয়মাসাং প্রতিমানামল্পান্তরাকৃতিরিব প্রতিমাগৃহং প্রবিষ্টঃ। ভবতু প্রবিশ্য জ্ঞাস্যে। [প্রবিশতি]

ভরতঃ—নমোঽস্তু।

দেবকুলিকঃ—ন খলু ন খলু প্রণামঃ কার্যঃ।

ভরতঃ—মা তাবদ্ ভোঃ !

অন্বয়ঃ। দৈবতম্ ইত্যেব শিরঃ নময়িতুং, কামং যুক্তম্। তু প্রণামঃ অমন্ত্রার্চিতবতঃ বার্যলঃ স্যাৎ ॥ ৫ ॥

ব্যাখ্যা। কামমিতি এতাসাং দৈবত্বে অঙ্গীকৃতে দৈবতমিত্যেবং পরিদৃশ্যমানং প্রতিমাচতুষ্টয়ম্ দৈবতমিতি বুদ্ধ্যা শিরো নময়িতুং যুক্তম্ উচিতমিত্যর্থঃ,

তু কিন্তু প্রণামঃ অমন্ত্রার্চিতং পূজিতং যত্র তথাভূতং, বার্ষলঃ বৃষলস্য অয়ম্ শূদ্রকৃত এব স্যাৎ। "শূদ্রশ্চাবরবর্ণাশ্চ বৃষলাশ্চ জঘন্যজাঃ" ইত্যমরঃ ॥ ৫ ॥

নৈত্যকস্য-নিত্যকর্মণঃ অর্চনাদিকার্যস্য অবসরে অন্তে, প্রাণিধর্মং ভোজনাদিকম্। অন্ধান্তরাকৃতিঃ প্রায়েণ তুল্যাকারবিশিষ্টঃ। দেবকুলিকঃ দেবকুলে নিযুক্তঃ, পূজক ইত্যর্থঃ।

অনু। "দেবতা" এই বুদ্ধিতেই প্রণাম করা উচিৎ। কিন্তু মন্ত্রাদিবিহীন এই প্রণাম শূদ্রতুল্য হইবার সম্ভাবনা ॥ ৫ ॥

(প্রবেশ করিয়া)

দেবকুলিক—হায়। নিত্যকর্ম সমাধা করিয়া আমার ভোজন করিবার মধ্যে, প্রায় প্রতিমা সদৃশ আকৃতি সম্পন্ন কে এই ব্যক্তি প্রতিমাগৃহে প্রবেশ করিল? দেখি, ভিতরে গেলেই বুঝিতে পারিব। (প্রবেশ)

ভরত—প্রণাম হই।

দেবকুলিক—না, না, প্রণাম করিবেন না।

ভরত—না কেন মহাশয় ?

বক্তব্যং কিঞ্চিদস্মাসু বিশিষ্টঃ প্রতিপাল্যতে।
কিং কৃতঃ প্রতিষেধোঽয়ং নিয়মপ্রভবিষ্ণুতা ॥ ৬ ॥

দেবকুলিকঃ—ন খল্বেতৈঃ কারণৈঃ প্রতিষেধয়ামি ভবন্তম্। কিন্তু দৈবতশঙ্কয়া ব্রাহ্মণজনস্য প্রণামং পরিহরামি। ক্ষত্রিয়া হ্যত্র-ভবন্তঃ। [ক]

ভরতঃ—এবম্! ক্ষত্রিয়া হ্যত্রভবন্তঃ? অথ কে নামাত্রভবন্তঃ?

দেবকুলিকঃ—ইক্ষ্বাকবঃ।

অন্বয়ঃ। অয়ং প্রতিষেধঃ কিং কৃতঃ? অস্মাসু কিঞ্চিৎ বক্তব্যং? বিশিষ্টঃ প্রতিপাল্যতে নিয়মপ্রভবিষ্ণুতা ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা। বক্তব্যমিতি। অয়ং প্রতিষেধঃ প্রণামে নিষেধঃ কিং কৃতঃ কেন কারণেন, অস্মাসু ময়ি কিঞ্চিদ্বক্তব্যং দোষার্হমস্তি "কুৎসিতে বাচ্য-বক্তব্যৌ" ইতি যাদবঃ (অপি) বিশিষ্টঃ মদপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠঃ কোঽপি জনঃ

প্রতিপাল্যতে প্রতীক্ষ্যতে (অথবা) নিয়মপ্রভবিষ্ণুতা অত্র কশ্চিৎ নিয়মঃ বর্ত্ততে যেন কারণেন কেনাপি প্রণামঃ কার্যঃ কেনাপি বা ন, ইত্যয়ং নিষেধঃ ? ॥ ৬ ॥

এতৈরিতি। এতৈঃ ত্বদাশঙ্কিতৈঃ। কারণং নিরূপয়তি কিন্ত্বিতি। দৈবতশঙ্কয়া বিগ্রহেষু দেবতাভ্রমেণ। পরিহরামি নিবারয়ামি। হি যতঃ অত্র পূজনীয়াঃ ভবন্তঃ বিগ্রহপুরুষাঃ ক্ষত্রিয়াঃ। (ক)

অনু। আমাকে (প্রণাম করিতে) নিষেধ করিবার কারণ কি ? অথবা আমার কোন অপরাধ হইয়াছে কি ? অথবা আমা অপেক্ষা কোন বিশিষ্ট ব্যক্তির জন্য অপেক্ষায় আছেন ? অথবা অমুক লোক প্রণাম করিতে পারিবে অমুকে পারিবে না,—এইরূপ কোন নিয়ম আছে কি ? অথবা আপনার প্রাধান্য স্থাপনেচ্ছায় এই নিষেধ ॥ ৬ ॥

দেবকুলিক—না, এই সমস্ত কারণে আপনাকে নিষেধ করি নাই। কিন্তু দেবতা ভ্রমে কোন ব্রাহ্মণ যেন প্রণাম না করেন এই জন্যই নিষেধ। কারণ বিগ্রহগুলি ক্ষত্রিয়ের। (ক)

ভরত—ও, ইহারা ক্ষত্রিয় ? ইহারা কে ?

দেব—ইক্ষ্বাকুবংশের।

ভরতঃ—[সহর্ষম্] ইক্ষ্বাকব ইতি। এতে তেঽযোধ্যাভর্ত্তারঃ !

এতে তে দৈবতানামসুরপুরবধে গচ্ছন্ত্যভিসরী-
মেতে তে শক্রলোকে সপুরজনপদা যান্তি স্বসুকৃতৈঃ।
এতে তে প্রাপ্নুবন্তঃ স্বভুজবলজিতাং কৃৎস্নাং বসুমতী-
মেতে তে মৃত্যুনা যে চিরমনবসিতাশ্ছন্দং মৃগয়তা ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ। এতে তে অসুরপুরবধে দৈবতানাং অভিসরীং গচ্ছন্তি, এতে তে সপুরজনপদাঃ স্বসুকৃতৈঃ শক্রলোকে যান্তি, এতে তে স্বভুজবলজিতাং কৃৎস্নাং বসুমতীং প্রাপ্নুবন্তঃ। এতে তে যে ছন্দং মৃগয়তা মৃত্যুনা চিরং অনবসিতাঃ ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা। এতে প্রতিমারূপেণ পুরতো দৃশ্যমানাঃ তে প্রসিদ্ধাঃ ইক্ষ্বাকবো-রাজানঃ, যে অসুরপুরবধে অসুরাণাং পুরঃ তত্রস্থজনানামিত্যর্থঃ, বধে বিনাশে, এতে তে (যে) সপুরজনপদাঃ পৌরজনপদৈঃ সহ স্বসুকৃতৈঃ স্বোপার্জিতপুণ্য-প্রভাবৈঃ শক্রলোকে যান্তি। এতে তে (যে) স্বভুজবলজিতাং স্বস্য আত্মনঃ ভুজবলেন বাহুবলেন জিতাং অধিকৃতাং কৃৎস্নাং সমগ্রাং বসুমতীং পৃথিবীং প্রাপ্নুবন্তঃ। এতে তে যে ছন্দম্ মরণাভিলাষম্ "বশাভিপ্রায়য়োশ্ছন্দঃ" ইতি বৈজয়ন্তী। মৃগয়তা অন্বিষ্যতা মৃত্যুনা কালেন যমেনেত্যর্থঃ। চিরং দীর্ঘকালং ভানবসিতা অভক্ষিতা অপরামৃষ্টা ইতি যাবৎ। এতে ইক্ষ্বাকবঃ স্বেচ্ছামরণা আসন্ ইতি ভাবঃ ॥ ৭ ॥

অনু। ভরত—(আনন্দের সহিত) ইঁহারা ইক্ষ্বাকুবংশীয় ? ইঁহারা সেই অযোধ্যাপতি।

যাহারা, অসুর ও তাঁহাদের জনপদ ধ্বংস করিবার জন্য দেবতাদিগের সাহায্যার্থে অগ্রে গমন করিতেন। ইঁহারাই স্বপুণ্যপ্রভাবে পুরবাসিগণ-সহ ইন্দ্রলোকে গমন করেন। ইহারা নিজ বাহুশক্তিতে সমগ্র পৃথিবীকে করায়ত্ত করেন। ইহাদের ইচ্ছায় মৃত্যু দীর্ঘকাল অপেক্ষা করিয়া থাকেন, গ্রাস করিতে পারেন না॥ ৭ ॥

ভোঃ যদৃচ্ছয়া খলু ময়া মহৎ ফলমাসাদিতম্। অভিধীয়তাং কস্তাবদত্রভবান্।

দেবকুলিকঃ—অয়ং খলু তাবৎ সন্নিহিতসর্বরত্নস্য বিশ্বজিতো যজ্ঞস্য প্রবর্তয়িতা প্রজ্বলিতধর্মদপ্রীপো দিলীপঃ।

ভরতঃ—নমোঽস্তু ধর্মপরায়ণায়। অভিধীয়তাং কস্তাবদত্রভবান্।

দেবকুলিকঃ—অয়ং খলু তাবৎ সংবেশনোত্থাপনয়োরনেকব্রাহ্মণজন-সহস্রপ্রযুক্তপুণ্যাহশব্দরবো রঘুঃ।

ভরতঃ—অহো বলবান্ মৃত্যুরেতামপি রক্ষামতিক্রান্তঃ। নমোঽস্তু ব্রাহ্মণজনাবেদিতরাজ্যফলায়। অভিধীয়তাং কস্তাবদত্রভবান্।

দেবকুলিক ঃ—অয়ং খলু তাবৎ প্রিয়াবিয়োগনির্বেদপরিত্যক্তরাজ্য-ভারো নিত্যাবভৃথস্নানপ্রশান্তরজা অজঃ।

ব্যাখ্যা ঃ ·যদৃচ্ছয়া অনায়াসেন, মহৎফলম্ মহতাং পূর্বপুরুষাণাং প্রতিকৃতিদর্শনরূপং ফলং আসাদিতং লব্ধম্। প্রথমপ্রতিমাং নির্দিশন্ পৃচ্ছতি কস্তাবদিতি।

সন্নিহিতেতি। সম্যক্ নিহিতানি সর্বাণি উৎকৃষ্টানি রত্নানি মণয়ো যস্মিন তথাভূতস্য "রত্নং শ্রেষ্ঠে মণাবপি" ইতি বৈজয়ন্তী, বিশ্বজিতঃ বিশ্বজিদিত্যাখ্যস্য যাগস্য প্রবর্তয়িতা। প্রজ্বলিতঃ প্রদীপ্তঃ ধর্মরূপপ্রদীপো যস্য সঃ, পরমধার্মিক ইত্যর্থঃ। সংবিশ্যতে শয্যতেঽস্মিন্নিতি সংবেশনং নিদ্রা, উত্থীয়তে বুধ্যতেঽস্মিন্নিতি উত্থাপনং প্রবোধ সৎকালে ইত্যর্থঃ। অনেকৈঃ ব্রাহ্মণজনসহস্রৈঃ প্রযুক্তঃ উচ্চারিতঃ পুণ্যাহমিতি শব্দস্য রবঃ ধ্বনির্যস্য তাদৃশঃ অয়ং রঘুঃ। এতাং ব্রাহ্মণসহস্রকৃতপুণ্যাহবাচনরূপাং রক্ষাম্ প্রিয়াবিয়োগনির্বেদেন বৈরাগ্যেণ পরিত্যক্তোরাজ্যভাবঃ যেন সঃ। নিত্যং প্রতিদিনং অবভৃতস্নানেন যজ্ঞান্তস্নানেন প্রশান্তং অপনীতং রজঃ গুণোবিশেষো যস্য সঃ।

অনু। (ভরত) অহো ! আমি অনায়াসে শ্রেষ্ঠ ফল প্রাপ্ত হইলাম। আচ্ছা, এখন বলুন ইনি পূজ্যপাদ কোন নৃপতি ?

দেবকুলিক—ইনি মহারাজ দিলীপ, যিনি শ্রেষ্ঠ রত্নাদি সঞ্চয় করতঃ বিশ্বজিৎযজ্ঞের প্রবর্তন করিয়া ধর্মপ্রদীপপ্রজ্বলিত করিয়াছিলেন।

ভরত—ধর্মপরায়ণকে প্রণাম। (অতঃপর) ইনি কে বলুন ?

দেবকুলিক—শয়ন এবং উত্থান সময়ে বহু সহস্র ব্রাহ্মণগণ যাঁর উদ্দেশে পুণ্যাহবচন করেন ইনি সেই রঘু।

ভরত—অহো ! মৃত্যু এতই বলবান্ যে সহস্র ব্রাহ্মণের পুণ্যাহ বাচনকেও অতিক্রম করিয়াছে। ব্রাহ্মণদিগকে যিনি রাজ্যফল প্রদান করিয়াছেন সেই মহাপুরুষকে প্রণাম করি। এখন বলুন পূজনীয় তৃতীয় বিগ্রহটি কাহার ?

দেব—যিনি প্রিয়াবিয়োগে রাজ্যভোগে উদাসীন হইয়া রাজ্য পরিত্যাগ করিয়াছিলেন, এবং প্রতিদিন অবভৃথ স্নানে (যজ্ঞের শেষে স্নানের ফলে) রজোগুণমুক্ত হইয়াছিলেন, ইনি সেই অজ॥

ভরতঃ—নমোঽস্তু শ্লাঘনীয়পশ্চাত্তাপায়। [দশরথস্য প্রতিমামবলোকয়ন্ পর্যাকুলো ভূত্বা] ভোঃ! বহুমানব্যাক্ষিপ্তেন মনসা সুব্যক্তং নাবধারিতম্। অভিধীয়তাং কস্তাবদত্রভবান্। [ক]

দেবকুলিকঃ—অয়ং দিলীপঃ।

ভরতঃ—পিতৃপিতামহো মহারাজস্য। ততস্ততঃ।

দেবকুলিকঃ—অত্র ভবান্ রঘুঃ।

ভরতঃ—পিতামহো মহারাজস্য। ততস্ততঃ।

দেবকুলিকঃ—অত্রভবানজঃ।

ভরতঃ—পিতা তাতস্য। কিমিতি কিমিতি।

দেবকুলিকঃ—অয়ং দিলীপঃ, অয়ং রঘুঃ, অয়মজঃ।

ভরতঃ—ভবন্তং কিঞ্চিৎ পৃচ্ছামি। ধরমাণানামপি প্রতিমাঃ স্থাপ্যন্তে ?

দেবকুলিকঃ—ন খলু, অতিক্রান্তানামেব।

ভরতঃ—তেন হ্যাপৃচ্ছে ভবন্তম্।

দেবকুলিকঃ—তিষ্ঠ।

ব্যাখ্যা। শ্লাঘনীয়ঃ প্রশংসনীয়ঃ পশ্চাত্তাপঃ রাজ্যভোগতৃষ্ণাপরিত্যাগরূপো যস্য, তস্মৈ। বহুমানেন পিতৃপুরুষেষু আগ্রহাতিশয়েন ব্যাক্ষিপ্তম্ অন্যতোনীতম্ তাদৃশেন মনসা। (ক) সুব্যক্তং স্পষ্টং নাবধারিতং ন নির্ণীতম্। অভিধীয়তাং সুস্পষ্টতয়া বোধার্থং পুনরুচ্যতামিতি দশরথপ্রতিমাদর্শনেন বিচলিতোভরতঃ পুনরপ্যাহ কিমিতীতি। ভবদুক্তং ন সম্যক্ অবধারিতং ময়া, অতঃ পুনরপি উচ্যতাম্। সশঙ্কিতো ভরতঃ শঙ্কানিরাসায় আহ ভবন্তমিতি। ধরমাণানাং জীবিতানাং তেন হেতুনা, আপৃচ্ছে অন্যত্র গমনানুমতিং যাচে।

অনু। ভরত—যাঁহার অনুতাপ প্রশংসার্হ তাঁহাকে প্রণাম। (দশরথের বিগ্রহ দর্শনে উদ্বিগ্ন হইয়া) দেখুন! ইহাদের প্রতি সম্মান প্রদর্শন হেতু মন বিক্ষিপ্ত থাকায়, কোন প্রতিমা কাহার ইহা যথার্থ ধারণা করিতে পারি নাই আবার বলুন ইনি কে ?

দেব—ইনি দিলীপ।

ভরত—মহারাজের পিতার পিতামহ, তারপর তারপর।

দেব—ইনি রঘু।

ভরত—মহারাজের পিতামহ। তারপর তারপর।

দেব—ইনি অজ।

ভরত—পিতার পিতা, কি—কি বলিলেন ?
দেব—ইনি দিলীপ, ইনি রঘু, ইনি অজ।
ভরত—আপনাকে কিছু জিজ্ঞাসা করিব, জীবিত ব্যক্তির প্রতিমা কি এখানে থাকে ?
দেব—না, মৃত ব্যক্তিদিগেরই রাখা হয়।
ভরত—তবে আমি বিদায় হইলাম।
দেব—দাঁড়ান।

যেন প্রাণাশ্চ রাজ্যং চ স্ত্রীশুল্কার্থে বিসর্জিতাঃ।
ইমাং দশরথস্য ত্বং প্রতিমাং কিং ন পৃচ্ছসে ॥ ৮ ॥

ভরতঃ—হা তাত! মূর্চ্ছিতঃ পততি। পুনঃ প্রত্যাগত্য)
হৃদয়! ভব সকামং যৎকৃতে শঙ্কসে ত্বং
শৃণু পিতৃনিধনং তদ্ গচ্ছ ধৈর্যং চ তাবৎ।
স্পৃশতি তু যদি নীচো মাময়ং শুল্কশব্দ-
স্তথ চ ভবতি সত্যং তত্র দেহো বিশোধ্যঃ ॥ ৯ ॥
আর্য!

দেবকুলিকঃ—আর্যেতি ইক্ষ্বাকুকুলালাপঃ খল্বয়ম্ কচ্চিৎ কৈকেয়ী-পুত্রো ভরতো ভবান্ ননু ?
ভরতঃ—অথ কিম্, অথ কিম্। দশরথপুত্রো ভরতোঽস্মি ন কৈকেয্যাঃ।

অন্বয়ঃ। যেন স্ত্রীশুল্কার্থে প্রাণাশ্চ বিসর্জিতাঃ রাজ্যং চ (বিসর্জিতম্)। (তস্য) দশরথস্য ইমাং প্রতিমাং ত্বং কিং ন পৃচ্ছসে ॥ ৮ ॥

হৃদয়! ত্বং সকামং ভব। যৎকৃতে ত্বং শঙ্কসে তৎ পিতৃনিধনং শৃণু। ধৈর্যঞ্চ তাবদ্ গচ্ছ! তু যদি নীচঃ অয়ং শুল্কশব্দঃ মাং স্পৃশতি অথ চ সত্যং ভবতি তত্র তু দেহঃ বিশোধ্যঃ ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা। যেনেতি। যেন দশরথেন, স্ত্রীশুল্কার্থে স্ত্রিয়াঃ শুল্কঃ স্ত্রীশুল্কঃ বিবাহকালে ভার্যায়ৈ দেবতয়া প্রতিজ্ঞাতং বরদ্বয়রূপম্ তদর্থে প্রাণাঃ

বিসর্জিতাঃ পরিত্যক্তাঃ, রাজ্যং চ বিসর্জিতম্, তস্য দশরথস্য ইমাং প্রতিমাং ত্বং কিং কস্মাৎ কারণাৎ ন পৃচ্ছসে ন জিজ্ঞাসসে ॥ ৮ ॥

হৃদয় ইতি। হৃদয়! সকামং আপ্তকামং ভব, যদাশঙ্কসে তদেব আপতিতমিত্যর্থঃ। যৎকৃতে যস্য পিতুঃ কৃতে ত্বং শঙ্কসে শঙ্কমানআসীঃ, তৎপিতৃনিধনং শৃণু, ধৈর্যঞ্চ তাবৎ গচ্ছ, অবলম্বস্ব। তু কিন্তু যদি নীচঃ গর্হণীয়ঃ অয়ং শুল্কশব্দঃ মাং স্পৃশতি মদ্বিষয়কঃ স্যাৎ, অথচ সত্যং ভবতি, সত্যমেব মাত্রা মদর্থং শুল্করূপেণ রাজ্যং যাচিতং' ভবেৎ, তত্র দেহঃ বিশোধ্যঃ তস্মিন্ বিষয়ে অগ্নিপ্রবেশাদিনা দেহশুদ্ধিঃ কর্তব্যা। মালিনী বৃত্তম্ ॥ ৯ ॥

অনু। যিনি স্ত্রীশুল্কের হেতু নিজের প্রাণ ও রাজ্য বিসর্জন দিয়াছেন সেই দশরথের এই প্রতিজ্ঞার বিষয়ে তুমি জিজ্ঞাসা করিতেছনা কেন? ॥৮॥

ভরত—হা পিতঃ। (মূর্ছা ও পতন পুনঃ সংজ্ঞা লাভ করিয়া) হৃদয়! তুমি সফলকাম হও, তুমি যাহা শঙ্কা করিয়াছিলে তাহাই ঘটিয়াছে, পিতার মৃত্যু-সংবাদ শোন, ধৈর্য অবলম্বন কর, যদি ঐ ঘৃণ্য শুল্ক আমাকে স্পর্শ করে, আর তাহা যদি সত্য হয় তবে আমার দেহ (অগ্নি প্রভৃতির দ্বারা) শুদ্ধ করিতে হইবে ॥ ৯ ॥

আর্য!

দেব—আর্য—এই সম্বোধন ইক্ষ্বাকুবংশীয়রা করেন, আপনি কি কৈকেয়ীর পুত্র ভরত?

ভরত—হঁ্যা, হঁ্যা—আমি দশরথের পুত্র, কৈকেয়ীর নই।

দেবকুলিকঃ—তেন হ্যাপৃচ্ছে ভবন্তম্।

ভরতঃ—তিষ্ঠ। শেষমভিধীয়তাম্।

দেবকুলিকঃ—কা গতিঃ। শ্রূয়তাম্। উপরতস্তত্রভবান্ দশরথঃ। সীতালক্ষ্মণসহায়স্য রামস্য বনগমনপ্রয়োজনং ন জানে।

ভরতঃ—কথং কথমার্যোঽপি বনং গতঃ। (দ্বিগুণং মোহমুপগতঃ)।

দেবকুলিকঃ—কুমার! সমাশ্বসিহি।

ভরতঃ—(সমাশ্বস্য)।

অযোধ্যামটবীভূতাং পিত্রা ভ্রাত্রা চ বর্জিতাম্।
পিপাসার্তোঽনুধাবামি ক্ষীণতোয়াং নদীমিব ॥ ১০ ॥

আর্য! বিস্তরশ্রবণং মে মনসঃ স্থৈর্যমুৎপাদয়তি। তৎ সর্বমন বশেষমভিধীয়তাম্।

দেবকুলিকঃ—শ্রূয়তাং, তত্রভবতা রাজ্ঞাভিষিচ্যমানে তত্রভবতি রামে ভবতো জনন্যাভিহিতং কিল।

অন্বয়ঃ। পিত্রা ভ্রাত্রা চ বর্জিতাং অটবীভূতাং অযোধ্যাং পিপাসার্ত ক্ষীণতোয়াং নদীমিব অনুধাবামি ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। তেনেতি। আপৃচ্ছে-গন্তুমনুজ্ঞাং যাচে দুঃসংবাদস্য বক্তু. মনুচিতত্বেঽপি অনন্যোপায়তয়া কথয়ামীত্যাহ কা গতিরিতি। উপরতঃ মৃতঃ।

পিত্রেতি। পিত্রা জনকেন, ভ্রাত্রা চ বর্জিতাং পরিত্যক্তাং অতএব অটবীভূতাং অরণ্যসদৃশাং অযোধ্যাং পিপাসার্তঃ তৃষ্ণার্তঃ জনঃ, ক্ষীণং স্বল্পং তোয়ং জলং যস্যাং তথাভূতাং নদীমিব অনুধাবামি। তৃষ্ণার্তস্য স্বল্পজলনদী গমনং যথা নিষ্ফলং তথা পিত্রাদিহীনাযোধ্যাগমনং মমেতিভাবঃ ॥ ১০ ॥

অনু। দেব—তবে আমি বিদায় গ্রহণ করিতেছি।
ভরত—অপেক্ষা করুন, শেষ পর্যন্ত বলুন।
দেব—কি আর করি (উপায় কি) শুনুন, মাননীয় দশরথের মৃত্যু হইয়াছে সীতা ও লক্ষ্মণসহ রামের বনগমনের প্রয়োজন বুঝি না।
ভরত—কি! কি! আর্যও বনে গিয়াছেন? (মূর্চ্ছা প্রাপ্ত)।
দেব—কুমার! আশ্বস্ত হউন আশ্বস্ত হউন।
ভরত—(আশ্বস্ত হইয়া) পিপাসার্ত ব্যক্তি যেমন ক্ষীণজলা নদীর দিকে ধাবিত হয়, তেমনি আমিও পিতা-ভ্রাতা বর্জিত অরণ্য সদৃশ অযোধ্যার প্রতি ছুটিয়া চলিয়াছি ॥ ১০ ॥
আর্য! বিস্তৃত বিবরণ শুনিয়া আমার মন স্থির হইয়াছে, অতএব নিঃশেষে সম্পূর্ণ বিবরণ বলুন।

দব—শুনুন, মহামান্য মহারাজ মাননীয় রামচন্দ্রের অভিষেকে প্রবৃত্ত হইলে আপনার জননী বলিলেন—

ভরতঃ—তিষ্ঠ।

তং স্মৃত্বা শুল্কদোষং ভবতু মম সুতো রাজেত্যভিহিতং
তদ্ধৈর্যেণাশ্বসত্যা ব্রজ সুত! বনমিত্যার্যোঽপ্যভিহিতঃ।
তং দৃষ্ট্বা বল্কচীরং নিধনমসদৃশং রাজা ননু গতঃ
পাত্যন্তে ধিক্প্রলাপা ননু ময়ি সদৃশাঃ শেষাঃ প্রকৃতিভিঃ ॥১১॥

(মোহমুপগতঃ)

(নেপথ্যে)

উস্সরহ অয্যা! উস্সরহ। [উৎসরতার্যাঃ! উৎসরত।]

দেবকুলিকঃ—(বিলোক্য) অয়ে,

কালে খল্বাগতা দেব্যঃ পুত্রে মোহমুপাগতে।
হস্তস্পর্শো হি মাতৄণামজলস্য জলাঞ্জলিঃ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ। তং শুল্কদোষং স্মৃত্বা মম সুতঃ রাজা ভবতু ইতি (তথা) অভিহিতং, তৎ ধৈর্যেণ আশ্বসত্যা (ত্বয়া) সুত বনং ব্রজ ইতি আর্যঃ অপি অভিহিতঃ। তং বল্কচীরং দৃষ্ট্বা রাজা অসদৃশং নিধনং গতঃ ননু। প্রকৃতিভিঃ শেষাঃ সদৃশাঃ ধিক্প্রলাপাঃ ননু ময়ি পাত্যন্তে ॥ ১১ ॥

পুত্রে মোহমুপাগতে দেব্যঃ কালে আগতাঃ খলু মাতৄণাং হস্তস্পর্শঃ হি অজলস্য জলাঞ্জলিঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা। তিষ্ঠেতি। তিষ্ঠ-কথনাৎ বিরম।

তমিতি। তং পূর্বোক্তং শুল্কদোষং শুল্ক এব দোষঃ শুল্কদোষঃ অনর্থবহত্বাৎ, তং স্মৃত্বা, মম সুতঃ ভরতঃ রাজা ভবতু ইতি কৈকেয্যা অভিহিতং কথিতম্ ইতি তর্কয়ামীতি শেষঃ। তদ্ধৈর্যেণ তস্য রামস্য ধৈর্যেণ, কেচিত্তু তস্মিন্ বচসি রাজ্ঞো দশরথস্য কৈকেয়ীসুতায় রাজ্যদানে যৎস্থৈর্যম্ তেন, ইতি বদন্তি। তেন হেতুনা আশ্বসত্যা বিশ্বাসং গতয়া কৈকেয্যা, সুত হে পুত্র বনং ব্রজ গচ্ছ ইতি আর্যঃ রামোঽপি অভিহিতঃ কথিতঃ। বল্কচীরং

বল্কং পরিহিতং চীরং বল্কলং যেন তথাভূতং বনগমনোদ্যতং রামং দৃষ্ট্বা রাজা অসদৃশং অযোগ্যং নিধনং মরণং গতঃ প্রাপ্তঃ নন্থ নিশ্চয়ে। প্রকৃতিভিঃ প্রজাভিঃ শেষাঃ কৈকেয্যাং ভর্ৎসনাবশিষ্টাঃ সদৃশাঃ সমুচিতাঃ ধিক্‌প্রলাপাঃ নিন্দাবাদাঃ, নন্থ ইতি সম্ভাবনায়াং ময়ি পাত্যন্তে নিক্ষিপ্যন্তে ॥ ১১ ॥

কালে ইতি। পুত্রে ভরতে মোহং নিশ্চেতনত্বং উপাগতে সম্প্রাপ্তে দেব্যঃ কৌশল্যাদয়োরাজমহিষ্যো মাতরঃ কালে যথাযোগ্যসময়ে আগতাঃ সমুপস্থিতাঃ খলু। যস্মাৎ মাতৃণাং হস্তস্পর্শোহি অজলস্য জলার্থিনঃ জলাঞ্জলিঃ প্রাণপ্রদঃ। পিপাসার্ত্তো যথা জলং প্রাপ্য জীবতি, তথৈব মোহমুপাগতোঽপি পুত্রো মাতৃকরস্পর্শেন চেতনতাং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ॥ ১২ ॥

অনু। ভরত—ক্ষান্ত হউন—

অনর্থের কারণ সেই শুল্ক স্মরণ করিয়া (কৈকেয়ী) আমার পুত্র রাজা হউক, পরে রামের (অথবা রাজার) ধৈর্য দর্শনে আশ্বস্ত হইয়া আর্যকে বলিলেন হে পুত্র ! তুমি বনে যাও। পিতা পুত্রকে বল্কল পরিহিত দেখিয়া অকাল মরণ প্রাপ্ত হইলেন। আর প্রজাগণ অবশিষ্ট সমুচিত নিন্দা আমাকে করিতেছেন, নয় কি ? (মোহপ্রাপ্ত হইলেন)

(নেপথ্যে)

মহাশয়গণ ! আপনারা স'রে যান, সরে যান।

দেব—(দেখিয়া) এইত—পুত্র মোহপ্রাপ্ত হইলে, যথাসময়েই জননীরা আসিয়াছেন। (কেননা) জলার্থীর প্রাণপ্রদ কল্প জননীর করস্পর্শ ॥ ১২ ॥

(ততঃ প্রবিশন্তি দেব্যঃ সুমন্ত্রশ্চ)

সুমন্ত্রঃ—ইত ইতো ভবত্যঃ।

ইদং গৃহং তৎ প্রতিমানৃপস্য নঃ সমুচ্ছ্রয়ো যস্য স হর্ম্যদুর্লভঃ।
অযন্ত্রিতৈরপ্রতিহারিকাগতৈর্বিনা প্রণামং পথিকৈরুপাস্যতে ॥১৩॥

(প্রবিশ্যাবলোক্য) ভবত্যঃ। ন খলু ন খলু প্রবেষ্টব্যম্।

অন্বয়ঃ। ইদং তৎ নঃ প্রতিমানৃপস্য গৃহং যস্য স সমুচ্ছ্রয়ঃ হর্ম্যদুর্লভঃ অযন্ত্রিতৈঃ অপ্রতিহারিকাগতৈঃ পথিকৈঃ প্রণামং বিনা উপাস্যতে ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা। ইদমিতি। ইদং তৎ-পুরোভাগে দৃশ্যমানং নঃ অস্মাকম্ প্রতিমা-নৃপস্য প্রতিমারূপেণ পরিণতস্য রাজ্ঞো গৃহং ভবনম্। যস্মিন্ গৃহে লোকান্তরিতরাজ্ঞঃ প্রতিমূর্তির্বর্ততে তদ্‌গৃহমিত্যর্থঃ। যস্য গৃহস্য সঃ প্রসিদ্ধঃ সমুচ্ছ্রয়ঃ উচ্চতঃ হর্ম্যদুর্লভঃ হর্ম্যেষু রাজপ্রাসাদেষু দুর্লভঃ দুষ্প্রাপঃ। অযন্ত্রিতৈঃ অনিবারিতপ্রবেশৈঃ, অপ্রতিহারিকাগতৈঃ ন প্রতিহারিকা দ্বারপালিকা যস্মিন্ তদ্ যথা স্যাৎ তথা আগতৈঃ প্রবিষ্টৈঃ পথিকৈঃ প্রণামং বিনা উপাস্যতে সেব্যতে। বংশস্থং বৃত্তম্ ॥ ১৩ ॥

অনু। (পরে দেবীগণ ও সুমন্ত্রের প্রবেশ)

সুমন্ত্র—এই দিকে আসুন আপনারা।

এই আমাদের প্রতিমারূপে পরিণত নৃপতির গৃহ, যার উচ্চতা রাজ-প্রাসাদেও দুর্লভ। বিনা বাধায় পথিকগণ এইস্থানে প্রবেশ করিয়া প্রণাম ব্যতিরেকে উপাসনা করেন ॥ ১৩ ॥

(প্রবেশ ও অবলোকন করিয়া) না, না আপনারা আসিবেন না।

অয়ং হি পতিতঃ কোঽপি বয়সস্থ ইব পার্থিবঃ।

দেবকুলিকঃ—

পরশঙ্কামলং কর্তুং গৃহ্যতাং ভরতো হ্যয়ম্ ॥ ১৪ ॥ (নিষ্ক্রান্তঃ)

দেব্যঃ—(সহসোপগম্য) হা জাদ! ভরত [হা জাত! ভরত!]

ভরতঃ—(কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্য) আর্য!

সুমন্ত্রঃ—জয়তু মহা—(ইত্যর্ধোক্তে সবিষাদম্) অহো স্বরসাদৃশ্যম্। মন্যে প্রতিমাস্থো মহারাজো ব্যাহরতীতি।

ভরতঃ—অথ মাতৃণামিদানীং কাবস্থা ॥

দেব্যঃ—জাদ! এসা ণো অবত্থা। (অবগুণ্ঠনমপনয়ন্তি) [জাত! এষা নোঽবস্থা]

সুমন্ত্রঃ—ভবত্যঃ! নিগৃহ্যতামুৎকণ্ঠা।

ভরতঃ—(সুমন্ত্রং বিলোক্য) সর্বসমুদাচারসন্নিকর্ষস্তু মাং সূচয়তি। (ক)

কচ্চিৎ তাত! সুমন্ত্রো ভবান্ ননু ?

সুমন্ত্রঃ—কুমার! অথ কিম্। সুমন্ত্রোঽস্মি।

অন্বয়ঃ। অয়ং হি বয়স্থঃ পার্থিব ইব কোঽপি পতিতঃ। পরশঙ্কা কর্তুং অলং হি ভরতোঽয়ং গৃহ্যতাম্ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। অয়ং ইতি। অয়ং হি পুরো দৃশ্যমানঃ, বয়স্থঃ তরুণঃ,পার্থিব ইব রাজা ইব কোঽপি অজ্ঞাতপরিচয়ঃ কশ্চিজ্জনঃ পতিতঃ অস্তীতি শেষঃ! দেবকুলিকঃ যথার্থং প্রকটয়তি পরশঙ্কামিতি। পরশঙ্কাম্ অয়ম্ অনাত্মীয় ইতি শঙ্কাং কর্তুমলম্। হি যতঃ অয়ং ভরতঃ (অতঃ) গৃহ্যতাম্ যুষ্মাভিরিতি শেষঃ ॥ ১৪ ॥

সর্বেতি। সর্বঃ যঃ সমুদাচারঃ সদাচারঃ অবগুণ্ঠনাপনয়নাদিরূপস্তস্য সন্নিকর্ষঃ উপস্থিতিঃ মাং সূচয়তি জ্ঞাপয়তি অমুকো ভবানিতি ॥ (ক) ॥

অনু। (সুমন্ত্র) এখানে কোনও এক যুবক রাজা ভূমিতে পড়িয়া আছেন ?
দেবকুলিক—অনাত্মীয় মনে করিয়া শঙ্কা করিবেন না, ইহাকে তুলুন ইনি ভরত ॥ ১৪ ॥ (প্রস্থান)
রাণীগণ—সহসা অগ্রসর হইয়া হায় পুত্র ! ভরত !
ভরত—আর্য !
সুমন্ত্র—জয় হউক মহা (অর্দ্ধসমাপ্ত অবস্থায় দুঃখের সহিত) অতি আশ্চর্য স্বরসাদৃশ্য। মনে হয় বিগ্রহস্থ মহারাজ কথা বলিতেছেন।
ভরত—বলুন মায়েদের কি অবস্থা ?
দেবীগণ—পুত্র এই আমাদের অবস্থা (অবগুণ্ঠন মোচন)
সুমন্ত্র—আপনারা উৎকণ্ঠা দূর করুন।
ভরত—(সুমন্ত্রকে দেখিয়া) (ইহাদের অবগুণ্ঠনাপসারণ-রূপ) সকল ব্যবহারে আপনার উপস্থিতি আমাকে অনুমান করাইতেছে. আচ্ছা আপনি তাত :সুমন্ত্র !
সুমন্ত্র—কুমার ! আমিই সুমন্ত্র।

অশ্বাস্যমানশ্চিরজীবদোষৈঃ কৃতঘ্নভাবেন বিড়ম্ব্যমানঃ।
অহং হি তস্মিন্ নৃপতৌ বিপন্নে জীবামি শূন্যস্য রথস্য সূতঃ ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—হা তাত। (উত্থায়) তাত ! অভিবাদনক্রমমুপদেষ্টুমিচ্ছামি মাতৃণাম্ (খ)

সুমন্ত্রঃ—বাঢ়ম্। ইয়ং তত্রভবতো রামস্য জননী দেবী কৌশল্যা।
ভরতঃ—অম্ব! অনপরাদ্ধোঽহমভিবাদয়ে। (গ)
কৌশল্যা—জাদ! ণিস্‌সন্দাবো হোহি। [জাত! নিঃসন্তাপো ভব।]

অন্বয়ঃ। চিরজীবদোষৈঃ অম্বাস্যমানঃ কৃতঘ্নভাবেন বিড়ম্ব্যমানঃ, অহং হি তস্মিন্ নৃপতৌ বিপন্নে শূন্যস্য রথস্য সূতঃ জীবামি ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। অম্বাস্যেতি। চিরঃ জীবঃ (জীবনম্) তস্য দোষাঃ শোকাদয়ঃ তৈঃ চিরজীবদোষৈঃ, অম্বাস্যমানঃ অনুম্রিয়মানঃ। কৃতঘ্নভাবেন কৃতং হন্তি যঃ সঃ কৃতঘ্নঃ তস্য ভাবঃ তেন, অকৃতজ্ঞতয়া বিড়ম্ব্যমানঃ উপহস্যমানঃ অহং হি তস্মিন্ প্রসিদ্ধে নৃপতৌ বিপন্নে মৃতে সতি শূন্যস্য স্বামিবিহীনস্য রথস্য সূতঃ সারথিঃ সন্ জীবামি প্রাণান্ ধারয়ামি। মৃতে স্বামিনি জীবামীতি মে কৃতঘ্নতা, স্বস্য কৃতঘ্নতয়া সমুল্লেখেন মহান্ শোকো ব্যজ্যতে ॥ ১৫ ॥

দীর্ঘকালানন্তরং দৃষ্টাসু বৈধব্যপ্রাপ্তাসু মাতৃষু বিশেষপ্রতিপত্তয়ে পৃচ্ছতি—হা তাতেতি। (খ)

অনপরাদ্ধ ইতি। অনপরাদ্ধঃ নিরপরাধঃ রামাদীনাং বনগমনবিষয়ে পিতুর্মরণবিষয়ে চ নাহং কিঞ্চিৎ জানামীতি ভাবঃ। (গ)

অনু। দীর্ঘ জীবন লাভের সকল দোষ (শোকাদি) যুক্ত কৃতঘ্নতা হেতু উপহসিত হইয়া মৃত নৃপতির শূন্যরথের সারথি হইয়া এখনও আমি বাঁচিয়া আছি ॥ ১৫ ॥

ভরত—হায় তাত! (উঠিয়া) তাত! মাতাদিগকে অভিবাদন করিবার ক্রমের উপদেশ পাইতে ইচ্ছা করি।
সুমন্ত্র—আচ্ছা, ইনি রামের জননী কৌশল্যা।
ভরত—মা! আমি নিরপরাধ! অভিবাদন করিতেছি।
কৌশল্যা—বৎস। নিঃসন্তাপ হও।

ভরতঃ—(আত্মগতম্) আক্রুষ্ট ইবাস্ম্যনেন। (প্রকাশম্) অনুগৃহীতোঽস্মি। ততস্ততঃ। (ঘ)
সুমন্ত্রঃ—ইয়ং তত্রভবতো লক্ষ্মণস্য জননী দেবী সুমিত্রা।

ভরতঃ—অম্ব ! লক্ষ্মণেনাতিসন্ধিতোঽহমভিবাদয়ে। (ঙ)

সুমিত্রা—জাদ ! জসোভাই হোহি। [জাত ! যশোভাগো ভব।]

ভরতঃ—অম্ব ! ইদং প্রযতিষ্যে। অনুগৃহীতোঽস্মি। ততস্ততঃ।

সুমন্ত্রঃ—ইয়ং তে জননী।

ভরতঃ—(সরোষমুত্থায়) অয়ে পাপে !

মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ মধ্যস্থা ত্বং ন শোভসে।
গঙ্গাযমুনয়োর্মধ্যে কুনদীব প্রবেশিতা ॥ ১৬ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! কিং মএ কিদং [জাত ! কিং ময়া কৃতম্।]

অন্বয়ঃ।—মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ মধ্যস্থা ত্বং গঙ্গাযমুনয়োর্মধ্যে প্রবেশিত কুনদী ইব ন শোভসে ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। কৌশল্যাকৃতাশীর্বচনমাক্ষেপং মন্যমানঃ শঙ্কিতমনা ভরত আত্মগতমাহ আক্রুষ্ট ইতি। আক্রুষ্টঃ নিন্দিতঃ। (ঘ)

অতিসন্ধিতঃ বঞ্চিতঃ, মাং বঞ্চয়িত্বা স্বয়ং রামেণ সহ গত ইতি ভাবঃ। (ঙ)

মমেতি। মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ জনন্যোঃ কৌশল্যাসুমিত্রয়োঃ উভয়োঃ মধ্যস্থা ত্বং (কৈকেয়ী) গঙ্গাযমুনয়োরত্যন্তপবিত্রয়োর্নদ্যোর্মধ্যে প্রবেশিতা অনুপ্রবিষ্টা কুৎসিতা দূষিতজলা কুনদী সৈব ন শোভসে ॥ ১৬ ॥

অনু। ভরত—(স্বগত) উক্ত আশীর্বচনে আমি যেন নিন্দিতই হইলাম।
(প্রকাশ্যে) অনুগৃহীত হইলাম। তারপর তারপর।

মন্ত্র—ইনি মাননীয় লক্ষ্মণের জননী দেবী সুমিত্রা।

ভরত—মা ! লক্ষ্মণকর্তৃক (রামের সহিত বনগমনসৌভাগ্যে) বঞ্চিত আমি প্রণাম করিতেছি।

সুমিত্রা—বৎস ! যশস্বী হও।

ভরত—মা ! চেষ্টা করিব। অনুগৃহীত হইলাম। তারপর তারপর।

সুমন্ত্র—ইনি তোমার জননী।

ভরত—(সক্রোধে উঠিয়া) আঃ পাপিনি !

গঙ্গা ও যমুনা এই পবিত্র নদীদ্বয়ের মধ্যে অবস্থিত কুনদীর ন্যায় আমার এই মাতৃদ্বয়ের মধ্যে অবস্থান শোভা পায় না ॥ ১৬ ॥

কৈকেয়ী—বৎস। আমি কি করিয়াছি ?

ভরতঃ—কিং কৃতমিতি বদসি ?

বয়মযশসা, চীরেণার্যো নৃপো গৃহমৃত্যুনা,
প্রততরুদিতৈঃ কৃৎস্নাযোধ্যা, মৃগৈঃ সহ লক্ষ্মণঃ।
দয়িততনয়াঃ শোকেনাম্বাঃ, স্নুষাধ্বপরিশ্রমৈ-
র্ধিগিতি বচসা চোগ্রেণাত্মা ত্বয়া ননু যোজিতাঃ ॥ ১৭ ॥

কৌশল্যাঃ—জাদ ! সব্বসমুদাআরমজ্ঝত্থো কিং ণ বন্দসি মাদরং।
[জাত ! সর্বসমুদাচারমধ্যস্থঃ কিং ন বন্দসে মাতরম্।]

ভরতঃ—মাতরমিতি। অম্ব ! ত্বমেব মে মাতা। অম্ব ! অভিবাদয়ে।

কৌশল্যা—ণহি ণহি। ইঅং দে জণণী। [নহি নহি। ইয়ং তে জননী।]

ভরতঃ—আসীৎ পুরা। ন ত্বিদানীম্। পশ্যতু ভবতী,

অন্বয়ঃ। ননু ত্বয়া বয়ং অযশসা যোজিতাঃ, আর্যশ্চীরেণ নৃপঃ গৃহমৃত্যুনা কৃৎস্না অযোধ্যা প্রততরুদিতৈঃ মৃগৈঃ সহ লক্ষ্মণঃ, দয়িততনয়াঃ অম্বাঃ শোকেন, স্নুষা অধ্বপরিশ্রমৈঃ, আত্মা চ ধিগিতি উগ্রেণ বচসা ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা। বয়মিতি নন্বিতি প্রশ্নে ; ত্বয়া অনর্থকারিণ্যা, বয়ম্ অহমিত্যর্থঃ। অযশসা অকীর্ত্যা, রাজ্যলোভাদ্ ভরতেন জনন্যা এবং কারিতমিত্যপবাদেন যোজিতাঃ সংযোজিতাঃ। আর্যঃ রামঃ চীরেণ বল্কলেন যোজিতঃ, ইতি বচন-বিপরিণামেনান্বয়ঃ কার্যঃ। নৃপঃ রাজাদশরথঃ গৃহমৃত্যুনা যোজিতঃ। ন তু ক্ষত্রিয়োচিত যুদ্ধমরণেন নবা "যোগেনান্তে তনুত্যজা" মিতি রঘুবংশীয়-চরিতানুসারেণ অরণ্যমরণেন যোজিতঃ। কৃৎস্না সমগ্রা অযোধ্যা প্রততানি রুদিতানি তৈঃ প্রততরুদিতৈঃ অবিচ্ছিন্নক্রন্দনৈঃ যোজিতাঃ। লক্ষ্মণো মৃগৈঃ সহ যোজিতঃ বনবাসী কৃত ইত্যর্থঃ। দয়িতঃ প্রিয়ঃ তনয়ঃ পুত্রঃ যাসাং তাঃ দয়িততনয়াঃ পুত্রবৎসলাঃ অম্বাঃ মাতরঃ শোকেন যোজিতাঃ স্নুষা পুত্রবধূঃ সীতা অধ্বপরিশ্রমৈঃ পথগমনক্লেশৈঃ যোজিতা। আত্মা চ স্বয়ং ভবতী চ উগ্রেণ কঠোরেণ ধিগিতি বচসা বাক্যেন যোজিত ইতি। হরিণীবৃত্তম্ ॥ ১৭ ॥

অনু। ভরত—কি করিয়াছি বলিতেছ ?

আমাকে করিয়াছ অযশের পাত্র, আর্যকে (রামকে) করিয়াছ বল্কলধারী, মহারাজের ঘটাইয়াছ 'গৃহমৃত্যু' সমগ্র অযোধ্যাকে করিয়াছ ক্রন্দন ধ্বনিতে পরিপূর্ণ, লক্ষ্মণকে মৃগসহ বাস করাইয়াছ, পুত্রবৎসল মাতাদিগকে করিয়াছ শোকসন্তপ্ত, পুত্রবধূকে পথশ্রমে বাধ্য করিয়াছ, আর নিজেকে করিয়াছ তীব্রনিন্দার পাত্রী। ১৭ ॥

কৌশল্যা—পুত্র ! তুমি সকল প্রকার সদাচার নিষ্ঠ ! মাতাকে কেন প্রণাম করিতেছ না ?

ভরত—মা ! আপনিই আমার মা। মা অভিবাদন গ্রহণ করুন।

কৌশল্যা—না না, ইনিই তোমার মা—

ভরত—আগে ছিল, এখন নয়, আপনি দেখুন,—

ত্যক্ত্বা স্নেহং শীলসংক্রান্তদোষৈঃ পুত্রাস্তাবন্নন্বপুত্রাঃ ক্রিয়ন্তে।

লোকেঽপূর্বং স্থাপয়াম্যেষ ধর্মং ভর্তৃদ্রোহাদস্তু মাতাপ্যমাতা ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! মহারাঅস্স সচ্চরঅণং রক্খন্তীএ মএ তহ উত্তং।

[জাদ ! মহারাজস্য সত্যবচনং রক্ষন্ত্যা ময়া তথোক্তম্।]

অন্বয়ঃ। ননু শীলসংক্রান্তদোষৈঃ স্নেহং ত্যক্ত্বা পুত্রাঃ তাবৎ অপুত্রাঃ ক্রিয়ন্তে। এষঃ অহং লোকে অপূর্বং ধর্মং স্থাপয়ামি—মাতা অপি ভর্তৃদ্রোহাৎ অমাতা অস্তু ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। ত্যক্ত্বেতি শীলেতি শীলেন স্বভাবেন সংক্রান্তাঃ দোষা স্তৈঃ দুষ্টসংসর্গাদিনা প্রাপ্তদোষৈঃ। স্নেহং ত্যক্ত্বা পুত্রবাৎসল্যং ত্যক্ত্বা পুত্রাঃ তাবৎ স্বপুত্রাঃ অপি অপুত্রাঃ অস্নেহভাজনানি ক্রিয়ন্তে। (অতএব) এষোঽহং ভরতঃ লোকে জগতি অপূর্বং অশ্রুতপূর্বং নবীনং ধর্মং স্থাপয়ামি। মাতা অপি জননী অপি ভর্তৃদ্রোহাৎ ভর্ত্রে দ্রোহঃ ভর্তৃদ্রোহঃ স্বামিনি বিরুদ্ধাচরণং তস্মাৎ অমাতা অস্তু ভবতু। শালিনীবৃত্তম্ ॥ ১৮ ॥

অনু। ঈর্ষা প্রভৃতি দুষ্ট স্বভাব বশতঃ স্নেহ ত্যাগ করিয়া পুত্রকেও অপুত্র করিয়া তোলে। আমি সংসারে নূতন ধর্ম স্থাপন করিতেছি যে স্বামিদ্রোহহেতু মাতা-ও (পুত্রের নিকট) অমাতারূপে গণ্যা হইবেন।

বৎস। মরারাজের সত্য রক্ষার জন্য আমি ঐ কথা বলিয়াছিলাম।

ভরতঃ—কিমিতি কিমিতি ?

কৈকেয়ী—পুত্তও মে রাআ হোদুত্তি। [পুত্রকো মে রাজা ভবিষ্যতি ।]

ভরতঃ—অথ স ইদানীমার্যোঽপি ভবত্যাঃ কঃ ?

পিতুর্মে নৌরসঃ পুত্রো ন ক্রমেণাভিষিচ্যতে।
দয়িতা ভ্রাতরো ন স্যুঃ প্রকৃতীনাং ন রোচতে ॥ ১৯ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! সুকলুদ্ধা ণণু পুচ্ছিদব্বা। [জাত ! শুল্কলুব্ধা ননু প্রষ্টব্যা]

ভরতঃ—বল্কলৈর্হৃতরাজশ্রীঃ পদাতিঃ সহ ভার্যয়া।
বনবাসং ত্বয়াজ্ঞপ্তঃ শুল্কেঽপ্যেতদুদাহৃতম্ ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! দেসকালে ণিবেদেমি। [জাত ! দেশকালে নিবেদয়ামি।]

অন্বয়ঃ। (সঃ) মে পিতুরৌরসঃ পুত্রঃ ন ? ক্রমেণ অভিষিচ্যতে ? ভ্রাতরঃ দয়িতা ন স্যুঃ ? প্রকৃতীনাং ন রোচতে ॥ ১৯ ॥

ত্বয়া বল্কলৈঃ হৃতরাজশ্রীঃ পদাতিঃ ভার্যয়া সহ বনবাসং আজ্ঞপ্তঃ, এতদপি শুল্কে উদাহৃতম্ ? ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা। পিতুরিতি। (স আর্যো রামঃ) মে মম পিতুঃ ঔরসঃ পুত্রো ন, আত্মজো ন কিম্ ? ক্রমেন জ্যেষ্ঠক্রমেণ কিং ন অভিষিচ্যতে, অপি তু অভিষিচ্যত এব। ভ্রাতরঃ অস্মদাদয়ঃ, দয়িতাঃ প্রিয়াঃ ন স্যুঃ কিম্ ? আর্য্যো রামঃ অস্মান্ প্রিয়ান্ ন মন্যতে কিম্ ? অতস্তস্যাভিষেকে বয়ং হৃষ্টা এব ভবামঃ ইতি ভাবঃ। প্রকৃতীনাং প্রজানাং ন রোচতে প্রীত্যৈ ন ভবতি কিম্ ? ॥ ১৯ ॥

শুল্কেতি। শুল্কলুব্ধা প্রতিজ্ঞাতবিষয়ে অভিলাষবতী অহমেবং কৃতবতী। ননু প্রষ্টব্যা ? প্রাপ্যমর্থং প্রার্থিতং ময়া তত্র নাস্তি এতাদৃক্ প্রশ্নাবকাশঃ ॥

বল্কলৈরিতি। বল্কলৈর্হেতুভূতৈঃ হৃতা দূরীকৃতা রাজশ্রীঃ রাজলক্ষ্মীর্যস্য সঃ, পদাতিঃ পাদচারী ভার্যয়া সহ বনবাসং ত্বয়া আজ্ঞপ্তঃ, এতদপি কিম্ শুল্কে বিবাহসময়ে উদাহৃতম্ প্রতিশ্রুতম্ আসীৎ ? ॥ ২০ ॥

অনু। ভরত—কি! কি? (কি সত্য রক্ষা?
কৈকেয়ী—"আমার সন্তান রাজা হউক"—ইহা।
ভরত—আচ্ছা, আর্য আপনার কে?

তিনি পিতার ঔরস পুত্র নন? অভিষেক কি জ্যেষ্ঠ ক্রমে হয় না? ভ্রাতাদের প্রতি তিনি স্নেহশীল নন? প্রজারা কি তাঁহাকে ভালবাসে না? ॥ ১৯ ॥

কৈকেয়ী—বৎস! শুল্কলোভে প্রাপ্য বিষয়ে প্রার্থনা করিয়াছি, সুতরাং প্রশ্নের অবকাশ নাই।

ভরত—রাজ্যশ্রীহীন হইয়া বল্কল পরিধান করিয়া ভার্যাসহ পদব্রজে বনগমনের আদেশ তুমি দিয়াছিলে, ইহাও কি শুল্কে নির্দিষ্ট ছিল? ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ী—বৎস! উপযুক্তকালে এবং স্থানে বলিব ॥

ভরতঃ— অযশসি যদি লোভঃ কীর্তয়িত্বা কিমস্মান্
কিমু নৃপফলতর্ষঃ কিং নরেন্দ্রো ন দদ্যাৎ।
অথ তু নৃপতিমাতেত্যেষ শব্দস্তবেষ্টো
বদতু ভবতি! সত্যং কিং তবার্যো ন পুত্রঃ ॥ ২১ ॥

কষ্টং কৃতং ভবত্যা,

ত্বয়া রাজ্যৈষিণ্যা নৃপতিরসুভির্নৈব গণিতঃ
সুতং জ্যেষ্ঠং চ ত্বং ব্রজ বনমিতি প্রেষিতবতী।
ন শীর্ণং যদ্ দৃষ্ট্বা জনকতনয়াং বল্কলবতী-
মহো ধাত্রা সৃষ্টং ভবতি! হৃদয়ং বজ্রকঠিনম্ ॥২২॥

অন্বয়ঃ। অযশসি যদি লোভঃ, অস্মান্ কীর্তয়িত্বা কিম্? কিমু নৃপফলতর্ষঃ, কিং নরেন্দ্রঃ ন দদ্যাৎ? অথ তু নৃপতিমাতা ইত্যেষ শব্দঃ তব ইষ্টঃ, ভবতি! সত্যং বদতু আর্যঃ তব পুত্রঃ ন ॥ ২১ ॥

রাজ্যৈষিণ্যা ত্বয়া অসুভিঃ নৃপতিঃ নৈব গণিতঃ, জ্যেষ্ঠং সুতং ত্বং বনং ব্রজ ইতি প্রেষিতবতী। ভবতি! বল্কলবতীং জনকতনয়াং দৃষ্ট্বা যৎ (হৃদয়ং) ন শীর্ণং অহো ধাত্রা বজ্রকঠিনং হৃদয়ং সৃষ্টম্ ॥ ২২ ॥

ব্যাখ্যা। অযশসীতি। অযশসি নিন্দায়াং যদি তব লোভঃ স্পৃহা তর্হি অস্মান্ মম নাম কীর্তয়িত্বা সমুচ্চার্য্য কিং, কিং ফলং ত্বয়া প্রাপ্তমিতি ; নৃপস্য ফলং রাজৈশ্বর্যভোগাদিকং তস্মিন্ তর্ষঃ আকাঙ্ক্ষা কিমু ? অপি ভবত্যা আসীৎ ? কিং নরেন্দ্রঃ রাজা ন দদ্যাৎ, রামবনগমনং বিনা তব আকাঙ্ক্ষাং ন পূরয়েৎ কিম্ ? অবশ্যমেব পূরয়েদিতি ভাবঃ। অথেতি প্রশ্নে, নৃপতিমাতা রাজমাতা ইত্যেষঃ শব্দস্তব ইষ্টঃ অভিপ্রেতঃ, ভবতি ইতি সম্বোধনে, সত্যং বদতু আর্যঃ রামস্তব পুত্রো ন কিম্ ? ॥ ২১ ॥

ত্বয়েতি। রাজ্যৈষিণ্যা রাজ্যং কাময়মানয়া তয়া অসুভিঃ প্রাণৈর্বিমুচ্যমানো নৃপতিঃ ন চিন্তিতঃ। জ্যেষ্ঠসুতমিতি স্বয়মেব ত্বং রামং বনগমনায় কথিতবতীত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

অনু। ভরত—নিন্দাতেই যদি তোমার লোভ, তবে আমার নাম (ভরত রাজা হউক) উচ্চারণ করিলে কেন ? রাজ্যভোগের বাসনা হইয়াছিল ? তাহা দশরথই পূরণ করিতে পারিতেন। রাজমাতা শব্দে যদি আকাঙ্ক্ষা হইয়া থাকে, সত্য করিয়া বল ত, রামচন্দ্র কি তোমার পুত্র নহেন ? ॥ ২১ ॥

আপনি অত্যন্ত দুষ্কার্য করিয়াছেন—

আপনি রাজ্যলোভে রাজার জীবন (নাশ) গ্রাহ্য করেন নাই, "বনে যাও বলিয়া জ্যেষ্ঠপুত্রকে বনে পাঠাইয়াছেন। জনক-তনয়াকে বল্কল পরিহিত দেখিয়াও আপনার হৃদয় বিদীর্ণ হয় নাই ? হায় ! বিধাতা কি আপনার হৃদয় বজ্রসদৃশ কঠোর করিয়া সৃষ্টি করিয়াছেন ॥২২॥

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! এতৌ বশিষ্ঠবামদেবৌ সহ প্রকৃতিভিরভিষেকং পুরস্কৃত্য ভবন্তং প্রত্যুদ্গতৌ বিজ্ঞাপয়তঃ। (ক)

গোপহীনা যথা গাবো বিলয়ং যান্ত্যপালিতাঃ।
এবং নৃপতিহীনা হি বিলয়ং যান্তি বৈ প্রজাঃ ॥ ২৩ ॥

ভরতঃ—অনুগচ্ছন্তু মাং প্রকৃতয়ঃ। (খ)

সুমন্ত্রঃ—অভিষেকং বিসৃজ্য ক্ব ভবান্ যাস্যতি ? (গ)

ভরতঃ—অভিষেকমিতি। ইহাত্রভবত্যৈ প্রদীয়তাম্। (ঘ)

সুমন্ত্রঃ—ক্ব ভবান্ যাস্যতি ?

ভরতঃ— তত্র যাস্যামি যত্রাসৌ বর্ততে লক্ষ্মণপ্রিয়ঃ।
নাযোধ্যা তং বিনাযোধ্যা সাযোধ্যা যত্র রাঘবঃ ॥ ২৪ ॥
(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

তৃতীয়োঽঙ্কঃ

অন্বয়ঃ। গোপহীনাঃ গাবঃ অপালিতাঃ যথা বিলয়ং যান্তি এবংহি নৃপতিহীনাঃ প্রজাঃ বৈ বিলয়ং যান্তি ॥ ২৩ ॥

যত্র অসৌ লক্ষ্মণপ্রিয়ঃ বর্ততে তত্র যাস্যামি। তং বিনা অযোধ্যা ন অযোধ্যা। যত্র রাঘবঃ সা অযোধ্যা ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা। প্রকৃতিভিঃ অমাত্যপ্রভৃতিঃ ॥ ক ॥

গোপহীনা ইতি। গোপহীনাঃ রক্ষকরহিতাঃ গাবঃ অপালিতাঃ অরক্ষিতা যথা বিলয়ং যান্তি বিনাশং প্রাপ্নুবন্তি, এবং হি এবম্প্রকারেণ নৃপতিহীনাঃ প্রজাঃ শাসকাভাবাৎ বিলয়ং যান্তি ॥ ২৩ ॥

অনুগচ্ছন্তিতি। যদি রাজ্ঞঃ প্রয়োজনমনুভূয়তে তর্হি মাং অনুগচ্ছন্তু ॥ খ ॥ ভরতস্যাভিপ্রায়ং অজানন্ পৃচ্ছতি অভিষেকং বিসৃজ্য ইতি ॥ গ ॥ অত্র ভবত্যৈ পূজ্যায়ৈ কৈকেয্যৈ ইতি ভাবঃ ॥ ঘ ॥

তর্কতীর্থোপনামক জগদীশচন্দ্র ভট্টাচার্য বিরচিতায়াং
প্রতিমাব্যাখ্যায়াং তৃতীয়োঽঙ্কঃ ॥ ৩ ॥

অনু। সুমন্ত্র—কুমার! এই যে বশিষ্ঠ ও বামদেব মন্ত্রীবর্গের সহিত অভিষেক দ্রব্যসমূহ লইয়া উপস্থিত হইয়া আপনাকে জানাইতেছেন।
রক্ষকহীন অপালিত গাভীসমূহের ন্যায় নৃপতিবিহীন প্রজাগণও ধ্বংস প্রাপ্ত হয় ॥ ২৩ ॥

ভরত—প্রজারা আমার অনুসরণ করুন।

সুমন্ত্র—অভিষেক পরিত্যাগ করিয়া আপনি কোথায় যাইতেছেন?

ভরত—অভিষেক? তাহা পূজনীয়াকে দান করুন।

সুমন্ত্র—আপনি কোথায় যাইবেন?

ভরত—যেখানে লক্ষ্মণপ্রিয় আর্য রামচন্দ্র রহিয়াছেন সেইখানে যাইব, রামশূন্য অযোধ্যা অযোধ্যাই নয়, যেখানে রাম সেইখানেই অযোধ্যা ॥ ২৪ ॥
(সকলের প্রস্থান)

তৃতীয় অঙ্ক সমাপ্ত।

অথ চতুর্থোঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতশ্চেটৌ)

বিজয়া—হলা ণন্দিণিয়ে ! ভণেহি ভণেহি। অজ্জ কোসল্লাপুরোগেহি সব্বেহি অন্তেবুরেহি পডিমাগেহং দট্ঠুং গদেহি তহিং কিল ভট্টিদারও ভরদো দিট্ঠো। অহং চ মন্দভাআ দুবারে ট্ঠিদা। [হলা নন্দিনিকে ! ভণ ভণ। অদ্য কৌশল্যাপুরোগৈঃ সর্বৈরন্তঃপুরৈঃ প্রতিমাগেহং দ্রষ্টুং গতৈস্তত্র কিল ভর্তৃদারকো ভরতো দৃষ্টঃ। অহং চ মন্দভাগা দ্বারে স্থিতা।]

নন্দিনিকা—হলা ! দিট্ঠো অম্হেহি কোদূহলেন ভট্টিদারও ভরদো। [হলা। দৃষ্টোঽস্মাভিঃ কৌতূহলেন ভর্তৃদারকো ভরতঃ।]

বিজয়া—ভট্টিণী কুমারেণ কিং ভণিদা। [ভট্টিনী কুমারেণ কিং ভণিতা।]

নন্দিনিকা—কিং ভণিদং। ওলোইদুং বি ণেচ্ছদি কুমারো। [কিং ভণিতম্। অবলোকিতুমপি নেচ্ছতি কুমারঃ।]

অনু। বিজয়া—ওরে, নন্দিনিকা। বল্ বল্, আজ কৌশল্যা প্রভৃতি সমস্ত অন্তঃপুরিকাগণ প্রতিমাগৃহ দেখার জন্য গিয়ে সেখানে রাজকুমার ভরতকে দেখেছেন, আমি মন্দভাগিনী দ্বারেই ছিলাম।

নন্দিনিকা—ওলো ! আমরাও কৌতূহলের সঙ্গে রাজকুমার ভরতকে দেখেছি।

বিজয়া—ভট্টিনীকে কুমার কি বলিলেন ?

নন্দিনিকা—কি বলিলেন ? কুমার তার দিকে চেয়েও দেখেননি।

বিজয়া—অহো অচ্চাহিদম্। রজ্জলুদ্ধায়ে ভট্টিদারঅস্স রামস্স রজ্জবিব্ভট্ঠং করন্তীএ অত্তণো বেহব্বং আদিট্ঠং। লোও বি বিণাসং গমিও। ণিগ্ঘিণা হু ভট্টিণী। পাপঅং কিদং [অহো অত্যাহিতম্। রাজ্যলুব্ধয়া ভর্তৃদারকস্য রামস্য রাজ্য-

বিভ্রষ্টং কুর্বত্যাত্মনো বৈধব্যমাদিষ্টম্। লোকোঽপি বিনাশং গমিতঃ। নিঘৃ'ণা খলু ভট্টিনী। পাপকং কৃতম্।]

নন্দিনিকা—হলা! সুণাহি। পইদীহি আণীদং অভিসেঅং বিসজ্জিঅ রামতবোবণং গদো কুমারো। [হলা! শৃণু! প্রকৃতিভিরানীতমভিষেকং বিসৃজ্য রামতপোবনং গতঃ কুমারঃ।]

বিজয়া—(সবিষাদম্) হম্। এবং গদো কুমারো ণন্দিণিএ!! এহি অম্মে ভট্টিণিং পেক্খামো। [হম্। এবং গতঃ কুমারঃ। নন্দিনিকে! এহ্যাবাং ভট্টিনীং পশ্যাবঃ।]

(নিষ্ক্রান্তে)

প্রবেশকঃ।

অনু। বিজয়া কি সর্বনাশ! রাজ্যলোভে রামচন্দ্রকে রাজ্যভ্রষ্ট করলেন, নিজেরও বৈধব্য ঘটালেন, ইহলোক পরলোক সবই শেষ হলো, ভট্টিনী বড়ই লজ্জাহীনা অত্যন্ত অন্যায় করেছেন।

নন্দিনিকা—ওলো শোন্! মন্ত্রীরা অভিষেকের দ্রব্য এনেছিল সব উপেক্ষা করে কুমার যে বনে রাম আছেন সেখানে চলে গেছেন।

বিজয়া—ও! কুমার এই করেছেন? নন্দিনিকা! আয় আমরা রাণী-কে দেখিগে। (উভয়ের প্রস্থান)

॥ প্রবেশক সম্পূর্ণ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতো রথেন সুমন্ত্রঃ সূতশ্চ)

ভরতঃ—স্বর্গং গতে নরপতৌ সুকৃতানুযাত্রে
পৌরাশ্রুপাতসলিলৈরনুগম্যমানঃ।
দ্রষ্টুং প্রয়াম্যকৃপণেষু তপোবনেষু
রামাভিধানমপরং জগতঃ শশাঙ্কম্ ॥ ১ ॥

সুমন্ত্রঃ—এষ এষ আয়ুষ্মান্ ভরতঃ

দৈত্যেন্দ্রমানমথনস্য নৃপস্য পুত্রো
যজ্ঞোপযুক্তবিভবস্য নৃপস্য পৌত্রঃ।
ভ্রাতা পিতুঃ প্রিয়করস্য জগৎপ্রিয়স্য
রামস্য রাম সদৃশেন পথা প্রয়াতি ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ। সুকৃতানুযাত্রে নরপতৌ স্বর্গং গতে পৌরাশ্রুপাতসলিলৈঃ অনুগম্যমানঃ অকৃপণেষু তপোবনেষু জগতঃ অপরং শশাঙ্কং রামাভিধানং দ্রষ্টুং প্রয়ামি ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। তৃতীয়াঙ্কে ভরতস্য বনগমনং সূচিতম্ অধুনা তস্য প্রবেশমাহ ততঃ ইতি।

স্বর্গমিতি। সুকৃতম্ পুণ্যম্ অনুযাত্রম্ অনুগামি সহচরং যস্য তস্মিন্, নরপতৌ রাজনি দশরথে স্বর্গং গতে সতি, পৌরাণাং নাগরিকানাং অশ্রুপাতস্য সলিলৈঃ অনুগম্যমানঃ অনুস্রিয়মানঃ, অহমিতি শেষঃ। অকৃপণেষু উদারেষু তপোবনেষু জগতঃ সংসারস্য অপরং দ্বিতীয়ং শশাঙ্কং চন্দ্রং রামাভিধানং দ্রষ্টুমবলোকয়িতুং প্রযামি ॥ ১ ॥

দৈত্যেন্দ্রেতি। দৈত্যেন্দ্রানাং মানঃ গর্বঃ তস্য মথনঃ ধ্বংসকস্তাদৃশস্য নৃপস্য দশরথস্য পুত্রঃ, যজ্ঞেষু উপযুক্তো বিনিযুক্তো বিভবঃ সম্পত্তির্যেন তাদৃশস্য নৃপস্য অজস্য পৌত্রঃ। পিতুঃ প্রিয়করস্য পিতুঃ সন্তোষবিধায়কস্য, জগৎপ্রিয়স্য, সর্বজনপ্রিয়স্য রামস্য ভ্রাতা, রামচন্দ্রানুরূপেণ পথা নীতিমার্গেণ প্রয়াতি ॥ ২ ॥

অনু। ভরত—নিজ পুণ্যমাত্র সঙ্গে লইয়া মহারাজ স্বর্গে গেলে পুরবাসিদিগের নয়ন সলিলানুসৃত আমি রামনামধেয় পৃথিবীর দ্বিতীয় চন্দ্রকে দেখিবার জন্য উদার তপোবনে যাইতেছি ॥ ১ ॥

অসুরশ্রেষ্ঠগণের গর্বধ্বংসকারী মহারাজ দশরথের পুত্র, যজ্ঞে সম্পদ্ বিনিয়োগকারী মহারাজ অজের পৌত্র, এবং পিতার সন্তোষকারী রামচন্দ্রের ভ্রাতা রামের সদৃশ ন্যায়পথে চলিয়াছেন ॥ ২ ॥

ভরতঃ—ভোস্তাত !

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! অয়মস্মি ।

ভরতঃ—ক্ব তত্রভবান্ মমার্যো রামঃ । ক্বাসৌ মহারাজস্য প্রতিনিধিঃ । ক্ব সন্নিদর্শনং সারবতাম্ । ক্বাসৌ প্রত্যাদেশো রাজ্যলুব্ধায়াঃ কৈকেয্যাঃ । ক্ব তৎ পাত্রং যশসঃ । ক্বাসৌ নরপতেঃ পুত্রঃ । ক্বাসৌ সত্যমনুব্রতঃ ।

মম মাতুঃ প্রিয়ং কর্তুং যেন লক্ষ্মীর্বিসর্জিতা ।
তমহং দ্রষ্টুমিচ্ছামি দৈবতং পরমং মম ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ। যেন মম মাতুঃ প্রিয়ং কর্তুং লক্ষ্মীঃ বিসর্জিতা, অহং মম পরমং দৈবতং তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। ক্ব তত্রেতি। তত্রভবান্ পূজ্য ইত্যর্থঃ। মহারাজস্য প্রতিনিধিঃ তুল্যগুণবত্তয়া দশরথস্য স্থলাভিষিক্তঃ। সন্নিদর্শনং সারবতামিতি। সারবতাং স্থৈর্যবতাং "সারো বলে স্থিরাংশে চ" ইত্যমরঃ। সন্নিদর্শনং আদর্শরূপ ইত্যর্থঃ। প্রত্যাদেশঃ নিরাকৃতিঃ "প্রত্যাদেশো নিরাকৃতি" রিত্যমরঃ। তিরস্কর্তেতি যাবৎ। সত্যমনুব্রতঃ সত্যং অনুগতং ব্রতং যস্য সত্যপালনতৎপর ইতি যাবৎ।

অনু। ভরত—তাত !

সুমন্ত্র—কুমার এইত আমি।

ভরত—আমার পূজ্য আর্য রামচন্দ্র কোথায় ? কোথায় সেই রাজপ্রতিনিধি ? কোথায় ধৈর্যশীলদিগের প্রকৃষ্ট নিদর্শন ? কোথায় সেই রাজ্যলোভী কৈকেয়ীর তিরস্কর্তা ? যশের আধার সত্যব্রত সেই রাজপুত্র (রামচন্দ্র) কোথায় ?

যিনি আমার মাতার তুষ্টি সম্পাদন হেতু রাজলক্ষ্মীকে দিয়াছেন বিসর্জন, সেই আমার শ্রেষ্ঠ দেবতা রামচন্দ্রকে দেখিতে চাই ॥ ৩ ॥

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! এতস্মিন্নাশ্রমপদে ।

অত্র রামশ্চ সীতা চ লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।
সত্যং শীলং চ ভক্তিশ্চ যেষু বিগ্রহবৎস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ। অত্র মহাযশাঃ রামঃ চ সীতা লক্ষ্মণঃ চ (বর্তন্তে) যেষু সত্যং শীলং চ ভক্তিঃ চ বিগ্রহবৎস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা। মমেতি। যেন আর্যেণ রামচন্দ্রেণেত্যর্থঃ। মম মাতুঃ কৈকেয্যাঃ প্রিয়ং অভীষ্টং কর্তুং সম্পাদয়িতুং লক্ষ্মীঃ রাজ্যসম্পদ্ বিসর্জিতা পরিত্যক্তা। মম পরমদৈবতং শ্রেষ্ঠদেবভূতং তং রামচন্দ্রং দ্রষ্টুমিচ্ছামি।

অত্রেতি। অত্র আশ্রমপ্রদেশে মহাযশঃ রামশ্চ সীতা চ লক্ষ্মণশ্চ নিবসন্তি ইতি শেষঃ। যেষু রামাদিষু। রামে সত্যং পিতৃসত্যপালনাদিরূপম্, সীতায়াং চ শীলং পাতিব্রত্যরূপং সচ্চরিত্রম্, লক্ষ্মণে চ ভক্তিঃ সেবাভাবঃ বিগ্রহবৎ মূর্তিমৎ স্থিতম্ ॥ ৪ ॥

অনু। সুমন্ত্র—কুমার! এই আশ্রম প্রদেশে—
এই স্থানে মহাযশস্বী রাম, সীতা ও লক্ষ্মণ বাস করিতেছেন। সত্য, শীল এবং ভক্তি যেন ইহাদের মধ্যে মূর্তিমান হইয়া রহিয়াছেন ॥ ৪ ॥

ভরতঃ—তেন হি স্থাপ্যতাং রথঃ।
সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্। (তথা করোতি)
ভরতঃ—(রথাদবতীর্য) সূত! একান্তে বিশ্রাময়াশ্বান্।
সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্। (নিষ্ক্রান্তঃ)
ভরতঃ—ভোস্তাত! নিবেদ্যতাং নিবেদ্যতাম্।
সুমন্ত্রঃ—কুমার! কিমিতি নিবেদ্যতে।
ভরতঃ—রাজ্যলুব্ধায়াঃ কৈকেয্যাঃ পুত্রো ভরতঃ প্রাপ্ত ইতি।
সুমন্ত্রঃ—কুমার! অলং গুরুজনাপবাদমভিধাতুম্।
ভরতঃ—সুষ্ঠু, ন ন্যায্যং পরদোষমভিধাতুম্। তেন হি উচ্যতামিক্ষ্বাকুকুলব্যঙ্গভূতো ভরতো দর্শনমভিলষতীতি।
সুমন্ত্রঃ—কুমার! নাহমেবং বক্তুং সমর্থঃ। অথ পুনর্ভরত প্রাপ্তঃ ইতি ব্রূয়াম্।
ভরতঃ—ন ন। নাম কেবলমভিধীয়মানমকৃতপ্রায়শ্চিত্তমিব মে প্রতিভাতি। কিং ব্রহ্মঘ্নানামপি পরেণ নিবেদনং ক্রিয়তে। তস্মাৎ

তিষ্ঠতু তাতঃ। অহমেব নিবেদয়িষ্যে। ভো। ভো! নিবেদ্যতা নিবেদ্যতাং তত্রভবতে পিতৃবচনকরায় রাঘবায়—

ব্যাখ্যা। গুরুজনস্য মাতুঃ অপবাদং নিন্দাং। গুরুজনাপবাদমিত্যনেন কৈকেয্যা গুরুজনত্বমুক্তং সুমন্ত্রেণ। ভরতস্তু তাং পরত্বেন বর্ণয়তি, কা কথা গুরুজনস্য। কেবলমিতি। অপরাধসূচকবিশেষণরহিতম্। ভরতস্তু স্বস্য ব্রহ্মহত্যাকারিত্বং প্রতিপাদয়তি "কিং ব্রহ্মঘ্নানামপীত্যনেন। পরেণ অন্যজনেন। পিতৃবচনকরায় পিতৃ-আজ্ঞাপালকায়।

অনু। ভরত—তবে রথ এখানে স্থাপন কর।
সূত—আয়ুষ্মান্ যেমন আদেশ করেন।
ভরত—(রথ হইতে নামিয়া) সূত! অশ্বগুলিকে নির্জনে বিশ্রাম করাও
সূত—যাহা আদেশ করেন আয়ুষ্মান্। (প্রস্থান)
ভরত—তাত! নিবেদন করুন, নিবেদন করুন!
সুমন্ত্র—কুমার! কি বলিব?
ভরত—রাজ্যলোভী কৈকেয়ীর পুত্র ভরত উপস্থিত হইয়াছে।
সুমন্ত্র—কুমার গুরুজনের নিন্দায় কি প্রয়োজন?
ভরত—তা বটে; অন্যের দোষ বলা কঠিন নয়, তবে বলুন ইক্ষ্বাকুবংশের কলঙ্ক ভরত দর্শন প্রার্থী।
সুমন্ত্র—কুমার! একথা আমি বলিতে পারিব না। কিন্তু "ভরত আসিয়াছে" এই বলি।
ভরত—না, না, কেবল (দোষপ্রকাশক বিশেষণ শূন্য) নাম বলিলে আমার প্রায়শ্চিত্ত হইল না বলিয়া মনে হয়, ব্রহ্মহত্যা করিয়া নিজের নাম কি অন্যের দ্বারায় বলায়? সুতরাং তাত, আপনি থামুন, আমিই বলি। মহাশয়! পিতৃসত্যপালক, পূজ্যপাদ রামচন্দ্রকে বলুন—

নির্ঘৃণশ্চ কৃতঘ্নশ্চ প্রাকৃতঃ প্রিয়সাহসঃ।
ভক্তিমানাগতঃ কশ্চিৎ কথং তিষ্ঠতু যাত্বিতি॥ ৫॥

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ সীতালক্ষ্মণাভ্যাম্)

রামঃ—(আকর্ণ সহর্ষম্) সৌমিত্রে! কিং শৃণোষি? অয়ি বিদেহ-
রাজপুত্রি! ত্বমপি শৃণোষি?

কস্যাসৌ সদৃশতরঃ স্বরঃ পিতুর্মে
গাম্ভীর্যাৎ পরিভবতীব মেঘনাদম্।
যঃ কুর্বন্ মম হৃদয়স্য বন্ধুশঙ্কাং
সস্নেহঃ শ্রুতিপথমিষ্টতঃ প্রবিষ্টঃ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ—সুগমঃ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। নাস্তি ঘৃণা যস্য অসৌ নির্ঘৃণঃ। কৃতোপকারাদেরস্বীকর্তা কৃতঘ্নঃ। প্রাকৃতোনীচঃ, "বিবর্ণঃ পামরো নীচঃ প্রাকৃতশ্চ পৃথগ্‌জনঃ" ইত্যমরঃ। প্রিয়ং সাহসং যস্য তাদৃশঃ ভক্তিমান্ পূর্বোক্তদোষযুক্তোঽপি ত্বয়ি ভক্তিযুক্ত ইত্যর্থঃ। কশ্চিৎ জনঃ। পাপিনো নামোল্লেখোঽনুচিত ইতি ভাবঃ। কথমিতি প্রশ্নে, স জনঃ দর্শনলাভায় দ্বারি তিষ্ঠতু (অথবা) যাতু-দর্শনা-নর্হত্বাৎ, ইতি নিবেদ্যতামিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ ৫ ॥

কস্যেতি। মে পিতুঃ দশরথস্য সদৃশতরোঽসৌ স্বরঃ কণ্ঠরবঃ কস্য? অয়ং কণ্ঠস্বরঃ গাম্ভীর্যাৎ হেতোঃ মেঘনাদং মেঘগর্জনং পরিভবতীব। সস্নেহঃ যঃ স্বরঃ মম হৃদয়স্য বন্ধুশঙ্কাং কুর্বন্ সমুৎপাদয়ন্, ইষ্টতঃ ইষ্টত্বেন হেতুনা শ্রুতিপথং কর্ণবিবরং প্রবিষ্টঃ। প্রহর্ষিণী বৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু। ঘৃণাহীন, অকৃতজ্ঞ, নীচ, ও দুঃসাহসী অথচ (আপনার ভক্ত একজন) লোক (আপনাকে) দেখিবার জন্য আসিয়াছে, সে কি থাকিবে, না যাইবে ॥ ৫ ॥

(সীতা ও লক্ষ্মণসহ রামের প্রবেশ)

রাম —(শ্রবণ করিয়া সানন্দে)! কি শুনিতেছ? সীতা তুমিও শুনিয়াছ কি? পিতার কণ্ঠধ্বনিসদৃশ এই কণ্ঠধ্বনি কাহার? এই কণ্ঠস্বর গাম্ভীর্যে মেঘধ্বনিকেও পরাজিত করিয়াছে। অথচ সস্নেহে এই স্বর আমার হৃদয়ে ইনি আমার "বন্ধু" এই ভাব উৎপাদন করত অভিপ্রেতরূপে শ্রুতি পথে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য ! মমাপি খল্বেষ স্বরসংযোগো বন্ধুজনবহুমানম্‌া বহতি। এষ হি,

ঘনঃ স্পষ্টো ধীরঃ সমদবৃষভস্নিগ্ধমধুরঃ
কলঃ কণ্ঠে বক্ষস্যনুপহতসঞ্চাররভসঃ।
যথাস্থানং প্রাপ্য স্ফুটকরণনানাক্ষরতয়া
চতুর্ণাং বর্ণানামভয়মিব দাতুং ব্যবসিতঃ ॥ ৭ ॥

রামঃ—সর্বথা নায়মবান্ধবস্য স্বরসংযোগঃ ? ক্লেদয়তীব মে হৃদয়ম্‌। বৎস ! লক্ষ্মণ ! দৃশ্যতাং তাবৎ।

লক্ষ্মণঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ। (পরিক্রামতি)

ভরতঃ—অয়ে ! কথং ন কশ্চিৎ প্রতিবচনং প্রযচ্ছতি ? কিন্নু খলু বিজ্ঞাতোঽস্মি কৈকেয্যাঃ পুত্রো ভরতঃ প্রাপ্ত ইতি।

অন্বয়ঃ। ঘনঃ স্পষ্টঃ ধীরঃ সমদবৃষভস্নিগ্ধমধুরঃ কণ্ঠে কলঃ বক্ষসি অনুপহতসঞ্চাররভসঃ যথাস্থানং প্রাপ্য স্ফুটকরণনানাক্ষরতয়া চতুর্ণাং বর্ণানাং অভয়ং দাতুম্ ব্যবসিতঃ ইব ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা। এষ হি স্বরঃ ঘনঃ সান্দ্রঃ, স্পষ্টঃ সুস্পষ্টঃ, ধীরঃ গম্ভীরঃ, মদেন সহ বর্তমানো যো বৃষভস্তস্যেব স্নিগ্ধঃ সরসঃ মধুরঃ সুমিষ্টঃ কণ্ঠে কলঃ অব্যক্ত-গম্ভীরঃ "কলো মন্দ্রস্তু গম্ভীরে" ইত্যমরঃ। বক্ষসি বক্ষঃস্থলে অনুপহতঃ অপ্রতিহতঃ সঞ্চারস্য প্রচারস্য রভসঃ বেগো যস্য সঃ যথাস্থানং প্রাপ্য অক্ষরাণাং যদ্‌ যৎ স্থানং তত্তৎ স্থানং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। বর্ণানামষ্টৌ স্থানানি তদুক্তম্—

"অষ্টৌ স্থানানি বর্ণানামুরঃ কণ্ঠঃ শিরস্তথা।
জিহ্বামূলং চ দন্তাশ্চ নাসিকৌষ্ঠৌ চ তালু চ" ইতি ॥

স্ফুটকরণনানাক্ষরতয়া স্ফুটানি বিস্পষ্টানি করণানি ইন্দ্রিয়াণি বাহ্যাভ্যন্তরোভয়-বিধপ্রযত্নানি যেষাং তাদৃশানি নানা ভূয়াংসি অক্ষরাণি যস্মিন্‌ তথা হেতুভূতয়া, চতুর্ণাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণাদীনামভয়ং দাতুং ব্যবসিতঃ ইব প্রযত্ন ইব ॥ ৭ ॥

অনু। লক্ষ্মণ—আর্য ! এই কণ্ঠস্বর আমার কাছেও বন্ধুজনোচিত এবং সম্মাননীয় বলিয়া মনে হইতেছে।

সান্দ্র, সুস্পষ্ট, গম্ভীর, মত্ত বৃষের কণ্ঠস্বর সদৃশ স্নিগ্ধ ও মধুর এই কণ্ঠস্বর কোমল। ইহার বেগ কণ্ঠ ও বক্ষে অপ্রতিরুদ্ধভাবে সঞ্চারমাণ। এই কণ্ঠধ্বনি, যথাযথ স্থানে অভিঘাত হইয়া বিবিধ বর্ণের বাহ্য আভ্যন্তর প্রযত্নশীল হওয়ায় মনে হইতেছে যেন ইহা ব্রাহ্মণাদি চারিবর্ণকে অভয় দানে প্রযুক্ত হইতেছে।

রাম—এই কণ্ঠস্বর কোন প্রকারেই অবান্ধবের হইতে পারে না। (কারণ) আমার হৃদয়কে বিগলিত করিতেছে। বৎস! লক্ষ্মণ? একবার দেখ ত।

লক্ষ্মণ—যাহা আদেশ আর্য! (পরিক্রমণ)

ভরত—হায়! কেহ কোন প্রত্যুত্তর দিতেছেন না কেন? তবে কি কেহ জানিতে পারিয়াছে যে, কৈকেয়ীর পুত্র ভরত সমাগত?

লক্ষ্মণঃ—(বিলোক্য) অয়ে! অয়মার্যো রামঃ। ন ন। রূপসাদৃশ্যম্!

(ক) মুখমনুপমং ত্বার্যাস্যাভং শশাঙ্কমনোহরং
মম পিতৃসমং পীনং বক্ষঃ সুরারিশরক্ষতম্।
দ্যুতিপরিবৃতস্তেজোরাশির্জগৎপ্রিয়দর্শনো
নরপতিরয়ং দেবেন্দ্রো বা স্বয়ং মধুসূদনঃ॥ ৮॥

(সুমন্ত্রং দৃষ্ট্বা) অয়ে তাতঃ!

সুমন্ত্রঃ—অয়ে কুমারো লক্ষণঃ।

ভরতঃ—এবং, গুরুরয়ম্। আর্য! অভিবাদয়ে!

লক্ষ্মণঃ—এহ্যেহি আয়ুষ্মান্ ভব! (সুমন্ত্রং বীক্ষ্য) তাত! কোঽত্রভবান্।

সুমন্ত্রঃ—কুমার! (খ)

অন্বয়ঃ। আর্যাস্যাভং শশাঙ্কমনোহরং অনুপমং মুখং তু, সুরারিশরক্ষতং মম পিতৃসমং পীনং বক্ষঃ দ্যুতিপরিবৃতঃ জগৎ-প্রিয়দর্শনঃ তেজোরাশিঃ অয়ং নরপতির্বা দেবেন্দ্রঃ (বা) স্বয়ং মধুসূদনঃ (বা)॥ ৮॥

ব্যাখ্যা। মুখমিতি। আর্যস্য রামস্য, আস্যং মুখং, তস্য আভা ইব আভা যস্য তৎ তথাভূতম্, শশাঙ্কশ্চন্দ্রস্তদ্বন্মনোহরং মনোজ্ঞং অনুপমং উপমা-রহিতং মুখমস্তীতি শেষঃ। সুরাণাং দেবানাং অরিঃ শত্রুঃ দানবঃ তেষাং

শরৈর্বাণৈঃ ক্ষতং মম পিতৃসমং পিতৃসদৃশং পীনং বিস্তীর্ণং বক্ষঃ, দ্যুত্যা দীপ্ত্যা পরিবৃতঃ পরিব্যাপ্তঃ, জগতাং লোকানাং প্রিয়ং দর্শনং যস্য সঃ, তেজোরাশিঃ তেজঃপুঞ্জঃ অয়ং পুরতো দৃশ্যমানঃ, নরপতিঃ, কশ্চন রাজা ? অথবা দেবেন্দ্রঃ, বা অথবা স্বয়ং মধুসূদনঃ নারায়ণো বা। ৮॥

অনু। লক্ষ্মণ—(দেখিয়া) •এই ত আর্য রামচন্দ্র না, না ; রূপসাদৃশ্যমাত্র। (ক) আর্যের মুখের মত সুন্দর, চন্দ্রের ন্যায় মনোজ্ঞ অতুলনীয় মুখ। অসুরবাণের দ্বারা ক্ষত আমার পিতার ন্যায় বিস্তৃত বক্ষস্থল, দীপ্তিবেষ্টিত জগতের প্রিয়দর্শন তেজঃপুঞ্জ সদৃশ এই ব্যক্তি কোন রাজা, ইন্দ্র. অথবা স্বয়ং নারায়ণ ॥ ৮ ॥

(সুমন্ত্রকে দেখিয়া) এই যে তাত !

সুমন্ত্র—কুমার লক্ষ্মণ।

ভরত—ও। ইনি গুরুজন, আর্য ! অভিবাদন করিতেছি।

লক্ষ্মণ—এসো। দীর্ঘায়ু হও।

সুমন্ত্র—কুমার। (খ)

রঘোশ্চতুর্থোঽয়মজাৎ তৃতীয়ঃ
পিতুঃ প্রকাশস্য তব দ্বিতীয়ঃ।
যস্যানুজস্ত্বং স্বকুলস্য কেতো-
স্তস্যানুজোঽয়ং ভরতঃ কুমারঃ ॥ ৯ ॥

লক্ষ্মণঃ—এহ্যেহীক্ষ্বাকুকুমার ! বৎস ! স্বস্তি, আয়ুষ্মান্ ভব।

অসুরসমরদক্ষৈর্বজ্রসংঘৃষ্টচাপৈ-
রনুপমবলবীর্যৈঃ স্বৈঃ কুলৈস্তুল্যবীর্যঃ।
রঘুরিব স নরেন্দ্রো যজ্ঞবিশ্রান্তকোশো
ভব জগতি গুণানাং ভাজনং ভ্রাজিতানাম্ ॥ ১০ ॥

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি।

লক্ষ্মণঃ—কুমার ! ইহ তিষ্ঠ। ত্বদাগমনমার্যায় নিবেদয়ামি।

ভরতঃ—আর্য! অচিরমিদানীমভিবাদয়িতুমিচ্ছামি। শীঘ্রং নিবেদ্যতাম্।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ। ৯॥॥ ১০॥

ব্যাখ্যা। রঘোরিতি। অয়মগ্রতো দৃশ্যমানঃ। রঘোশ্চতুর্থঃ, রঘুমাদায় গণনায়াং চতুর্থঃ, অজাৎ তৃতীয়ঃ। প্রকাশস্য বিখ্যাতস্য তব পিতুর্দশরথস্য দ্বিতীয়ঃ ভরতঃ পুত্রঃ। যস্য স্বকুলস্য কেতোঃ পতাকারূপস্য শ্রেষ্ঠস্যেত্যর্থঃ। ত্বমনুজঃ কনিষ্ঠো ভ্রাতা, তস্য অনুজোঽয়ং কুমারঃ॥ ৯॥

অসুরেতি। অসুরৈঃ সহ সমরে যুদ্ধে, দক্ষৈঃ নিপুণৈঃ, বজ্রেন সহ সংঘৃষ্টং জাতসংঘর্ষং, চাপং ধনুর্যেষাং তৈঃ। দেবাসুরযুদ্ধে দেবসাহায্যার্থং কৃতযুদ্ধৈরিতি ভাবঃ। অনুপমে বলবীর্যে যেষাং তৈঃ। স্বৈঃ কুলৈঃ বংশ্যৈঃ, তুল্যং সদৃশং বীর্যং যস্য সঃ। স্বকুলজনৃপতিসমপরাক্রমশীল ইত্যর্থঃ। যজ্ঞে বিশ্রান্তঃ নিঃশেষিতঃ কোশঃ ধনরাশির্যস্য সঃ। স নরেন্দ্রঃ প্রসিদ্ধো নৃপতিঃ রঘুরিব জগতি ভ্রাজিতানাম্ বহুমতাং, গুণানাং ভাজনং পাত্রং (ত্বং) ভব॥ ১০॥

অনু। রঘু হইতে চতুর্থ, অজ হইতে তৃতীয়, আপনার সুপ্রসিদ্ধ পিতা হইতে দ্বিতীয়। এবং যে কুলশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রের আপনি কনিষ্ঠ ভ্রাতা তাঁহারই অনুজ ইনি ভরত॥ ৯॥

লক্ষ্মণ—এসো, এসো ইক্ষ্বাকুকুমার। মঙ্গল হোক, দীর্ঘজীবী হও বৎস।

অসুর সহ যুদ্ধে নিপুণ যাহাদের ধনু বজ্রের সংস্পর্শে আসিয়াছিল, অনুপম বলবীর্যশালী সেই নিজ বংশীয় নৃপতিগণের সদৃশ পরাক্রমী, এবং যে প্রসিদ্ধ রঘুরাজ যজ্ঞানুষ্ঠানে স্বীয় কোষাগার নিঃশেষ করিয়াছিলেন, তাঁহারই সদৃশ জগতে উজ্জ্বল গুণের পাত্র হও॥ ১০॥

ভরত—অনুগৃহীত হইলাম।

লক্ষ্মণ—কুমার। এই স্থানে অপেক্ষা কর। তোমার আগমন বার্তা আর্যকে নিবেদন করিতেছি।

ভরত—আর্য! আমি সত্বর তাঁহাকে প্রণাম করিতে ইচ্ছা করি। অবিলম্বে আর্যকে জানান।

লক্ষ্মণঃ—বাঢ়ম্! (উপেত্য) জয়ত্বার্যঃ। আর্য!

অয়ং তে দয়িতো ভ্রাতা ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ।
সংক্রান্তং যত্র তে রূপমাদর্শ ইব তিষ্ঠতি॥ ১১॥

রামঃ—বৎস ! লক্ষ্মণ ! কিমেবং ভরতঃ প্রাপ্তঃ ।
লক্ষ্মণঃ—আর্য ! অথ কিম্ ।
রামঃ—মৈথিলি ! ভরতাবলোকনার্থং বিশালীক্রিয়তাং তে চক্ষুঃ ।
সীতা—অয্যউত্তো ! কিং ভরদো আঅদো । [আর্যপুত্র ! কিং
ভরত আগতঃ ।]
রামঃ—মৈথিলি ! অথ কিম্ ।

অদ্য খল্ববগচ্ছামি পিত্রা মে দুষ্করং কৃতম্ ।
কীদৃশস্তনয়স্নেহো ভ্রাতৃস্নেহোঽয়মীদৃশঃ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ । অয়ং তে দয়িতঃ ভ্রাতৃবৎসলঃ ভ্রাতা ভরতঃ । তে রূপম্ আদর্শ সংক্রান্তম্ ইব যত্র তিষ্ঠতি ॥ ১১ ॥

দুষ্করং কৃতম্, মে পিত্রা ইতি অদ্য খলু অবগচ্ছামি, অয়ং ভ্রাতৃস্নেহঃ তনয়স্নেহঃ কীদৃশঃ ? ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা । অয়ং পুরতো দৃশ্যমানঃ তে তব দয়িতঃ প্রিয়ঃ, ভ্রাতৃষু বৎসলঃ স্নেহবান্ ভরতঃ । তে রূপম্ আদর্শে দর্পণে সংক্রান্তং ইব প্রতিবিম্বিতমিব যত্র ভরতে তিষ্ঠতি বর্ততে ইতি শেষঃ ॥ ১১ ॥

অদ্যেতি দুষ্করং প্রাণত্যাগাদিরূপং কর্ম কৃতম্ মে মম পিত্রা দশরথেন (ইতি) অদ্য খলু-নিশ্চয়ে, অবগচ্ছামি-অনুধাবামি । অয়ং ভ্রাতৃস্নেহঃ, ভ্রাতুঃ ভরতস্য মদ্বিষয়কস্নেহঃ । করতলগতরাজ্যং পরিত্যজ্য স্নেহবশেন মদনুসন্ধানে প্রবৃত্তস্য ভরতস্য ভ্রাতৃস্নেহোঽতুলনীয় ইতি ভাবঃ । তনয়স্নেহঃ পুত্রবিষয়কস্নেহঃ কীদৃশঃ কথম্ভূতো ভবেদিতি শেষঃ । ১১ ॥

অনু । লক্ষ্মণ—নিশ্চয় (অগ্রসর হইয়া) আর্যের জয় হোক । আর্য ! এই আপনার প্রিয় ভ্রাতৃস্নেহ-পরায়ণ ভ্রাতা ভরত, আপনার রূপ যাহার দেহে দর্পণে প্রতিবিম্বের ন্যায় প্রতিফলিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥
রাম—বৎস লক্ষ্মণ ! ভরত আসিয়াছে কি ?
লক্ষ্মণ—হ্যাঁ, আর্য ।

রাম—মৈথিলি! ভরতকে অবলোকনের জন্য চক্ষু বিস্তৃত কর। (ভরতকে ভাল করিয়া দেখ)

সীতা—আর্যপুত্র! ভরত এসেছেন কি?

রাম—হ্যাঁ সীতা।

পিতা যে কিরূপ দুষ্কর কার্য করিয়াছেন তাহা আজ বুঝিতে পারিতেছি। ভ্রাতৃস্নেহ যদি এরূপ, তবে পুত্রস্নেহ কিরূপ? ॥ ১২ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য! কিং প্রবিশতু কুমারঃ?

রামঃ—বৎস! লক্ষ্মণ! ইদমপি তাবদাত্মাভিপ্রায়মনুবর্তয়িতুমিচ্ছসি? গচ্ছ সৎকৃত্য শীঘ্রং প্রবেশ্যতাং কুমারঃ। (ক)

লক্ষ্মণঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ।

রামঃ—অথবা তিষ্ঠ ত্বম্। (খ)

ইয়ং স্বয়ং গচ্ছতু মানহেতোর্মাতেব ভাবং তনয়ে নিবেশ্য।
তুষারপূর্ণোৎপলপত্রনেত্রা হর্ষাস্রমাসারমিবোৎসৃজন্তী ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ। তুষারপূর্ণোৎপলপত্রনেত্রা আসারম্ ইব হর্ষাস্রম্ উৎসৃজন্তী তনয়ে মাতা ইব ভাবং নিবেশ্য ইয়ং স্বয়ং মানহেতোঃ গচ্ছতু ॥ ১৩॥

ব্যাখ্যা। ইদমপীতি। ইদমপি ভরতপ্রবেশনমপি, আত্মনঃ অভিপ্রায়ঃ ত্বম্, অস্মদভিপ্রায়মিত্যর্থঃ। অনুবর্তয়িতুং অনুসর্তুং। ভরতপ্রবেশবিষয়েঽপি ত্বং মদনুমতিমিচ্ছসীতি সর্বথৈবানুচিতম্। মদনুমতিব্যতিরেকেণৈব ভরতঃ ত্বয়া প্রবেশনীয়ঃ (ক)

লক্ষ্মণং নিবারয়তি তিষ্ঠত্বমিতি ॥ খ ॥

ইয়মিতি। তুষারেণ হিমেন পূর্ণে উৎপলপত্রে পদ্মপত্রে ইব নেত্রে যস্যাঃ সা, আসারম্ ধারাসম্পাতমিব, হর্ষাস্রম্ আনন্দাশ্রু উৎসৃজন্তী, তনয়ে মাতেব জননীব ভাবং বাৎসল্যভাবং নিবেশ্য, ইয়ং সীতা, (ভরতস্য) মানহেতোঃ সসম্মানসৎকারার্থং গচ্ছতু ॥ ১৩ ॥

অনু। লক্ষ্মণ—আর্য! কুমার প্রবেশ করিবে কি?

রাম—বৎস লক্ষ্মণ ! এ বিষয়েও কি তুমি আমার আদেশের অপেক্ষা করিতেছ ? যাও, যত্ন সহকারে কুমারকে লইয়া এস।

লক্ষ্মণ—আর্য যাহা অদেশ করেন।

রাম—অথবা তুমি দাঁড়াও,

হিমপূর্ণ পদ্মপত্র সদৃশ নয়নবিশিষ্টা এই সীতা আনন্দাশ্রুধারা বিসর্জন করিতে করিতে পুত্রের প্রতি মাতা যেভাব পোষণ করেন, সেইরূপে ইনি স্বয়ং (সীতা) (ভরতের) সম্মানের জন্য গমন করুন ॥ ১৩ ॥

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি। (উত্থায় পরিক্রম্য ভরতমবলোক্য) হং তদো তং বেলং দাণি ণিক্কন্তো অয্যউত্তো ণহি ণহি রূব-সাদিস্সং। [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি। হং ততস্তাং বেলামিদানীং নিষ্ক্রান্ত আর্যপুত্রঃ। নহি নহি রূপসাদৃশ্যম্।] (ক)

সুমন্ত্রঃ—অয়ে বধূঃ।

ভরতঃ—অয়ে ইয়মত্রভবতী জনকরাজপুত্রী।

ইদং তৎ স্ত্রীময়ং তেজো জাতং ক্ষেত্রোদরাদ্ধলাৎ।
জনকস্য নৃপেন্দ্রস্য তপসঃ সন্নিদর্শনম্ ॥ ১৪ ॥

আর্যে ! অভিবাদয়ে ভরতোঽহমস্মি।

সীতা—(আত্মগতম্) ণহি রূবং এব্ব। সরজোও বি সো এব্ব। (প্রকাশম্ বচ্ছ ! চিরং জীব। [নহি রূপমেব। স্বরযোগোঽপি স এব। বৎস ! চিরং জীব।]

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি।

সীতা—এহি বচ্ছ ! ভাদুমণোরহং পূরেহি (এহি বৎস ! ভ্রাতৃমনোরথং পূরয়।]

সুমন্ত্রঃ—প্রবিশতু কুমারঃ !

ভরতঃ—তাত ! ইদানীং কিং করিষ্যসি।

অন্বয়ঃ। নৃপেন্দ্রস্য জনকস্য তপসঃ সন্নিদর্শনং হলাৎ ক্ষেত্রোদরাৎ ইদং তৎ স্ত্রীময়ং তেজো জাতম্ ॥ ১৪ ॥

রামসদৃশাকৃতিং ভরতং বিলোক্য ভ্রান্তিবশাৎ তং রামং মন্যমানা বিস্ময়ং প্রকাশয়তি হমিতি ॥ ক ॥

ব্যাখ্যা। ইদমিতি! নৃপেন্দ্রস্য নৃপশ্রেষ্ঠস্য জনকস্য তপসঃ সৎ সাধু নিদর্শনং প্রমাণম্; হলাৎ লাঙ্গলাৎ হেতোঃ ক্ষেত্রোদরাৎ ক্ষেত্রমধ্যাৎ ইদং তৎ প্রসিদ্ধং স্ত্রীময়ং স্ত্রীরূপং তেজঃ জাতম্ আবির্ভূতম্। তথাহি বালকাণ্ডে—

"অথ মে কৃষতঃ ক্ষেত্রম্ লাঙ্গলাদুত্থিতা ততঃ
ক্ষেত্রং শোধয়তা লব্ধা নাম্না সীতেতি বিশ্রুতা ॥ ১৪ ॥

অনু। সীতা যেমন আদেশ করেন।

(উঠিয়া পরিক্রমণান্তে ভরতকে দেখিয়া) এঁ্যা আর্যপুত্রও তখনই বাহিরে আসিয়াছেন? না-না এ রূপসাদৃশ্যমাত্র।

সুমন্ত্র—এই যে বধুমাতা!

ভরত—ওহো, এই ত মাননীয়া জনকরাজ তনয়া। জনক-রাজার তপস্যার উৎকৃষ্ট প্রমাণ, হলকর্ষণহেতু ক্ষেত্র মধ্য হইতে আবির্ভূতা এই নারী-রূপিণী তেজঃ সমষ্টি ॥ ১৪ ॥

আর্যে! অভিবাদন গ্রহণ করুন! আমি ভরত।

সীতা—(স্বগত) কেবল রূপ সাদৃশ্য নয়, কণ্ঠস্বরও এক। (প্রকাশ্যে) বৎস! দীর্ঘায়ু হও।

ভরত—ধন্য হইলাম।

সীতা—বৎস! এসো, ভ্রাতার অভিলাষ পূর্ণ কর।

সুমন্ত্র—ভিতরে প্রবেশ করুন কুমার।

ভরত—তাত! এখন কি করিবেন?

সুমন্ত্রঃ—অহং পশ্চাৎ প্রবেক্ষ্যামি স্বর্গং যাতে নরাধিপে।
বিদিতার্থস্য রামস্য মমৈতৎ পূর্বদর্শনম্ ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—এবমস্তু। (রামমুপগম্য) আর্য! অভিবাদয়ে ভরতোঽহমস্মি।

রামঃ—(সহর্ষম্) এহ্যেহি ইক্ষ্বাকুকুমার! স্বস্তি, আয়ুষ্মান্ ভব।

বক্ষঃ প্রসারয় কবাটপুটপ্রমাণ
মালিঙ্গ মাং সুবিপুলেন ভুজদ্বয়েন।
উন্নাময়াননমিদং শরদিন্দুকল্পং
প্রহ্লাদয় ব্যসনদগ্ধমিদং শরীরম্॥ ১৬॥

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি।
সুমন্ত্রঃ—(উপেত্য) জয়ত্বায়ুষ্মান্।
রামঃ—হা তাত!

অন্বয়ঃ। নরাধিপে স্বর্গং যাতে বিদিতার্থস্য রামস্য এতৎ মম পূর্বদর্শনং (ভবতি, অতঃ) অহং পশ্চাৎ প্রবেক্ষ্যামি॥ ১৫॥

কবাটপুটপ্রমাণং বক্ষঃ প্রসারয়। সুবিপুলেন ভুজদ্বয়েন মাং আলিঙ্গ। শরদিন্দুকল্পমিদমাননম্ উন্নাময়। ব্যসনদগ্ধমিদং শরীরং হ্লাদয়॥ ১৬॥

ব্যাখ্যা। অহমিতি। নরাণাং জনানাং অধিপে স্বামিনি দশরথে স্বর্গং যাতে সতি বিদিতঃ জ্ঞাতঃ অর্থঃ পিতৃমরণরূপো বৃত্তান্তো যেন তস্য রামস্য মম এতৎ পূর্বদর্শনং প্রথমদর্শনং ভবিষ্যতীতি। অতঃ অহং পশ্চাদ্ তব প্রবেশানন্তরং প্রবেক্ষ্যামি, অন্যথা ত্বয়া সহ একত্র গমনে মদ্দর্শনেন তস্য পিতৃশোকঃ সমুদ্দীপিতঃ স্যাৎ। পশ্চাৎ প্রবেশে তু ভ্রাতৃদর্শনানন্দিতস্য শোকো ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ॥ ১৫॥

বক্ষ ইতি। কবাটয়োঃ পুটম্ সংযুক্তং প্রমাণং যস্য তৎ তাদৃশং সুবিশালং বক্ষঃ প্রসারয়। সুবিপুলেন সুদীর্ঘেন ভুজদ্বয়েন। উন্নাময় উন্নতং কুরু। ব্যসনেন দুঃখেন দগ্ধং ক্লিষ্টং ইদং শরীরম্॥ ১৬॥

অনু। সুমন্ত্র—মহারাজ স্বর্গত হওয়ার পরে জ্ঞাতবৃত্তান্ত রামের সহিত এই আমার প্রথম সাক্ষাৎ হইবে। সুতরাং আমি পরেই যাইব॥ ১৪॥

ভরত—তাই হোক, রামের নিকট উপস্থিত হইয়া) আর্য! অভিবাদন করিতেছি, আমি ভরত।

রাম—(আনন্দের সহিত) এস, এস ইক্ষ্বাকুকুমার! মঙ্গল হোক! চিরজীবী হও

প্রসারিত কর কবাটপুট সদৃশ তোমার বক্ষ, বিশাল ভুজদ্বয়ে কর আমাকে আলিঙ্গন, উন্নত কর তোমার শরদিন্দুকল্পমুখ, আনন্দিত কর আমার দুঃখতপ্ত শরীরকে ॥ ১৬ ॥

ভরত—ধন্য হইলাম।

সুমন্ত্র—(উপস্থিত হইয়া) জয় হোক আয়ুষ্মন্।

রাম—হায় তাত।

গত্বা পূর্বং স্বসৈন্যৈরভিসরিসময়ে খং সমানৈর্বিমানৈ-
 র্বিখ্যাতো যো বিমর্দে স স ইতি বহুশঃ সাসুরাণাং সুরাণাম্।
স শ্রীমাংস্ত্যক্তদেহো দয়িতমপি বিনা স্নেহবন্তং
 স্বর্গস্থঃ সাম্প্রতং কিং রময়তি পিতৃভিঃ স্বৈর্নরেন্দ্রৈর্নরেন্দ্রঃ ॥১৭॥

অন্বয়ঃ। পূর্বং যঃ নরেন্দ্রঃ সাসুরাণাং সুরাণাং বিমর্দে অভিসরি সময়ে স্বসৈন্যৈঃ সমানৈঃ বিমানৈঃ খং গত্বা, স স ইতি বহুশঃ বিখ্যাতঃ সঃ শ্রীমান্ ত্যক্তদেহঃ দয়িতম্ অপি স্নেহবন্তং ভবন্তং বিনা স্বর্গস্থঃ সাম্প্রতম্ পিতৃভিঃ স্বৈঃ নরেন্দ্রৈঃ রময়তি কিম্ ? ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা। গত্বেতি। পূর্বং পুরাকালে যোঃনরেন্দ্রঃ রাজা দশরথঃ সাসুরাণাং অসুরসহিতানাং সুরাণাং দেবানাং বিমর্দে রণে অভিসারঃ সময় তস্মিন্ সময়ে দেবসাহায্যার্থং যুদ্ধযাত্রা কালে স্বসৈন্যৈঃ স্বৈঃ সৈনিকৈঃ সহ সমানৈঃ দেব-বিমান সদৃশবিমানৈঃ খমাকাশং দিবমিতি যাবৎ গত্বা স স সোঽয়ং দশরথঃ সোঽয়ং দশরথঃ ইতি বহুশঃ বহুকৃত্বা বিখ্যাতঃ। সঃ শ্রীমান্ ত্যক্তদেহঃ মৃতঃ সন্, দয়িতমপি প্রিয়মপি স্নেহবন্তঃ স্নেহশীলঃ ভবন্তং বিনা স্বর্গস্থঃ সন্ সাম্প্রতম্ বর্তমানকালে পিতৃভিঃ পরেতভূতৈঃ স্বৈরাত্মীয়ৈ র্নরেন্দ্রৈঃ রাজভিঃ রময়তি প্রমোদয়তি আত্মানমিতি শেষঃ। কিমিতি বিতর্কে ন কথমপীত্যর্থঃ। স্রগ্ধরাবৃত্তম্ ॥ ১৭ ॥

অনু। পুরাকালে যেই মহারাজা দশরথ দেবাসুর সংগ্রামে দেবতাদের সহায়তার জন্য যাত্রাকালে স্বসৈন্যসহ দেববিমান তুল্য বিমানে স্বর্গরাজ্যে উপস্থিত হইয়া, দশরথরূপে কীর্তিত হইতেন, সেই শ্রীসম্পন্ন দশরথ, দেহত্যাগান্তে প্রিয় ও স্নেহশীল আপনাকে ছাড়িয়া স্বর্গস্থ হইয়া বর্তমানে স্ববংশীয় নৃপতিগণসহ আনন্দে আছেন কি ? ॥ ১৭ ॥

সুমন্ত্রঃ—(সশোকম্)।

নরপতিনিধনং ভবৎপ্রবাসং ভরতবিষাদমনাথতাং কুলস্য।
বহুবিধমনুভূয় দুষ্প্রসহং গুণ ইব বহ্বপরাদ্ধমায়ুষা মে ॥ ১৮ ॥

সীতা—রোদন্তং অয্যউত্তং পুণো বি রোদাবীঅদি তাদো ! [রুদন্তমার্যপুত্রং পুনরপি রোদয়তি তাতঃ !]

রামঃ—মৈথিলি ! এষ ব্যবস্থাপয়াম্যাত্মানম্। বৎস ! লক্ষ্মণ ! আপস্তাবৎ।

লক্ষ্মণঃ—যদজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ।

ভরতঃ—আর্য ! ন খলু ন্যায্যম্। ক্রমেণ শুশ্রূষয়িষ্যে। অহমেব যাস্যামি। (কলশং গৃহীত্বা নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) ইমা আপঃ।

রামঃ—(আচম্য) মৈথিলি। বিশীর্যতে খলু লক্ষ্মণস্য ব্যাপারঃ।

সীতা—অয্যউত্ত ণং এদিণা পি সুস্সূসইদব্বো ? [আর্যপুত্র। নন্বেতেনাপি শুশ্রূষয়িতব্যঃ।]

রামঃ—সুষ্ঠু খল্বিহ লক্ষ্মণঃ শুশ্রূষয়তু। তত্রস্থো মাং ভরতঃ শুশ্রূষয়তু।

ভরতঃ—প্রসীদত্বার্যঃ।

অন্বয়ঃ। নরপতিনিধনম, ভবৎপ্রবাসম্ ভরতবিষাদম্ কুলস্য অনাথতাং বহুবিধং দুষ্প্রসহম্ অনুভূয় আয়ুষা মে গুণে বহু অপরাদ্ধম্ ইব ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। নরপতীতি। নরপতিনিধনং রাজ্ঞোদশরথস্য মৃত্যুম্, ভবতঃ রামচন্দ্রস্য ইত্যর্থঃ। প্রবাসম্ বনবাসম্, ভরতস্য বিষাদম্, চিত্তবিক্ষেপম ; কুলস্য বংশস্য অনাথতাং অসহায়ত্বং, বহুবিধমনেকপ্রকারম্ দুষ্প্রসহমসহ্যম্ দুঃখমনুভূয়, আয়ুষা দীর্ঘজীবনেন মে মম গুণে গুণবিষয়ে বহু অধিকং অপরাদ্ধম্ ইব ॥ ১৮ ॥

অনু। সুমন্ত্র—(শোকসহ) মহারাজার মৃত্যু, আপনার বনবাস, ভরতের দুঃখ, বংশের অনাথতা,—এইরূপ নানাবিধ অসহনীয় দুঃখানুভব হেতু মনে হয়, আমার দীর্ঘজীবনই অপরাধী ॥ ১৮ ॥

সীতা—তাত! রোদনশীল আর্যপুত্রকে আর কেন কাঁদান!
রাম—মৈথিলি! আমি নিজেকে সুস্থ করিলাম। বৎস লক্ষ্মণ! জল দাও।
লক্ষ্মণ—যাহা আদেশ আর্য।
ভরত—আর্য! ইহা কিন্তু সঙ্গত নয়, যথাক্রমে শুশ্রূষা করিব। আমিই যাইব।

(কলস লইয়া প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ)

এই যে জল।
রাম—(আচমন করিয়া) মৈথিলি! লক্ষ্মণের পরিশ্রম কমিয়া যাইতেছে।
সীতা—আর্যপুত্র! সেবা করা ইহারও ত কর্তব্য।
রাম—ঠিক এখানে লক্ষ্মণ সেবা করুক, আর ভরত অযোধ্যায় সেবা করুক।
ভরত—আর্য! প্রসন্ন হন।

ইহ স্থাস্যামি দেহেন তত্র স্থাস্যামি কর্মণা।
নাম্নৈব ভবতো রাজ্যং কৃতরক্ষং ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

রামঃ—বৎস! কৈকেয়ীমাতঃ! মা মৈবম্।

পিতুর্নিযোগাদহমাগতো বনং
ন বৎস! দর্পান্ন ভয়ান্ন বিভ্রমাৎ।
কুলং চ নঃ সত্যধনং ব্রবীমি তে
কথং ভবান্ নীচপথে প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ। ইহ দেহেন স্থাস্যামি, তত্র কর্মণা স্থাস্যামি। রাজ্যং ভবতো নাম্না এব কৃতরক্ষং ভবিষ্যতি ॥ ১৯

বৎস! পিতুর্নিয়োগাৎ অহং বনম্ আগতঃ দর্পাৎ ন, ভয়াৎ ন, বিভ্রমাৎ ন, কুলং চ নঃ সত্যধনং তে ব্রবীমি। 'নীচপথে ভবান্ কথং প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা। ইহেতি। ইহ অস্মিন্ বনভূমৌ দেহেন স্থাস্যামি (তব সেবার্থমিতি ভাবঃ) তত্র অযোধ্যানগরে কর্মণা প্রজাপালনাদিকর্ম অমাত্যাদিদ্বারেণ নির্বাহয়ন্ স্থাস্যামি ॥ ১৯ ॥

পিতুরিতি। বৎস ভরত! পিতুর্নিয়োগাদাদেশাৎ অহং বনমাগতঃ, ন দর্পাৎ।

নাপি ভয়াৎ দুর্বহরাজ্যভারবহনভয়াৎ। বিভ্রমাৎ কর্তব্যভ্রমাৎ, নঃ অস্মাকং কুলে সত্যমেব ধনং যেষাং তথাভূতমিতি প্রসিদ্ধম্। তে তুভ্যং। এবং স্থিতে নীচপথে রাজ্যপালনরূপপিতৃনিয়োগপরিত্যাগরূপে ভবান্ কথং প্রবর্ততে ?॥ ২০ ॥

অনু। ভরত—আমার দেহটা আপনার সেবার জন্য এখানেই থাকিবে কিন্তু অযোধ্যায় আমিই কর্মে বিরাজমান হইব; আপনারই নামে রাজ্য রক্ষিত হইবে।

রাম—বৎস কৈকেয়ীনন্দন! তা হয় না। আমি বনে আসিয়াছি পিতার আদেশে; অহঙ্কার, ভয় বা বুদ্ধিনাশহেতু আসি নাই; সত্য আমাদের বংশে পরম ধন; বলিতেছি শোন! নীচপথে তুমি কেন প্রবর্তিত হইবে? ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্রঃ—অথেদানীমভিষেকোদকং ক্ব তিষ্ঠতু

রামঃ—যত্র মে মাত্রাভিহিতং, তত্রৈব তাবৎ তিষ্ঠতু।

ভরতঃ—প্রসীদত্বার্যঃ। আর্য! অলমিদানীং ব্রণে প্রহর্তুম্।

অপি সুগুণ! মমাপি ত্বৎপ্রসূতিঃ প্রসূতিঃ
স খলু নিভৃতধীমাংস্তে পিতা মে পিতা চ।
সুপুরুষ! পুরুষাণাং মাতৃদোষো ন দোষো
বরদ! ভরতমার্তং পশ্য তাবদ্ যথাবৎ ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ। সুগুণ! অপি ত্বৎ প্রসূতিঃ মমাপি প্রসূতিঃ। নিভৃতধীমান্ সঃ খলু তে পিতা চ মে পিতা চ। সুপুরুষ! মাতৃ-দোষঃ পুরুষাণাং ন দোষঃ, বরদ! আর্তং ভরতং তাবৎ যথাবৎ পশ্য॥ ২১ ॥

ব্যাখ্যা। অপীতি। শোভনা গুণা যস্য তৎ সম্বুদ্ধৌ, অপীতি প্রশ্নে, ত্বৎ প্রসূতিঃ তব বংশঃ, মমাপি প্রসূতিঃ বংশঃ। যস্মিন্ বংশে ভবান্ জাতঃ তস্মিন্নেবাহমপি। নিভৃতধীমান্ স্থিরমতিঃ সঃ প্রসিদ্ধদশরথঃ তে তব পিতা জনকঃ, মে মমাপি পিতা চ জনক ইত্যর্থঃ। হে সুপুরুষ! মাতৃদোষঃ মাতৃকৃতোঽপরাধঃ, পুরুষাণাং ন দোষঃ, নাপরাধঃ। মাতৃকৃতাপরাধেন পুরুষো ন নিন্দনীয়ো ভবতি, অপিতু পিতৃদোষেণ, পিতা চ আবয়োরেক এবেতি ভাবঃ। হে বরদ! হে ঈপ্সিতপ্রদানসমর্থ!

আর্তং দুঃখপীড়িতং ভরতং যথাবৎ পূর্ববৎ পশ্য, ন পুনরুপেক্ষস্বেতিভাবঃ ॥ ২১ ॥

অনু। সুমন্ত্র—আচ্ছা, অভিষেকজল এখন কোথায় থাকিবে ?
রাম—আমার মা যে স্থানের কথা বলিয়াছেন সে স্থানেই থাকিবে।
ভরত—আর্য! অনুগ্রহ করুণ, ক্ষত স্থানে প্রহারে আর কি লাভ? হে সুগুণ! আপনার ও আমার বংশ ত একই, সেই অচঞ্চল স্থিরবুদ্ধি আপনার জনক আমারও জনক; হে সুপুরুষ! মাতৃকৃত অপরাধ ত পুরুষের অপরাধ রূপে বিবেচিত হয় না। হে বরদ! দুঃখপীড়িত ভরতের প্রতি দৃষ্টিপাত করুন।

সীতা—অয্যউত্ত! অদিকরুণং মন্তেঅই ভরদো। কিং দাণিং অয্য-উত্তেণ চিন্তীঅদি। [আর্যপুত্র! অতিকরুণং মন্ত্রয়তে ভরতঃ। কিমিদানীমার্যপুত্রেণ চিন্ত্যতে।]
রামঃ—মৈথিলি!

তং চিন্তয়ামি নৃপতিং সুরলোকয়াতং
যেনায়মাত্মজবিশিষ্টগুণো ন দৃষ্টঃ।
ঈদৃগ্বিধং গুণনিধিং সমবাপ্য লোকে
ধিগ্ ভো! বিধের্যদি বলং পুরুষোত্তমেষু ॥ ২২ ॥

বৎস! কৈকেয়ীমাতঃ!

যৎসত্যং পরিতোষিতোঽস্মি ভবতা নিষ্কল্মষাত্মা ভবাং-
স্তদ্বাক্যস্থ বশানুগোঽস্মি ভবতঃ খ্যাতৈর্গুণৈর্নির্জিতঃ।
কিন্ত্বেতন্নৃপতের্বচস্তদনৃতং কর্তুং ন যুক্তং ত্বয়া
কিঞ্চোৎপাদ্য ভবদ্বিধং ভবতু তে মিথ্যাভিধায়ী পিতা ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ। সুরলোকযাতং তং নৃপতিং চিন্তয়ামি যেন অয়ম্ আত্মজবিশিষ্টগুণঃ ন দৃষ্টঃ। লোকে ইদৃগ্‌বিধং গুণনিধিং সমবাপ্য যদি পুরুষোত্তমেষু বিধেঃ বলং তর্হি ভোঃ! ধিক্! ॥ ২২ ॥

ভবতা যৎ সত্যং পরিতোষিতোঽস্মি, ভবান্ নিষ্কল্মষাত্মা খ্যাতৈঃ ভবতঃ গুণৈঃ নির্জিতঃ তদ্বাক্যস্য বশানুগঃ অস্মি। কিন্তু নৃপতেঃ এতৎ বচঃ তৎত্বয়া অনৃতং কর্তুং ন যুক্তম্। কিঞ্চ ভবদ্বিধম্ উৎপাদ্য তে পিতা মিথ্যাভিধায়ী কিম্ ॥ ২৩ ॥

ব্যাখ্যা। তমিতি। যেনেতি। যেন দশরথেন আত্মজস্য বিশিষ্ট উদাত্তঃ করতলগতরাজ্যপরিত্যাগরূপোঽয়ং গুণঃ ন দৃষ্টঃ, লোকে জগতি ইদৃগ্-বিধং এবম্প্রকারং গুণনিধিং গুণবন্তং পুত্রং সমবাপ্য যদি পুরুষোত্তমেষু পুরুষশ্রেষ্ঠেষু বিধেঃ বলং যদৃচ্ছাচরণশক্তিঃ স্যাদিতি শেষঃ। ধিক্ সর্বথা গর্হিতমিতি শেষঃ ॥ ২২ ॥

ভবতা যৎসত্যং যথার্থতঃ পরিতোষিতোঽস্মি, নির্গতং কল্মষং যস্মাৎ সঃ নিষ্কল্মষঃ আত্মা যস্য সঃ, নিষ্পাপবুদ্ধিঃ। খ্যাতৈঃ প্রসিদ্ধৈর্ভবতোগুণৈর্ভক্ত্যাদিভিঃ অহং নির্জিতঃ বশীকৃতঃ তদ্বাক্যস্য বশানুগঃ অস্মি, ত্বদ্বচনমহং করিষ্যে ইতি ভাবঃ। কিন্তু নৃপতেরেতদ্বচঃ "ভরতো ভবতু রাজা" ইতি বচঃ, তৎ ত্বয়া অনৃতমসত্যং কর্তুং ন যুজ্যতে। কিঞ্চ—ভবদ্বিধম্ যোগ্যং পুত্রমুৎপাদ্য পিতা মিথ্যাভিধায়ী মিথ্যাবাদী ভবতু কিমিতি শেষঃ ॥ ২৩ ॥

অনু। সীতা—আর্যপুত্র! ভরত অত্যন্ত করুণভাবে বলিতেছে। আপনি কি ভাবিতেছেন আর্যপুত্র!

রাম—মৈথিলি!

স্বর্গত সেই রাজার কথা ভাবিতেছি; যিনি পুত্রের এই সদ্গুণ দেখিতে পাইলেন না; এইরূপ গুণবান্ পুত্র পাইয়াও মহাপুরুষগণ যে দৈবাধীন হন ইহা অত্যন্ত পরিতাপের বিষয় ॥ ২২ ॥

বৎস কৈকেয়ী পুত্র—

সত্যই তুমি আমাকে তুষ্ট করিয়াছ তুমি নিষ্পাপ, তোমার গুণে আমি বশীভূত; তোমার কথায় আমি পরাভূত। কিন্তু মহারাজের কথা মিথ্যায় পরিণত করা তোমার উচিত হইবে না। তোমার মত পুত্রের পিতা কি মিথ্যাবাদী হইবেন ॥ ২৩ ॥

ভরতঃ—যাবদ্ ভবিষ্যতি ভবন্নিয়মাবসানং
তাবদ ভবেয়মিহ তে নৃপ! পাদমূলে।

রামঃ—মৈবং, নৃপঃ স্বসুকৃতৈরনুযাতু সিদ্ধিং
মে শাপিতো, ন পরিরক্ষসি চেৎ স্বরাজ্যম্ ॥ ২৪ ॥

ভরতঃ—হন্ত অনুত্তরমভিহিতম্। ভবতু সময়তস্তে রাজ্যং পরিপালয়ামি।

রামঃ—বৎস! কঃ সময়ঃ।

ভরতঃ—মম হস্তে নিক্ষিপ্তং তব রাজ্যং চতুর্দশবর্ষান্তে প্রতিগ্রহীতুমিচ্ছামি।

রামঃ—এবমস্তু।

ভরতঃ—আর্য? শ্রুতম্। আর্যে! শ্রুতম্। তাত! শ্রুতম্।

সর্বে—বয়মপি শ্রোতারঃ।

ভরতঃ—আর্য! অন্যমপি বরং হর্তুমিচ্ছামি।

রামঃ—বৎস কিমিচ্ছসি। কিমহং দদামি। কিমহমনুষ্ঠাস্যামি।

অন্বয়ঃ। যাবদ্ ভবন্নিয়মাবসানং ভবিষ্যতি হে নৃপ তাবদিহ তে পাদমূলে ভবেয়ম্। মা এবম্, নৃপঃ স্বসুকৃতৈঃ সিদ্ধিমনুযাতু, ন চেৎ স্বরাজ্যং পরিরক্ষসি, (তর্হি) মে শাপিতঃ ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা। যাবদিতি। যাবদ্ ভবতঃ চতুর্দশবর্ষবনবাসরূপনিয়মস্য ব্রতস্য অবসানং সমাপ্তির্ভবিষ্যতি, হে নৃপ! নৃপেতি সম্বোধনেন ত্বমেব রাজা নান্যঃ ইতি ভরতস্যাভিপ্রায়ঃ সূচ্যতে। তাবদিহ তাবৎ কালপর্যন্তমস্মিন্ বনে তে তব পাদমূলে ভবেয়ম্ স্থাস্যামি। মৈবমিতি। নৃপঃ পিতা স্বসুকৃতৈঃ সিদ্ধিং ফলোদয়ং অনুযাতু। রাজ্যস্বীকারে সিদ্ধির্ন ভবিষ্যতীতিভাবঃ। নচেৎ-যদি পিতৃদত্তরাজ্যং পরিরক্ষসি পরিপালয়সি তর্হি মে মম সম্বন্ধেন শাপিতোঽসি ॥ ২৪ ॥

অনু। ভরত—হে রাজন্! যত দিন না আপনার ব্রতপালনকাল (চতুর্দশবৎসর) সমাপ্ত হয়, তত দিন এইস্থানে আপনার পাদমূলে অবস্থান করিব।

রাম—না, তা নয়, রাজা তাঁর নিজ পুণ্যবলে সিদ্ধিলাভ করুন, তুমি যদি প্রাপ্ত নিজরাজ্য পালন না কর, তবে আমার দিব্য রহিল ॥ ২৪ ॥

ভরত—হায়! নির্বাক করিলেন। বেশ, কিন্তু একটি সর্তে আপনার রাজ্য পালন করিব।
রাম—বৎস! কি সেই সর্ত?
ভরত—আমার হস্তে ন্যস্ত আপনার এই রাজ্য চতুর্দশবৎসরান্তে গ্রহণ করিবেন।
রাম—তাহাই হইবে।
ভরত—আর্য! শুনিলেন? আর্যা! শুনিলেন? তাত শুনিলেন?
সকলে—আমরাও শুনিলাম।
ভরত—আর্য! আর একটি বর পাইতে ইচ্ছা করি।
রাম—বৎস! কি ইচ্ছা কর, আমি কি দিব? অনুষ্ঠানই বা কি করিব?

ভরত :—

পাদোপভুক্তে তব পাদুকে ম এতে প্রযচ্ছ প্রণতায় মূর্ধ্না।
যাবদ্ ভবানেষ্যতি কার্যসিদ্ধিং তাবদ্ ভবিষ্যাম্যনয়োর্বিধেয়ঃ ॥ ২৫ ॥

রামঃ—(স্বগতম্) হন্ত ভোঃ।

সুচিরেণাপি কালেন যশঃ কিঞ্চিন্ময়ার্জিতম্।
অচিরেণৈব কালেন ভরতেনাদ্য সঞ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! ণং দীয়দি খু পুডমজাঅণং ভরদস্স। [আর্যপুত্র! নন্থু দীয়তে খলু প্রথমযাচনং ভরতায়।]
রামঃ—তথাস্তু। বৎস! গৃহ্যতাম্।
ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। (গৃহীত্বা)! আর্য! অত্রাভিষেকোদকমাবর্জয়িতুমিচ্ছামি।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ২৫ ॥ ॥ ২৬ ॥

ব্যাখ্যা। ভরতঃ স্বাভীপ্সিতং কথয়তি পাদোপভুক্ত ইতি। মূর্ধ্না শিরসা প্রণতায় মে মহ্যম্ পাদোপভুক্তে পাদাভ্যাম্ উপভুক্তে, এতে পাদুকে কাষ্ঠনির্মিত-পাদত্রাণে প্রযচ্ছ দেহি। যাবৎ যাবৎকালপর্যন্তং ভবান্ কার্যসিদ্ধিং ব্রতপালনরূপ-

কার্যসিদ্ধিং এষ্যতি প্রাপ্স্যতি, তাবৎ তাবৎকালং অনয়োঃ পাদুকয়োঃ বিধেয়ঃ আজ্ঞাকারী ভবিষ্যামি ॥ তথাহি রামায়ণে—

চতুর্দশ হি বর্ষাণি জটাচীরধরোঽহ্যহম্
ফলমূলাশনো বীর ভবেয়ং রঘুনন্দন ॥
তত্র পাদুকয়োর্ন্যস্য রাজতন্ত্রং পরন্তপ ॥ ২৫ ॥

সুচিরেণাপীতি। ময়া সুচিরেণাপি কালেন দীর্ঘকালেনেতি যাবৎ। কিঞ্চিদ্‌যশঃ অর্জিতম্ পিতৃভক্ত্যাদিনেতিশেষঃ অচিরেণৈব কালেন অত্যল্পসময়েন ভরতেনাস্য সঞ্চিতম্। ভ্রাতৃভক্তিপরায়ণেন ভরতেনেতি শেষঃ ॥ ২৬ ॥

অনু। ভরত—আপনার ব্যবহৃত পাদুকাযুগল অবনতমস্তকে প্রার্থনা করিতেছি, আমায় দান করুন। যতদিন না আপনার কার্যসিদ্ধি হয়, ততদিন আমি এই পাদুকাদ্বয়ের আদেশ পালন করিব ॥ ২৫ ॥

রাম—(মনে মনে) হায়! আমি সুদীর্ঘকালে কিঞ্চিৎ যশঃ অর্জন করিয়াছিলাম, কিন্তু, ভরত আজ অতি অল্প সময়ে সেই যশঃ অর্জন করিল ॥ ২৬ ॥

সীতা—আর্য পুত্র! ভরতের এই প্রথম প্রার্থনা পূরণ করুন।

রাম—তাই হোক, বৎস! গ্রহণ কর।

ভরত—ধন্য হইলাম (গ্রহণ করিয়া) আর্য! এই পাদুকাযুগলে অভিষেকের জল দিতে ইচ্ছা করি।

রামঃ—তাত! যদিষ্টং ভরতস্য তৎ সর্বং ক্রিয়তাম্।

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্।

ভরতঃ—(আত্মগতম্) হন্তঃ ভোঃ,

শ্রদ্ধেয়ঃ স্বজনস্য পৌররুচিতো লোকস্য দৃষ্টিক্ষমঃ
স্বর্গস্থস্য নরাধিপস্য দয়িতঃ শীলান্বিতোঽহং সুতঃ।
ভ্রাতৄণাং গুণশালিনাং বহুমতঃ কীর্তের্মহদ্ ভাজনং
সংবাদেষু কথাশ্রয়ো গুণবতাং লব্ধপ্রিয়াণাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

রামঃ—বৎস। কৈকেয়ীমাতঃ। রাজ্যং নাম মুহূর্তমপি নোপেক্ষণীয়ম্।
তস্মাদদ্যৈব বিজয়ায় প্রতিনিবর্ততাং কুমারঃ।

অন্বয়ঃ। অহং স্বজনস্য শ্রদ্ধেয়ঃ পৌররুচিতঃ, লোকস্য দৃষ্টিক্ষমঃ স্বর্গস্থস্য নরাধিপস্য দয়িতঃ, শীলান্বিতঃ সুতঃ, গুণশালিনাং ভ্রাতৄণাং বহুমতঃ, কীর্ত্তের্মহদ্ভাজনম গুণবতাং সংবাদেষু কথাশ্রয়ঃ, লব্ধপ্রিয়াণাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

ব্যাখ্যা। শ্রদ্ধেয় ইতি। অহং স্বজনস্য বন্ধুজনস্য শ্রদ্ধেয়ঃ বিশ্বাস্যঃ, পৌরাণাং নাগরিকাণাং রুচিতঃ অভীষ্টঃ। লোকস্য জনস্য দৃষ্টিক্ষমঃ দর্শনযোগ্যঃ, স্বর্গস্থস্য-নরাধিপস্য দয়িতঃ প্রিয়ঃ, শীলেন অন্বিতঃ যুক্তঃ সুতঃ পুত্রঃ গুণশালিনাং ভ্রাতৄণাং বহুমতঃ কীর্ত্তেঃ যশসঃ মহদ্ ভাজনম্ পাত্রং ভ্রাতৃপ্রেমবশেন লব্ধরাজ্যস্য পরিত্যাগাদিতিভাবঃ। গুণবতাং সংবাদেষু আলাপেষু কথাশ্রয়ঃ কথাবিষয়ীভূতঃ। লব্ধং প্রিয়ং রামস্য রাজ্যস্বীকৃতিরূপং যৈ তেষাং সুমন্ত্রাদীনাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

অনু। রাম—তাত! ভরতের যাহা অভিপ্রায় তাহাই করুন।
সুমন্ত্র—আয়ুষ্মান্ যাহা আদেশ করেন।
ভরত—(স্বগত) বড়ই আনন্দ।

আমি আত্মীয় বন্ধুবর্গের বিশ্বাসপাত্র, পুরবাসীদিগের অভিমত, জনসাধারণের দর্শনযোগ্য, স্বর্গস্থমহারাজের পূতচরিত্র প্রিয় পুত্র, গুণবান্ ভ্রাতৃদিগের অভিলষিত, যশোভাজন' গুণিগণ পরস্পর আলাপপ্রসঙ্গে আমার বিষয় উল্লেখ করিবেন, এবং যাঁহারা ইষ্টলাভ করিয়াছেন আমি তাঁহাদেরও প্রিয় হইলাম ॥ ২৭ ॥

রাম—বৎস! কৈকেয়ীতনয়! মুহূর্তের জন্যও রাজ্য উপেক্ষণীয় নয়, অতএব, কুমার। আজই তুমি বিজয়লাভ হেতু প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥

সীতা—হং, অজ্জ এব গমিস্সদি কুমারো ভরদো। [হম্, অদ্যৈব গমিষ্যতি কুমারো ভরতঃ।]

রামঃ—অলমতিস্নেহেন। অদ্যৈব বিজয়ায় প্রতিনিবর্ততাং কুমারঃ।
ভরতঃ—আর্য! অদ্যৈবাহং গমিষ্যামি।

আশাবন্তঃ পুরে পৌরাঃ স্থাস্যন্তি ত্বদ্দিদৃক্ষয়া।
তেষাং প্রীতিং করিষ্যামি ত্বৎপ্রসাদস্য দর্শনাৎ ॥ ২৮ ॥

সুমন্ত্রঃ—আয়ুষ্মন্। ময়েদানীং কিং কর্তব্যম্।

রামঃ—তাত। মহারাজবৎ পরিপাল্যতাং কুমারঃ।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ২৮।

ব্যাখ্যা। আশাবন্ত ইতি। পুরে অযোধ্যানগরে পৌরাঃ নগরবাসিনঃ ত্বদ্দিদৃক্ষয়া তব দর্শনেচ্ছয়া আশাবন্তঃ রামোঽস্মাকং রাজা ভবিষ্যতীত্যাশাং পুষ্যন্তঃ ইত্যর্থঃ। স্থাস্যন্তি। ত্বৎপ্রসাদস্য তবানুগ্রহরূপস্য পাদুকাযুগলস্য দর্শনাৎ তেষাং পৌরাণাং প্রীতিং সন্তোষং করিষ্যামি জনয়িষ্যামি ॥ ২৮ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-শ্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্যবিরচিত-
প্রতিমাব্যাখ্যায়াং চতুর্থোঽঙ্কঃ ॥ ৪ ॥

অনু। সীতা—কুমার ভরত কি অদ্যই গমন করিবেন?
রাম—অতি স্নেহ প্রকাশে কি প্রয়োজন? বিজয়ের জন্য অদ্যই প্রত্যাবর্তন কর।
ভরত—আর্য! অদ্যই আমি গমন করিব—

পুরবাসিবৃন্দ আপনাকে দেখিবার আশায় রহিয়াছেন, আপনার অনুগ্রহের নিদর্শন এই পাদুকাযুগল দেখাইয়া তাহাদের সন্তোষ উৎপাদন করিব ॥২৮॥

সুমন্ত্র—আয়ুষ্মন্! আমার এখন কি করা বিধেয়?
রাম—তাত! কুমারকে মহারাজের ন্যায় প্রতিপালন করুন।

সুমন্ত্রঃ—যদি জীবামি, তাবৎ প্রযতিষ্যে।

রামঃ—বৎস। কৈকেয়ীমাতঃ। আরুহ্যতাং মমাগ্রতো রথঃ।

ভরতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ।

(রথমারোহতঃ)

রামঃ—মৈথিলি! ইতস্তাবৎ। বৎস! লক্ষ্মণ! ইতস্তাবৎ। আশ্রম-
পদদ্বারমাত্রমপি ভরতস্যানুযাত্রং ভবিষ্যামঃ।

(ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

চতুর্থোঽঙ্কঃ।

অনু। সুমন্ত্র—যতদিন জীবিত থাকিব চেষ্টা করিব।
রাম—বৎস কৈকেয়ী তনয়। আমার সমক্ষেই রথে আরোহণ কর।
ভরত—আর্যের যেমন আদেশ।

(দুইজন রথে উঠিলেন)

রাম—মৈথিলি! এস, বৎসলক্ষ্মণ! এস এই দিকে। আমরা আশ্রমের দ্বার পর্যন্ত
ভরতের অনুগমন করি।

(সকলের প্রস্থান)

॥ চতুর্থ অঙ্ক সম্পূর্ণ॥

অথ পঞ্চমোঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি সীতা তাপসী চ)

সীতা—অয্যে ! উবহারসুমণাইণ্ণো সম্মজ্জিদো অস্‌সমো। অস্‌সমপদবিভবেন অণুট্‌ঠিও দেবসমুদাআরো। তা জাব অয্যউত্তো ণ আঅচ্ছেদি দাব ইমাণং বালরুক্‌খাণং উদ্‌প্পদাণেণ অণুক্কোসইস্‌সং। [আর্যে ! উপহারসুমনাকীর্ণঃ সম্মার্জিত আশ্রমঃ। আশ্রমপদবিভবেনানুষ্ঠিতো দেবসমুদাচারঃ। তদ্‌ যাবদার্যপুত্রো নাগচ্ছতি, তাবদিমান্‌ বালবৃক্ষানুদকপ্রদানেনানুক্রোশয়িষ্যামি।]

তাপসী—অবিগ্‌ঘং সে হোদু। [অবিঘ্নমস্তু ভবতু।]

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ)

রামঃ—(সশোকম্‌)

ত্যক্ত্বা তাং গুরুণাং ময়া চ রহিতাং রম্যামযোধ্যাং পুরী-
মুহ্যম্যাপি মমাভিষেকমখিলং মৎসন্নিধাবাগতঃ।
রক্ষার্থং ভরতঃ পুনর্গুণনিধিস্তত্রৈব সম্প্রেষিতঃ
কষ্টং ভো ! নৃপতের্ধুরং সুমহতীমেকঃ সমুৎকর্ষতি ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। পূর্বাঙ্কে ভরত-প্রত্যাবর্তনং প্রতিপাদ্য অস্মিন্নঙ্কে রাবণেন সীতহরণং প্রতিপাদয়িষ্যন্‌ তত্রাদৌ-তাপসী-সহিতায়াঃ সীতায়াঃ প্রবেশমাহ ততঃ প্রবিশতীতি। উপহার ইতি। উপহারভূতাঃ যাঃ সুমনসঃ কুসুমানি তৈঃ আকীর্ণঃ ব্যাপ্তঃ। আশ্রমপদবিভবেন আশ্রমস্থানসুলভেন পুষ্পাদ্যুপকরণেন। দেবসমুদাচারঃ দেবপূজা।

ত্যক্তেতি। গুরুণা পিত্রা ময়া চ রহিতাং তাং রম্যাং রমণীয়াং অযোধ্যাপুরীং ত্যক্ত্বা অখিলং সম্পূর্ণং মমাভিষেকদ্রব্যং বস্তুজাতম্‌ উহ্যম্য অপি সংগৃহ্যাপি মৎসন্নিধৌ আগতঃ। গুণনিধিঃ গুণানাং সদ্‌গুণানাং নিধিঃ আকরঃ ভরতঃ, রক্ষার্থং রাজ্যপ্রতিপালনায় পুনঃ তত্রৈব অযোধ্যায়াং সংপ্রেষিতঃ সন্‌, এক এব অনন্যসহায়ঃ সুমহতীং অতিশয়েন গুর্বীং, নৃপতের্ধুরং রাজ্যভারং সমুৎকর্ষতি উৎকর্ষেণ ধারয়তি ॥ ১॥

অন্থু। (সীতা ও তাপসীর প্রবেশ)

সীতা—আর্যে! উপহার (দেবনিবেদিত) পুষ্প সমাকীর্ণ এই আশ্রম পরিষ্কার করা হইয়াছে, আশ্রমের ফলপুষ্পাদি দ্বারা দেবপূজা অনুষ্ঠিত হইয়াছে, সুতরাং আর্যপুত্র যতক্ষণ না আসেন, ততক্ষণ চারাগাছগুলিকে জলসিঞ্চন করিয়া তৃপ্ত করি।

তাপসী—তোমার কাজ বিঘ্নশূন্য হোক।

(রামের প্রবেশ)

রাম—(শোকের সহিত) পিতা ও আমার দ্বারা পরিত্যক্ত সেই সুরম্য অযোধ্যাকে ত্যাগ করিয়া অভিষেকের সমস্ত দ্রব্য সহ ভরত আমার কাছে আসিয়াছিল, কিন্তু সেই গুণনিধিকে প্রজাপালন করার জন্য পুনঃ অযোধ্যাতেই পাঠাইয়াছি। হায় কি কষ্ট, এই বিশাল রাজ্যভার তাহাকে একাই বহন করিতে হইতেছে ॥ ১ ॥

(বিমৃশ্য) ঈদৃশমেবৈতৎ। যাবদিদানীমীদৃশশোকবিনোদনার্থমবস্থাকুটুম্বিনীং মৈথিলিং পশ্যামি। তৎ ক নু খলু গতা বৈদেহী। (পরিক্রম্যাবলোক্য) অয়ে ইমানি খলু প্রত্যগ্রাভিষিক্তানি বৃক্ষমূলানি অদূরগতাং মৈথিলীং সূচয়ন্তি। তথাহি,—

ভ্রমতি সলিলং বৃক্ষাবর্তে সফেনমবস্থিতং
তৃষিতপতিতা নৈতে ক্লিষ্টং পিবন্তি জলং খগাঃ।
স্থলমভিপতন্ত্যার্দ্রাঃ কীটা বিলে জলপূরিতে
নববলয়িনো বৃক্ষা মূলে জলক্ষয়রেখয়া ॥ ২ ॥

(বিলোক্য) অয়ে ইয়ং বৈদেহী। ভোঃ। কষ্টম্

যোঽস্যাঃ করঃ শ্রাম্যতি দর্পণেঽপি, স নৈতি খেদং কলশং বহন্ত্যাঃ।
কষ্টং বনং স্ত্রীজনসৌকুমার্যং, সমং লতাভিঃ কঠিনীকরোতি ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ। সলিলং বৃক্ষাবর্তে অবস্থিতং সফেনং ভ্রমতি। এতে তৃষিতপতিতাঃ খগাঃ ক্লিষ্টং জলং ন পিবন্তি। বিলে জলপূরিতে কীটাঃ আর্দ্রাঃ স্থলমভিপতন্তি। জলক্ষয়রেখয়া বৃক্ষা মূলে নববলয়িনঃ (সন্তি) ॥ ২ ॥

অস্যাঃ যঃ করঃ দর্পণেঽপি শ্রাম্যতি, কলসং বহন্ত্যাঃ সখেদং নৈতি। বনং স্ত্রীজনসৌকুমার্যং লতাভিঃ সমং কঠিনীকরোতি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। অবস্থাসু সুখদুঃখাদি সর্বাবস্থাসু "কুটুম্বিনীং সহচারিণীম্। ভ্রমন্তীতি। সলিলং বৃক্ষাণামাবর্তে আলবালে অবস্থিতং সফেনং ফেনেন সহিতং অচিরপরিষিচ্যমানত্বাৎ, ভ্রমতি পরিবর্ততে এতে পুরতো দৃশ্যমানাঃ তৃষিতাঃ পিপাসার্তাঃ অতএব পতিতা অবতীর্ণাঃ খগাঃ বিহগাঃ ক্লিষ্টং পঙ্কদূষিতং ন পিবন্তি।

যদ্বা ক্লিষ্টমিতি ক্রিয়াবিশেষণং, ক্লিষ্টং ক্লেশেন যথা স্যাত্তথা ন পিবন্তি জলানাং সুলভত্বাৎ সুখেনৈব পিবন্তীত্যর্থঃ। বিলে বিবরে জলপূরিতে সতি কীটাঃ কৃমিজাতয়ঃ আর্দ্রাঃ সন্তঃ স্থলমভিপতন্তি। জলক্ষয়রেখয়া ভূমিশোষিতজলরেখয়া বৃক্ষাঃ মূলে নববলয়িনঃ মণ্ডলাকারনূতনরেখাধারিণঃ দৃশ্যন্তে ॥ ২ ॥

য ইতি। অস্যাঃ সীতায়াঃ যঃ করঃ দর্পণেঽপি দর্পণধারণেঽপি শ্রাম্যতি। কলশং বহন্ত্যাঃ বৃক্ষসিঞ্চনার্থং, সঃ করঃ খেদং কষ্টং নৈতি প্রাপ্নোতি। বনং কর্তৃ, স্ত্রীজনসৌকুমার্যং লালিত্যং লতাভিঃ সমং কঠিনীকরোতি দৃঢ়ী করোতি। উপজাতিবৃত্তম ॥৩॥

অনু। (রাম, চিন্তা করিয়া) ইহা এইরূপই হয়, যাই হোক শোকাপনোদনের জন্য সব সময়ের সহচরী সীতার নিকট যাই। কিন্তু গেল কোথায়, (পরিক্রমণ ও অবলোকন করিয়া) সদ্যসিক্ত বৃক্ষমূল দেখিয়া মনে হয় সীতা নিকটেই রহিয়াছেন। কারণ—

গাছের গোড়ায় এখনও সফেন জল আবর্তিত হইতেছে। তৃষ্ণার্ত এই পক্ষিগণ জলপানার্থ অবতরণ করিয়া কলুষিত জল পান করিতেছে না, গর্তগুলি জলপূর্ণ হওয়ায় কীটগুলি স্থলাভিমুখে যাইতেছে, এবং বৃক্ষমূলস্থ জল শোষিত হওয়ায়, নূতন বলয়রেখা হইয়াছে ॥ ২ ॥

সীতার যেই হস্ত দর্পণ ধারণে ক্লিষ্ট হইত, এখন কলস বহনেও সেই হস্ত ক্লিষ্ট হয় না, হায়! অরণ্য স্ত্রীজনের কোমলতা লতার ন্যায় কঠিন করিয়া দেয় ॥ ৩ ॥

(উপেত্য) মৈথিলি। অপি তপো বর্ধতে।

সীতা—হং অয্যউত্তো। জেদু অয্যউত্তো। [হম্ আর্যপুত্রঃ। জয়ত্বার্যপুত্রঃ।]

রামঃ—মৈথিলি ! যদি তে নাস্তি ধর্মবিঘ্নঃ, আস্যতাম্ ॥ ক ॥

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি। (উপবিশতি) [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি।]

রামঃ—মৈথিলি ! প্রতিবচনার্থিনীমিব ত্বাং পশ্যামি। কিমিদম্ ॥ খ ॥

সীতা—সোঅসুণ্ণহিঅঅস্স বিঅ অয্যউত্তস্স মুহরাও। কিং এদং।
[শোকশূন্যহৃদয়স্যেবার্যপুত্রস্য মুখরাগঃ। কিমেতৎ।]

রামঃ—মৈথিলি ! স্থানে খলু কৃতা চিন্তা।

কৃতান্তশল্যাভিহতে শরীরে তথৈব তাবদ্ধৃদয়ব্রণো মে।
নানাফলাঃ শোকশরাভিঘাতাস্তত্রৈব তত্রৈব পুনঃ পতন্তি ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ কৃতান্তশল্যাভিহতে মে শরীরে হৃদয়ব্রণঃ তাবৎ তথৈব। নানাফলাঃ শোকশরাভিঘাতাঃ তত্রৈব তত্রৈব পুনঃ পতন্তি ॥ ৪ ।

ব্যাখ্যা। ধর্ম ইতি। ধর্মস্য বৃক্ষে জলদানরূপপুণ্যকর্মণঃ বিঘ্ন ইত্যর্থঃ ॥ ক। প্রতিবচনস্য প্রত্যুত্তরস্য অর্থিনীমভিলাষিণীম্ ॥ খ ॥ শোকেন হেতুনা শূন্যং নির্বিষয়ং হৃদয়ং যস্য তাদৃশস্যেব, মুখরাগঃ মুখবর্ণঃ। স্থানে যথার্থবিষয়ে।

কৃতান্তেতি। কৃতান্তস্য দুর্দৈবস্য শল্যৈঃ শল্যবৎ পীড়াজনকৈঃ উপতাপৈঃ পিতৃবিয়োগাদিভিরিত্যর্থঃ। অভিহতে মে শরীরে হৃদয়ব্রণঃ মর্মবেদনা তাবৎ তথৈব পূর্ববদেব। নানাফলাঃ বহুশরমুখযুক্তাঃ শোকশরাণাম্ অভিঘাতাঃ প্রহারাঃ তত্রৈব তত্রৈব তস্মিন্নেব স্থানে পুনঃ বারং বারং পতন্তি ॥ ৪ ॥

অনু। (নিকটে যাইয়া) মৈথিলি ! তোমার তপস্যা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইতেছে ত ?
সীতা—ও, আর্যপুত্র ! আর্যপুত্রের জয় হোক।
রাম—মৈথিলি ! যদি তোমার ধর্মকার্যে বাধা না হয় ত, (এখানে) উপবেশন কর
সীতা—আর্যপুত্র যেমন আদেশ করেন। (উপবেশন)
রাম—মৈথিলি ! তোমাকে দেখিয়া মনে হয় যেন কিছু জিজ্ঞাসা করিবে ?
সীতা—শোকে শূন্য হৃদয় ব্যক্তির ন্যায় আর্যপুত্রের মুখবর্ণ, কি ব্যাপার ?
রাম—মৈথিলি ! তুমি যথার্থই ধরিয়াছ। দুর্দৈবশল্য পীড়িত এই শরীরে হৃদয়ক্ষত পূর্ববৎ রহিয়াছে, নানা (দুঃখাদি) ফলদায়ক শোকশরের আঘাত ঠিক সেই একই (ক্ষত) স্থানে বার বার পড়ে ॥ ৪ ॥

সীতা—অয্যউত্তস্স কো বিঅ সন্দাবো। [আর্যপুত্রস্য ক ইব সন্তাপঃ।]

রামঃ—শ্বস্তত্রভবতস্তাতস্যানুসংবৎসরশ্রাদ্ধবিধিঃ। কল্পবিশেষেণ নিবপনক্রিয়ামিচ্ছন্তি পিতরঃ। তৎ কথং নির্বর্তয়িষ্যামীত্যেতচ্চিন্ত্যতে ॥গ॥

অথবা,

গচ্ছন্তি তুষ্টিং খলু যেন কেন
তে এব জানন্তি হি তাং দশাং মে।
ইচ্ছামি পূজাং চ তথাপি কর্তুং
তাতস্য রামস্য চ সানুরূপাম্ ॥ ৫ ॥

সীতা—অয্যউত্ত ? ণিব্বত্তইস্সিদি সদ্ধং ভরদো রিদ্ধীএ, অবত্থাণরূবং ফলোদয়েণ বি অয্যউত্তো এদং তাদস্স বহুমদঅরং ভবিস্সদি। [আর্যপুত্র। নির্বর্তয়িষ্যতি শ্রাদ্ধং ভরত ঋদ্ধ্যা, অবস্থানুরূপং ফলোদকেনাপ্যার্যপুত্রঃ। এতদ্ তাতস্য বহুমত-তরং ভবিষ্যতি।]

রামঃ—মৈথিলি।

ফলানি দৃষ্ট্বা বা দর্ভেষু স্বহস্তরচিতানি নঃ।
স্মারিতে বনবাসং চ তাতস্তত্রাপি রোদিতি ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ। যেন কেন খলু তুষ্টিং গচ্ছন্তি, তে হি এব মে তাং দশাং জানন্তি। তথাপি তাতস্য রামস্য চ সানুরূপাং পূজাং কর্তুং চ ইচ্ছামি ॥ ৫ ॥

দর্ভেষু নঃ স্বহস্তরচিতানি ফলানি দৃষ্ট্বা তাতঃ বনবাসং স্মারিতঃ তত্রাপি রোদিতি ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। ক ইব কীদৃশ ইব। সংবৎসরে ভবম্ অনুসংবৎসরম্। কল্পানাং প্রকারভেদানাং বিশেষণেন, নিবপনক্রিয়াং পিণ্ডদানাদিক্রিয়াম্। নির্বর্তয়িষ্যামি বিধাস্যামি ॥ গ ॥

গচ্ছন্তীতি। যেন কেন স্বদশানুরূপপ্রকারেণ. খলু নিশ্চয়ে, তুষ্টিং তৃপ্তিং গচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। হি যতঃ ত এব পিতরঃ মে মম তাং দশাং অবস্থাং জানন্তি। তথাপি এবং সত্যপি তাতস্য পিতুঃ, রামস্য চ অত্র নাম্না নির্দেশঃ স্বস্য পিতৃভক্তত্বং সূচয়তি। সানুরূপাং সদৃশাং পূজাং শ্রাদ্ধক্রিয়াং কর্তুমিচ্ছামি ॥৫॥

ঋদ্ধ্যা মহার্ঘপদার্থৈঃ।

ফলানীতি। দর্ভেষু কুশেষু নতু রাজতাদিপাত্রেষু, নঃ অস্মাকং স্বহস্তৈঃ রচিতানি সমর্পিতানি ফলানি দৃষ্ট্বা তাতঃ বনবাসং স্মারিতঃ সন্ তত্রাপি স্বর্গেঽপি রোদিতি ॥ ৬ ॥

অনু। সীতা—আর্যপুত্রের মনস্তাপটা কি ?

রাম—আগামীকল্য পূজনীয় পিতৃদেবের বাৎসরিক শ্রাদ্ধদিবস। বিশেষভাবে পিণ্ডদানক্রিয়া নিষ্পন্ন হওয়া পিতৃগণের অভিপ্রেত, কিভাবে সেই কার্য সম্পন্ন করিব তাহাই চিন্তা করিতেছি। অথবা—

যে কোন প্রকারে অনুষ্ঠান করিলেই পিতৃগণ তৃপ্তি লাভ করেন, কারণ তাঁহারা আমার বর্তমান অবস্থা জানেন তথাপি পিতার ও রামের যাহা যোগ্য সেইরূপ পূজা করিতে ইচ্ছা করি।

সীতা—আর্যপুত্র! ভরত, বহুমূল্য দ্রব্যদ্বারা শ্রাদ্ধ সম্পন্ন করিবে। আপনি অবস্থানুযায়ী ফল ও জল দ্বারা করুন, তাহাতেই তাত সন্তুষ্ট হইবেন।

রাম—মৈথিলি! কুশের উপরে আমার স্বহস্ত ন্যস্ত ফলাদি দর্শনে আমাদের বনবাসের কথা স্মরণ করিয়া স্বর্গেও পিতা রোদন করিবেন। ৬ ॥

(ততঃ প্রবিশতি পরিব্রাজকবেষো রাবণঃ)

রাবণঃ—এষ ভোঃ।

নিয়তমনিয়তাত্মা রূপমেতদ্ গৃহীত্বা
খরবধকৃতবৈরং রাঘবং বঞ্চয়িত্বা।
স্বরপদপরিহীণাং হব্যধারামিবাহং
জনকনৃপসুতাং তাং হর্তুকামঃ প্রযামি ॥ ৭ ॥

(পরিক্রম্যাধো বিলোক্য) ইদং রামস্যাশ্রমপদদ্বারম্। যাবদ-
বতরামি। (অবতরতি) যাবদহমপ্যাতিথিসমুদাচারমনুষ্ঠাস্যামি।
অহমতিথিঃ। কোঽত্র ভোঃ।

রামঃ—(শ্রুত্বা) স্বাগতমতিথয়ে।

রাবণঃ—সাধু বিশেষিতং খলু রূপং স্বরেণ ॥ ক ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা। নিয়তমিতি। অনিয়তঃ অসংযতঃ আত্মা (অথবা ইন্দ্রিয়ঃ) যস্য
সঃ অনিয়তাত্মা অসংযমী (অথবা অজিতেন্দ্রিয়ঃ) অহং রাবণঃ এতদ্রূপং তপস্বী-
বেশং গৃহীত্বা নিয়তং, সংযতং খরস্য তন্নামকরাক্ষসস্য বধেন কৃতমুৎপাদিতং
বৈরং যেন তং রামং বঞ্চয়িত্বা প্রতার্য, তাং জনকনৃপসুতাং সীতাং, স্বরপদাভ্যাং
বিহীনাং যথোক্তস্বরাদিরহিতোচ্চারণেন দত্তাম্ হব্যধারামিব হর্তুকামঃ প্রয়ামি
যামি। স্বরপদবিহীনমন্ত্রবর্ণোচ্চারণেন দীয়মানা হব্যধারা রক্ষোভিরপহ্রিয়তে
ইতি প্রসিদ্ধম্। কিঞ্চানর্থো ভবতি তথাহি—

"মন্ত্রোহীনঃ স্বরতো বর্ণতো বা মিথ্যাপ্রযুক্তো ন তমর্থমাহ।
স বাগ্‌বজ্রো যজমানং হিনস্তি যথেন্দ্রশত্রুঃ স্বরতোঽপরাধাৎ ॥"

অহমতিথিরিতি রামেণ প্রতীতেঃ রাবণঃ স্বস্য কণ্ঠস্বরস্তাপসবেশযোগ্য ইতি কৃত্বা
সীদতি সাধ্বিতি। ক।

অনু। (পরে তপস্বী বেশে রাবণের প্রবেশ

রাবণ—এই যে,

আমি অসংযমী, রাম সংযত ব্যক্তি। কিন্তু খরকে বধ করিয়া আমার
সহিত শত্রুতা করিয়াছে। সুতরাং এই তপস্বীবেশে রামকে প্রতারিত
করিয়া মন্ত্রোচ্চারণ ব্যতীত (দেবোদ্দেশে) প্রদত্ত ঘৃতধারার মত জনকরাজ-
কন্যাকে অপহরণ কামনায় আসিয়াছি ॥ ৭ ॥

(পরিক্রমণান্তে নিম্নে অবলোকন করিয়া)

এই ত রামের আশ্রমের দ্বার, তবে অবতরণ করি। (অবতরণ)
তবে অতিথির ন্যায় আচরণ করি। ওহে! আমি অতিথি, কে
এখানে?

রাম—(শুনিয়া) অতিথির শুভাগমন হোক।
রাবণ—আমার বেশের অনুরূপই কণ্ঠস্বর হইয়াছে।

রামঃ—(বিলোক্য) অয়ে ভগবান্। ভগবন্! অভিবাদয়ে।

রাবণঃ—স্বস্তি।

রামঃ—ভগবন্! এতদাসনমাস্যতাম্।

রাবণঃ—(আত্মগতম্) কথমাজ্ঞপ্ত ইবাস্ম্যনেন। (প্রকাশম্) বাঢ়ম্
(উপবিশতি)।

রামঃ—মৈথিলি! পাদ্যমানয় ভগবতে।

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি (নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) ইমা আবো।
[যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি। ইমা আপঃ।]

রামঃ—শুশ্রূষয় ভগবন্তম্।

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি। (যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি)

রাবণঃ—(মায়াপ্রকাশনপর্যাকুলো ভূত্বা) ভবতু ভবতু।

ইয়মেকা পৃথিব্যাং হি মানুষীণামরুন্ধতী।
যস্যা ভর্তেতি নারীভিঃ সৎকৃতঃ কথ্যতে ভবান্॥ ৮॥

রামঃ—তেন হি আনয়, অহমেব শুশ্রূষয়িষ্যে।

রাবণঃ—অয়ি ছায়াং পরিহৃত্য শরীরং ন লঙ্ঘয়ামি। বাচানুবৃত্তিঃ
খল্বতিথিসৎকারঃ পূজিতোঽস্মি। আস্যতাম্।

অন্বয়ঃ। ইয়ং পৃথিব্যাং মানুষীণাম্ একা অরুন্ধতী, যস্যাঃ ভর্তা ইতি ভবান্ নারীভিঃ সৎকৃতঃ কথ্যতে॥ ৮॥

ব্যাখ্যা। ইয়মিতি। মানুষীণাং নারীণাং মধ্যে একা সীতৈব অরুন্ধতী অরুন্ধতীব পতিব্রতা, যস্যাঃ সীতায়া ভর্তা ইতি হেতোঃ ভবান্ নারীভিঃ সৎকৃত পূজিত ইতি কথ্যতে বর্ণ্যতে॥ ৮॥

অনু। রাম—(দেখিয়া) ও, ভগবান্! ভগবন্ প্রণাম করি।
রাবণ—মঙ্গল হোক্।
রাম—ভগবন্? এই আসনে বসুন।

রাবণ—(মনে মনে) একি ! যেন আদিষ্ট হইতেছি। (প্রকাশ্যে) বেশ, (উপবেশন)
রাম—মৈথিলি ! ভগবানের জন্য পাদপ্রক্ষালনের জল আন।
সীতা—আর্যপুত্রের যেমন আদেশ। এই যে জল।
রাবণ—ভগবানের পরিচর্যা কর।
সীতা—আর্যপুত্র যাহা আদেশ করেন।
রাবণ—(ছদ্মবেশ প্রকাশের ভয়ে) থাক্ থাক্।

ইনি পৃথিবীতে নারীগণের মধ্যে একাই অরুন্ধতী। যাহার স্বামী হেতু আপনি নারী সমূহের পূজ্য ॥ ৮ ॥

রাম—বেশ, নিয়ে এস, আমিই সেবা করি।
রাবণ—ছায়াকে (স্ত্রীকে) পরিত্যাগ করিয়া শরীরকে (আপনাকে) লঙ্ঘন করিব না। সাদর সম্ভাষণই অতিথি সংকার, আমার সংকার হইয়াছে। বসুন।
রামঃ—বাঢ়ম্ (উপবিশতি)।
রাবণঃ—(আত্মগতম্) যাবদহমপি ব্রাহ্মণসমুদাচারমনুষ্ঠামি। (প্রকাশং)

ভোঃ! কাশ্যপগোত্রোঽস্মি। সাঙ্গোপাঙ্গং বেদমধীয়ে, মানবীয়ং ধর্মশাস্ত্রং, মাহেশ্বরং যোগশাস্ত্রং, বার্হস্পত্যমর্থশাস্ত্রং, মেধাতিথের্ন্যায়শাস্ত্রং প্রাচেতসং শ্রাদ্ধকল্পং চ।

রামঃ—কথং কথং শ্রাদ্ধকল্পমিতি।
রাবণঃ—সর্বাঃ শ্রুতীরতিক্রম্য শ্রাদ্ধকল্পে স্পৃহা দর্শিতা। কিমেতৎ।
রামঃ—ভগবন্! ভ্রষ্টায়াং পিতৃমত্তায়ামাগম ইদানীমেষঃ।
রাবণঃ—অলং পরিহৃত্য। পৃচ্ছতু ভবান্।
রামঃ—ভগবন্। নিবপনক্রিয়াকালে কেন পিতৄংস্তর্পয়ামি।
রাবণঃ—সর্বং শ্রদ্ধয়া দত্তং শ্রাদ্ধম্।
রামঃ—ভগবন্! অনাদরতঃ পরিত্যক্তং ভবতি বিশেষার্থং পৃচ্ছামি।
রাবণঃ—শ্রূয়তাম্। বিরূঢ়েষু দর্ভাঃ, ওষোধীষু তিলাঃ, কলায়ং শাকেষু, মৎস্যেষু মহাশফরঃ, পক্ষিষু বার্ধ্রাণসঃ, পশুষু গৌঃ খড়্গো বা, ইত্যেতে মানুষানাং বিহিতাঃ।
রামঃ—ভগবন্। বাশব্দেনাবগতমন্যদপ্যস্তীতি।

ব্যাখ্যা। মনুনা প্রোক্তং মানবীয়ম্। শ্রাদ্ধকল্পমিতি শ্রবণেন রামস্তদ্বিষয়ে ঔৎসুক্যং প্রদর্শয়ন্নাহ কথং কথমিতি। কিমেতৎ কস্মাৎ কারণাদেতৎ। পিতা অস্যাস্তীতি পিতৃমান্ তস্য ভাবস্তত্তা তস্যাম্। ভ্রষ্টায়াং পিতৃমত্তায়াং মৃতে পিতরীত্যর্থঃ। এষ আগমঃ শ্রাদ্ধকল্পমেব শাস্ত্রম্ তস্যৈব সপ্রয়োজনকত্বাদিতি। কেন বস্তুবিশেষেণেত্যর্থঃ। বিশেষার্থমিতি। শ্রাদ্ধকালে প্রদত্তেষু বস্তুষু মধ্যে কেন দ্রব্যেণ পিতৄণাং তৃপ্তিরিতি পৃচ্ছ্যতে। বিরূঢ়েষু তৃণেষু। কলায়ং কালশাকঃ। বার্ধ্রাণসঃ পক্ষীবিশেষঃ। তথাহি কালিকাপুরাণে—

> "নীলগ্রীবো রক্তশীর্ষঃ কৃষ্ণপাদঃ সিতচ্ছদঃ।
> বাধ্রাণসঃ স্যাৎ পক্ষীশো মম বিষ্ণোরতিপ্রিয়ঃ॥"

শ্রাদ্ধে অস্য বৈশিষ্ট্যমাহ মনুঃ—

> "বার্ধ্রাণসস্য মাংসেন তৃপ্তির্দ্বাদশবার্ষিকীতি॥"

অনু। রাম—বেশ (উপবেশন)

রাবণ—(মনে মনে) আমিও ব্রাহ্মণের ব্যবহার করি। (প্রকাশ্যে) শুনুন, আমি কাশ্যপ গোত্রোদ্ভূত, সাঙ্গোপাঙ্গ বেদ অধ্যয়ন করিয়াছি। মানব ধর্ম শাস্ত্র, মাহেশ্বর যোগশাস্ত্র, বৃহস্পতিকৃত অর্থশাস্ত্র, মেধাতিথির ন্যায়শাস্ত্র, প্রাচেতস শ্রাদ্ধকল্প প্রভৃতি অধ্যয়ন করিয়াছি।

রাম—কি! কি! শ্রাদ্ধকল্প?

রাবণ—সব শাস্ত্র অতিক্রম করিয়া শ্রাদ্ধকল্পে আগ্রহের কারণ কি?

রাম—ভগবন্! পিতৃবিয়োগ হইলে এই শাস্ত্রই প্রয়োজন।

রাবণ—সংকোচের প্রয়োজন কি? আপনি জিজ্ঞাসা করুন।

রাম—ভগবন্! পিণ্ডদান সময়ে কোন বস্তুদ্বারা পিতৃগণের তৃপ্তি সাধন করিব?

রাবণ—শ্রদ্ধাসহ দানই শ্রাদ্ধ।

রাম—অনাদরে দিলে পরিত্যাগ হয়, বিশেষ জানার জন্য জিজ্ঞাসা।

রাবণ—শুনুন! তৃণমধ্যে দর্ভ, ওষধি মধ্যে তিল শাক মধ্যে কলায়, মৎস্য-মধ্যে মহাশফর, পক্ষী মধ্যে বার্ধ্রাণস, পশুমধ্যে গো অথবা গণ্ডার ইহাই মানুষের জন্য বিহিত।

রাম—ভগবন্! বা শব্দ প্রয়োগে মনে হয় জানিবার আরও আছে।

রাবণঃ—অস্তি প্রভাবসম্পাদ্যম্।

রামঃ—ভগবন্! এষ এব মে নিশ্চয়ঃ।

উভয়স্যাস্তি সান্নিধ্যং যদ্যৈতৎ সাধয়িষ্যতি।
ধনুর্বা তপসি শ্রান্তে শ্রান্তে ধনুষি বা তপঃ॥ ৬॥

রাবণঃ—সন্তি। হিমবতি প্রতিবসন্তি।

রামঃ—হিমবতীতি। ততস্ততঃ।

রাবণঃ—হিমবতঃ সপ্তমে শৃঙ্গে প্রত্যক্ষস্থানুশিরঃ-পতিতগঙ্গাম্বুপায়িনো বৈদূর্যশ্যামপৃষ্ঠাঃ পবনসমজবাঃ কাঞ্চনপার্শ্বা নাম মৃগাঃ, যৈর্বৈখানস-বালখিল্য-নৈমিশীয়াদয়ো মহর্ষয়শ্চিন্তিতমাত্রোপস্থিতবিপন্নৈঃ শ্রাদ্ধান্যভিবর্ধয়ন্তি।

অন্বয়ঃ। উভয়স্য সান্নিধ্যম্ অস্তি, যদি এতৎ সাধয়িষ্যতি তপসি শ্রান্তে ধনুঃ বা ধনুষি শ্রান্তে তপো বা॥ ৬॥

ব্যাখ্যা। অস্তীতি প্রভাবস্তপঃ তেন সম্পাদ্যম্।

উভয়স্যেতি। উভয়স্য তপোবলস্য তথা ক্ষাত্রবলস্য সান্নিধ্যং সন্নিহিতত্বং অস্তি বর্ততে। তথাহি লৌকিকং বস্তু ক্ষাত্রবলেন লভ্যতে, অলৌকিকং তু তপসা লভ্যতে ইতি ভাবঃ। তপসি শ্রান্তে কুণ্ঠিতে ধনুর্বা, ধনুষি শ্রান্তে তপো বা। ময়ি এতদুভয়োরেব সান্নিধ্যমস্তি। অতো ময়া নাস্তি কিঞ্চিদসাধ্যমিতি ভাবঃ।

সন্তি—প্রভাবসম্পাদ্যানি দ্রব্যানীতি শেষঃ। হিমবত ইতি। প্রত্যক্ষঃ সাক্ষাদ্বর্তমানো যঃ স্থাণুঃ মহাদেবঃ, তস্য শিরসঃ মস্তকাৎ পতিতং গঙ্গায়া অম্বু জলং পান্তীতি তে। বৈদূর্যং রত্নবিশেষঃ তদ্বৎ শ্যামং পৃষ্ঠং যেষাং তে। পবনসমবেগসম্পন্নাঃ। বৈখানসস্তাপসবিশেষঃ। নৈমিশীয়া নিমিশারণ্যবাসিনঃ। উপস্থিতাশ্চ তে মৃতাশ্চেতি উপস্থিতবিপন্নাঃ তৈঃ।

অনু। রাবণ—আছে, কিন্তু তাহা মাত্র প্রভাব দ্বারা পাওয়া যায়।

রাম—ভগবন্! এই আমার দৃঢ় বিশ্বাস—তপস্যা দ্বারা সম্ভব না হইলে ধনু, ধনু দ্বারা অসম্ভব হইলে তপস্যা। এই শক্তি দ্বয়ের সদ্ভাব আমাতে রহিয়াছে॥ ৭॥

রাবণ—আছে, কিন্তু তাহারা হিমালয়ে থাকে।

রাম—হিমালয়ে ? আচ্ছা তারপর ?

রাবণ— হিমালয়ের সপ্তম শিখরে সাক্ষাৎ শিবের মস্তক হইতে পতিত গঙ্গাজলপায়ী বৈদূর্যমণিসদৃশ শ্যামবর্ণ পৃষ্ঠদেশ, বায়ুসদৃশবেগবান কাঞ্চনপার্শ্বনামক মৃগ আছে। বৈখানস, বালখিল্য, নৈমিষীয় প্রভৃতি তাপসগণের চিন্তা মাত্র ঐ মৃগগণ উপস্থিত হইয়া প্রাণত্যাগ করে। মহর্ষিগণ ঐ মৃগের মাংস দ্বারা শ্রাদ্ধানুষ্ঠান করেন।

তৈস্তর্পিতাঃ সুতফলং পিতরো লভন্তে
হিত্বা জরাং খমুপযান্তি হি দীপ্যমানাঃ।
তুল্যং সুরৈঃ সমুপয়ান্তি বিমানবাস-
মাবর্তিভিশ্চ বিষয়ৈর্ন বলাদ্ ম্রিয়ন্তে ॥ ১০ ॥

রামঃ—মৈথিলি !

আপৃচ্ছ পুত্রকৃতকান্ হরিণান্ দ্রুমাংশ্চ
বিন্ধ্যং বনং তব সখীর্দয়িতা লতাশ্চ।
বৎস্যামি তেষু হিমবদ্গিরিকাননেষু
দীপ্তৈরিবৌষধিবনৈরুপরঞ্জিতেষু ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ। ॥ ১০ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা। কাঞ্চনপার্শ্বমৃগসম্পাদিতশ্রাদ্ধফলমাহ—তৈরিতি। তৈঃ কাঞ্চনপার্শ্বমৃগমাংসৈ স্তর্পিতাঃ পিতরঃ সুতফলং লভন্তে পুত্রলাভফলং মন্যন্তে। জরাং বৃদ্ধত্বং হিত্বা পরিত্যজ্য দীপ্যমানাঃ হি তৈজসদেহধারিণঃ সন্ত এব খং স্বর্গমুপযান্তি গচ্ছন্তি। চ কিঞ্চ সুরৈরিন্দ্রাদিভিঃ সহ তুল্যং বিমানবাসং সমুপযান্তি লভন্তে। আবর্তিভিঃ সংসারাবর্তনকারিভিঃ বিষয়ৈর্বলান্ন ম্রিয়ন্তে স্বায়ত্তীক্রিয়ন্তে ॥ ১০ ॥

কাঞ্চনপার্শ্বমৃগাপেক্ষয়াপি তদধ্যুষিতহিমালয়ং গন্তুকামঃ সীতামভিমুখীকরোতি রামঃ আপৃচ্ছেতি। পুত্রকৃতান্ পুত্ররূপেণ পরিগৃহীতান্ হরিণান্ মৃগান্ দ্রুমাংশ্চ আপৃচ্ছ, তথা বিন্ধ্যং বনং, তব সখীঃ সখীস্থানীয়াঃ দয়িতাঃ প্রিয়া লতাশ্চ আপৃচ্ছ।

দীপ্তৈর্জ্জলদ্ভিরিব ওষধিবনৈরুপরঞ্জিতেষু স্বদীপ্ত্যা সম্ভৃতেষু তেষু প্রসিদ্ধেষু কাঞ্চনপার্শ্বাধিষ্ঠিতেষু হিমবদ্‌গিরিকাননেষু বৎস্যামি ॥ ১১ ॥

অনু। সেই কাঞ্চনপার্শ্ব মৃগমাংস নিষ্পন্ন শ্রাদ্ধ দ্বারা তৃপ্তি লাভ করিয়া পিতৃগণ পুত্রলাভের ফল প্রাপ্ত হন, জরাহীন দীপ্ত দেহধারণান্তে স্বর্গে গমন করিয়া দেবগণ সহ সমান বিমান (স্বর্গ) বাস করেন এবং আবর্তনশীল বিষয়ে আবদ্ধ হন না ॥ ১০ ॥

রাম—হে মৈথিলি ! তুমি তোমার পুত্রস্নেহে পালিত—হরিণ, বৃক্ষসমূহ, বিন্ধ্যারণ্য এবং সখীস্থানীয়া প্রিয় লতাসমূহের নিকট বিদায় গ্রহণ কর। আমি, প্রদীপ্ত-ওষধি-প্রভায়-রঞ্জিত হিমগিরি কাননেই বাস করিব ॥ ১১ ॥

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেদি। [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি।]

রাবণঃ—কৌশল্যামাত ! অলমতিমনোরথেন। ন তে মানুষৈর্দৃশ্যন্তে।

রামঃ—ভগবন্। কিং হিমবতি প্রতিবসন্তি।

রাবণঃ—অথ কিম্।

রামঃ—তেন হি পশ্যতু ভবান্।

সৌবর্ণান্ বা মৃগাংস্তান্ মে হিমবান্ দর্শয়িষ্যতি।
ভিন্নো মদ্বাণবেগেন ক্রৌঞ্চত্বং বা গমিষ্যতি ॥ ১২ ॥

রাবণঃ—(স্বগতম্) অহো অসহ্যঃ খল্বস্যাবলেপঃ। (প্রকাশম্) অয়ে বিদ্যুৎসম্পাত ইব দৃশ্যতে। কৌশল্যামাত ! ইহস্থমেব ভবন্তং পূজয়তি হিমবান্। এষ কাঞ্চনপার্শ্বঃ।

রামঃ—ভগবতো বৃদ্ধিরেষা।

সীতা—দিট্‌ঠিয়া অয্যউত্তো বড্‌ঢই। [দিষ্ট্যার্যপুত্রো বর্ধতে।

রামঃ—ন ন।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা। সৌবর্ণানিতি হিমবান্ তান্ সৌবর্ণান্ সুবর্ণদ্যুতিসম্পন্নান্ কাঞ্চনপার্শ্বান্ মৃগান্ মে মহ্যং দর্শয়িষ্যতি বা অথবা মদ্বাণবেগেন ভিন্নঃ বিদীর্ণঃ ক্রৌঞ্চত্বং

ক্রৌঞ্চপর্বতসদৃশাবস্থাং গমিষ্যতি প্রাপ্স্যতি। "পুরা কিল কার্তিকেয়েন পরশুরামেণ চ ক্রৌঞ্চপর্বতো শরেণ বিদারিতঃ" ইত্যেষা পৌরাণিকী বার্তা ॥ ১২ ॥

অবলেপঃ শৌর্যগর্বঃ। মায়ামৃগস্যোপস্থিতিমনুভূয় আহ—অয়ে ইতি। অয়ে বিস্ময়ে। রামং প্রবঞ্চয়িতুং মায়ামৃগং রামশরভীতহিমবৎ-প্রেরিতত্বেন প্রত্যৌতি—কৌশল্যামাত ইতি।

অনু। সীতা—আর্যপুত্রের যেমন আদেশ।

রাবণ—কৌশল্যাতনয়! উচ্চাশায় লাভ কি? মানুষ তাদের দেখিতে পায় না।

রাম—ভগবন্! তারা (মৃগেরা) কি হিমালয়ে বাস করে?

রাবণ—হ্যাঁ তাই।

রাম—তবে আপনি দেখুন—

হিমালয় পর্বত আমাকে স্বর্ণ মৃগ দেখাইবে, নতুবা আমার শরাঘাতে ক্রৌঞ্চপর্বতের ন্যায় বিদীর্ণ হইবে ॥ ১২ ॥

রাবণ—(স্বগত) ওঃ! অসহ্য ইহার গর্ব। (প্রকাশ্যে) আরে! এ যে বিদ্যুৎ-সম্পাত মনে হয়। কৌশল্যাতনয়! হিমালয় এখানেই আপনাকে পূজা করিতেছে। এই দেখুন কাঞ্চনপার্শ্ব।

রাম—এ আপনারই প্রভাব।

সীতা—সৌভাগ্যবশতঃ আর্যপুত্রের এই উন্নতি।

রাম—না, না।

তাতস্যৈতানি ভাগ্যানি যদি স্বয়মিহাগতঃ।

অর্হত্যেষ হি পূজায়াং লক্ষ্মণং ব্রূহি মৈথিলি! ॥ ১৩ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! ণং তিত্থঅত্তাদো উবাত্তমাণং কুলবদিং পচ্চুগ্গচ্ছেহিত্তি সন্দিট্‌ঠো সোমিত্তো। [আর্যপুত্র! নন্থ তীর্থযাত্রাত উপাবর্তমানং কুলপতিং প্রত্যুদ্গচ্ছেতি সন্দিষ্টঃ সৌমিত্রিঃ।]

রামঃ—তেন হি অহমেব যাস্যামি।

সীতা—অয্যউত্ত। অহং কিং করিস্সং। [আর্যপুত্র। অহং কিং করিষ্যামি।]

রামঃ—শুশ্রূষয়স্ব ভগবন্তম্।

সীতা—জং অয্যউত্তো আণবেতি। [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি।]

(নিষ্ক্রান্তো রামঃ)

রাবণঃ—অয়ে অয়মর্ঘ্যমাদায়োপসর্পতি রাঘবঃ। এষ ইদানীং পূজামন-
বেক্ষ্য ধাবন্তং মৃগং দৃষ্ট্বা ধনুরারোপয়তি রাঘবঃ।

অহো বলমহো বীর্যমহো সত্ত্বমহো জবঃ।
রাম ইত্যক্ষরৈরল্পৈঃ স্থানে ব্যাপ্তমিদং জগৎ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। তাতস্যেতি। যদি ইহ বনে (কাঞ্চনমৃগঃ) স্বয়মাগতঃ, তর্হি এতানি তাতস্য পূজ্যপিতুর্ভাগ্যানি, এষ মৃগঃ অর্হতি পূজায়ামিতি শেষঃ। হে মৈথিলি। লক্ষ্মণং ব্রূহি মৃগান্বেষণায়েতি শেষঃ ॥ ১৩ ॥

আর্যপুত্র ইতি। তীর্থযাত্রাত উপাবর্তমানং প্রত্যাগচ্ছন্তম্, কুলপতিং তপোবনাধিষ্ঠাতারম্ কমপি মুনিশ্রেষ্ঠম্। প্রত্যুদ্গচ্ছ—তমুপগম্য সসম্ভ্রমমানয়।

অহো ইতি। অহো ইত্যাশ্চর্যে। বলং শারীরিকী শক্তিঃ, বীর্যমুৎসাহঃ, সত্ত্বম্ মনসঃ স্থৈর্যম্, জবো বেগঃ, রাম ইত্যল্পৈরক্ষরৈ ইদং জগদ্ব্যাপ্তম্ পূর্ণমিতি, স্থানে যুক্তমেতৎ লোকোত্তরবলবীর্যাদিমত্ত্বাৎ ॥ ১৪ ॥

অনু। কাঞ্চনপার্শ্বমৃগ নিজেই যদি এখানে আসিয়া থাকে, তবে ইহা পিতারই সৌভাগ্য, এই মৃগ পূজার উপযুক্ত। মৈথিলি! লক্ষ্মণকে বল ॥ ১৩ ॥

সীতা—আর্যপুত্র! তীর্থ-প্রত্যাগত কুলপতিকে আনিবার জন্য আপনিই লক্ষ্মণকে আদেশ দিয়াছেন।

রাম—তবে আমিই যাই।

সীতা—আর্যপুত্র! আমি কি করি?

রাম—ভগবানের সেবা কর।

সীতা—আর্যপুত্র যাহা আদেশ করেন।

(রামের প্রস্থান)

রাবণ—এই যে রাম অর্ঘ লইয়া মৃগের দিকে যাইতেছেন। এই যে পূজা দ্রব্য উপেক্ষা করিয়া ধাবমান মৃগকে লক্ষ্য করিয়া রাঘব ধনুতে বাণ যোজনা করিতেছে।
ওঃ কি অপূর্ব, বল, বীর্য ধৈর্য এবং শরযোজনার বেগ। "রাম" এই দুই অক্ষরে যে জগৎ পরিব্যাপ্ত হইয়াছে ইহা ঠিকই হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

এষ মৃগঃ একপ্লুতাতিক্রান্তশরবিষয়ো বনগহনং প্রবিষ্টঃ। (ক)

সীতা—(আত্মগতম্) অয্যউত্তবিরহিদাএ ভঅং মে এত্থ উপ্পজ্জই।
[আর্যপুত্রবিরহিতায়া ভয়ং মেঽত্রোৎপদ্যতে।]

রবণঃ—(আত্মগতম্)

মায়য়াপহৃতে রামে সীতামেকাং তপোবনাৎ।
হরামি রুদতীং বালামমন্ত্রোক্তামিবাহুতিম্ ॥ ১৫ ॥

সীতা—জাব উডজং পবিসামি। (গন্তুমীহতে) [যাবদুটজং প্রবিশামি।]

রাবণঃ—(স্বরূপং গৃহীত্বা) সীতে! তিষ্ঠ তিষ্ঠ।

সীতা—(সভয়ম্) হং কো দাণি অঅং [হং ক ইদানীময়ম্।]

অন্বয়ঃ। মায়য়া রামে অপহৃতে একাং বালাং রুদতীং সীতাং অমন্ত্রোক্তাং আহুতিম্ ইব তপোবনাৎ হরামি ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। এষ ইতি। একপ্লুতেন একোল্লঙ্ঘনেন অতিক্রান্তঃ শরবিষয়ো যেন সঃ।

মায়য়েতি। ময়য়া কাঞ্চনমৃগব্যাজেন রামে অপহৃতে দূরং নীতে একাং সহায়-রহিতাং বালাং আত্মরক্ষণে অসমর্থাং রুদতীং সীতাং অমন্ত্রোক্তাং মন্ত্রোচ্চারণং বিনা দত্তামাহুতিমিব হরামি ॥ ১৫ ॥

উটজং পর্ণশালাম্।

অনু। এই হরিণ এক লম্ফে রামের বাণের লক্ষ্যের বাহিরে গহন বনে প্রবেশ করিল ॥ ক ॥

সীতা—আর্যপুত্র এখানে না থাকায় আমার মনে ভয় হইতেছে।

রাবণ—(স্বগত) মায়া বলে রাম দূরে গেলে, একাকিনী আত্মরক্ষণে অসমর্থা রোরুদ্যমানা সীতাকে বিনা মন্ত্রে প্রদত্ত আহুতির ন্যায় তপোবন হইতে অপহরণ করিব।। ১৫ ।।

সীতা—যাক্, আমি কুটীরে প্রবেশ করি। (যাইতে উদ্যত)

রাবণ—(নিজবেশ ধারণ করিয়া।) সীতা! থাম, থাম।

সীতা—(ভীত হইয়া) আ, এ কে ?

রাবণঃ—কিং ন জানীষে।

যুদ্ধে যেন সুরাঃ সদানবগণাঃ শক্রাদয়ো নির্জিতা
দৃষ্ট্বা শূর্পণখাবিরূপকরণং শ্রুত্বা হতৌ ভ্রাতরৌ।
দর্পাদ দুর্মতিমপ্রমেয়বলিনং রামং বিলোভ্য চ্ছলৈঃ
স ত্বাং হর্তুমনা বিশালনয়নে! প্রাপ্তোঽস্ম্যহং রাবণঃ ॥ ১৬ ॥

সীতা—হং লাবণো ণাম। [হং রাবণো নাম] (প্রতিষ্ঠতে)।

রাবণঃ—আঃ রাবণস্য চক্ষুর্বিষয়মাগতা ক যাস্যসি।

সীতা—অয্যউত্ত পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। সোমিত্তী! পরিত্তাআহি। পরিত্তাআহি। [আর্যপুত্র! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব। সৌমিত্রে! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব।]

অন্বয়ঃ। বিশালনয়নে! যুদ্ধে সদানবগণাঃ শক্রাদয়ঃ সুরাঃ যেন নির্জিতাঃ। সঃ রাবণোঽহং শূর্পণখাবিরূপকরণং দৃষ্ট্বা, ভ্রাতারৌ হতৌ শ্রুত্বা, দর্পাৎ অপ্রমেয়বলিনং দুর্মতিং রামং ছলৈঃ বিলোভ্য ত্বাং হর্তুমনাঃ প্রাপ্তোঽস্মি ।। ১৬ ।।

ব্যাখ্যা। যুদ্ধ ইতি। হে বিশালনয়নে! আয়তলোচনে! যুদ্ধে সমরে, দানবগণসহিতাঃ শক্রাদয়ঃ ইন্দ্রাদয়ঃ সুরাঃ যেন নির্জিতাঃ পরাভূতাঃ সঃ প্রসিদ্ধো রাবণোঽহং, শূর্পা ইব নখা যস্যাঃ সা শূর্পণখা তস্যাঃ বিরূপকরণং কর্ণাদিছেদনেন কুৎসিতকরণং দৃষ্ট্বা, ভ্রাতরৌ খরদূষণৌ হতৌ রামেণ নিহতৌ শ্রুত্বা, দর্পাৎ অপ্রমেয়বলিনং অনন্যসাধারণবলশালিনং দুর্মতিং রামং ছলৈঃ বিলোভ্য লোভাতুরং কৃত্বা ত্বাং হর্তুমনাঃ প্রাপ্তোঽস্মি আগতোঽস্মি ।। ১৬ ।।

অনু। রাবণ—তুমি কি জান না? হে আয়তলোচনে! (তবে শোন) যুদ্ধে দানব সহ ইন্দ্রাদি দেবতাদিগকে পরাভূত করিয়াছি, আমি সেই রাবণ; সূর্পণখার বিকৃতরূপ দেখিয়া দুই ভাই (খর দূষণ) নিধন সংবাদ শুনিয়া দর্পোদ্ধত অমিতবলশালী রামকে ছলনায় প্রলোভিত করিয়া তোমাকে অপহরণের জন্য আসিয়াছি।। ১৬ ॥

সীতা—ওঃ রাবণ। (প্রস্থান)

রাবণ—আঃ, রাবণের চোখে যখন পড়েছ, পালাবে কোথায়?

সীতা—আর্যপুত্র! রক্ষা করুন, রক্ষাকরুন। সুমিত্রানন্দন! রক্ষা কর, রক্ষা কর।

রাবণঃ—সীতে! শ্রূয়তাং মৎপরাক্রমঃ।

ভগ্নঃ শক্রঃ কম্পিতো বিত্তনাথঃ কৃষ্টঃ সোমো মর্দিতঃ সূর্যপুত্রঃ।

ধিগ্ ভোঃ স্বর্গং ভীতদেবৈর্নিবিষ্টং ধন্যা ভূমির্বর্ততে যত্র সীতা ॥ ১৭ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। সোমিত্তো! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি মং। [আর্যপুত্র! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব। সৌমিত্রে! পরিত্রায়স্ব পরিয়ত্রাস্ব মাম্।]

রাবণঃ— রামং বা শরণমুপৈহি লক্ষ্মণং বা

স্বর্গস্থং দশরথমেব বা নরেন্দ্রম্।

কিং বা স্যাৎ কুপুরুষসংশ্রিতৈর্বচোভি-

র্ন ব্যাঘ্রং মৃগশিশবঃ প্রধর্ষয়ন্তি ॥ ১৮ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ। ॥ ১৭ ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। ভগ্ন ইতি শক্রঃ দেবরাজ ইন্দ্রঃ ভগ্নঃ যুদ্ধে পরাজিতঃ, ময়েতি শেষঃ। বিত্তনাথঃ কুবেরঃ কম্পিতঃ ভয়ান্বিত্যর্থঃ। সোমশ্চন্দ্রঃ কৃষ্টঃ স্বপদাৎ ভ্রষ্টঃ, সূর্যপুত্রো যমঃ মর্দিত-শ্চূর্ণিতঃ। (ভোঃ সীতে!) ভীতৈঃ ভীরুস্বভাবৈর্দেবৈঃ নিবিষ্টমধিষ্ঠিতম্ স্বর্গং ধিক্। যত্র সীতা বর্ততে সা ভূমি ধন্যা স্পৃহণীয়া। শালিনীচ্ছন্দঃ।। ১৭ ॥

রামমিতি। বেতি বিকল্পে। রামং লক্ষ্মণং বা অথবা স্বর্গস্থং স্বর্গে স্থিতং নরেন্দ্রং দশরথং শরণমুপৈহি রক্ষিতৃত্বেনাশ্রয়স্ব। কুপুরুষান্ কাপুরুষান্ উদ্দিশ্য

সংশ্রিতৈঃ আশ্রিতত্বেন অবলম্ব্য কথিতবচোভিঃ কিং ফলং স্যাৎ ন কিমপীত্যর্থঃ। মৃগশিশবঃ ব্যাঘ্রং ন প্রধর্ষয়ন্তি পীড়য়ন্তি। অত্যন্তহীনবলত্বাদ্ যথা মৃগশাবকঃ ব্যাঘ্রং পীড়য়িতুং নার্হন্তি তথা রামাদয়োঽপি মামিতি ভাবঃ ॥ ১৮ ॥

অনু। রাবণ—সীতা! শোন আমার পরাক্রমের কথা। দেবরাজ ইন্দ্র পরাজিত, কুবের ভয়ে কম্পিত, চন্দ্র স্থানচ্যুত এবং যম বিমর্দিত ঐ সব ভীরু দেবতাদের আবাস স্বর্গকে ধিক্। যেখানে সীতা আছে সেই পৃথিবীই ধন্য ॥ ১৭ ॥

সীতা—আর্য পুত্র! রক্ষা করুন, রক্ষা রক্ষা করুন। লক্ষ্মণ! আমাকে রক্ষা কর, রক্ষা কর।

রাবণ—রাম লক্ষ্মণ অথবা স্বর্গস্থ দশরথ যাহারই শরণাপন্ন হও, এই সব কাপুরুষদের ডাকাডাকিতে লাভ কি? কারণ, মৃগশিশু কখনও ব্যাঘ্রকে পীড়ন করিতে পারে না ॥ ১৮ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। সোমিত্তী! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি মং। [আর্যপুত্র! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব। সৌমিত্রে! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব মাম্।]

রাবণঃ—

বিলপসি কিমিদং বিশালনেত্রে!
বিগণয় মাং চ যথা তবার্যপুত্রম্।
বিপুলবলযুতো মমৈব যোদ্ধুং
সসুরগণোঽপ্যসমর্থ এব রামং ॥ ১৯ ॥

সীতা—(সরোষম্) সত্তো সি। [শপ্তোঽসি]।

রাবণঃ—অহহ। অহো পতিব্রতায়াস্তেজঃ।

যোঽহমুৎপতিতো বেগান্ন দগ্ধঃ সূর্যরশ্মিভিঃ।
অস্যাঃ পরিমিতৈর্দগ্ধঃ শপ্তোঽসীত্যেভিরক্ষরৈঃ ॥ ২০ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি [আর্যপুত্র! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব।]

রাবণঃ—(সীতাং গৃহীত্বা) ভো ভো ! জনস্থানবাসিনস্তপস্বিনঃ !
শৃণ্বন্তু ভবন্তঃ ।

বলাদেষ দশগ্রীবঃ সীতামাদায় গচ্ছতি ।
ক্ষাত্রধর্মে যদি স্নিগ্ধঃ কুর্যাদ্ রামঃ পরাক্রমম্ ॥ ২১ ॥

অন্বয় । সুগমঃ ॥ ১৯ ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । বিলপসীতি । হে বিশালনেত্রে আয়তলোচনে ! কিমিদং কথমেবম্প্রকারং বিলপসি ক্রন্দসি ? মাঞ্চ মামেব তব আর্যপুত্রং স্বামিনং যথা ইব বিগণয় বিশেষেণ জানীহি । বিপুলবলযুতঃ অমিতবলশালী সসুরগণোঽপি । এষ ত্বয়া প্রার্থ্যমানো রামঃ মম সম্বন্ধে যোদ্ধুমসমর্থঃ ॥ ১৯ ॥

যোঽহমিতি । যোঽহম্ বেগাদুৎপতিতঃ ঊর্দ্ধাকাশং গতঃ সূর্যরশ্মিভিঃ রবি-কিরণৈঃ ন দগ্ধঃ (সোঽহম্) অস্যাঃ পতিব্রতায়াঃ সীতায়াঃ পরিমিতৈঃ "শপ্তোঽসি" ইত্যেভিঃ পরিমিতাক্ষরৈঃ দগ্ধঃ ভস্মীভূতঃ স্যাম্ কিমিত্যুপহাসঃ ॥ ২০ ॥

বলাদিতি । এষ দশগ্রীবো রাবণঃ বলাৎ স্বশক্ত্যা সীতামাদায় গচ্ছতি । যদি রামঃ ক্ষাত্রধর্মে শত্রুপরাজয়রূপকর্তব্যে স্নিগ্ধঃ অনুরাগী, তর্হি পরাক্রমম্ কুর্যাৎ ॥২১॥

অনু । সীতা—আর্যপুত্র ! রক্ষা করুন, রক্ষা করুন । লক্ষ্মণ আমাকে রক্ষা কর ।
রাবণ—হে আয়তলোচনে ! তুমি এমনভাবে কাঁদিতেছ কেন ? আমাকেই তোমার স্বামী মনে কর । বিপুলবলশালী রামচন্দ্র সমস্ত দেবতাদের সহায়তায়ও আমার সঙ্গে যুদ্ধ করিতে অক্ষম ॥ ১৯ ॥

সীতা—তোমাকে অভিশাপ দিলাম্ ।
রাবণ—হায় হায়, পতিব্রতার কি তেজ ! যেই আমি বেগে আকাশে উত্থিত হইয়া সূর্যতাপে ভস্মীভূত হই নাই, সেই আমি "অভিশপ্ত হইলে" পরিমিত এই দুইটী অক্ষরে ভস্ম হইব ? ॥ ২০ ॥

সীতা—আর্যপুত্র ! রক্ষা করুন, রক্ষা করুন ।
রাবণ—(সীতাকে ধরিয়া) ওহে জনস্থাননিবাসী তপস্বিগণ ! শোন, রাবণ স্বশক্তিতে সীতাকে লইয়া চলিল, ক্ষত্রিয়ধর্মে যদি রামের অনুরাগ থাকে তবে সে পরাক্রম দেখাইতে পারে ॥ ২১ ॥

সীতা—অয্যউত্ত। পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। [আর্যপুত্র! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব।]

রাবণঃ—(পরিক্রামন্ বিলোক্য) অয়ে স্বপক্ষপবনোৎক্ষেপ-ক্ষুভিতবন-ষণ্ডশ্চণ্ডচঞ্চুরভিধাবত্যেষ জটায়ুঃ। আঃ! তিষ্ঠেদানীম্।

মদ্ভুজাকৃষ্টনিস্ত্রিংশ-কৃত্তপক্ষক্ষতচ্যুতৈঃ।
রুধিরৈরার্দ্রগাত্রং ত্বাং নয়ামি যমসাদনম্॥ ২২ ॥

(নিষ্ক্রান্তৌ)

পঞ্চমোঽঙ্কঃ।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ২২ ॥

ব্যাখ্যা। সীতারোদনমাকর্ণ্য জটায়ুঃ পক্ষিরাজো রক্ষার্থমাগচ্ছতীত্যাহ অয়ে ইতি। স্বপক্ষয়োঃ পবনেন বায়ুনা যঃ উৎক্ষেপঃ সঞ্চালনং তেন ক্ষুভিতাঃ বনষণ্ডাঃ বৃক্ষসমূহাঃ যেন সঃ।

মদ্ভুজেতি। মম ভুজেন আকৃষ্টো যো নিস্ত্রিংষঃ খড়্গস্তেন কৃত্তপক্ষয়োশ্ছিন্নপক্ষয়োর্যৎ ক্ষতম্ তস্মাচ্চ্যুতৈঃ রুধিরৈঃ আর্দ্রগাত্রং সিক্তগাত্রং ত্বাং যমসাদনং নয়ামি ॥ ২২ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-শ্রীজগদীশচন্দ্র ভট্টাচার্য-বিরচিতায়াং
প্রতিমাব্যাখ্যায়াং পঞ্চমোঽঙ্কঃ ॥ ৫ ॥

অনু। সীতা—আর্যপুত্র! রক্ষা করুন।

রাবণ—(পরিক্রমান্তে দেখিয়া) ওরে স্বীয় পক্ষ সঞ্চালন জনিত বায়ুর বেগে বৃক্ষসকলকে আলোড়িত করিয়া জটায়ু এই দিকে ছুটিয়া আসিতেছে, আচ্ছা, অপেক্ষা কর।

আমার ভুজধৃত তীক্ষ্ণ খড়্গাঘাতে ছিন্ন পক্ষের ক্ষত হইতে বিগলিত রুধিরার্দ্র দেহে তোমাকে যমালয়ে পাঠাইতেছি ॥ ২২ ॥

(উভয়ের প্রস্থান)

পঞ্চম অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ৫ ॥

অথ ষষ্ঠোঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতো বৃদ্ধতাপসৌ)

উভৌ—পরিত্রায়তাং পরিত্রায়তাং ভবন্তঃ ?

প্রথমঃ—ইয়ং হি নীলোৎপলদামবর্চসা মৃণালশুক্লোজ্জ্বলদংষ্ট্রহাসিনা।
নিশাচরেন্দ্রেণ নিশার্ধচারিণা মৃগীব সীতা পরিভূয় নীয়তে ॥ ১ ॥

দ্বিতীয়ঃ—এষা খলু তত্রভবতী বৈদেহী,
বিচেষ্টমানেব ভুজঙ্গমাঙ্গনা বিধূয়মানেব চ পুষ্পিতা লতা।

প্রসহ্য পাপেন দশাননেন সা তপোবনাৎ সিদ্ধিরিবাপনীয়তে ॥২ ॥

উভৌ—পরিত্রায়তাং পরিত্রায়তাং ভবন্তঃ !

প্রথমঃ—(ঊর্ধ্বমবলোক্য) অয়ে বচনসমকাল এব দশরথস্যানৃণ্যং কর্তুং 'ময়ি স্থিতে ক্ব যাস্যতী'তি রাবণমাহূয়ান্তরিক্ষমুৎপতিতো জটায়ুঃ।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। পঞ্চমাঙ্কশেষভাগসূচিতজটায়ুযুদ্ধবর্ণনাভিপ্রায়েণ বৃদ্ধতাপসৌ প্রবেশয়তি তত ইতি।

ইয়মিতি। নীলোৎপলানাং দামেব মালেব বর্চঃ প্রভা যস্য তাদৃশেন, মৃণালবৎ শুক্রঃ সিতঃ উজ্জ্বলঃ প্রকাশমানঃ দংষ্ট্রয়োর্হাসো যস্য তেন, নিশার্দ্ধেষু নিশীথেষু চরিতুং শীলং যস্য তেন, নিশাচরেন্দ্রেণ রাবণেন ইয়ং হি সীতা মৃগীব পরিভূয় নীয়তে অপহ্রিয়তে। বংশস্থবৃত্তম্ ॥ ১ ॥

বিচেষ্টমানেতি। পাপেন পাপকর্মকারিণা দশাননেন রাবণেন, ভুজঙ্গমাঙ্গনা ইব সর্পিণীব পরাভবমসহমানা ইত্যর্থঃ। অতএব বিচেষ্টমানা আত্মরক্ষণচেষ্টাং কুর্বাণা, পুষ্পিতা সঞ্জাতপুষ্পা লতেব বিধূয়মানা কম্প্যমানা সা সীতা তপোবনাৎ সিদ্ধিরিব তপসঃ ফলমিব প্রসহ্য বলাদপনীয়তে অপহ্রিয়তে ॥ ২ ॥

অনু। (বৃদ্ধ তাপসদ্বয়ের প্রবেশ।)

উভয়ে। রক্ষা করুন, রক্ষা করুন আপনারা।

প্রথম—নীলকমলের মালার কান্তি সমন্বিত নিশার্দ্ধচারী নিশাচররাজ রাবণ মৃণাল-সদৃশ শুভ্রোজ্জ্বল দন্ত বাহির করিয়া হাসিতে হাসিতে মৃগীর ন্যায় সীতাকে হরণ করিতেছে ॥ ১ ॥

দ্বিতীয়—ইনি পূজনীয়া সীতা—

সর্পিণীর ন্যায় মুক্ত হইবার চেষ্টা করিতেছেন। পুষ্পিতা লতার ন্যায় কম্পমানা (সীতাকে) পাপিষ্ঠ তপোবন হইতে লইয়া যাইতেছে ॥ ২ ॥

উভয়ে—রক্ষা করুন, রক্ষা করুন।

প্রথম—(উপরদিকে দেখিয়া)! আরে আমাদের বলার সঙ্গে সঙ্গেই দশরথের ঋণ পরিশোধ অভিপ্রায়ে জটায়ু "আমি থাকতে কোথায় যাবি" বলিয়া রাবণকে আহ্বান করিয়া আকাশে উঠিল।

দ্বিতীয়ঃ—এষ রোষাদুদ্বৃত্তনয়নঃ প্রতিনিবৃত্তো রাবণঃ।

প্রথমঃ—এষ রাবণঃ।

দ্বিতীয়ঃ—এষ জটায়ুঃ।

উভৌ—হন্তৈতদন্তরিক্ষে প্রবৃত্তং যুদ্ধম্।

প্রথমঃ—কাশ্যপ। কাশ্যপ। পশ্য ক্রব্যাদীশ্বরস্য সামর্থ্যম্।

পক্ষাভ্যাং পরিভূয় বীর্যবিষয়ং দ্বন্দ্বং প্রতিব্যূহতে
তুণ্ডাভ্যাং সুনিঘৃষ্টতীক্ষ্ণমচলঃ সংবেষ্টনং চেষ্টতে।
তীক্ষ্ণৈরায়সকণ্টকৈরিব নখৈর্ভীমান্তরং বক্ষসো।
বজ্রাগ্রৈরিব দার্যমাণবিষমাচ্ছৈলাচ্ছিলা পাট্যতে। ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ। অয়ং পক্ষাভ্যাং বীর্যবিষয়ং পরিভূয় দ্বন্দ্বং প্রতিব্যূহতে অচলঃ (অয়ং জটায়ুঃ) তুণ্ডাভ্যাং সুনিঘৃষ্টতীক্ষ্ণং সংবেষ্টনং চেষ্টতে, আয়সকণ্টকৈঃ ইব তীক্ষ্ণৈঃ বক্ষসঃ ভীমান্তরং, বজ্রাগ্রৈরিব দার্যমাণবিষমাৎ শৈলাৎ শিলেব পাট্যতে ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। পক্ষাভ্যামিতি। অয়ং জটায়ুঃ পক্ষাভ্যাং পরিভূয় অভিভূয় আহত্য ইত্যর্থঃ। বীর্যবিষয়ং শৌর্যপ্রকাশবিষয়ং দ্বন্দ্বং যুদ্ধং প্রতিব্যূহতে প্রতিযুধ্যতে। অচলঃ দৃঢ়ঃ সন্ তুণ্ডাভ্যাং চঞ্চুভ্যাং সুনিঘৃষ্টং চ তৎ তীক্ষ্ণং চেতি কর্মধারয়ঃ, সুনিঘৃষ্টং সুসংশ্লিষ্টং তীক্ষ্ণং কর্কশং সংবেষ্টনং সম্যক্‌বেষ্টনং চেষ্টতে যততে, চঞ্চুদ্বয়েন অরিং আক্রম্য নিষ্পিষ্য গ্রসিতুং যততে ইত্যর্থঃ (আয়সকণ্টকৈরিব লৌহকণ্টকৈরিব তীক্ষ্ণৈঃ নিশিতৈর্নখৈঃ বক্ষসো ভীমান্তরং মধ্যভাগং রাবণস্যেতি ভাবঃ বজ্রাগ্রৈরিব কুলিশকোটিভিরিব দার্যমাণশ্চাসৌ বিষমশ্চ তস্মাৎ দার্যমানবিষমাৎ বিদার্যমাণকর্কশাৎ শৈলাৎ পর্বতাৎ শিলেব পাট্যতে উৎপাট্য ক্ষিপ্যতে ইত্যর্থঃ। শার্দূলবিক্রীড়িতম্॥ ৩॥

অনু। দ্বিতীয়—এই ত রাবণও রোষকষায়িত লোচনে ফিরিয়া দাঁড়াইয়াছে।
প্রথম—এই ত রাবণ।
দ্বিতীয়—এই ত জটায়ু।
উভয়ে—হায়! হায়! এ যে শূন্যেই যুদ্ধ আরম্ভ হইল?
প্রথম—কাশ্যপ! কাশ্যপ! গৃধ্ররাজের ক্ষমতা দেখ—

(জটায়ু) নিজ পক্ষ দ্বারা শক্তিবিষয়ীভূত শত্রুকে অভিভূত করিয়া যুদ্ধ করিতেছে, স্বয়ং স্থির থাকিয়া দুই চঞ্চুকে সংমিলিত করিয়া কঠোরভাবে বেষ্টনের চেষ্টা করিতেছে। লৌহশলাকার ন্যায় তীক্ষ্ণ নখ দিয়া "বজ্রাঘাতে বিদারিত পর্বত হইতে প্রস্তর খণ্ডের মত" বক্ষস্থল হইতে মাংসখণ্ড উৎপাটন করিতেছে॥ ৩॥

দ্বিতীয়ঃ—হন্ত সংক্রুদ্ধেন রাবণেনাসিনা ক্রব্যাদীশ্বরঃ স দক্ষিণাংসদেশে হতঃ।
উভৌ—হা ধিক্। পতিতোঽত্র ভবান্ জটায়ুঃ।
প্রথমঃ—ভোঃ কষ্টম্। এষ খলু তত্র ভবান্ জটায়ুঃ।

কৃত্বা স্ববীর্যসদৃশং পরমং প্রযত্নং
ক্রীড়াময়ূরমিব শত্রুমচিন্তয়িত্বা।

দীপ্তং নিশাচরপতেরবধূয় তেজো
নাগেন্দ্রভগ্নবনবৃক্ষ ইবাবসন্নঃ॥ ৪॥

উভৌ—স্বর্গ্যোঽয়মস্তু।

প্রথমঃ—কাশ্যপ! আগম্যতাম্! ইমং বৃত্তান্তং তত্রভবতে রাঘবায় নিবেদয়িষ্যাবঃ।

দ্বিতীয়ঃ—বাঢ়ম্। প্রথমঃ কল্পঃ। (নিষ্ক্রান্তৌ)

(বিষ্কম্ভঃ)

অন্বয়ঃ। স্ববীর্যসদৃশং পরমং প্রযত্নং কৃত্বা, শত্রুং ক্রীড়াময়ূরমিব অচিন্তয়িত্বা নিশাচরপতেঃ দীপ্তং তেজঃ অবধূয় নাগেন্দ্র-ভগ্নবনবৃক্ষ ইব অবসন্নঃ॥ ৪॥

ব্যাখ্যা। কৃত্বেতি। স্ববীর্যসদৃশং স্ববলোচিতং পরমং শ্রেষ্ঠং, প্রযত্নং প্রচেষ্টাং কৃত্বা শত্রুং রাবণং ক্রীড়াময়ূরমিব, ক্রীড়ায়াঃ ময়ূরঃ তমিব, অকিঞ্চিৎকরমিবেত্যর্থঃ। অচিন্তয়িত্বা অগণয়িত্বা নিশাচরপতেঃ রাবণস্য দীপ্তং তেজঃ অবধূয় তিরস্কৃত্য (অয়ং জটায়ুঃ) নাগেন্দ্রেন গজরাজেন ভগ্নঃ উৎপাটিতঃ বনবৃক্ষ ইব অবসন্নঃ নাশমুপাগতঃ॥ ৪॥

অনু। দ্বিতীয়—হায়! ক্রুদ্ধ রাবণ জটায়ুর দক্ষিণ স্কন্ধে অস্ত্রাঘাত করিল।
দ্বিতীয়—হা কষ্ট, জটায়ু পড়িয়া গেল।
প্রথম—বড়ই দুঃখ, এই ত মহান্ জটায়ু—
নিজশক্তি অনুযায়ী যথেষ্ট চেষ্টা করিয়া শত্রুকে ক্রীড়াময়ূরের মত তুচ্ছজ্ঞানে রাবণের দীপ্ত তেজকে পরাভূত করিয়া গজেন্দ্রভগ্ন বনবৃক্ষের ন্যায় অবসাদ প্রাপ্ত হইল। ৪॥
উভয়ে—ইহার স্বর্গলাভ হোক।
প্রথম—কাশ্যপ! এস, এই সংবাদ মাননীয় রাঘবকে জানাই।
দ্বিতীয়—হাঁ চলো।

(উভয়ের প্রস্থান)
ইতি বিষ্কম্ভক।

(ততঃ প্রবিশতি কাঞ্চুকীয়ঃ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—ক ইহ ভোঃ ! কাঞ্চনতোরণদ্বারমশূন্যং কুরুতে।

(প্রবিশ্য)

প্রতিহারী—অয্য ! অহং বিজয়া। কিং করীঅদু। [আর্য ! অহং বিজয়া। কিং ক্রিয়তাম্।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—বিজয়ে ! নিবেদ্যতাং, নিবেদ্যতাং ভরতকুমারায়—এষ খলু রামদর্শনার্থং জনস্থানং প্রস্থিতঃ প্রতিনিবৃত্তস্তত্রভবান্ সুমন্ত্র ইতি।

প্রতিহারী—অয্য ! অবি কিদত্থো তাদসুমন্তো আঅদো। [আর্য ! অপি কৃতার্থস্তাতসুমন্ত্র আগতঃ।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি ! ন জানে।

হৃদয়স্থিতশোকাগ্নিশোষিতাননমাগতম্।
দৃষ্ট্বৈবাকুলমাসীন্মে সুমন্ত্রমধুনা মনঃ ॥ ৫॥

প্রতিহারী—অয্য ! এদং সুণিঅ পয্যাউলং বিঅ মে হিঅঅং। [আর্য ! এতচ্ছ্রুত্বা পর্যাকুলমিব হৃদয়ম্।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি কিমিদানীং স্থিতা। শীঘ্রং নিবেদ্যতাম্।

প্রতিহারী—অয্য ! ইঅং ণিবেদেমি। [আর্য ! ইয়ং নিবেদয়ামি।]

(নিষ্ক্রান্তা)

অন্বয়ঃ। হৃদয়স্থিতশোকাগ্নিশোষিতাননং আগতম্ সুমন্ত্রং দৃষ্ট্বৈব অধুনা। মনঃ আকুলম্ আসীৎ।

ব্যাখ্যা। হৃদয়েতি। হৃদয়ে স্থিতঃ হৃদয়স্থিতঃ, শোকঃ এব অগ্নিঃ শোকাগ্নিঃ, হৃদয়স্থিতঃ শোকাগ্নিঃ, তেন শোষিতং আননং যস্য তথাভূতম্। আগতং সুমন্ত্রং দৃষ্ট্বা এব মে মম মনঃ আকুলং ব্যাকুলমাসীৎ॥ ৫ ॥

অনু। (কাঞ্চুকীর প্রবেশ)

কাঞ্চুকী—ওহে! এই কাঞ্চন তোরণদ্বারে কে আছ?

(প্রবেশ করিয়া)

প্রতিহারী—আর্য! আমি বিজয়া, কি আদেশ, বলুন।

কাঞ্চুকী—বিজয়ে! (তুমি) কুমার ভরতকে জানাও যে রামচন্দ্রকে দর্শন করিবার জন্য মাননীয় সুমন্ত্র জনস্থানে গিয়াছিলেন, তিনি ফিরিয়া আসিয়াছেন।

প্রতিহারী—আর্য! তাত সুমন্ত্র সফলকাম হইয়া ফিরিয়াছেন ত?

কাঞ্চুকী—ভদ্রে! তা জানি না।

তাঁহার হৃদয়াগ্নিবিশুষ্ক মুখ দেখিয়া আমার মন অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়াছে।

প্রতিহারী—আর্য! ইহা শুনিয়া আমার মনও চিন্তিত হইয়াছে।

কাঞ্চুকী—ভদ্রে! বিলম্ব করিয়া লাভ কি? শীঘ্র জানাও।

প্রতিহারী—আর্য! এই জানাইতেছি।

কাঞ্চুকীয়ঃ—(বিলোক্য) অয়ে! অয়মত্রভবান্ ভরতকুমারঃ সুমন্ত্রাগমনজনিতকুতূহলহৃদয়শ্চিরবল্কলবসনশ্চিত্রজটাপুঞ্জপিঞ্জরিতোত্তমাঙ্গ ইত এবাভিবর্ততে। য এষঃ, (ক)

প্রখ্যাতসদ্গুণগণঃ প্রতিপক্ষকাল-
তিগ্মাংশুবংশতিলকস্ত্রিদশেন্দ্রকল্পঃ।
আজ্ঞাবশাদখিলভূপরিরক্ষণস্থঃ
শ্রীমানুদারকলভেভসমানযানঃ॥ ৬॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ॥ ৬॥

ব্যাখ্যা। সুমন্ত্রস্য আগমনেন জনিতং উৎপাদিতং কুতূহলং আগ্রহাতিশয়ং যস্মিন্ তাদৃশং হৃদয়ং যস্য সঃ, চীরঞ্চ (বস্ত্রভেদঃ) বল্কলঞ্চেতি চীরবল্কলে তে বসনে যস্য সঃ চিত্রাণাং নানাবিধানাং জটানাং যঃ পুঞ্জঃ সমূহঃ তেন পিঞ্জরিতং পিঞ্জরাবদ্ধকৃতং উত্তমাঙ্গং মস্তকং যস্য সঃ, তথাভূতো ভরত ইত্যর্থঃ। ক।

প্রখ্যাতেতি। প্রখ্যাতঃ লোকেষু প্রসিদ্ধিং গতঃ সদ্গুণানাং গণঃ সমূহো যস্য তাদৃশঃ। প্রতিপক্ষাণামরীণাং কালো যমস্বরূপঃ। তিগ্মাংশুঃ সূর্যস্তস্য বংশস্য

তিলকঃ ভূষণস্বরূপঃ। ত্রিদশেন্দ্রকল্পঃ দেবেন্দ্রতুল্যঃ। আজ্ঞাবশাৎ রামচন্দ্রস্যাদেশাৎ অখিলানাং সমগ্রাণাং ভুবাং পরিরক্ষণে প্রতিপালনে তিষ্ঠতীতি অখিলভূপরিরক্ষণস্থঃ। শ্রীমান্ সৌভাগ্যযুক্তঃ, উদারো মহান্ যঃ কলভেভঃ কলভশ্চাসৌ ইভশ্চেতি কলভেভ স্ত্রিংশদ্বর্ষীয়ো হস্তী,

পঞ্চবর্ষো গজো বালঃ পোতস্তু দশবর্ষকঃ।

ত্রিংশদ্বর্ষস্তু কলভো বিক্কো বিংশতিবর্ষকঃ॥ ইতি বৈজয়ন্তী।

তেন সমানং তুল্যং যানং গতি র্যস্য তথাভূতো ভরতঃ ইতঃ এবাভিবর্তত ইতি শেষঃ।

বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু। কাঞ্চুকী—(দেখিয়া) ওহে, এই ত মান্য কুমার ভরত, সুমন্ত্রের আগমনে আগ্রহান্বিত হৃদয়ে চীরবল্কল পরিহিত জটাপুঞ্জ পরিবৃত মস্তকে এই দিকেই আসিতেছেন ॥ ক ॥

যিনি, সদ্গুণ দ্বারা প্রসিদ্ধ, শত্রুর শমন সদৃশ, সূর্যবংশের তিলক, ইন্দ্রসম, রামচন্দ্রের আদেশে সমগ্র পৃথিবী পালনে রত, সৌভাগ্যশালী, মহৎ হস্তিশাবক সম গতিসম্পন্ন ॥ ৬ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতঃ প্রতিহারী চ)

ভরতঃ—বিজয়ে! এবমুপগতস্তত্রভবান্ সুমন্ত্রঃ।

গত্বা তু পূর্বময়মার্যনিরীক্ষণার্থং
লব্ধপ্রসাদশপথে ময়ি সন্নিবৃত্তে।
দৃষ্ট্বা কিমাগত ইহাত্রভবান্ সুমন্ত্রো
রামং প্রজানয়নবুদ্ধিমনোভিরামম্ ॥ ৭ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—(উপগম্য) জয়তু কুমারঃ।

ভরতঃ—অথ কস্মিন্ প্রদেশে বর্ততে তত্রভবান্ সুমন্ত্রঃ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—অসৌ কাঞ্চনতোরণদ্বারে।

ভরতঃ—তেন হি শীঘ্রং প্রবেশ্যতাম্।

কাঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ (নিষ্ক্রান্তৌ)

(ততঃ প্রবিশতি সুমন্ত্রঃ প্রতিহারী চ)

সুমন্ত্রঃ—(সশোকম্) কষ্টং ভোঃ! কষ্টম্।

অন্বয়ঃ। লব্ধপ্রসাদশপথে ময়ি সন্নিবৃত্তে অয়ম্ অত্রভবান্ সুমন্ত্রঃ পূর্বম্ আর্য-নিরীক্ষণার্থম্ গত্বা প্রজানয়নবুদ্ধির্মনোভিরামং রামং দৃষ্ট্বা ইহ আগতঃ কিম্ ? ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা। গত্বেতি। লব্ধঃ প্রসাদঃ পাদুকাদানরূপোঽনুগ্রহঃ, শপথঃ চতুর্দশবর্ষান্তে রামস্য রাজ্যভারগ্রহণপ্রতিশ্রুতিশ্চ যেন, তাদৃশে ময়ি সন্নিবৃত্তে রামসকাশাৎ প্রত্যাগতে সতি, অয়মত্রভবান্ মান্যঃ সুমন্ত্রঃ পূর্বং প্রথমং আর্যস্য রামস্য নিরীক্ষণার্থং সন্দর্শনার্থং গত্বা রামমুপস্থত্যেতি ভাবঃ। প্রজানাং নয়নানি বুদ্ধয়ো মনাংসি চ তেষামভিরামম্ মনোজ্ঞং রামং দৃষ্ট্বা ইহ অযোধ্যায়ামাগতঃ প্রত্যাগতঃ কিম্ ? ॥ ৭ ॥

অনু। (ভরত এবং প্রতিহারীর প্রবেশ)

ভরত—বিজয়ে! মান্য-সুমন্ত্র সত্যই কি ফিরিয়া আসিয়াছেন ? অনুগ্রহ ও শপথ লাভান্তে আমি ফিরিয়া আসিবার পরে, মান্য সুমন্ত্র, প্রথম রামদর্শনে যাইয়া প্রজাগণের নয়ন-বুদ্ধি-মনোভিরাম রামচন্দ্রকে দেখিয়া আসিয়াছেন কিনা। ৭॥

কাঞ্চুকী—(নিকটে গিয়া) কুমারের জয় হোক।

ভরত—আচ্ছা, আর্য সুমন্ত্র আছেন কোথায় ?

কাঞ্চুকী—তিনি কাঞ্চন-তোরণ দ্বারে (আছেন)।

ভরত—তবে শীঘ্র নিয়ে আসুন।

কাঞ্চুকী—কুমার যেমন আদেশ করেন।

(সুমন্ত্র ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

সুমন্ত্র—(শোকের সহিত) দুঃখ, বড়ই দুঃখ।

নরপতিনিধনং ময়ানুভূতং নৃপতিসুতব্যসনং ময়ৈব দৃষ্টম্।
শ্রুত ইহ স চ মৈথিলীপ্রণাশো গুণ ইব বহ্বপরাদ্ধমায়ুষা মে ॥৮॥

প্রতিহারী—(সুমন্ত্রমুদ্দিশ্য) এদু এদু অয্যো। এসো ভট্টা। উপসপ্পদু অয্যো। [এত্বেত্বার্যঃ। এষ ভর্তা। উপসর্পত্বার্যঃ।]

সুমন্ত্রঃ—(উপসৃত্য) জয়তু কুমারঃ।

ভরতঃ—তাত! অপি দৃষ্টস্ত্বয়া লোকাবিষ্কৃতপিতৃস্নেহঃ। অপি দৃষ্টং দ্বিধাভূতমরুন্ধতীচারিত্রম্। অপি দৃষ্টং ত্বয়া নিষ্কারণাবহিতবনবাসং সৌভ্রাত্রম্।

অন্বয়ঃ। ময়া নরপতিনিধনং অনুভূতম্, নৃপতিসুতব্যসনং ময়ৈব দৃষ্টম্, ইহ চ স মৈথিলীপ্রণাশঃ শ্রুতঃ, মে আয়ুষা গুণে ইব বহু অপরাদ্ধম্ ॥ ৮॥

ব্যাখ্যা। নরপতিরিতি। ময়া (সুমন্ত্রেণ) নরপতেঃ রাজ্ঞো দশরথস্য নিধনং মরণমনুভূতম্, প্রত্যক্ষীকৃতম, নৃপতিসুতস্য রামচন্দ্রস্য ব্যসনং দুঃখং ময়ৈব দৃষ্টম্, ইহ চ স অস্মিন্নেব আয়ুসি মৈথিল্যা বৈদেহ্যাঃ প্রণাশঃ অপহারঃ শ্রুতঃ। মে মম আয়ুষা দীর্ঘজীবনেন, গুণ ইব বহু অপরাদ্ধম্, দীর্ঘজীবনম্ গুণোঽপি ময়ি অপরাধ এব ভবতীত্যর্থঃ। পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তম্ ॥ ৮॥

তাত ইতি। লোকে জগতি আবিষ্কৃতঃ প্রকাশিতঃ পিতৃস্নেহঃ পিতৃভক্তি র্যেন সঃ। দ্বিধাভূতম্ দ্বিধাবিভক্তম্ অরুন্ধত্যাঃ বশিষ্ঠপত্ন্যাঃ চারিত্রম্ পাতিব্রত্যম্ ইত্যর্থঃ পাতিব্রত্যম্ অরুন্ধত্যামেব প্রাগাসীৎ, অধুনা তু সীতায়ামপীত্যর্থঃ। নির্নাস্তি কারণং পিতৃনির্দেশরূপং যত্র তাদৃশঃ অবহিতঃ প্রমাদরহিতো বনবাসো যস্মিন্ তৎ, সৌভ্রাত্রং সুভ্রাতুর্ভাব ইতি সৌভ্রাত্রম্ ভ্রাতরি অনুরাগঃ।

অনু। প্রত্যক্ষ করিলাম মহারাজ দশরথের মৃত্যু, রাজপুত্রের বনবাস তাহাও দেখিলাম। শুনিলাম সীতার অপহরণ বার্তা, দীর্ঘজীবন প্রশংসার্হ হইলেও আমার পক্ষে হইয়াছে অপরাধ ॥ ৮॥

প্রতিহারী—(সুমন্ত্রকে লক্ষ্য করিয়া) আসুন; আসুন, আর্য! এই যে প্রভু! অগ্রসর হোন।

সুমন্ত্র—(উপস্থিত হইয়া) কুমারের জয় হোক।

ভরত—তাত! দেখিয়াছেন কি সেই পিতৃভক্তি-প্রকাশক রামকে? দেখিয়াছেন কি দ্বিধাভূত অরুন্ধতী-চরিত্র সীতাকে? আর দেখিয়াছেন কি সেই সৌভ্রাত্র? (ভ্রাতৃ অনুরাগ) যাহা অকারণে বনবাস গ্রহণ করায়!

(সুমন্ত্রঃ সচিন্তস্তিষ্ঠতি)

প্রতিহারী—ভট্টিদারও খু অয্যং পুচ্ছদি। [ভর্তৃদারকঃ খল্বার্যং পৃচ্ছতি]

সুমন্ত্রঃ—ভবতি। কিং মাম্।

ভরতঃ—(স্বগতম্) অতিমহান্ খল্বায়াসঃ। সন্তাপাদ্ ভ্রষ্টহৃদয়ঃ।

(প্রকাশম্) অপি মার্গাৎ প্রতিনিবৃত্তস্তত্রভবান্।

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! ত্বন্নিয়োগাদ্ রামদর্শনার্থং জনস্থানং প্রস্থিতঃ কথমহমন্তরা প্রতিনিবর্তিষ্যে।

ভরতঃ—কিন্নু খলু ক্রোধেন বা লজ্জয়া বাত্মানং ন দর্শয়ন্তি।

সুমন্ত্রঃ—কুমার !

কুতঃ ক্রোধো বিনীতানাং লজ্জা বা কৃতচেতসাম্।
ময়া দৃষ্টং তু তচ্ছূন্যং তৈর্বিহীনং তপোবনম্ ॥ ৯ ॥

ভরতঃ—অথ ক্ব গতা ইতি শ্রুতাঃ।

সুমন্ত্রঃ—অস্তি কিল কিষ্কিন্ধা নাম বনৌকসাং নিবাসঃ। তত্র গতা ইতি শ্রুতাঃ।

ভরতঃ—হন্ত অবিজ্ঞাতপুরুষবিশেষাঃ খলু বানরাঃ। দুঃখিতা প্রতিবসন্তি !

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! তির্যগ্‌যোনয়োঽপ্যুপকৃতমবগচ্ছন্তি।

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা। কুত ইতি। বিনীতানাং বিনয়যুক্তানাং ক্রোধঃ কুতঃ কস্মাৎ কারণাৎ ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কৃতচেতসাং সুসংস্কৃতবুদ্ধীনাং লজ্জা বা কুতঃ ? ময়া তু তৈঃ রামাদিভির্বিহীনং রহিতম্, অতএব শূন্যং তত্তপোবনং দৃষ্টম্। জনস্থানে তে ন নিবসন্তীতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

অনু। (সুমন্ত্র চিন্তিতভাবে অবস্থিত)

প্রতিহারী—কুমার আর্যকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন।

সুমন্ত্র—ভদ্রে ! আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন কি ?

ভরত—(স্বগত) সত্যই অত্যন্ত কষ্ট হইয়াছে, শোকে ইহার হৃদয় শূন্য হইয়াছে। (প্রকাশ্যে) আপনি কি মধ্যপথ হইতে ফিরিয়া আসিয়াছেন ?

সুমন্ত্র—কুমার ! আপনার আদেশে রামদর্শনে জনস্থানাভিমুখে যাত্রা করিয়া মধ্যপথে ফিরিব কেন ?

ভরত—তবে কি ক্রোধ অথবা লজ্জা বশত তাঁহারা দেখা দিলেন না ?

সুমন্ত্র—কুমার !

বিনীত ব্যক্তিগণের কি কারণে ক্রোধ হইবে? আর যাঁহারা স্থিরচিত্ত তাঁহাদের লজ্জাই বা কোথায়? তাঁহারা সে স্থানে নাই আমি দেখিয়াছি শূন্য তপোবন ॥ ৯ ॥

ভরত—কোথায় গিয়াছেন, শুনিয়াছেন কিছু?

সুমন্ত্র—কিষ্কিন্ধ্যা নামে বানরগণের নিবাস স্থান আছে, তথায় গিয়াছেন শুনিয়াছি।

ভরত—হায়! বানরেরা মানুষের তারতম্য বুঝিতে অক্ষম, (তাঁহারা) অত্যন্ত কষ্টে বাস করিতেছেন।

সুমন্ত্র—কুমার! উপকার বুঝিতে, তির্য্যগ্ জাতিরাও সক্ষম।

ভরতঃ—তাত! কথমিব।

সুমন্ত্রঃ—সুগ্রীবো ভ্রংশিতো রাজ্যাদ্ ভ্রাত্রা জ্যেষ্ঠেন বালিনা।
হৃতদারো বসঞ্শৈলে তুল্যদুঃখেন মোক্ষিতঃ ॥ ১০ ॥

ভরতঃ—তাত! কথং তুল্যদুঃখেন নাম।

সুমন্ত্রঃ—(আত্মগতম্) হন্ত সর্বমুক্তমেব ময়া। (প্রকাশম্) কুমার! ন খলু কিঞ্চিৎ। ঐশ্বর্যভ্রংশতুল্যতা মমাভিপ্রেতা।

ভরতঃ—তাত কিং গূহসে। স্বর্গং গতেন মহারাজপাদমূলেন শাপিতঃ স্যাঃ, যদি সত্যং ন ব্রূয়াঃ।

সুমন্ত্রঃ—কা গতিঃ। শ্রূয়তাং,

বৈরং মুনিজনস্যার্থে রক্ষসা মহতা কৃতম্।
সীতা মায়ামুপাশ্রিত্য রাবণেন ততো হৃতা ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১০ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা। সুগ্রীব ইতি। জ্যেষ্ঠেন ভ্রাতা সহোদরেণ বালিনা তদাখ্যবানররাজেন রাজ্যাদ্ ভ্রংশিতঃ হৃতা দারাঃ পত্নী যস্য তথাভূতঃ শৈলে পর্বতে বসন্ সুগ্রীবঃ তুল্যং দুঃখং যস্য তেন হৃতদারেণ রামেণ মোক্ষিতঃ মোচনং প্রাপিতঃ, বালিনং হত্বা রাজপদে প্রতিষ্ঠাপিতঃ ॥ ১০ ॥

মুনিজনস্য অর্থে প্রয়োজনে, তাপসানামুপকারার্থং মহতা প্রবলেন রক্ষসা রাবণেন বৈরং কৃতমনুষ্ঠিতম্। ততঃ তস্মাদ্ধেতোঃ রাবণেন মায়াং ছলমুপাশ্রিত্য সীতা হৃতা ॥ ১১ ॥

অনু। ভরত—তাত! কি রকম?

সুমন্ত্র—জ্যেষ্ঠভ্রাতা বালী, ভ্রাতৃবধূকে রাখিয়া কনিষ্ঠভ্রাতা সুগ্রীবকে রাজ্য হইতে বিতাড়িত করিয়াছিল, সুগ্রীব পর্বতেই বাস করিত। সমদুঃখী রামচন্দ্র বালীকে বধ করিয়া সুগ্রীবকে দুঃখ হইতে মুক্ত করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

ভরত—তাত! তুল্য দুঃখের অর্থ কি।

সুমন্ত্র—(স্বগত) হায়! সবই ত বলিয়া ফেলিলাম। (প্রকাশ্যে) কুমার! ও কিছু নয়। সম্পদ্ বঞ্চনায় উভয়েই তুল্য, এই কথা।

ভরত—তাত! আপনি কিছু গোপন করিতেছেন, যদি আপনি সত্য না বলেন তবে স্বর্গত মহারাজের চরণের শপথ রহিল।

সুমন্ত্র—উপায় কি শুনুন—

মুনিদিগের প্রয়োজনে রাম প্রবল রাক্ষসের সহিত শত্রুতা করিয়াছেন। এবং—রাবণ মায়াবলে সীতাকে অপহরণ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

ভরতঃ—কথং হৃতেতি। (মোহমুপগতঃ)

সুমন্ত্রঃ—সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি।

ভরতঃ—(পুনঃ সমাশ্বস্য) ভোঃ! কষ্টম্!

পিত্রা চ বান্ধবজনেন চ বিপ্রযুক্তো
দুঃখং মহৎ সমনুভূয় বনপ্রদেশে।
ভার্যাবিয়োগমুপলভ্য পুনর্মমার্যো
জীমূতচন্দ্র ইব খে প্রভয়া বিযুক্তঃ ॥ ১২ ॥

ভোঃ! কিমিদানীং করিষ্যে? ভবতু, দৃষ্টম্। অনুগচ্ছতু মাং তাতঃ!

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ।

(উভৌ পরিক্রামতঃ)

সুমন্ত্রঃ—কুমার! ন খলু ন খলু গন্তব্যম্। দেবীনাং চতুশ্শালমিদম্।

ভরতঃ—অত্রৈব মে কার্যম্। ভোঃ! ক ইহ প্রতিহারে?

(প্রবিশ্য)

প্রতিহারী—জেদু ভট্টদারও। বিজয়া খু অহং [জয়তু ভর্তৃদারকঃ। বিজয়া খল্বহম।]

ভরতঃ—বিজয়ে! মমাগমনং নিবেদয়াত্রভবত্যৈ।

প্রতীহারী—কদমাএ ভট্টিণীএ ণিবেদেমি? [কতমস্যৈ ভট্টিন্যৈ নিবেদয়ামি?]

অন্বয়ঃ। মম আর্যঃ, পিত্রা চ বান্ধবেন চ বিপ্রযুক্তঃ (সন্) বনপ্রদেশে মহদ্ দুঃখং সমনুভূয় পুনঃ ভার্যাবিয়োগম্ উপলভ্য খে প্রভয়া বিযুক্তঃ জীমূতচন্দ্র ইব স্থিতঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা। পিত্রা চেতি। মম আর্যঃ রামচন্দ্রঃ পিত্রা চ বান্ধবজনেন চ বন্ধুবর্গেণ চ বিপ্রযুক্তঃ বিযুক্তঃ সন্ বনপ্রদেশে মহদ্ দুঃখং সমনুভূয় প্রাপ্য, পুনঃ ভার্যায়াঃ বিয়োগম্ উপলভ্য খে আকাশে প্রভয়া চন্দ্রিকয়া বিযুক্তঃ বিরহিতঃ জীমূতাচ্ছন্নঃ মেঘাচ্ছন্নশ্চন্দ্র ইব স্থিতঃ। বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ১২ ॥

ভবতু দৃষ্টং, অনন্তরকরণীয়ং ময়া বিজ্ঞাতমিত্যর্থঃ। দেবীনাং চতুঃশালম্, চতুরস্র প্রাঙ্গণং পরিতো গৃহচতুষ্টয়ম্।

অনু। ভরত—কি? অপহরণ করিয়াছে (মূর্চ্ছা)

সুমন্ত্র—আশ্বস্ত হোন, আশ্বস্ত হোন।

ভরত—(আশ্বস্ত হইয়া) বড়ই কষ্ট।

আমার আর্য, পিতা ও বন্ধুগণকর্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া বনে অত্যন্ত কষ্ট অনুভব করিয়াছেন, পুনরায় ভার্যাবিচ্ছেদ দুঃখে মেঘাচ্ছন্ন চন্দ্রের ন্যায় প্রভাহীন হইয়াছেন ॥ ১২ ॥

এখন কি করি! আচ্ছা বুঝিয়াছি, তাত! আমার সঙ্গে আসুন।

সুমন্ত্র—যে আজ্ঞে কুমার। (উভয়ের পরিক্রমণ)

কুমার! না, না, যাওয়া উচিত হইবে না, ইহা দেবীদিগের চতুঃশালা।

ভরত—এখানেই আমার কাজ, কে আছ এখানে?

(প্রবেশ করিয়া)

প্রতীহারী—কুমারের জয় হোক, আমি বিজয়া।

ভরত—বিজয়ে! আমার আগমন সংবাদ পূজনীয়াদের জানাও।

প্রতীহারী—কোন্ রাণীকে জানাইব?

ভরতঃ—যা মাং রাজানমিচ্ছতি।

প্রতীহারী—(আত্মগতম্) হং কিংণু খু ভবে। (প্রকাশম্) ভট্টা! তহ। [হং কিন্নু খলু ভবেৎ। ভর্ত্তঃ তথা।] (নিষ্ক্রান্তা)

(ততঃ প্রবিশতি কৈকেয়ী প্রতিহারী চ)

কৈকেয়ী—বিজএ! মং পেক্‌খিদুং ভরদো আঅদো। [বিজয়ে! মাং প্রেক্ষিতুং ভরতঃ আগতঃ?]

প্রতীহারী—ভট্টিণি! তহ। ভট্টিদারঅস্‌স রামস্‌স সআসাদো তাদ-সুমন্তো আঅদো। তেণ সও ভট্টিদারও ভরদো ভট্টিণিং পেক্‌খিদুং ইচ্ছদি কিল। [ভট্টিনি! তথা। ভর্তৃদারকস্য রামস্য সকাশাৎ তাতসুমন্ত্র আগতঃ তেন সহ ভর্তৃদারকো ভরতো ভট্টিনীং প্রেক্ষিতুমিচ্ছতি কিল]।

কৈকেয়ী—(স্বগতম্) কেণ খু উগ্‌ঘাদেণ মং উবালম্ভিস্‌সদি ভরদো। [কেন খলূদ্‌ঘাতেন মামুপালপ্স্যতে ভরতঃ।]

প্রতিহারী—ভট্টিণি! কিং পবিসদু ভট্টিদারও? [ভট্টিণি! কিং প্রবিশতু ভর্তৃদারকঃ?]

কৈকেয়ী—গচ্ছ। পবেসেহি ণং। [গচ্ছ। প্রবেশয়ৈনম্।]

প্রতীহারী—ভট্টিণি! তহ। (পরিক্রম্যোপসৃত্য) জেদু ভট্টিদারও। পবিসদু কিল। [ভট্টিনি! জয়তু ভর্তৃদারকঃ। প্রবিশতু কিল।]

ভরতঃ—বিজয়ে! কিং নিবেদিতম্।

প্রতীহারী—আম্।

ভরতঃ—তেন হি প্রবিশাবঃ। (প্রবিশতঃ)

কৈকেয়ী—জাদ! বিঅআ মন্তেদি-রামস্‌স সআসাদো সুমন্তো আঅদোত্তি। [জাত! বিজয়া মন্ত্রয়তে—রামস্য সকাশাৎ সুমন্ত্র আগত ইতি।]

ভরতঃ—অতঃ পরং প্রিয়ং নিবেদয়াম্যত্রভবত্যৈ।

অনু। ভরত—যিনি আমাকে রাজা করিতে ইচ্ছা করেন।

প্রতিহারী—(স্বগত) ওঃ, না জানি কি হয়, (প্রকাশ্যে) দেব! তাহাই হোক।
(প্রস্থান)

(কৈকেয়ী ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

কৈকেয়ী—বিজয়! আমাকে দেখিতে ভরত আসিয়াছে কি?

প্রতিহারী—হ্যাঁ দেবি! তাত সুমন্ত্র, রাজকুমার—রামের নিকট হইতে আসিয়াছেন, তাহাকে সঙ্গে লইয়া রাজকুমার ভরত আপনাকে দেখিতে ইচ্ছা করেন।

কৈকেয়ী—(স্বগত) কোন ব্যাপারে হয়ত ভরত আমাকে তিরস্কার করিবে।

প্রতিহারী—দেবি! রাজকুমার আসিবেন কি?

কৈকেয়ী—যাও নিয়ে এসো।

প্রতিহারী—আচ্ছা দেবি! (নিকটে যাইয়া) কুমারের জয় হোক, প্রবেশ করুন।

ভরত—বিজয়ে! তুমি বলিয়াছ ত?

প্রতিহারী—হ্যাঁ।

ভরত—তবে আমরা প্রবেপ করি। (উভয়ের প্রবেশ)

কৈকেয়ী—বৎস! বিজয়া বলিল—রামের নিকট হইতে সুমন্ত্র আসিয়াছেন।

ভরত—ইহা অপেক্ষাও প্রিয়সংবাদ আপনাকে বলিব।

কৈকেয়ী—জাদ! অবি কোসল্লা সুমিত্তা অ সদ্দাবইদব্বা। [জাত! অপি কৌশল্যা সুমিত্রা চ শব্দাপয়িতব্যা।]

ভরতঃ—ন খলু তাভ্যাং শ্রোতব্যম্।

কৈকেয়ী—(আত্মগতম্) হং কিংণু হু ভবে (প্রকাশম্) ভণাহি জাদ! [হং কিন্নু খলু ভবেৎ। ভণ জাত!

ভরতঃ—শ্রূয়তাং,

যঃ স্বরাজ্যং পরিত্যজ্য ত্বন্নিয়োগাদ্ বনং গতঃ।
তস্য ভার্যা হৃতা সীতা পর্যাপ্তস্তে মনোরথঃ ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী—হম্।

ভরতঃ—হন্ত ভোঃ। সত্ত্বযুক্তানামিক্ষ্বাকুণাং মনস্বিনাম্।
বধূপ্রধর্ষণং প্রাপ্তং প্রাপ্যাত্র ভবতীং বধূম্ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। যঃ স্বরাজ্যমিতি। যো রামঃ, ত্বন্নিয়োগাৎ তব নির্দেশাৎ, স্বরাজ্যং স্বাধিকৃতং রাজ্যং, পরিত্যজ্য ত্যক্ত্বা বনং গতঃ। তস্য রামস্য ভার্যা পত্নী সীতেতি যাবৎ। হৃতা রাবণেনেতি শেষঃ। (অতঃ) তে তব মনোরথঃ "রামো বিপন্নো ভবতু" ইত্যেতাদৃশোঽভিলাষঃ, পর্যাপ্তঃ-সম্যক্ পরিপূর্ণঃ ॥ ১৩ ॥

হন্তেত্যাদি। হন্ত খেদে, অত্র ভবতীং-ইহস্থিতাং ত্বাং, বধূং প্রাপ্য-স্নুষাং লব্ধ্বা, সত্ত্বযুক্তানাং বলবতাং, মনস্বিনাং উদারচেতসাং, ইতঃ পূর্বং কদাপি মানভঙ্গমপ্রাপ্তবতামিক্ষ্বাকূণাং ইক্ষ্বাকুকুলোদ্ভবানাং, বধূপ্রধর্ষণং বধ্বাঃ প্রধর্ষণং বলাদপহরণং ন জাতম্। বংশেঽস্মিন্ ভবত্যাঃ স্নুষারূপেণ প্রবেশাদেব, ত্বয়া রামো বনং প্রেষিতঃ, ততশ্চ সীতা হৃতা, ত্বমেব সর্বানর্থজাতস্য মূলমিতি ধিক্ ত্বামিতি ব্যজ্যতে ॥ ১৪ ॥

অনু। কৈকেয়ী—বৎস! তবে, কৌশল্যা ও সুমিত্রাকে ডাকা উচিৎ।
ভরত—তাঁদের শুনিবার দরকার নাই।
কৈকেয়ী—(স্বগত) কি হইতে পারে? (প্রকাশ্যে) বল বৎস।
ভরত—শুনুন—

আপনার আদেশে যিনি রাজ্য ত্যাগ করিয়া বনে গেলেন তাঁর স্ত্রী সীতা অপহৃতা হইয়াছেন। আপনার অভিলাষ পরিপূর্ণ হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী—হাঁ্যা।
ভরত—হায়! আপনি বধূরূপে এই বংশে প্রবেশ করিয়াছেন, তার ফলে শক্তিশালী মনস্বী ইক্ষ্বাকুবংশে এই বধূ অপমান সম্ভব হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

কৈকেয়ী—(আত্মগতম্) ভোদু, দাণি কালো কহেউং। (প্রকাশম্) জাদ! তুবং ণ আণাসি মহারাঅস্স সাবং। [ভবতু, ইদানীং কালঃ কথয়িতুম্। জাত! ত্বং ন জানাসি মহারাজস্য শাপম্।] (ক)
ভরতঃ—শপ্তো মহারাজঃ?
কৈকেয়ী—সুমন্ত আঅক্খ বিত্থরেণ। [সুমন্ত্র! আচক্ষ্ব, বিস্তরেণ।]
সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি ভবতী। কুমার! শ্রূয়তাম্-পুরা মৃগয়াং গতেন মহারাজেন কস্মিংশ্চিৎ সরসি কলশং পূরয়মাণো বনগজবৃংহিতা-

মৃকারিশব্দসমুৎপন্নবনগজশঙ্কয়া শব্দবেধিনা শরেণ বিপন্নচক্ষুষো
মহর্ষেশ্চক্ষুর্ভূতো মুনিতনয়ো হিংসিতঃ ॥ খ ॥

ভরতঃ—হিংসিত ইতি। শান্তং পাপম্ শান্তং পাপম্। ততস্ততঃ?

সুমন্ত্রঃ—ততস্তমেবং গতং দৃষ্ট্বা,

তেনোক্তং রুদিতস্যান্তে মুনিনা সত্যভাষিণা।
যথাহং ভোস্ত্বমপ্যেবং পুত্রশোকাদ্ বিপৎস্যতে। ইতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। তৃতীয়েঽঙ্কে ভরতোক্তকটুবচনমাকর্ণ্য দেশকালে নিবেদয়া" মীতি যদুক্তং কৈকেয্যা, তৎস্মৃত্বা আত্মগতমাহ ভবত্বিতি ॥ ক ॥ বিপন্নে চক্ষুষী যস্য তস্য অন্ধস্যেত্যর্থঃ। মহর্ষেঃ চক্ষুর্ভূতঃ-চক্ষুস্থানীয়ো মুনিতনয়ঃ হিংসিতঃ হতঃ ॥ খ ॥

তেনোক্তমিতি। সত্যং ভাষিতুং শীলং যস্য তথোক্তস্তেন মুনিনা, রুদিতস্য রোদনস্য অন্তে অবসানে, ভোঃ, যথাহং, পুত্রশোকাদ্ বিপন্নঃ এবং ত্বমপি পুত্র-শোকাদ্ বিপৎস্যসে-মরিষ্যসীত্যুক্তম্ শাপরূপেণ কথিতমিতি ॥ ১৫ ॥

অনু। কৈকেয়ী—(স্বগত) বেশ, এখনই বলিবার ঠিক সময়। (প্রকাশ্যে) বৎস! তুমি মহারাজের অভিশাপের কথা জান না?

ভরত—মহারাজ অভিশপ্ত?

কৈকেয়ী—সুমন্ত্র! বিস্তৃতভাবে বল!

সুমন্ত্র—দেবী যেমন আদেশ করেন; কুমার! শুনুন, বহু পূর্বে মহারাজ মৃগয়ায় যাইয়া, কোন সরোবরে নষ্ট চক্ষু জনৈক মহর্ষির নয়নস্বরূপ পুত্র কর্ত্তৃক কলস পূরণকালে বন্যহস্তী গর্জন সদৃশ শব্দকে বন্যহস্তীর গর্জন ভ্রমে শব্দভেদী বাণ দ্বারা সেই মুনি তনয়কে বধ করিয়াছিলেন।

ভরত—বধ করিয়াছিলেন? থাক্, থাক্। তারপর, তারপর।

সুমন্ত্র—পুত্রের ঐ অবস্থা দেখিয়া (শ্রবণ করিয়া) রোদন শেষে সেই সত্যবাদী মুনি বলিলেন, ওহে! আমি যেমন পুত্রশোকে বিপন্ন হইলাম তুমিও সেইরূপ হইবে ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—নন্বিদং কষ্টং নাম।

কৈকেয়ী—জাদ! এদন্নিমিত্তং অবরাহে মং ণিক্খিবিঅ পুত্তও রামো বণং পেসিদো, ণহু রজ্জলোহেণ। অপরিহরণীও মহরিসিসাবো পুত্তবিপ্পবাসং বিণা ণ হোই। [জাত! এতন্নিমিত্তমপরাধে মাং নিক্ষিপ্য পুত্রকো রামো বনং প্রেষিতঃ, ন খলু রাজ্যলোভেন। অপরিহরণীয়ো মহর্ষিশাপঃ পুত্রবিপ্রবাসং বিনা ন ভবতি।] ক

ভরতঃ—অথ তুল্যে পুত্রবিপ্রবাসে কথমহমরণ্যং ন প্রেষিতঃ!

কৈকেয়ী—জাদ! মাদুলকুলে বত্তমাণস্স পইদীহূদো দে বিপ্পবাসো। [জাত! মাতুলকুলে বর্তমানস্য প্রকৃতীভূতস্তে বিপ্রবাসঃ॥ খ॥

ভরতঃ—অথ চতুর্দশবর্ষাণি কিং কারণমবেক্ষিতানি?

কৈকেয়ী—জাদ! চউদ্দস দিঅস ত্তি বত্তুকামাএ পয্যাউলহিঅআএ চউদ্দশ বরিসাণি ত্তি উত্তং। [জাত চতুর্দশ দিবসা ইতি বক্তুকাময়া পর্যাকুলহৃদয়য়া চতুর্দশ বর্ষাণি ইত্যুক্তম্।]

ভরতঃ—অস্তি পাণ্ডিত্যং সম্যগ্ বিচারয়িতুম্। অথ বিদিতমেতদ্ গুরুজনস্য?॥ গ॥

ব্যাখ্যা। এতৎ-মুনিশাপরূপং নিমিত্তং কারণং যস্মিন্। অপরাধে-পুত্রস্য বনপ্রেরণরূপে অপরাধে মাং নিক্ষিপ্য রামো বনং প্রেষিতঃ। রামবনবাসে মুনিশাপস্যৈব কারণত্বম্, অহং তু নিমিত্তমাত্রমিতি। অপরিহরণীয়ঃ পরিহর্তুমশক্যঃ। পুত্রস্য বিপ্রবাসং দূরদেশেঽবস্থানম্॥ ক॥

তে তব বিপ্রবাসঃ দূরদেশেঽবস্থানম্, প্রকৃতিভূতঃ স্বভাবসিদ্ধঃ মাতুলালয়েঽবস্থানাদিতি শেষঃ॥ খ॥

অস্তি পাণ্ডিত্যম্ পণ্ডিতবন্নিপুণতা। বিচারয়িতুম্ এবং কৃতে এবং ভবেদিতি বুদ্ধ্যা নির্ণেতুম্। সূক্ষ্মদর্শিনী ভবতীত্যর্থঃ॥ গ॥

অনু। ভরত—ইহা বড়ই পরিতাপের বিষয়।

কৈকেয়ী—বৎস! এই কারণে আমাকে অপরাধিনী করিয়া রাম বনে প্রেরিত হইয়াছে, রাজ্য লোভে নয়। অলঙ্ঘনীয় মহর্ষীর অভিশাপ, পুত্রের প্রবাস ব্যতিরেকে তাহা সফল হইতে পারে না।

ভরত—বেশ ত, পুত্রের প্রবাস? আমাকে বনে পাঠাইলেও হইত।

কৈকেয়ী—বৎস! মাতুলগৃহে অবস্থান হেতু তোমার প্রবাস স্বভাবসিদ্ধ।

ভরত—আচ্ছা, চতুর্দশ বৎসর কি কারণে?

কৈকেয়ী—বৎস! চিত্তের অধীরতায় চতুর্দশ দিন বলিতে চতুর্দশ বৎসর বলিয়াছি।

ভরত—হু, বিচারপূর্বক কথা বলার পাণ্ডিত্য আপনার বেশ আছে। আচ্ছা, গুরুজনেরা ইহা জানেন?

সুমন্ত্রঃ—কুমার! বশিষ্ঠবামদেবপ্রভৃতীনামনুমতং বিদিতং চ।

ভরতঃ—হন্ত! ত্রৈলোক্যসাক্ষিণঃ খল্বেতে! দিষ্ট্যানপরাদ্ধাত্রভবতী। অম্ব! যদ্ ভ্রাতৃস্নেহাৎ সমুৎপন্নমন্যুনা ময়া দূষিতাত্রভবতী, তৎ সর্বং মর্ষয়িতব্যম্। অম্ব! অভিবাদয়ে॥ ক॥

কৈকেয়ী—জাদ! কা ণাম মাদা পুত্তঅস্স অবরাহং ণ মরিসেদি। উট্ঠেহি উট্ঠেহি। কো এত্থ দোসো। [জাত! কা নাম মাতা পুত্রকস্যাপরাধং ন মর্ষয়তি। উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ। কোঽত্র দোষঃ।]

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। আপৃচ্ছাম্যত্রভবতীম্। অদ্যৈবাহমার্যস্য সাহায্যার্থং কৃৎস্নং রাজমণ্ডলমুদ্যোজয়ামি। অয়মিদানীং,

> বেলামিমাং মত্তগজান্ধকারাং
> করোমি সৈন্যৌঘনিবেশনদ্ধাম্
> বলৈস্তরদ্ভিশ্চ নয়ামি তুল্যং
> গ্লানিং সমুদ্রং সহ রাবণেন॥ ১৬॥

অয়ে শব্দ ইব! তূর্ণং জ্ঞায়তাং শব্দঃ।

অন্বয়ঃ। ইমাং বেলাং মত্তগজান্ধকারাং সৈন্যৌঘ-নিবেশ-নদ্ধাং করোমি। তরদ্ভিঃ বলৈঃ চ রাবণেন সহ সমুদ্রতুল্যাং গ্লানিং নয়ামি ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। ত্রৈলোক্যস্য ত্রিভুবনস্য, সাক্ষিণঃ দ্রষ্টারঃ।

অতো ভবত্যাভিহিতং সত্যমেব। দিষ্ট্যা-ইত্যানন্দে অনপরাদ্ধা-নিরপরাধা। সমুৎপন্নঃ মন্যুঃ ক্রোধো যস্য তাদৃশেন ময়া অত্র ভবতী দূষিতা-দোষেণ অপরাধেন যোজিতা। মর্ষয়িতব্যম্ ক্ষন্তব্যম্ ॥ ক ॥

বেলামিতি। ইমাং বুদ্ধিস্থাং, বেলাং সমুদ্রতটভূমিং, মত্তগজৈঃ মদমত্তহস্তি-সমূহৈঃ (গজানাং কৃষ্ণবর্ণত্বাৎ) অন্ধকারাং তমসাচ্ছন্নাম্, সৈন্যানাং ওঘঃ সমূহঃ তস্য নিবেশনেন অবস্থানেন (শিবিরস্থাপনাদিনা) নদ্ধাং ব্যাপ্তাং করোমি। তরদ্ভিঃ পারে সমুদ্রং গচ্ছদ্ভিঃ বলৈঃ সৈন্যৈঃ রাবণেন সহ সমুদ্রতুল্যাং, যথা স্যাত্তথা গ্লানিং অবসাদং নয়ামি প্রাপয়ামি। উপজাতি বৃত্তম্ ॥ ১৬ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-শ্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্য-বিরচিতায়াং প্রতিমাব্যাখ্যায়াং ষষ্ঠোঽঙ্কঃ ॥ ৬ ॥

অনু। সুমন্ত্র—কুমার! বশিষ্ঠ, বামদেব প্রভৃতি ইহা জানিতেন অনুমোদনও করিয়াছিলেন।

ভরত—হায়, ইহারা ত ত্রিলোকদর্শী। যাই হোক আপনার কোন অপরাধ নাই, মা! ভ্রাতৃস্নেহবশতঃ ক্রোধপরবশ হইয়া আমি আপনাকে ভর্ৎসনা করিয়াছি, আমায় ক্ষমা করুন। আমি প্রণাম করিতেছি।

কৈকেয়ী—পুত্র! কোন্ মা পুত্রের অপরাধ ক্ষমা না করে, ওঠ ওঠ এতে দোষ কোথায়?

ভরত—ধন্য আমি। আপনার নিকট বিদায় (অথবা অনুমতি) চাহিতেছি। আজই আর্যের সাহায্যার্থে সমগ্র রাজ মণ্ডলকে উদ্‌যুক্ত করিব! আমি এখনই সমুদ্রতীর মত্তগজের দ্বারা অন্ধকার এবং সৈন্য সমাবেশে পরিব্যাপ্ত করিব, তরণসক্ষম (পরপারে যাইতে সমর্থ) সৈন্যসহায়ে রাবণ সহ সমুদ্রকে গ্লানি অনুভব করাইব ॥ ১৬ ॥

আরে! শব্দের মত মনে হইতেছে, শীঘ্র জান কিসের শব্দ।

(প্রবিশ্য)

প্রতিহারী—জেদু কুমারো। ইয়ং বুত্তন্তং সুণিয় জেঠ্‌ঠভট্টিণী মোহং গআ। জয়তু কুমারঃ। ইমং বৃত্তান্তং শ্রুত্বা জ্যেষ্ঠভট্টিনী মোহং গতা।

কৈকেয়ী—হম্

ভরতঃ—কথং মোহমুপগতাম্বা।

কৈকেয়ী—এহি! জাদ! অয্যং অস্‌সাসইস্‌সামো। [এহি! জাত! আর্যামাশ্বাসয়িষ্যাবঃ।]

ভরতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যম্বা।

(নিষ্ক্রান্তা সর্বে)

ইতি ষষ্ঠোঽঙ্কঃ।

অনু। (প্রবেশ করিয়া)

প্রতিহারী—কুমারের জয় হোক, এই সংবাদ শুনিয়া জ্যেষ্ঠা মহিষী মূর্চ্ছাপ্রাপ্ত হইয়াছেন।

কৈকেয়ী—ও।

ভরত—মা মূর্চ্ছা গেলেন কেন?

কৈকেয়ী—এস পুত্র! আর্যাকে আশ্বস্ত করি।

ভরত—যা আদেশ মা।

(সকলের প্রস্থান)

ষষ্ঠ অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ৬ ॥

অথ সপ্তমোঽঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি তাপসঃ)

তাপসঃ—নন্দিলকঃ ! নন্দিলক !

(প্রবিশ্য)

নন্দিলকঃ—অয্য ! অঅং ন্মি। [আর্য ! অয়মস্মি।]

তাপসঃ—নন্দিলক ! কুলপতির্বিজ্ঞাপয়তি—এষ খলু স্বদারাপহারিণং ত্রৈলোক্যবিদ্রাবণং রাবণং নাশয়িত্বা রাক্ষসগণবিরুদ্ধবৃত্তং গুণগণবিভূষণং বিভীষণমভিষিচ্য দেবদেবর্ষিসিদ্ধবিমলচারিত্রাং তত্রভবতীং সীতামাদায় ঋক্ষরাক্ষসবানরমুখ্যৈঃ পরিবৃতঃ সম্প্রাপ্তস্তত্রভবান্ শরদ্বিমলগগনচন্দ্রাভিরামো রামঃ। তদস্মিন্নাশ্রম-

ব্যাখ্যা। রাবণং বিজিত্য সীতয়া সহ সলক্ষ্মণোরামচন্দ্রোভরদ্বাজাশ্রমমাজগাম্ তস্মিন্নেব তপোবনে সমাতৃকভরতস্য সমাগমঃ, রামস্যাভিষেকঃ, সর্বেষাং পুনরযোধ্যায়াং প্রত্যাবর্তনমিত্যাদি-কথাবস্তুনিরূপয়িতুমুপসংহর্তুং চ সপ্তমাঙ্কমারভতে। তত্র প্রথমতো মিশ্রবিষ্কম্ভকমুখেন রামস্য তপোবনপ্রবেশং প্রস্তুবন্ তাপসং প্রবেশয়তি—ততঃ প্রবিশতীতি।

কুলপতিঃ-মুনিপ্রধানঃ, স্বস্য দারাঃ তান্ অপহরতীতি স্বদারাপহারী তম্ স্বদারাপহারিণং, ত্রয়ানাং লোকানাং সমাহারস্ত্রিলোকী, চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ স্বার্থে ষ্যঞ, তদ্‌বিদ্রাবয়তি-ভয়াৎ পলায়নপরং করোতীতি ত্রৈলোক্যবিদ্রাবণম্। রাবয়তি ভীষয়তি জনানিতি রাবণঃ তম্ রাবণং নাশয়িত্বা। রাক্ষসগণানাং বিরুদ্ধং বিপরীতং সজ্জনোচিতং বৃত্তং স্বভাবং চরিত্রং যস্য তম্, গুণসমূহৈরলঙ্কৃতং বিভীষণং রাজ্যে অভিষিচ্য ইতি শেষঃ। দেবা ইন্দ্রাদ্যাঃ দেবর্ষয়ো নারদাদ্যাঃ তেষু সিদ্ধং প্রসিদ্ধং বিমলং নির্মলং নিষ্কলঙ্কং চারিত্রং যস্যাস্তথাভূতাং সীতামাদায়েত্যর্থঃ। ঋক্ষমুখ্যৈঃ জাম্ববৎ প্রভৃতিভল্লুকমুখ্যৈঃ

বিভীষণাদিরাক্ষসমুখ্যৈঃ, সুগ্রীবাদিবানরমুখ্যৈঃ পরিবৃতঃ সন্, শরৎকালস্য বিমলে নির্মলে আকাশে যশ্চন্দ্রস্তদ্বৎ কমনীয়ো রামঃ সম্প্রাপ্তঃ সমাগতঃ ॥

অনু। (তাপসের প্রবেশ)

তাপস—নন্দিলক ! নন্দিলক !

নন্দিলক—(প্রবেশ করিয়া) আর্য ! এই ত আমি।

তাপস—নন্দিলক ! কুলপতি জানাইতেছেন যে স্ববনিতাপহরণকারী ত্রিভুবন ত্রাসজনক রাবণকে নিহত করিয়া, রাক্ষসবিরুদ্ধ স্বভাব গুণরাশি বিভূষিতবিভীষণকে লঙ্কারাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া দেব ও দেবর্ষি সান্নিধ্যে (অগ্নি পরীক্ষা দ্বারা) প্রমাণিত নিষ্কলঙ্কচরিত্র সীতাকে গ্রহণ করিয়া, ঋক্ষ-রাক্ষস ও বানর প্রধানগণ পরিবৃত হইয়া নির্মল শারদাকাশে চন্দ্রের ন্যায় মনোজ্ঞ রাম (এই আশ্রমে) উপস্থিত হইয়াছেন—

পদেঽস্মদ্বিভবেন যৎ সঙ্কল্পয়িতব্যম্ তৎ সর্বং সজ্জীক্রিয়তামিতি।

নন্দিলকঃ—অয্য ! সব্বং সজ্জীকিদং। কিন্তু, [আর্য ! সর্বং সজ্জীকৃতম্। কিন্তু.]

তাপসঃ—কিমেতৎ ?

নন্দিলকঃ—এত্থ বিভীষণকেরআ রক্খসা। তেসং ভক্খণণিমিত্তং কুলবদী পমাণম্। [অত্র বিভীষণসম্বন্ধিনো রাক্ষসাঃ। তেষাং ভক্ষণনিমিত্তং কুলপতিঃ প্রমাণম্।] (ক)

তাপসঃ—কিমর্থম্ ?

নন্দিলকঃ—তে খু খজ্জন্তি। [তে খলু খাদন্তি।]

তাপসঃ—অলমলং সম্ভ্রমেণ। বিভীষণবিধেয়াঃ খলু রাক্ষসাঃ। (খ)

নন্দিলকঃ—ণমো রক্খসসজ্জণাঅ। (নিষ্ক্রান্তঃ) [নমো রাক্ষসসজ্জনায়

তাপসঃ—(বিলোক্য) অয়ে অয়মত্রভবান্ রাঘবঃ। য এষঃ,

জয় নরবর ! জেয়ঃ স্যাদ্ দ্বিতীয়স্তবারি-
স্তব ভবতু বিধেয়া ভূমিরেকাতপত্রা ।
ইতি মুনিভিরনেকৈঃ স্তূয়মানঃ প্রসন্নঃ
ক্ষিতিতলমবতীর্ণো মানবেন্দ্রো বিমানাৎ ॥ ১ ॥

অন্বয়ঃ। নরবর ! জয়। তব দ্বিতীয়ঃ অরিঃ স্যাৎ জেয়ঃ। ভূমিঃ একাতপত্রা, তব বিধেয়া ভবতু। ইতি অনেকৈঃ প্রসন্নৈঃ মুনিভিঃ স্তূয়মানঃ মানবেন্দ্রঃ বিমানাৎ ক্ষিতিতলম্ অবতীর্ণঃ ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। বিভীষণসম্বন্ধিনঃ সম্বন্ধোঽস্তি এষামিতি সম্বন্ধিনঃ। বিভীষণস্য সম্বন্ধিনঃ রাক্ষসাঃ। কুলপতিঃ প্রমাণম্, স এব যদ্ রোচতে করোতু ইত্যর্থঃ ॥ ক ॥

সম্ভ্রমেণ বৈক্লব্যেন। বিভীষণস্য বিধেয়াঃ আজ্ঞাকারিণঃ, অতোনাস্তি ভয়মিতি ভাবঃ ॥ খ ॥

জয়েতি। হে নরবর নরশ্রেষ্ঠ ! জয় সর্বোৎকর্ষেণ বর্তস্ব। তব দ্বিতীয়োঽরিঃ রাবণাতিরিক্তশত্রুঃ যদি স্যাৎ, তর্হি সঃ জেয়ঃ জেতুং যোগ্যঃ স্যাৎ। ভূমিঃ পৃথিবী একং আতপত্রং ছত্রং যস্যাঃ সা। তব বিধেয়া অধীনা ভবতু, ইতি অনেকৈঃ প্রসন্নৈঃ রাবণবধাদিভিঃ প্রসন্নতাপ্রাপ্তৈঃ মুনিভিঃ স্তূয়মানঃ প্রশংস্যমানঃ মানবেন্দ্রঃ মনুষ্যশ্রেষ্ঠঃ বিমানাদ্ ক্ষিতিতলমবতীর্ণঃ। মালিনীবৃত্তম্ ॥ ১ ॥

অনু। সুতরাং আজ এই আশ্রমে আমাদের বিভব (ফলমূলাদি) অনুসারে যাহা আয়োজন করা সম্ভব সেই বস্তুসকল সজ্জিত কর (প্রস্তুত কর)।

নন্দিলক—আর্য ! সমস্তই প্রস্তুত করিয়াছি, কিন্তু—

তাপস—কি ব্যাপার ?

নন্দিলক—বিভীষণ এবং রাক্ষসগণের ব্যবস্থা কুলপতিই করিবেন।

তাপস—কেন ?

নন্দিলক—তাহারা কিন্তু খায়।

তাপস—ভয়ের কারণ নাই, রাক্ষসগণ বিভীষণের অধীন।

নন্দিলক—রাক্ষস সজ্জন-দিগকে প্রণাম (প্রস্থান)।

তাপস—(দেখিয়া) এই ত মাননীয় রাঘব, হে মানবশ্রেষ্ঠ আপনার জয় হোক দ্বিতীয় শত্রু থাকিলে জয় করুন, একচ্ছত্রা পৃথিবী আপনার বশীভূত হোক্। এইরূপে প্রসন্নচিত্তবহুমুনিগণ কর্তৃক প্রশংসিত হইয়া মানবো বিমান হইতে ক্ষিতিতলে অবতরণ করিলেন ॥ ১ ॥

জয়তু ভবান্ জয়তু। (নিষ্ক্রান্তঃ)

মিশ্রবিষ্কম্ভকঃ।

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ)

রামঃ—ভোঃ!

সমুদিতবলবীর্যং রাবণং নাশয়িত্বা
জগতি গুণসমগ্রাং প্রাপ্য সীতাং বিশুদ্ধাম্।
বচনমপি গুরূণামন্তশঃ পূরয়িত্বা
মুনিজনবনবাসং প্রাপ্তবানস্মি ভূয়ঃ ॥ ২ ॥

তাপসীনামভিবন্দনার্থমভ্যন্তরং প্রবিষ্টা চিরায়তে খলু মৈথিলী (বিলোক্য) অয়ে ইয়ং বৈদেহী,

সখীতি সীতেতি চ জানকীতি
যথাবয়ঃ স্নিগ্ধতরং স্নুষেতি!
তপস্বিদারৈর্জনকেন্দ্রপুত্রী
সম্ভাষ্যমাণা সমুপৈতি মন্দম্ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ। সমুদিতবলবীর্যং রাবণং নাশয়িত্বা, জগতি গুণসমগ্রাং বিশুদ্ধাং সীতাং প্রাপ্য, গুরূণাং বচনমপি অন্তশঃ পূরয়িত্বা ভূয়ঃ মুনিজনবনবাসং প্রাপ্তবান্ অস্মি ॥ ২ ॥

জনকেন্দ্রপুত্রী যথাবয়ঃ সখীতি সীতেতি জানকীতি স্নুষা চেতি স্নিগ্ধতরম্ সম্ভাষ্যমাণা মন্দং সমুপৈতি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। সমুদিতেতি। সমুদিতে সম্যক্‌প্রকটিতে বলবীর্যে যস্য তথা- ভূতরাবণং নাশয়িত্বা, জগতি পৃথিব্যাং গুণসমগ্রাং সর্বগুণভূষিতাং বিশুদ্ধাং

পবিত্রাং সীতাং প্রাপ্য, গুরূণাং পিত্রাদীনাং বচনং আদেশং অন্তশঃ অন্তং যাবৎ পূরয়িত্বা পালয়িত্বা-ভূয়ঃ পুনঃ, মুনিজনানাং বনে যঃ বাসঃ বাসস্থানং তৎ প্রাপ্তবানস্মি ॥ ২ ॥

সখীতি। জনকেন্দ্রপুত্রী সীতা যথাবয়ঃ বয়োঽনতিক্রম্যেতি যাবৎ। সখীতি সীতেতি—জানকীতি স্নুষেতি তপস্বীদারৈঃ স্নিগ্ধতরম্ অধিকস্নেহযুক্তং যথাস্যাত্তথা সম্ভাষ্যমাণেতিযোজনা। এবং সর্বত্র। অতএব মন্দং যথাস্যাত্তথা উপৈতি মামুপসর্পতীতিভাবঃ। উপজাতিবৃত্তম্ ॥ ৩ ॥

অনু। জয় হোক আপনার জয় হোক। (প্রস্থান)

মিশ্রবিষ্কম্ভক সমাপ্ত ॥

(রামের প্রবেশ)

রাম—প্রভূত বলবীর্যসম্পন্ন রাবণকে বধ করিয়া, জগতে সকল গুণসম্পন্না পূত-চরিত্রা সীতাকে (পুনঃ) লাভ করিয়া গুরুজনের আদেশ সম্পূর্ণরূপে প্রতিপালন করিয়া পুনরায় মুনিদিগের বনবাসে উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২ ॥

তাপসীদিগকে বন্দনা করিবার জন্য অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া সীতা বড়ই বিলম্ব করিতেছেন। (দেখিয়া) এই ত সীতা—

জনক রাজনন্দিনী মুনিপত্নীগণকর্তৃক বয়স অনুযায়ী "সখী, সীতা, জানকী, স্নুষা" প্রভৃতি শব্দে অতীব স্নেহের সহিত সম্ভাষিত হইয়া ধীরে ধীরে আসিতেছেন ॥ ৩ ॥

(ততঃ প্রবিশতি সীতা তাপসী চ)

তাপসী—হলা! এসো দে কুড়ুম্বিও। উবসপ্প ণং। ণ সক্কং তুমং এআইণিং পেক্‌খিদুং। [হলা! এষ তে কুটুম্বিকঃ। উপসর্পৈনম্। ন শক্যং ত্বামেকাকিনীং প্রেক্ষিতুম্।] (ক)

সীতা—হং অজ্জ বি অবিস্‌সসণীঅং বিঅ মে পডিভাদি। (উপসৃত্য) জেদু অয্যউত্তো। [হম্, অদ্যাপ্যবিশ্বসনীয়মিব মে প্রতিভাতি। জয়ত্বার্যপুত্রঃ।] (খ)

রামঃ—মৈথিলি! অপি জানাসি, পূর্বাধিষ্ঠানমস্মাকং জনস্থানমাসীৎ। অপ্যত্র জায়ন্তে পুত্রকৃতকা বৃক্ষাঃ।

সীতা—জাণামি জাণামি। ওলোইঅপত্তআ উল্লোঅইদব্বা দাণিং সংবুত্তা। [জানামি জানামি। অবলোকিতপত্রকা উল্লোকয়িতব্যা ইদানীং সংবৃত্তাঃ।] (গ)

রামঃ—এবমেতৎ। নিম্নস্থলোৎপাদকো হি কালঃ। মৈথিলি! অপ্যুপলভ্যতেঽস্য সপ্তপর্ণস্যাধস্তাচ্ছুক্লবাসসং ভরতং দৃষ্ট্বা পরিত্রস্তং মৃগযূথমাসীৎ। (ঘ)

সীতা—অয্যউত্ত! দিঢ়ং খু সুমরামি। [আর্যপুত্র! দৃঢ়ং খলু স্মরামি।]

রামঃ—অয়ং তু নস্তপসঃ সাক্ষিভূতো মহাকচ্ছঃ। অত্রাস্মাভিরাসীনৈস্তাতস্য নিবপনক্রিয়াং চিন্তয়দ্ভিঃ কাঞ্চনপার্শ্বো নাম মৃগো দৃষ্টঃ।

ব্যাখ্যা। কুটুম্বিকঃ ভর্তা! একাকিনীং ভর্তৃবিযুক্তাম্। ভর্তৃসহিতায়া এব তব দর্শনমস্মাকমভীষ্টমিত্যর্থঃ॥ ক॥ অদ্যাপি ইদানীমপি রাবণে হতেঽপীতি ভাবঃ। অবিশ্বসনীয়ম্ আত্মনো নিরাপত্তায়াং নিঃশঙ্কত্বম্। অথবা প্রিয়সম্প্রয়োগপ্রাপ্তিকালেঽপি অবিশ্বসনীয়মশ্রদ্ধেয়মিব প্রতিভাতি; ইতি শাস্ত্রিণঃ॥ খ॥ অবলোকিতানি পত্রকাণি বালতয়া চক্ষুষী অবনম্য দৃষ্টানি পত্রাণি যেষাং তে। উল্লোকয়িতব্যা উৎক্ষিপ্তচক্ষুষা দর্শনার্হাঃ॥ গ॥ নিম্নং চ তৎস্থলং চেতি নিম্নস্থলং তয়োরুৎপাদকঃ। নিম্নস্থলস্য উচ্চতা তথা উচ্চস্থলস্য নিম্নতাবিধায়কঃ কালঃ। উপলভ্যতে স্মর্যতে পরিত্রস্তং ভীতম্॥ ঘ॥ মহাকচ্ছঃ মহান্ তটপ্রদেশঃ॥ ঙ॥

অনু। (সীতা ও তাপসীর প্রবেশ)

তাপসী—ওগো! এই তো তোমার স্বামী! ইঁহার কাছে যাও, তোমাকে একাকিনী দেখিতে পারি না।

সীতা—হ্যাঁ, এখনও যেন নিজের নিরাপত্তার বিশ্বাস হয় না। (নিকটে যাইয়া) আর্যপুত্রের জয় হোক।

রাম—মৈথিলি! তোমার মনে পড়ে কি! এই জনস্থানে আমরা পূর্বে ছিলাম। মনে আছে কি পুত্রতুল্য বৃক্ষগুলির কথা?

সীতা—জানি, জানি আগে যাদের পাতাগুলি সহজে দেখা যাইত, এখন মাথা তুলিয়া দেখিতে হয় (গাছগুলি বড় হইয়াছে কিনা)

রাম—ইহাই নিয়ম, কালের প্রভাবে নীচ উচ্চ হয়, এবং উচ্চ নীচ হয়। মৈথিলি ! মনে পড়ে ? এই সপ্তপর্ণের নীচে শুভ্রবসন পরিহিত ভরতকে দেখিয়া মৃগের দল ভীত হইয়াছিল ?

সীতা—আর্যপুত্র ! বেশ ভালরূপেই মনে আছে।

রাম—এই আমাদের তপস্যার সাক্ষী তট প্রদেশ, এই স্থানেই পিতৃদেবের বার্ষিক শ্রাদ্ধক্রিয়ার চিন্তা সময়ে কাঞ্চন-পার্শ্ব মৃগ দেখিয়াছিলাম।

সীতা—হং অয্যউত্ত। মা খু মা খু এবং ভণিদুং। (ভীতা বেপতে) [হম্ আর্যপুত্র ! মা খলু মা খল্বেবং ভণিতুম্।

রামঃ—অলমলং সম্ভ্রমেণ। অতিক্রান্তঃ খল্বেষঃ কালঃ। (দিশো বিলোক্য) অয়ে কুতো নু,

রেণুঃ সমুৎপততি লোধ্রসমানগৌরঃ
সম্প্রাবৃণোতি চ দিশঃ পবনাবধূতঃ।
শঙ্খধ্বনিশ্চ পটহস্বনধীরনাদৈঃ
সম্মূর্চ্ছিতো বনমিদং নগরীকরোতি ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণঃ—(প্রবিশ্য) জয়ত্বার্যঃ। আর্য !

অয়ং সৈন্যেন মহতা ত্বদ্দর্শনসমুৎসুকঃ।
মাতৃভিঃ সহ সম্প্রাপ্তো ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ। লোধ্রসমানগৌরঃ রেণুঃ সমুৎপততি, পবনাবধূতঃ চ দিশঃ সম্প্রাবৃণোতি। পটহস্বনধীরনাদৈঃ সম্মূর্চ্ছিতঃ শঙ্খধ্বনিশ্চ ইদং বনং নগরীকরোতি ॥ ৪ ॥

অয়ং ভ্রাতৃবৎসলঃ ত্বদ্দর্শসমুৎসুকঃ ভরতঃ মহতা সৈন্যেন মাতৃভিশ্চ সহ সম্প্রাপ্তঃ ॥ ৫ ॥

ব্যাখ্যা। রেণুরিতি। লোধ্রসমানগৌরঃ লোধ্রকুসুমসদৃশশুভ্রবর্ণঃ, রেণুঃ ধূলিঃ, সমুৎপততি ঊর্দ্ধমুত্তিষ্ঠতি, পবনেন বায়ুনা অবধূতঃ সঞ্চালিতশ্চ দিশঃ

সংপ্রাবৃণোতি আচ্ছাদয়তি। পটহানাং ঢক্কানাং স্বনাঃ ধ্বনয়ঃ, ধীরাশ্চ তে নাদাশ্চেতি ধীরনাদাঃ, পটহস্বনা এব ধীরনাদাস্তৈঃ সমুচ্ছ্রিতঃ প্রবর্দ্ধিতঃ, শঙ্খধ্বনিশ্চ ইদং বনং নগরীকরোতি নগররূপেণ পরিণময়তি। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪ ॥

অয়মিতি। অয়ং পুরতো দৃশ্যমানঃ, ভ্রাতৃবৎসলঃ ভ্রাতরি ভক্তিমান্, অতএব তব দর্শনম্ তদ্দর্শনম তস্মিন্ সমুৎসুকঃ ব্যগ্রচিত্তঃ ভরতঃ মহতা সৈন্যেন উপলক্ষিতঃ মাতৃভিঃ কৌশল্যাদিভিঃ জননীভিঃ সহ সম্প্রাপ্তঃ সমুপস্থিতঃ ॥ ৫ ॥

অনু। সীতা—(ভয়কম্পিতা) আর্যপুত্র! না-না, সেই কথা আর বলিবেন না। রাম—ভয় পাইও না, সেই সময় তা চলিয়াই গিয়াছে, (চারিদিকে দেখিয়া) ওহে কোথা হইতে—

বায়ুপ্রচালিত লোধ্রকুসুম সদৃশ শুভ্রার্ণ ধূলি উর্দ্ধে উত্থিত হইয়া দিঙ্‌মণ্ডলকে আচ্ছন্ন করিতেছে। পটহের গম্ভীর নাদে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইয়া শঙ্খধ্বনি এই বনকে নগরে পরিণত করিতেছে ॥ ৪ ॥

(প্রবেশ করিয়া)

লক্ষ্মণ—আর্যের জয় হোক্। আর্য!

এই যে ভ্রাতৃবৎসল ভরত আপনার দর্শনের জন্য উৎকণ্ঠিত চিত্তে বিশাল সৈন্যবাহিনী পরিবৃত হইয়া মাতৃগণসহ উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

রামঃ—বৎস লক্ষ্মণ! কিমেবং ভরতঃ প্রাপ্তঃ?

লক্ষ্মণঃ—আর্য! অথ কিম্।

রামঃ—মৈথিলি! শ্বশ্রূজনপুরোগং ভরতমবলোকয়িতুং বিশালী-ক্রিয়তাং তে চক্ষুঃ।

সীতা—অয্যউত্ত! ইচ্ছিদব্বে কালে ভরদো আঅদো। [আর্যপুত্র! এষ্টব্যে কালে ভরত আগতঃ।]

(ততঃ প্রবিশ্যতি ভরতঃ সমাতৃকঃ)

ভরতঃ—তৈস্তৈঃ প্রবৃদ্ধবিষয়ৈর্বিষমৈর্বিমুক্তং

মেঘৈর্বিমুক্তমমলং শরদীব সোমম্।

আর্যাসহায়মহমদ্য গুরুং দিদৃক্ষুঃ
প্রাপ্তোঽস্মি তুষ্টহৃদয়ঃ স্বজনানুবন্ধঃ ॥ ৬ ॥

রামঃ—অম্বাঃ! অভিবাদয়ে।

সর্বা—জাদ! চিরং জীব। দিট্‌ঠিআ বড্‌ঢামো অবসিদপডিণ্ণং তুমং কুশলিণং সহ বহুএ পেক্‌খিঅ। [জাত! চিরং জীব। দিষ্ট্যা বর্ধামহে অবসিতপ্রতিজ্ঞং ত্বাং কুশলিনং সহ বধ্বা প্রেক্ষ্য।

অন্বয়ঃ। অদ্য তুষ্টহৃদয়ঃ স্বজনানুবন্ধঃ শরদি মেঘৈঃ বিমুক্তম্ অমলং সোমম্ ইব তৈঃ তৈঃ প্রবৃদ্ধবিষয়ৈঃ বিষমৈঃ বিমুক্তম্ আর্যাসহায়ং গুরুং দিদৃক্ষুঃ অহং প্রাপ্তঃ অস্মি ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। তৈস্তৈরিতি। অদ্য তুষ্টং প্রসন্নং হৃদয়ং যস্য সঃ, স্বজনৈঃ মাত্রাদিভিঃ অনুবদ্ধঃ অনুগতঃ, শরদি মেঘৈঃ বিমুক্তং বিহীনমতএব অমলং নির্মলং সোমমিব চন্দ্রমিব তৈস্তৈঃ প্রখ্যাতৈরতিদারুণৈঃ প্রবৃদ্ধা বিষয়া যেষাং তৈঃ, প্রবৃদ্ধবিষয়ৈঃ নানাবিষয়েষু বিস্তৃতিং গতৈঃ বিষমৈঃ সঙ্কটৈঃ বিমুক্তম্ আর্যাসহায়ং সীতয়া সহিতং গুরুং আর্যং দিদৃক্ষুরহং প্রাপ্তোঽস্মি অস্মিন্নরণ্যে সমুপস্থিতোঽস্মি। বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু। রাম—বৎস লক্ষ্মণ! তবে কি ভরত আসিয়াছে?

লক্ষ্মণ—হাঁা, আর্য।

রাম—মৈথিলি! শ্বশ্রূদিগের অগ্রবর্তী ভরতকে দেখিবার জন্য নয়ন বিস্তারিত কর।

সীতা—আর্যপুত্র! ভরত কিন্তু অভিপ্রেত সময়েই আসিয়াছে।

(মাতৃগণসহ ভরতের প্রবেশ)

ভরত—মেঘমুক্ত শরৎকালীন নির্মল চন্দ্রের ন্যায়, নানারূপ বিষমসঙ্কটমুক্ত আর্যাসহ আমার গুরুকে দর্শনের জন্য স্বজনসহ সন্তুষ্টচিত্তে আমি আসিয়াছি ॥ ৬ ॥

রাম—মাতৃগণ! প্রণাম করিতেছি।

সকলে—পুত্র ! দীর্ঘজীবী হও, সৌভাগ্যবশত সম্পূর্ণরূপে প্রতিজ্ঞা অবসানে বধূসহ তোমাকে কুশলী দেখিয়া আমরা অভ্যুদয় অনুভব করিতেছি।

রামঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি।

লক্ষ্মণঃ—অম্বাঃ! অভিবাদয়ে।

সর্বাঃ—জাদ! চিরং জীব। [জাত! চিরং জীব।]

লক্ষ্মণঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি।

সীতা—অয্যা! বন্দামি [আর্যাঃ বন্দে।]

সর্বাঃ—বচ্ছে! চিরমঙ্গলং হোহি [বৎসে! চিরমঙ্গলা ভব।]

সীতা—অণুগ্গহিদম্হি। [অনুগৃহীতাস্মি।]

ভরতঃ—আর্যঃ! অভিবাদয়ে, ভরতোঽহমস্মি।

রামঃ—এহ্যেহি বৎস! ইক্ষ্বাকুকুমার! স্বস্তি আয়ুষ্মান্ ভব।

বক্ষঃ প্রসারয় কবাটপুটপ্রমাণ-
মালিঙ্গ মাং সুবিপুলেন ভুজদ্বয়েন।
উন্নাময়াননমিদং শরদিন্দুকল্পং
প্রহ্লাদয় ব্যসনদগ্ধমিদং শরীরম্॥ ৭*

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। আর্যে! অভিবাদয়ে, ভরতোঽহমস্মি।

সীতা—অয্যউত্তেণ চিরসঞ্চারী হোহি। [আর্যপুত্রেণ চিরসঞ্চারী ভব।

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। আর্য অভিবাদয়ে।

লক্ষ্মণঃ—এহ্যেহি বৎস! দীর্ঘায়ুর্ভব। পরিষ্বজস্ব গাঢ়ম্। (আলিঙ্গতি)

ভরতঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। আর্য! প্রতিগৃহ্যতাং রাজ্যভারঃ।

রামঃ—বৎস! কথমিব।

কৈকেয়ী—জাদ! চিরাভিলসিদো খু এসো মণোরহো।
[জাত! চিরাভিলষিতঃ খল্বেষ মনোরথঃ]

---

*৭ম শ্লোকো ব্যাখ্যাতপূর্বঃ (অঃ ৪, শ্লোঃ ১৬)

অনু। রাম—ধন্য হইলাম।
লক্ষ্মণ—মাতৃগণ! প্রণাম করি।
সকলে—পুত্র! চিরজীবী হও।
লক্ষ্মণ—ধন্য হইলাম।
সীতা—আর্যাগণ! প্রণাম করি।
সকলে—বৎসে! চিরমঙ্গলা হও।
সীতা—ধন্য হইলাম।
ভরত—আর্য! প্রণাম করি, আমি ভরত।
রাম—এসো, এসো ভাই, ইক্ষ্বাকুকুমার, স্বস্তি আয়ুষ্মান হও।
ভরত—ধন্য হইলাম, আর্যে প্রণাম করিতেছি, আমি ভরত।
সীতা—আর্যপুত্রের চিরসাথী হও।
ভরত—ধন্য হইলাম। আর্য! প্রণাম করি।
লক্ষ্মণ—এসো, এসো ভাই, আমাকে দৃঢ় আলিঙ্গন কর।
ভরত—ধন্য হইলাম। আর্য! রাজ্যভার গ্রহণ করুন।
রাম—কেন ভাই!
কৈকেয়ী—পুত্র! ইহা আমাদের চিরদিনের আকাঙ্ক্ষা।

(ততঃ প্রবিশতি শত্রুঘ্নঃ)

শত্রুঘ্নঃ—বিবিধৈর্ব্যসনৈঃ ক্লিষ্টমক্লিষ্টগুণতেজসম্।
দ্রষ্টুং মে ত্বরতে বুদ্ধী রাবণান্তকরং গুরুম্॥ ৮॥
(উপগম্য) আর্য! শত্রুঘ্নোঽহমভিবাদয়ে।
রামঃ—এহ্যেহি বৎস! স্বস্তি আয়ুষ্মান্ ভব।
শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি; আর্যে! অভিবাদয়ে।
সীতা—বচ্ছ! চিরং জীব [বৎস! চিরং জীব।]
শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি। আর্য! অভিবাদয়ে!
লক্ষ্মণঃ—স্বস্তি, আয়ুষ্মান্ ভব।
শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোঽস্মি! আর্য এতৌ বশিষ্ঠবামদেবৌ সহ প্রকৃতিভিরভিষেকং পুরস্কৃত্য ত্বদ্দর্শনমভিলষতঃ।

কৈকেয়ী—গচ্ছ জাদ! অভিলসেহি অভিসেঅং।
[গচ্ছ জাত ? অভিলষাভিষেকম্]
রামঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যম্বা। (নিষ্ক্রান্তঃ)
(নেপথ্যে)
জয়তু ভবান্। জয়তু স্বামী। জয়তু মহারাজঃ। জয়তু দেবঃ। জয়তু ভদ্রমুখঃ। জয়ত্বার্যঃ। জয়তু রাবণান্তকঃ।
কৈকেয়ী—এদে পুরোহিদা কঞ্চুইণো পুত্তঅস্স মে বিজঅঘোসং বড্ডঅন্তো আসীহি পুজঅন্তি। [এতে পুরোহিতাঃ কঞ্চুকিনঃ পুত্রকস্য মে বিজয়ঘোষং বর্ধয়ন্ত আশীর্ভিঃ পূজয়ন্তি।]
সুমিত্রা—পইদীও পরিচারআ সজ্জণা অ পুত্তঅস্স মে বিজঅং বড্ডঅন্তি। [প্রকৃতয়ঃ পরিচারকাঃ সজ্জনাশ্চ পুত্রকস্য মে বিজয়ং বর্ধয়ন্তি।]
(নেপথ্যে)
ভো ভোঃ জনস্থাননিবাসিনস্তপস্বিনঃ! শৃণ্বন্তু শৃণ্বন্তু ভবন্তঃ।

হত্বা রিপুপ্রভবমপ্রতিমং তমৌঘং
সূর্যোঽন্ধকারমিব শৌর্যময়ৈর্ময়ূখৈঃ।
সীতামবাপ্য সকলাশুভবর্জনীয়াং
রামো মহীং জয়তি সর্বজনাভিরামঃ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ। রিপুপ্রভবম্ অপ্রতিমম্ তমৌঘং সূর্যঃ অন্ধকারমিব শৌর্যময়ৈঃ ময়ূখৈঃ হত্বা সকলাশুভবর্জনীয়াং সীতাম্ অবাপ্য সর্বজনাভিরামঃ রামঃ মহীং জয়তি ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। হত্বেত্যাদি। অপ্রতিমমতুলং রিপুপ্রভবম্ শত্রুসকাশাৎ সমুৎপন্নং তমৌঘং তমসঃ সঙ্কটস্য ওঘং সমূহং, সূর্যঃ অন্ধকারমিব শৌর্যময়ৈঃ বীর্যরূপৈঃ ময়ূখৈঃ কিরণৈঃ হত্বা নাশয়িত্বা, সকলৈঃ সর্বৈরশুভৈরমঙ্গলৈঃ বর্জনীয়াং বর্জিতাম্ মঙ্গলময়ীং সীতামবাপ্য সর্বজনাভিরামঃ সকললোকরঞ্জনঃ রামঃ মহীং জয়তি। বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ১০ ॥

অম্বু। কৈকেয়ী—যাও পুত্র! অভিষেক গ্রহণ কর।

রাম—মা যাহা বলেন। (প্রস্থান

(নেপথ্যে) আপনার জয় হোক। প্রভুর জয় হোক। মহারাজের জয় হোক। দেবের জয় হোক। জয় হোক ভদ্রমুখের। জয় হোক আর্যের। রাবণান্তক জয়ী হোন।

কৈকেয়ী—এই পুরোহিত ও কঞ্চুকিগণ আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা সহকারে আশীর্বাদ দ্বারা অভিনন্দিত করিতেছেন।

সুমিত্রা—প্রজা, পরিচারক ও সজ্জনগণ আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা করিতেছেন। (নেপথ্যে) জনস্থাননিবাসী তপস্বিগণ! শুনুন, শুনুন আপনারা, সূর্য যেমন রশ্মিদ্বারা অন্ধকার বিনাশ করেন, সেইরূপ অসাধারণ শত্রু হইতে সমুৎপন্ন বিপদকে স্বীয় বীর্যপ্রভাবে নাশ করিয়া কল্যাণময়ী সীতাকে উদ্ধার করিয়া সকলের হৃদয়রঞ্জন রামচন্দ্র পৃথিবী জয় করিয়াছেন॥ ১০ ॥

কৈকেয়ী—অম্মহে! পুত্তস্স মে বিজঅঘোসণা বড্ডই। [অম্মহে! পুত্রস্য মে বিজয়ঘোষণা বর্ধতে।]

(ততঃ প্রবিশতি কৃতাভিষেকো রামঃ সপরিবারঃ।)

রামঃ—(বিলোক্যাকাশে) ভো স্তাত ?

স্বর্গেঽপি তুষ্টিমুপগচ্ছ বিমুঞ্চ দৈন্যং,
কর্ম ত্বয়াভিলষিতং ময়ি যৎ তদেতৎ।
রাজা কিলাস্মি ভুবি সৎকৃতভারবাহী
ধর্মেণ লোকপরিরক্ষণমভ্যুপেতম্॥ ১১ ॥

ভরতঃ—অধিগত-নৃপশব্দং ধার্যমাণাতপত্রং
বিকসিতকৃতমৌলিং তীর্থতোয়াভিষিক্তম্।
গুরুমধিগতলীলং বন্দ্যমানং জনৌঘৈ-
র্নবশশিনমিবার্যং পশ্যতো মে ন তৃপ্তিঃ॥ ১২ ॥

শত্রুঘ্নঃ—এতদার্যাভিষেকেণ কুলং মে নষ্টকল্মষম্।
পুনঃ প্রকাশতাং যাতি সোমস্যেবোদয়ে জগৎ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ। সুগমঃ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা। স্বর্গেঽপীতি। ভো তাত, স্বর্গেঽপি তুষ্টিং সন্তোষং উপগচ্ছ লভস্ব, ভুবি তু ত্বং স্বাভিপ্রেতং মদ্‌রাজ্যাভিষেকং ন দৃষ্টবান্ ইদানীং স্বর্গস্থঃ সন্ মদ-ভিষেকেন তৃপ্তিং লভস্ব। দৈন্যং দুঃখং বিমুঞ্চ ত্যজ। ত্বয়া ময়ি বিষয়ে যৎকর্ম কৃত্যমভিষেকরূপমভিলষিতম্ বাঞ্ছিতং তদেতৎ কর্ম নিষ্পন্নম্। সদ্ভির্মুনিভিঃ কৃতঃ ময়ি ন্যস্তঃ সৎকৃতস্তং ভারং বহতীতি সৎকৃতভারবাহী, রাজা অস্মি কিল নিশ্চয়ে। ধর্মেণ ধর্মপূর্বকং লোকস্য প্রজাবর্গস্য পরিরক্ষণমভ্যুপেতম্ অঙ্গীকৃতং ময়েতি শেষঃ। বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ১১ ॥

অধিগতিতে। অধিগতঃ লব্ধঃ নৃপশব্দো যেন তম্, ধার্যমাণাতপত্রং যস্মিন্ বিকসিতঃ সমুজ্জলঃ কৃতঃ ভূষিতঃ মৌলিঃ মস্তকঃ যস্য তম্ তীর্থতোয়াভিষিক্তম্ তীর্থ তোয়েন কৃতাভিষেকম্, অধিগতা লীলা বিলাসো যেন তম্। জনানাং ওঘৈঃ সমূহৈঃ বন্দ্যমানং পূজ্যমানং নবশশিনং নবোদিতচন্দ্রমিব শুক্লং আর্যং পশ্যতো মে ন তৃপ্তিঃ জায়তে ইতি শেষঃ ॥ ১২ ॥

এতদিতি। আর্যাভিষেকেণ, নষ্টং বিনষ্টং কল্মষং রামনির্বাসনজনিতং পাপং যস্য তদেতন্মে কুলং সোমস্য চন্দ্রস্যোদয়ে জগদিব পুনঃ প্রকাশতাং যাতি ॥ ১৩ ॥

অনু। কৈকেয়ী—ঐ যে, আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা করিতেছে।

(পরিজনসহ কৃতাভিষেক রামের প্রবেশ)

রাম—হে পিত! স্বর্গে থাকিয়া তৃপ্তি লাভ করুন, দুঃখ ত্যাগ করুন। আমার বিষয়ে আপনার আকাঙ্ক্ষা আজ পূর্ণ হইয়াছে। পৃথিবীতে সম্মানিত কার্য ভারবাহী রাজা হইয়াছি, ধর্মত প্রজাপালন স্বীকার করিয়াছি ॥ ১১ ॥

ভরত—যিনি রাজা উপাধিলাভ করিয়াছেন, যাহার মস্তকে রাজ-ছত্র শোভিত, (মুকুট ধারণে) মস্তক সমুজ্জল, যিনি তীর্থজলে অভিষিক্ত ও

রাজবিলাস প্রাপ্ত, প্রজাবন্দিত, নবচন্দ্রসম সেই জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে দেখিয়া কিছুতেই তৃপ্তিলাভ হইতেছেনা ॥ ১২ ॥

শত্রুঘ্ন—আর্যের অভিষেকে আমাদের বংশ পাপমুক্ত হইয়া চন্দ্রোদয়ে জগতে ন্যায় পুনঃ প্রকাশিত হইল ॥ ১৩ ॥

রামঃ—বৎস লক্ষ্মণ! অধিগতরাজ্যোঽহমস্মি।

লক্ষ্মণঃ—দিষ্ট্যা ভবান্ বর্ধতে।

(প্রবিশ্য)

কঞ্চুকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ। এষ খলু তত্র ভবান্ বিভীষণো বিজ্ঞাপয়তি, সুগ্রীবনীলমৈন্দজাম্ববদ্ধনুমৎপ্রমুখাশ্চানুগচ্ছন্তো বিজ্ঞাপয়ন্তি—দিষ্ট্যা ভগবান্ বর্ধত ইতি।

রামঃ—সহায়ানাং প্রসাদাৎ বর্ধত ইতি কথ্যতাম্।

কঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ।

কৈকেয়ী—ধণ্ণা খুহ্মি। ইদং অব্ভুদঅং অত্তজ্ঝাঅং পেক্খিদুং ইচ্ছামি। [ধন্যা খল্বস্মি, ইদমভ্যুদয়মযোধ্যায়াং প্রেক্ষিতুমিচ্ছামি।]

রামঃ—দ্রক্ষ্যতি ভবতী। (বিলোক্য) অয়ে প্রভাভির্বনমিদমখিলং সূর্যবৎ প্রতিভাতি। (বিভাব্য) আ জ্ঞাতম্। সম্প্রাপ্তং পুষ্পকং দিবি রাবণস্য বিমানম্। কৃতসময়মিদং স্মৃতমাত্রমুপগচ্ছতীতি। তৎ সর্বৈরারুহ্যতাম্। (সর্বে আরোহন্তি)

অনু। রাম—ভাই লক্ষ্মণ! আমি রাজ্যভার পাইয়াছি।

লক্ষ্মণ—সৌভাগ্যবশত আপনার অভ্যুদয় হইয়াছে।

(প্রবেশ করিয়া)

কাঞ্চুকি—মহারাজের জয় হোক, মাননীয় বিভীষণ এবং সুগ্রীব, নীল, মৈন্দ, জাম্ববান্ হনুমান, প্রভৃতি সকলে নিবেদন করিতেছেন যে—সৌভাগ্যক্রমে আপনার এই অভ্যুদয় হইয়াছে।

রাম—আপনি তাহাদের বলুন, সহায়গণের অনুগ্রহেই অভ্যুদয় হইয়াছে।
কাঞ্চুকি—মহারাজের যাহা আদেশ।
কৈকেয়ী—ধন্য আমি। এই অভ্যুদয় অযোধ্যায় দেখিতে চাই।
রাম—আপনি তাহা দেখিবেন। (দেখিয়া) আরে! সমস্ত বনস্থলী প্রভায় যেন সূর্যের মত উজ্জ্বল হইল, (চিন্তা করিয়া) ওঃ বুঝিয়াছি। রাবণের পুষ্পকবিমান আকাশপথে উপস্থিত হইয়াছে। ইহা শপথ অনুসারে স্মরণ করা মাত্রই উপস্থিত হয়। সকলেই আরোহণ করুন।

(সকলে আরোহণ করিলেন)

রামঃ—অদ্যৈব যাস্যামি পুরীমযোধ্যাং
সম্বন্ধিমিত্রৈরনুগম্যমানঃ।
লক্ষ্মণঃ—অদ্যৈব পশ্যন্তু চ নাগরাস্ত্বাং
চন্দ্রং সনক্ষত্রমিবোদয়স্থম্। ১৪ ॥

(ভরতবাক্যম্)

যথা রামশ্চ জানক্যা বন্ধুভিশ্চ সমাগতঃ।
তথা লক্ষ্ম্যা সমাযুক্তো রাজা ভূমিং প্রশাস্তু নঃ ॥ ১৫ ॥

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বেঃ)

ইতি সপ্তমোঽঙ্কঃ ॥ ৭ ॥

মহাকবি-ভাসকৃত-প্রতিমানাটকং সমাপ্তম্ ॥

অন্বয়ঃ। অদ্যৈব সম্বন্ধিমিত্রৈরনুগম্যমানঃ অযোধ্যাং পুরীং যাস্যামি। নাগরাশ্চ অদ্যৈব সনক্ষত্রম্ উদয়স্থং চন্দ্রমিব ত্বাম্ পশ্যন্তু ॥ ১৪ ॥

রামঃ যথা জানক্যা চ বন্ধুভিশ্চ সমাগতঃ, তথা লক্ষ্ম্যা সমাযুক্তঃ নঃ রাজা ভূমিং প্রশাস্তু ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। অদ্যৈবেতি। অদ্যৈব, বিলম্বমকৃত্বৈব সম্বন্ধিভিঃ বান্ধবৈঃ, মিত্রৈঃ সুহৃদ্ভিরনুগম্যমানঃ অহং অযোধ্যাং প্রসিদ্ধাং রাজধানীং পুরীং যাস্যামি। লক্ষ্মণোঽপি তদনুমনুতে। অদ্যৈবেতি। নাগরাঃ নগরবাসিনঃ সনক্ষত্রং নক্ষত্রৈঃ সহিতম্, উদয়স্থং উদয়াচলস্থম্ চন্দ্রমিব ত্বাং পশ্যন্তু ॥ ১৪ ॥

যথেতি। রামঃ, জানক্যা বন্ধুভিশ্চ যথা সমাগতঃ মিলিতঃ সন্, তথা লক্ষ্যা সমাযুক্তঃ নোঽস্মাকং রাজা রামচন্দ্রঃ রাজভূমিং প্রশাস্ত পরিপালয়তু ॥ ১৫ ॥

তর্কতীর্থোপনামক শ্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্যবিরচিতা
প্রতিমানাটক-ব্যাখ্যা সম্পূর্ণা

অনু। রাম—আত্মীয় ও বন্ধুগণসহ আজই আমি অযোধ্যায় যাইব।
লক্ষ্মণ—উদয়াচলস্থ সনক্ষত্রচন্দ্রের ন্যায় প্রজাগণ আজই আপনার দর্শন লাভ করুন ॥ ১৪ ॥

(নট) ভরতবাক্য।

রামচন্দ্র যেমন সীতা ও বন্ধুজনসহ মিলিত হইয়াছেন সেইরূপ আমাদের রাজাও লক্ষ্মীযুক্ত হইয়া পৃথিবী পালন করুন।

(সকলের প্রস্থান)

॥ সপ্তম অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥

মহাকবি শ্রীভাস কৃত প্রতিমানাটক সম্পূর্ণ ॥